

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 92

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 92

1951

Nos. 1256-1281

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 20 June 1951 to 10 July 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1256. Norway and Sweden :</b>	
Agreement (with protocol) concerning fishing in certain waters belonging to Norway and Sweden. Signed at Oslo, on 20 December 1950 . . . . .	3
<b>No. 1257. Canada, Ceylon, Chile, China, Egypt, Finland, etc. :</b>	
International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949 . . . . .	19
<b>No. 1258. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization International Civil Aviation Organization and World Health Organization (members of the Technical Assistance Board) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. Signed at New York, on 25 June 1951 . . . . .	27
<b>No. 1259. Egypt and World Health Organization :</b>	
Agreement for the provision of services by the World Health Organization in Egypt. Signed at Alexandria, on 25 August 1950 . . . . .	39
<b>No. 1260. Norway and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement regarding claims in respect of damage to fishing gear. Signed at Bonn, on 7 May 1951 . . . . .	51
<b>No. 1261. New Zealand and Denmark :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Wellington, 13 December 1948 . . . . .	65

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 92

1951

N<sup>os</sup> 1256-1281

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 juin 1951 au 10 juillet 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 1256. Norvège et Suède :</b>	
Accord (avec protocole) relatif à la pêche dans certaines eaux appartenant aux deux pays. Signé à Oslo, le 20 décembre 1950 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 1257. Canada, Ceylan, Chili, Chine, Égypte, Finlande, etc. :</b>	
Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 . . . . .	19
<b>N<sup>o</sup> 1258. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale et Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New-York, le 25 juin 1951 . . . . .	27
<b>N<sup>o</sup> 1259. Égypte et Organisation mondiale de la santé :</b>	
Accord concernant la fourniture de services en Égypte par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Alexandrie, le 25 août 1950 . . . . .	39
<b>N<sup>o</sup> 1260. Norvège et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord concernant les réclamations relatives aux dégâts occasionnés à l'attirail de pêche. Signé à Bonn, le 7 mai 1951 . . . . .	51
<b>N<sup>o</sup> 1261. Nouvelle-Zélande et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 13 décembre 1948 . . . . .	65

	<i>Page</i>
<b>No. 1262. Greece and Portugal :</b>	
Commercial Agreement (with exchange of notes). Signed at Lisbon, on 31 December 1949 . . . . .	71
<b>No. 1263. Greece and Portugal :</b>	
Payments Agreement (with protocol). Signed at Lisbon, on 31 December 1949 . . . . .	83
<b>No. 1264. Belgium, France, Luxembourg, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, etc. :</b>	
Declaration (with annexes) on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950	
Additions and modifications to annex I . . . . .	91
<b>No. 1265. United States of America and Ceylon :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Colombo, on 7 November 1950 . . . . .	125
<b>No. 1266. United States of America and Iran :</b>	
Memorandum of Understanding constituting an agreement relating to a program for technical co-operation on rural improvement in Iran. Signed at Teheran, on 19 October 1950 . . . . .	135
<b>No. 1267. United States of America and Liberia :</b>	
General Agreement for technical assistance and co-operation. Signed at Washington, on 22 December 1950 . . . . .	145
<b>No. 1268. United States of America and Nicaragua :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Managua, on 23 December 1950 . . . . .	155
<b>No. 1269. United States of America and Panama :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Panama, on 30 December 1950 . . . . .	167
<b>No. 1270. United States of America and Costa Rica :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at San José, on 11 January 1951 . . . . .	179
<b>No. 1271. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of the visa requirement for United States citizens visiting Malta and the waiver of visa fees for British subjects in Malta visiting the United States. Washington, 31 October and 12 December 1949 . . . . .	191

	<i>Pages</i>
<b>N° 1262. Grèce et Portugal :</b>	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Lisbonne, le 31 décembre 1949 . . . . .	71
<b>N° 1263. Grèce et Portugal :</b>	
Accord de paiement (avec protocole). Signé à Lisbonne, le 31 décembre 1949	83
<b>N° 1264. Belgique, France, Luxembourg, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, etc. :</b>	
Déclaration (avec annexes) sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950	
Adjonctions et modifications à l'annexe I . . . . .	91.
<b>N° 1265. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Colombo, le 7 novembre 1950 . . . . .	125
<b>N° 1266. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à un programme de coopération technique en vue du développement rural de l'Iran. Signé à Téhéran, le 19 octobre 1950	135
<b>N° 1267. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Accord général relatif à l'assistance et à la coopération techniques. Signé à Washington, le 22 décembre 1950 . . . . .	145
<b>N° 1268. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Managua, le 23 décembre 1950 . . . . .	155
<b>N° 1269. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Panama, le 30 décembre 1950 . . . . .	167.
<b>N° 1270. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à San-José, le 11 janvier 1951 . . . . .	179
<b>N° 1271. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption des formalités de visa pour les citoyens des États-Unis se rendant à Malte et à l'exemption des droits de visa pour les sujets britanniques de Malte se rendant aux États-Unis. Washington, 31 octobre et 12 décembre 1949 . . . . .	191

	<i>Page</i>
<b>No. 1272. United States of America and Finland :</b>	
Agreement for the termination of the Tariff and Trade Agreement of 18 May 1936. Signed at Helsinki, on 18 January 1950 . . . . .	197
<b>No. 1273. United States of America and Austria :</b>	
Agreement for the financing of certain educational exchange programmes. Signed at Washington, on 6 June 1950 . . . . .	201
<b>No. 1274. United States of America and Portugal :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of certain visa requirements. Lisbon, 22 and 24 February 1950 . . . . .	219
<b>No. 1275. United States of America and Colombia :</b>	
Agreement relating to an army mission to Colombia. Signed at Washington, on 21 February 1949 . . . . .	227
<b>No. 1276. United States of America and Peru :</b>	
Agreement relating to an army mission to Peru. Signed at Washington, on 20 June 1949 . . . . .	249
<b>No. 1277. United States of America and Federal Republic of Germany :</b>	
Economic Co-operation Agreement (with annex and related letter). Signed at Bonn, on 15 December 1949 . . . . .	269
<b>No. 1278. United States of America and Dominican Republic :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to flights of military aircraft. Ciudad Trujillo, 11 August 1950 . . . . .	329
<b>No. 1279. United States of America and Venezuela :</b>	
Agreement relating to a naval mission to Venezuela. Signed at Washington, on 23 August 1950 . . . . .	341
<b>No. 1280. United States of America and Burma :</b>	
Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Rangoon, on 13 September 1950 . . . . .	361
<b>No. 1281. United States of America and Indonesia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the assumption by the Government of Indonesia of certain obligations of the Government of the Netherlands with respect to economic co-operation under the Economic Co-operation Agreement of 2 July 1948 and subsequent agreements concluded prior to 1 January 1950 between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands. Djakarta, 22 and 24 March 1950 . . . . .	387

	<i>Pages</i>
<b>N° 1272. États-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Accord mettant fin à l'Accord du 18 mai 1936 relatif aux tarifs douaniers et au commerce. Signé à Helsinki, le 18 janvier 1950 . . . . .	197
<b>N° 1273. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Washington, le 6 juin 1950 . . . . .	201
<b>N° 1274. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de certaines formalités de visa. Lisbonne, 22 and 24 février 1950 . . . . .	219
<b>N° 1275. États-Unis d'Amérique et Colombie :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949 . . . . .	227
<b>N° 1276. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis au Pérou. Signé à Washington, le 20 juin 1949 . . . . .	249
<b>N° 1277. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe et lettre y relative). Signé à Bonn, le 15 décembre 1949 . . . . .	269
<b>N° 1278. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux vols effectués par les avions militaires. Ciudad-Trujillo, 11 août 1950 . . . . .	329
<b>N° 1279. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington, le 23 août 1950 . . . . .	341
<b>N° 1280. États-Unis d'Amérique et Birmanie :</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Rangoon, le 13 septembre 1950 . . . . .	361
<b>N° 1281. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prise en charge par le Gouvernement de l'Indonésie de certaines obligations contractées par le Gouvernement des Pays-Bas, en matière de coopération économique, en vertu de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948 et d'accords subséquents intervenus avant le 1er janvier 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas. Djakarta, 22 et 24 mars 1950 . . . . .	387

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 445.</b> Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Ratification by Czechoslovakia . . . . .	398
<b>No. 446.</b> Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Ratification by Czechoslovakia . . . . .	399
<b>No. 521.</b> Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Guatemala . . . . .	400
<b>No. 584.</b> Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Israel . . . . .	401
<b>No. 597.</b> Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Israel . . . . .	401
<b>No. 613.</b> Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Israel . . . . .	402
<b>No. 728.</b> Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York on 4 May 1949:	
Effective for Czechoslovakia . . . . .	403



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :</b>	
Ratification par la Tchécoslovaquie . . . . .	398
<b>N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :</b>	
Ratification par la Tchécoslovaquie . . . . .	399
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion par le Guatemala . . . . .	400
<b>N° 584. Convention (N° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par Israël . . . . .	401
<b>N° 597. Convention (N° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par Israël . . . . .	401
<b>N° 613. Convention (N° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par Israël . . . . .	402
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifiée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :</b>	
Effectif pour la Tchécoslovaquie . . . . .	403

	<i>Page</i>
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Ireland . . . . .	404
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
II. e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:	
Acceptance by New Zealand . . . . .	405
<b>No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the First World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948:</b>	
Entry into force in respect of Cambodia, Indonesia and Viet-Nam . . . . .	406
<b>Supplementary Regulations to the World Health Organization Regulations No. 1. Adopted by the second World Health Assembly, at Rome, on 30 June 1949:</b>	
Entry into force in respect of Panama . . . . .	406
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	410
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Iraq . . . . .	411
<b>No. 1075. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the World Health Organization and the Government of the Union of Burma for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 5 March 1951:</b>	
Agreement No. 1 between the United Nations and Burma supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 29 June 1951 . . . . .	412
Agreement No. 2 between the United Nations and Burma supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 18 June 1951 . . . . .	420
Agreement No. 3 between the United Nations and Burma supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 8 June 1951 . . . . .	426

	<i>Pages</i>
<b>N° 792. Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Ratification par l'Irlande . . . . .	404
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :	
Acceptation par la Nouvelle-Zélande . . . . .	405
<b>N° 847. Règlement N° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948 :</b>	
Entré en vigueur à l'égard du Cambodge, de l'Indonésie et du Vietnam . .	406
<b>Règlement complétant le règlement N° 1 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté lors de la deuxième Assemblée mondiale de la santé, à Rome, le 30 juin 1949 :</b>	
Entré en vigueur à l'égard du Panama . . . . .	406
<b>N° 881. Convention (N° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail lors de sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par le Danemark . . . . .	410
<b>N° 898. Convention (N° 88) concernant l'Organisation du service de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par l'Irak . . . . .	411
<b>N° 1075. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Union de Birmanie relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 5 mars 1951 :</b>	
Accord N° 1 complémentaire à l'Accord de base entre les Nations Unies et la Birmanie. Signé à New-York, le 29 juin 1951 . . . . .	413
Accord N° 2 complémentaire à l'Accord de base entre les Nations Unies et la Birmanie. Signé à New-York, le 18 juin 1951 . . . . .	421
Accord N° 3 complémentaire à l'Accord de base entre les Nations Unies et la Birmanie. Signé à New-York, le 8 juin 1951 . . . . .	427

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 170.</b> Protocol of signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, 16 December 1920. Optional Clause provided for in the above Statute:	
Withdrawal by Iran . . . . .	432
<b>No. 3115.</b> Convention establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927:	
Withdrawal by Yugoslavia . . . . .	433
<b>No. 3127.</b> International Convention for the safety of life at sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Accession by Haiti . . . . .	434
<b>No. 4575.</b> Protocol amending the International Agreement of 8 June 1937 for the regulation of whaling. Signed at London, on 24 June 1938:	
Accession by Chile and ratification by New Zealand . . . . .	435

---

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 170. Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Genève, 16 décembre 1920. Disposition facultative prévue au Statut ci-dessus :</b>	
Retrait par l'Iran . . . . .	432
<b>N° 3115. Convention établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927 :</b>	
Retrait par la Yougoslavie . . . . .	433
<b>N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :</b>	
Adhésion par Haïti . . . . .	434
<b>N° 4575. Protocole modifiant l'Accord international du 8 juin 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, le 24 juin 1938 :</b>	
Adhésion par le Chili et ratification par la Nouvelle-Zélande . . . . .	435

---

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 20 June 1951 to 10 July 1951*

*Nos. 1256 to 1281*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 20 juin 1951 au 10 juillet 1951*

*N<sup>os</sup> 1256 à 1281*





No. 1256

---

**NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement (with protocol) concerning fishing in certain  
waters belonging to Norway and Sweden. Signed at  
Oslo, on 20 December 1950**

*Official texts: Norwegian and Swedish.  
Registered by Norway on 20 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Accord (avec protocole) relatif à la pêche dans certaines  
eaux appartenant aux deux pays. Signé à Oslo, le  
20 décembre 1950**

*Textes officiels norvégien et suédois.  
Enregistré par la Norvège le 20 juin 1951.*

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

## No. 1256. OVERENSKOMST ANGAENDE FISKERIFORHOLDENE I VISSE SJØOMRÅDER TILHØRENDE NORGE OG SVERIGE

---

Hans Majestet Norges Konge og Hans Majestet Kongen av Sverige som ønsker å skape så gunstige vilkår som mulig for dem av deres borgere som fisker i grensetraktene, har oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Norges Konge :  
Sin Statsminister og fungerende Utenriksminister Einar Gerhardsen,

Hans Majestet Kongen av Sverige :  
Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør hos Hans Majestet Norges Konge Hans W : son Ahlmann,  
som etter å ha utvekslet sine fullmakter som er funnet i god og rett form, er kommet overens om følgende :

*Artikkel 1*

Svenske fiskere skal ha adgang til å fiske på norsk fiskeriområde ved ytre Oslofjord utenfor en linje som går fra skjæret ved sørpynten av Ertholmen i Rauer til Midtre Heiaflu (N.br. 58° 56,8' O. lgd. 10° 53,4'). Området begrenses i vest av en linje trukket fra et punkt 2 nautiske mil øst av skjæret ved sørpynten av Ertholmen i Rauer på den før nevnte linje til et punkt som ligger 4 nautiske mil rettvise syd fra det sydligste skjær i Svernør og i øst av en linje trukket fra et punkt som ligger 5½ nautiske mil vest av Midtre Heiaflu på linjen mellom denne og skjæret ved sørpynten av Ertholmen i Rauer og til et punkt som ligger nordvest for lys- og klokkebøyen Grisebåene (N.br. 58° 55,0' O.lgd. 10° 46,7').

*Artikkel 2*

Norske fiskere skal ha adgang til å fiske på svensk fiskeriområde utenfor en linje som går fra et punkt som ligger nordvest for lys- og klokkebøyen Grisebåene (N.br. 58° 55,0' O.lgd. 10° 46,7') til nevnte klokkebøye (N.br. 58° 53,0' O.lgd. 10° 50,0') og derfra til et punkt som ligger 6 nautiske mil rettvise vest fra nordre pynten av øya Morø (N.br. 58° 40,0' O.lgd. 10° 57,3'). Området begrenses i syd av en linje trukket fra sistnevnte punkt rettvise vest.

## SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

## No. 1256. ÖVERENSKOMMELSE ANGAENDE FISKERIFÖRHÅLLANDENA I VISSA TILL SVERIGE OCH NORGE HÖRANDE VATTENOMRÅDEN

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge, som önska skapa så gynnsamma villkor som möjligt för dem av deras undersåtar, som fiska i de till de två länderna gränsande farvattnen, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör hos Hans Majestät Konungen av Norge Hans W : son Ahlmann ;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin Statsminister och tillförordnade Utrikesminister Einar Gerhardsen, vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form funna fullmakter, hava överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1*

Svenska fiskare äro berättigade att idka fiske å norskt vattenområde vid yttre Oslofjorden utanför en linje, som går från skäret vid sydspetsen av Ertholmen i Rauer till Midtre Heiaflu (58° 56,8' N. 10° 53,4' O.). Området begränsas i väst av en linje dragen från en punkt belägen 2 distansminuter ost om skäret vid sydspetsen av Ertholmen i Rauer på nyssnämnda linje till en punkt, som ligger 4 distansminuter rättvisande syd om det sydligaste skäret i Svennör, samt i ost av en linje dragen från en punkt, som ligger 5½ distansminuter väst Midtre Heiaflu på linjen mellan denna och skäret vid sydspetsen av Ertholmen i Rauer och till en punkt, som ligger nordväst om lys- och klockbojen Grisbådarna (58° 55,0' N. 10° 46,7' O.).

*Artikel 2*

Norska fiskare äro berättigade att idka fiske å svenskt vattenområde utanför en linje, som går från en punkt, som ligger nordväst om lys- och klockbojen Grisbådarna (58° 55,0' N. 10° 46,7' O.) till nämnda lys- och klockboj (58° 53,0' N. 10° 50' O.) och därifrån till en punkt, som ligger 6 distansminuter rättvisande väst om norra udden av ön Morö (58° 40,0' N. 10° 57,3' O.). Området begränsas i söder av en linje dragen från sistnämnda punkt rättvisande västerut.

### Artikkel 3

Norske og svenske fiskere som fisker på svensk, respektive norsk fiskeriområde, skal rette seg etter alle de lover og bestemmelser som gjelder for landets egne fiskere som fisker på samme område.

For øvrig skal de, uansett hvilke bestemmelser som gjelder for landets egne fiskere på de nevnte områder, ikke ha adgang til å fiske med faststående garn, ruser eller ruseliknende redskaper og heller ikke med krabbe- og hummer-teiner på det annet lands område.

### Artikkel 4

Nye regulerende bestemmelser vedrørende fisket i de områder som er nevnt i artiklene 1 og 2 skal bare kunne utferdiges og settes i verk etter forutgående drøftelser mellom de to regjeringer.

### Artikkel 5

Fiskere fra begge land skal fritt kunne ferdes og ankre overalt i de farvann som er nevnt i artiklene 1 og 2.

Dette skal dog ikke være til hinder for at fiskefartøyer fra det ene land som fisker på det annet lands fiskeriområde, blir visitert av myndighetene i sistnevnte land for at disse kan kontrollere at de lover og bestemmelser som gjelder for fisket blir overholdt. Visitasjon kan også finne sted for å kontrollere at de ombordværende på fiskefartøyene ikke foretar noen handling som strider mot vedkommende lands øvrige lover og bestemmelser, som f. eks. bestemmelsene for vern av landets sikkerhet og bestemmelsene vedrørende smugling.

Visitasjonen skal dog foregå på en slik måte, at den forårsaker minst mulig avbrekk i fartøyenes fiske.

### Artikkel 6

De fartøyer som driver fiske i de farvann som er omhandlet i artiklene 1 og 2, skal være tydelig merket med nummer og distriktsmerke i samsvar med de gjeldende bestemmelser i deres hjemland.

### Artikkel 7

Oppsynet med at bestemmelsene i denne overenskomst blir overholdt skal utøves av hvert av de to lands myndigheter innen deres eget område.

Hvis myndighetene i det ene land skulle treffe tiltak mot et fiskefartøy fra det annet land eller mot ombordværende på et slikt fiskefartøy som følge av at fartøyet eller de ombordværende har overtrådt gjeldende lover eller bestemmelser på det førstnevnte lands fiskeområde, skal de sørge for at vedkommende myndigheter i det annet land blir underrettet uten opphold.

*Artikel 3*

Svenska och norska fiskare, vilka bedriva fiske på norskt respektive svenskt vattenområde, skola rätta sig efter de lagar och bestämmelser, som gälla för landets egna fiskare i samma område.

Dock skola de, oavsett vilka föreskrifter, som må gälla för landets egna fiskare på nämnda områden, icke äga att på det andra landets område idka fiske med förankrade garn, ryssjor eller ryssjelliknande redskap och ej heller med krabb- och hummertinor.

*Artikel 4*

Nya föreskrifter beträffande fisket i de i artiklarna 1 och 2 angivna vattenområdena kunna utfärdas och sättas i kraft allenast i samförstånd mellan de fördragsslutande parterna.

*Artikel 5*

Det skall vara båda ländernas fiskare tillåtet att fritt färdas och ankra allestädes i de vattenområden, som äro angivna i artiklarna 1 och 2.

Vad nu sagts, skall dock icke utgöra hinder mot att fiskefartyg från det ena landet, som fiskar inom det andra landets fiskeområde, visiteras av vederbörande myndighet i sistnämnda land för kontroll av efterlevnaden av gällande lagar och bestämmelser angående fiske. Visitation må jämväl äga rum för kontrollering av att på fiskefartygen ombordvarande personer icke företaga någon handling, som strider mot vederbörande lands övriga lagar och bestämmelser, såsom föreskrifter till skydd för landets säkerhet och angående smuggling.

Nu nämnda visitationer skola dock företagas på sådant sätt, att de vålla minsta möjliga olägenhet i fartygens fiske.

*Artikel 6*

De farkoster, som idka fiske i de vattenområden, som angivits i artiklarna 1 och 2, skola vara tydligt märkta med nummer och distriktsmärke i enlighet med de i deras hemland gällande bestämmelserna.

*Artikel 7*

Tillsynen över efterlevnaden av bestämmelserna i denna överenskommelse utövas av vardera landets myndigheter inom deras område.

Därest myndigheterna i det ena landet finna anledning att ingripa mot ett fiskefartyg från det andra landet eller mot ombordvarande på sådant fartyg i följd av att fartyget eller därå ombordvarande överträtt lagar eller bestämmelser gällande inom förstnämnda lands vattenområde, åligger det nämnda myndigheter att utan dröjsmål låta därom underrätta vederbörande myndighet i det andra landet.

*Artikkel 8*

Begge parter forplikter seg til straks å treffe de tiltak som er nødvendige for å sikre gjennomføringen av denne overenskomst og å underrette hverandre herom.

*Artikkel 9*

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Stockholm.

*Artikkel 10*

Denne overenskomst trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene. Den gjelder inntil 1. januar 1956 og fornyes automatisk for 1 år om gangen med mindre den oppsies med minst seks måneders varsel av en av partene før utgangen av hver periode.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo 20. desember 1950, i fire eksemplarer, hvorav to på norsk og to på svensk.

(u) Einar GERHARDSEN

(u) Hans W:son AHLMANN

## SLUTTPROTOKOLL

Ved underskrivingen av den overenskomst som i dag er inngått mellom Norge og Sverige angående fiskeriforholdene i visse sjøområder tilhørende Norge og Sverige, har undertegnede befullmektigede på vegne av sine regjeringer gitt følgende erklæring :

Det hersker enighet mellom de to parter om at :

Uten hensyn til artikkel 3, første ledd, i den nevnte overenskomst skal norske og svenske fiskere inntil videre ha adgang til på det annet lands område å bruke de fiskeredskaper som er tillatt brukt i deres eget land, dog slik at norske fiskere ikke skal ha adgang til å fiske med snurpenot og annen trål enn reketrål på svensk område, og svenske fiskere ikke skal ha adgang til å fiske med annen trål enn reketrål på norsk område. Begge parter er imidlertid enige om å arbeide for å få istandbrakt felles bestemmelser for så vidt det gjelder maskestørrelse og redskapenes størrelse og konstruksjon.

UTFERDIGET i Oslo 20. desember 1950, i fire eksemplarer, hvorav to på norsk og to på svensk.

(u) Einar GERHARDSEN

(u) Hans W : son AHLMANN

*Artikel 8*

De fördragsslutande parterna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna överenskommelse samt att ömsesidigt därom underrätta varandra.

*Artikel 9*

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

*Artikel 10*

Överenskommelsen träder i kraft i och med det ratifikationsinstrumenten utväxlas. Den förblir gällande intill den 1 januari 1956 och förlänges automatiskt 1 år åt gången med mindre den av endera parten uppsäges minst sex månader före varje periods utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo i fyra exemplar, varav två på svenska och två på norska, den 20 december 1950.

(u) Hans W:son AHLMANN.

(u) Einar GERHARDSEN

## SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknadet av den överenskommelse, som i dag ingåtts mellan Sverige och Norge angående fiskeriförhållandena i vissa till Sverige och Norge hörande vattenområden hava undertecknade fullmäktige å sina respektive regeringars vägnar avgivit följande förklaring.

Det råder enighet mellan de två parterna om följande.

Oavsett artikel 3, st. 1, i förenämnda överenskommelse äro svenska och norska fiskare tills vidare berättigade att å det andra landets område nyttja de fiskeredskap, som de äga bruka i sitt eget land, dock så att norska fiskare icke må fiska med snörpvad och annan trål än räktrål på svenskt område och svenska fiskare icke må fiska med annan trål än räktrål på norskt område. Båda parterna äro emellertid eniga om att arbeta för att få till stånd gemensamma bestämmelser i vad avser maskdimension samt redskapens storlek och konstruktion.

SOM SKEDDE i Oslo i fyra exemplar, varav två på svenska och två på norska, den 20 december 1950.

(u) Hans W : son AHLMANN

(u) Einar GERHARDSEN

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1256. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING FISHING IN CERTAIN WATERS BELONGING TO NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, ON 20 DECEMBER 1950

---

His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, desiring to establish the best possible conditions for such of their subjects as fish in the frontier waters, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Einar Gerhardsen, his Minister of State and Acting Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Hans W :son Ahlmann, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of Norway;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

*Article 1*

Swedish fishermen shall be entitled to fish in Norwegian waters in the outer Oslo Fjord beyond a line running from the rock at the southern tip of Ertholmen in the Rauer group to Midtre Heiaflu (58° 56.8' N, 10° 53.4' E). The area is bounded on the west by a line drawn from a point 2 nautical miles east of the rock at the southern tip of Ertholmen in the Rauer group along the aforesaid line to a point 4 nautical miles due south of the southernmost rock in the Svernör group, and on the east by a line drawn from a point 5½ nautical miles west of Midtre Heiaflu along the line joining the latter with the rock at the southern tip of Ertholmen in the Rauer group to a point north-west of the Grisbaene light and bell buoy (58° 55' N, 10° 46.7' E).

*Article 2*

Norwegian fishermen shall be entitled to fish in Swedish waters outside a line running from a point north-west of the Grisbaene light and bell buoy (58° 55' N, 10° 46.7' E) to the said bell buoy (58° 53' N, 10° 50' E) and thence

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 10.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1256. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE  
RELATIF A LA PÊCHE DANS CERTAINES EAUX AP-  
PARTENANT AUX DEUX PAYS. SIGNÉ A OSLO, LE  
20 DÉCEMBRE 1950

Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux d'assurer les meilleures conditions possibles à ceux de leurs sujets qui pratiquent la pêche dans les eaux limitopes, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Einar Gerhardsen, son Ministre d'État et Ministre des Affaires étrangères par intérim;

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Hans W:son Ahlmann, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les pêcheurs suédois seront autorisés à pêcher dans les eaux norvégiennes, dans la partie extérieure du fjord d'Oslo, au-delà d'une ligne allant du rocher situé à l'extrémité méridionale de l'îlot d'Ertholmen, dans le groupe des îles Rauer, à l'écueil de Midtre Heiaflu (lat. 58° 56,8' N; long. 10° 53,4' E). Cette zone est délimitée à l'ouest par une ligne reliant un point situé, sur la ligne mentionnée précédemment, à 2 milles marins à l'est du rocher qui se trouve à l'extrémité méridionale de l'îlot d'Ertholmen, à un point situé à 4 milles marins au plein sud du rocher le plus méridional du groupe des îles Svennoer, et à l'est par une ligne reliant un point situé à 5 milles marins et demi à l'ouest de l'écueil de Midtre Heiaflu, sur la ligne passant par ledit écueil et le rocher qui se trouve à l'extrémité méridionale de l'îlot d'Ertholmen, à un point situé au nord-ouest de la bouée lumineuse et sonore de Grisbaene (lat. 58° 55' N; long. 10° 46,7' E).

*Article 2*

Les pêcheurs norvégiens seront autorisés à pêcher dans les eaux suédoises au-delà d'une ligne allant d'un point situé au nord-ouest de la bouée lumineuse et sonore de Grisbaene (lat. 58° 55' N; long. 10° 46,7' E) à ladite bouée (lat. 58°

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1951, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 10.

to a point 6 nautical miles due west of the northern tip of the island of Morö (58° 40' N, 10° 57.3' E). The area is bounded on the south by a line drawn due west from the last-named point.

### *Article 3*

Norwegian and Swedish fishermen fishing in Swedish and Norwegian waters respectively shall observe all legal provisions applying to fishermen of the home State in those waters.

Notwithstanding any legal provisions to which fishermen of the home State may be subject in the said waters, fishermen of the other State may not fish therein with anchored nets, bow-nets or similar tackle, or with crab or lobster pots.

### *Article 4*

New provisions governing fishing in the waters indicated in articles 1 and 2 may not be issued or put into effect except by agreement between the Contracting Parties.

### *Article 5*

Fishermen of both States shall be free to proceed or anchor anywhere in the waters indicated in articles 1 and 2.

Notwithstanding the foregoing, fishing vessels of one State fishing in the grounds of the other State may be inspected by the competent authorities of the other State to ensure compliance with the law governing fisheries. Inspection may also be carried out to ensure that persons on board fishing vessels do not contravene any other legal provisions of the home State, such as those relating to national security and the prevention of smuggling.

Such inspection shall be carried out in such a way as to interfere as little as possible with the vessel's fishing operations.

### *Article 6*

Vessels fishing in the waters indicated in articles 1 and 2 shall be clearly marked with their numbers and district marks in accordance with the law of their own State.

### *Article 7*

The authorities of each State shall enforce this Agreement within their own waters.

Where the authorities of one State take action against a fishing vessel of the other State or against persons on board such vessels for an offence against

53' N; long. 10° 50' E) et de là à un point situé à 6 milles marins droit à l'ouest de l'extrémité septentrionale de l'île Moroe (lat. 58° 40' N; long. 10° 57,3' E). Cette zone est délimitée au sud par une ligne tracée droit à l'ouest à partir du dernier point désigné ci-dessus.

#### *Article 3*

Les pêcheurs norvégiens et suédois qui pêchent dans les eaux suédoises et norvégiennes, respectivement, seront tenus de se conformer à toutes les lois et à tous les règlements applicables dans ces eaux aux pêcheurs du pays territorial.

Toutefois, quelles que soient les dispositions applicables dans ces eaux aux pêcheurs du pays territorial, les pêcheurs de l'autre pays ne pourront y pêcher au moyen de filets fixes, de caudrettes ou engins analogues, ni de casiers à crabes ou à homards.

#### *Article 4*

Aucune nouvelle disposition régissant la pêche dans les eaux définies aux articles premier et 2 ne pourra être promulguée ou mise en vigueur si ce n'est de commun accord entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 5*

Les pêcheurs des deux pays pourront naviguer librement et mouiller en tout point des eaux définies aux articles premier et 2.

Nonobstant ce qui précède, les bateaux de l'un des pays qui pêchent dans les eaux de l'autre pays seront sujets à visite de la part des autorités compétentes de l'autre pays, aux fins de s'assurer que les lois et les prescriptions en matière de pêche sont respectées. Le droit de visite pourra également être exercé pour s'assurer que les personnes qui se trouvent à bord des bateaux de pêche ne contre-viennent pas à d'autres lois ou règlements du pays territorial, notamment ceux qui ont trait à la sécurité nationale ou à la contrebande.

Ce droit de visite sera exercé de façon à gêner le moins possible les opérations de pêche du bateau visité.

#### *Article 6*

Les bateaux qui pêchent dans les eaux définies aux articles premier et 2 devront porter des marques apparentes indiquant leur numéro et leur district, de la façon prescrite par la législation de leur pays.

#### *Article 7*

Les autorités de chacun des deux pays prendront les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord dans leurs eaux respectives.

Lorsque les autorités de l'un des deux pays prendront des mesures contre un bateau de pêche de l'autre pays ou contre des personnes se trouvant à bord

the law committed by the said vessel or persons in the waters of the former State, they shall forthwith notify the competent authority of the other State accordingly.

*Article 8*

The Contracting Parties undertake to do forthwith everything necessary to enforce this Agreement, and to inform each other accordingly.

*Article 9*

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

*Article 10*

This Agreement shall come into force on the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until 1 January 1956 and shall be extended automatically for one year at a time unless terminated by either party at least six months before the expiry of the current period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in quadruplicate at Oslo on 20 December 1950, two copies in Norwegian and two in Swedish.

(Signed) Einar GERHARDSEN

(Signed) Hans W:son AHLMANN

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between Norway and Sweden concerning fishing in certain waters belonging to Norway and Sweden, the undersigned Plenipotentiaries have on behalf of their Governments made the following declaration :

The two Parties are agreed that :

Notwithstanding the first paragraph of article 3 of the aforesaid Agreement, Norwegian and Swedish fishermen respectively may until further notice use in the waters of the other State the fishing tackle they are permitted to use in their own State, provided however that Norwegian fishermen may not fish in Swedish waters with a purse-net or any trawl other than a shrimp-trawl, and

d'un tel bateau, en raison d'une infraction aux lois et règlements commise par ledit bateau ou lesdites personnes dans les eaux du premier pays, lesdites autorités en informeront sans délai l'autorité compétente de l'autre pays.

#### Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord et à s'en donner réciproquement avis.

#### Article 9

Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm le plus tôt possible.

#### Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur jusqu'au 1er janvier 1956 et sera prolongé ensuite, par tacite reconduction, pour des périodes d'un an chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de l'une de ces périodes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 20 décembre 1950, en quatre exemplaires, dont deux en norvégien et deux en suédois.

(Signé) Einar GERHARDSEN

(Signé) Hans W : son AHLMANN

### PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature de l'Accord entre la Norvège et la Suède relatif à la pêche dans certaines eaux appartenant aux deux pays, les plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la déclaration suivante :

Les deux Parties conviennent de ce qui suit :

Nonobstant le premier alinéa de l'article 3 de l'Accord susmentionné, les pêcheurs norvégiens et suédois pourront, jusqu'à nouvel ordre, utiliser dans les eaux de l'autre pays les engins de pêche qu'ils sont autorisés à utiliser dans leur propre pays, étant entendu toutefois que les pêcheurs norvégiens ne pourront pêcher, dans les eaux suédoises, à l'aide d'aissaugues ou de chaluts autres que

that Swedish fishermen may not fish in Norwegian waters with any trawl other than a shrimp-trawl. Both Parties agree, however, to endeavour to establish joint regulations governing size of mesh and dimensions and construction of tackle.

DONE in quadruplicate, at Oslo, on 20 December 1950, two copies in Norwegian and two in Swedish.

*(Signed)* Einar GERHARDSEN

*(Signed)* Hans W:son AHLMANN

des chaluts à crevettes, et que les pêcheurs suédois ne pourront pêcher, dans les eaux norvégiennes, avec des chaluts autres que des chaluts à crevettes. Cependant, les deux Parties conviennent de s'efforcer de mettre en vigueur des prescriptions uniformes en ce qui concerne les dimensions des mailles, ainsi que les dimensions et la structure des engins de pêche.

FAIT à Oslo, le 20 décembre 1950, en quatre exemplaires, dont deux en norvégien et deux en suédois.

(Signé) Einar GERHARDSEN

(Signé) Hans W:son AHLMANN





No. 1257

---

**CANADA, CEYLON, CHILE, CHINA, EGYPT,  
FINLAND, etc.**

**International Agreement for the suppression of the white  
slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended  
by the Protocol signed at Lake Success, New York,  
4 May 1949**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 21 June 1951.*

---

**CANADA, CEYLAN, CHILI, CHINE, ÉGYPTE,  
FINLANDE, etc.**

**Arrangement international en vue d'assurer une protection  
efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de  
« traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904  
et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New  
York) le 4 mai 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 21 juin 1951.*

N<sup>o</sup> 1257. ARRANGEMENT<sup>1</sup> INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904<sup>2</sup> ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>3</sup>

*Article premier*

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir ou à désigner une Autorité chargée de centraliser tous les renseignements sur l'embauchage des femmes et filles en vue de la débauche à l'étranger; cette autorité aura la faculté de correspondre directement avec le service similaire établi dans chacun des autres États contractants.

*Article 2*

Chacun des Gouvernements s'engage à faire exercer une surveillance en vue de rechercher, particulièrement dans les gares, les ports d'embarquement, et en cours de voyage, les conducteurs de femmes et filles destinées à la débauche. Des instructions seront adressées dans ce but aux fonctionnaires ou à toutes autres personnes ayant qualité à cet effet, pour procurer, dans les limites légales, tous renseignements de nature à mettre sur la trace d'un trafic criminel.

L'arrivée de personnes paraissant évidemment être les auteurs, les complices ou les victimes d'un tel trafic sera signalée, le cas échéant, soit aux Autorités du lieu de destination, soit aux Agents Diplomatiques ou Consulaires intéressés, soit à toutes autres Autorités compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1951, date à laquelle les amendements à l'Arrangement, tels que contenus dans l'annexe au protocole du 4 mai 1949, sont entrés en vigueur conformément à l'article 5 dudit Protocole.

*États parties à l'Arrangement tel qu'amendé:*

Australie	Egypte	Pays-Bas
Autriche	États-Unis d'Amérique	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Canada	Finlande	Suisse
Ceylan	France	Tchécoslovaquie
Chili	Inde	Turquie
Chine	Irak	Yougoslavie
Danemark	Norvège	

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; vol. III, p. 254; vol. XI, p. 354; vol. CVII, p. 456; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 42; vol. CLXXII, p. 388; vol. CXC VII, p. 282, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 493.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273, et vol. 71, p. 311.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904<sup>2</sup>, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949<sup>3</sup>

*Article 1*

Each of the Contracting Governments undertakes to establish or name some authority charged with the co-ordination of all information relative to the procuring of women or girls for immoral purposes abroad; this authority shall be empowered to correspond direct with the similar department establish in each of the Contracting States.

*Article 2*

Each of the Governments undertakes to have a watch kept, especially in railway stations, ports of embarkation, and *en route*, for persons in charge of women and girls destined for an immoral life. With this object, instructions shall be given to the officials, and all other qualified persons, to obtain, within legal limits, all information likely to lead to the detection of criminal traffic.

The arrival of persons who clearly appear to be the principals, accomplices in, or victims of, such traffic shall be notified, when it occurs, either to the authorities of the place of destination, or to the Diplomatic or Consular Agents interested, or to any other competent authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1951, the date on which the amendments to the Agreement, as set forth in the annex to the Protocol of 4 May 1949, entered into force in accordance with article 5 of the said Protocol.

*States parties to the Agreement as amended:*

Australia	Denmark	Norway
Austria	Egypt	Switzerland
Canada	Finland	Turkey
Ceylon	France	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Chile	India	United States of America
China	Iraq	Yugoslavia
Czechoslovakia -	Netherlands	

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 83; Vol. III, p. 254; Vol. XI, p. 354; Vol. CVII, p. 456; CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 42; Vol. CLXXII, p. 388; Vol. CXC VII, p. 282, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 493.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273, and Vol. 71, p. 311.

*Article 3*

Les Gouvernements s'engagent à faire recevoir, le cas échéant et dans les limites légales, les déclarations des femmes ou filles de nationalité étrangère qui se livrent à la prostitution, en vue d'établir leur identité et leur état civil, et de rechercher qui les a déterminées à quitter leur pays. Les renseignements recueillis seront communiqués aux Autorités du pays d'origine desdites femmes ou filles, en vue de leur rapatriement éventuel.

Les Gouvernements s'engagent, dans les limites légales et autant que faire se peut, à confier, à titre provisoire et en vue d'un rapatriement éventuel, les victimes d'un trafic criminel, lorsqu'elles sont dépourvues de ressources, à des institutions d'assistance publique ou privée ou à des particuliers offrant les garanties nécessaires.

Les Gouvernements s'engagent aussi, dans les limites légales et autant que possible, à renvoyer dans leur pays d'origine celles de ces femmes ou filles qui demandent leur rapatriement ou qui seraient réclamées par les personnes ayant autorité sur elles. Le rapatriement ne sera effectué qu'après entente sur l'identité et la nationalité, ainsi que sur le lieu et la date de l'arrivée aux frontières. Chacun des Pays contractants facilitera le transit sur son territoire.

La correspondance relative aux rapatriements se fera, autant que possible, par la voie directe.

*Article 4*

Au cas où la femme ou fille à rapatrier ne pourrait rembourser elle-même les frais de son transfert et où elle n'aurait ni mari, ni parents, ni tuteur qui payeraient pour elle, les frais occasionnés par le rapatriement seront à la charge du pays sur le territoire duquel elle réside, jusqu'à la prochaine frontière ou port d'embarquement dans la direction du pays d'origine, et à la charge du pays d'origine pour le surplus.

*Article 5*

Il n'est pas dérogé, par les dispositions des articles 3 et 4 ci-dessus, aux Conventions particulières qui pourraient exister entre les Gouvernements contractants.

*Article 6*

Les Gouvernements contractants s'engagent, dans les limites légales, à exercer, autant que possible, une surveillance sur les bureaux ou agences qui s'occupent du placement de femmes ou filles à l'étranger.

*Article 7*

Les États non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention au Secrétaire général de l'Organisation

*Article 3*

The Governments undertake, when the case arises, and within legal limits, to have the declarations taken of women or girls of foreign nationality who are prostitutes, in order to establish their identity and civil status, and to discover who has caused them to leave their country. The information obtained shall be communicated to the authorities of the country of origin of the said women or girls, with a view to their eventual repatriation.

The Governments undertake, within legal limits, and as far as can be done, to entrust temporarily, and with a view to their eventual repatriation, the victims of a criminal traffic when destitute to public or private charitable institutions, or to private individuals offering the necessary security.

The Governments also undertake, within legal limits, and as far as possible, to send back to their country of origin those women and girls who desire it, or who may be claimed by persons exercising authority over them. Repatriation shall only taken place after agreement as to identity and nationality, as well as place and date of arrival at the frontiers. Each of the Contracting Countries shall facilitate transit through its territory.

Correspondence relative to repatriation shall be direct as far as possible.

*Article 4*

Where the woman or girl to be repatriated cannot herself repay the cost of transfer, and has neither husband, relations, nor guardian to pay for her, the cost of repatriation shall be borne by the country where she is in residence as far as the nearest frontier or port of embarkation in the direction of the country of origin, and by the country of origin as regards the rest.

*Article 5*

The provisions of the foregoing articles 3 and 4 shall not affect any private Conventions existing between the Contracting Governments.

*Article 6*

The Contracting Governments undertake, within legal limits, to exercise supervision, as far as possible, over the offices or agencies engaged in finding employment for women or girls abroad.

*Article 7*

Non-signatory States may adhere to the present Agreement. For this purpose they shall notify their intention to the Secretary-General of the United

des Nations Unies, qui en donnera connaissance à tous les États contractants ainsi qu'à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 8*

Le présent Arrangement entrera en vigueur six mois après la date de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des Parties contractantes le dénoncerait, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette Partie, et cela douze mois seulement à dater du jour de ladite dénonciation.

*Article 9*

Le présent Arrangement sera ratifié, et les ratifications seront échangées, à Paris dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Nations, who shall acquaint all the Contracting States and all the Members of the United Nations.

*Article 8*

The present Agreement shall come into force six months after the exchange of ratifications. If one of the Contracting Parties denounces it, this denunciation shall only have effect as regards that party, and that only twelve months after the date of denunciation.

*Article 9*

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged, at Paris with the least possible delay.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement, and thereunto affixed their seals.

---





**UNITED NATIONS, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)**

**and**

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. Signed at New York, on 25 June 1951**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 June 1951.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)**

**et**

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New-York, le 25 juin 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 juin 1951*

No. 1258. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THAT GOVERNMENT IS RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 25 JUNE 1951

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organizations”), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”),

*Desiring* to promote the advancement of the inhabitants of the territories in the spirit of Chapters XI and XII of the United Nations Charter,

*Considering* the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949<sup>2</sup> and the recommendations of the General Assembly of the United Nations made in its resolutions number 439 (V) of 2 December 1950<sup>3</sup> and number 444 (V) of 12 December 1950<sup>3</sup>,

*Desiring* to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations document A/1775.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1258. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LEDIT GOUVERNEMENT ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 25 JUIN 1951

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), d'autre part,

*Désirant* favoriser le progrès des habitants des territoires dans l'esprit des Chapitres XI et XII de la Charte des Nations Unies,

*Se référant* aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>, ainsi qu'aux recommandations formulées par l'Assemblée générale des Nations Unies dans ses résolutions 439 (V) du 2 décembre 1950<sup>3</sup> et 444 (V) du 12 décembre 1950<sup>3</sup>

*Désirant* donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres organisations ont respectivement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 25 juin 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, document E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1775.

Organizations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council,<sup>1</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme,

*Considering* that the Organizations and the Government of the United Kingdom desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Organizations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant, in accordance with the "observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development", set out in annex I to part A of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),<sup>1</sup> render such technical assistance as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements") to those governments of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter referred to as "Governments of the Territories") and for which technical assistance is requested by the Government of the United Kingdom. Such supplementary agreements shall be made between the organizations acting jointly or separately, and the Government of the Territory concerned, acting with the authority of the Government of the United Kingdom; and the Government of the United Kingdom will assume international responsibility for such supplementary agreements in the same manner as if they had been concluded in the name of the Government of the United Kingdom.
2. The Organizations party to any one of the Supplementary Agreements shall consult with the Government of the Territory concerned in connexion with the appointment of any experts under that Supplementary Agreement.
3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organizations concerned, except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instructions, he shall also be under the supervision and direction of the appropriate department of the Government of the Territory concerned.
4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any local technical staff of the Government of the Territory concerned who

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>1</sup>, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour la gestion dudit programme,

*Considérant* que les Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord<sup>1</sup>), les Organisations fourniront l'assistance technique définie dans les accords complémentaires (ci-après dénommés « les accords complémentaires ») qui seront conclus en application de l'Accord de base aux Gouvernements des territoires (ci-après dénommés « les Gouvernements des territoires ») dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et pour lesquels il a demandé une assistance technique. Ces accords complémentaires seront conclus entre les Organisations agissant conjointement ou séparément et le Gouvernement du territoire intéressé, agissant avec l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni, et ce dernier assumera les obligations internationales découlant de ces accords complémentaires comme s'ils avaient été conclus au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Les Organisations parties à l'un des accords complémentaires consulteront le Gouvernement du territoire intéressé lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de cet accord complémentaire.

3. Les experts seront responsables devant les Organisations intéressées et agiront sous leur contrôle et leur direction, sous réserve que, dans la mesure où il sera appelé à remplir des fonctions de direction ou à donner une formation, l'expert exercera également ses fonctions sous le contrôle et la direction du département compétent du Gouvernement du territoire intéressé.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement du territoire intéressé qui se trouveraient

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government of the Territory concerned shall wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organizations concerned shall give sympathetic consideration to candidates nominated by the Government of the United Kingdom in the awarding of fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the respective organizations for their programmes.

6. The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organizations and the Government of the Territory concerned.

7. The Organizations concerned may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside the territories.

#### *Article II*

The Governments of the Territories shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of annex I to part A of the Economic and Social Council resolution 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

#### *Article III*

1. The Organization concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those expenses which are incurred outside the Territories, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

(a) The salaries of the experts;

(b) Subsistence and travel of the experts to and from the place of recruitment and the place of entry into the Territories as well as displacement allowance, where applicable;

(c) Any other necessary travel expenses of the experts outside the territories;

(d) Insurance of the experts;

(e) Purchase and transportation to the Territories of any equipment or supplies which may be provided by the Organizations for the implementation of any technical assistance;

associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement du territoire intéressé adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. En ce qui concerne les bourses d'études ou de perfectionnement, les Organisations intéressées examineront favorablement les candidatures présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes respectifs.

6. Les Organisations intéressées demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elles auront fournis en vertu des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement du territoire intéressé.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires, les Organisations intéressées pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

#### *Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, les Gouvernements des territoires se conformeront, chaque fois que cela sera possible, aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

#### *Article III*

1. En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses payables hors des territoires, ou la partie de ces dépenses qui sera fixée par chacun des accords complémentaires, savoir :

a) Les traitements des experts;

b) Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans les territoires et vice versa, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;

c) Tous autres frais de voyage nécessaires pour les déplacements des experts hors des territoires;

d) L'assurance des experts;

e) L'achat et le transport à destination des territoires de tout matériel et de tous articles fournis par les Organisations pour la mise en œuvre de l'assistance technique prévue;

(f) Any other expenses incurred outside the territories and necessary for the provision of technical assistance.

2. (a) The Government of each Territory which receives technical assistance under the Basic Agreement or any Supplementary Agreement shall assume responsibility for the payment in local currency of such part of the costs of the technical assistance so furnished to it as should be paid for in local currency or provided in kind according to the resolution adopted by the Technical Assistance Committee of the Economic and Social Council on the 26th of February (a copy of which is attached hereto),<sup>1</sup> subject to any modification specified in any Supplementary Agreement.

(b) For the purpose of meeting expenses under this paragraph, the Government of the Territory shall establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements.

3. In lieu of the provision of local currency, in accordance with paragraph 2 above, the Government of the Territory may provide supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

4. In appropriate cases the Government of the Territory shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations concerned.

#### Article IV

1. The Government of each Territory which receives technical assistance under the Basic Agreement or any Supplementary Agreement shall, in its Territory, apply to the Organizations their funds, property and assets, and to their staff the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>2</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>3</sup>

2. Staff of the Organizations including experts engaged by them as members of their staff, assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Conventions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 310.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323, and Vol. 91, p. 376.



f) Tous autres frais encourus hors des territoires que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

2. a) Le Gouvernement de chacun des territoires qui reçoit une assistance technique en vertu de l'Accord de base ou d'un accord complémentaire prendra à sa charge le paiement, en monnaie locale, de la partie des dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique qui doit être réglée en monnaie locale ou fournie en nature conformément à la résolution adoptée le 26 février par le Comité de l'assistance technique du Conseil économique et social (dont copie est jointe en annexe au présent Accord<sup>1</sup>), sous réserve des modifications prévues dans les accords complémentaires.

b) En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement du territoire créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires.

3. Au lieu d'effectuer des règlements en monnaie locale, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du territoire pourra fournir des biens et des services en nature, dans la mesure dont le Gouvernement et les Organisations intéressées seront convenus.

4. Le Gouvernement du territoire fournira, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et autres biens ou services nécessaires qui seront déterminés, au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations intéressées.

#### Article IV

1. Le Gouvernement de chacun des territoires qui reçoit une assistance technique en vertu de l'Accord de base ou d'un accord complémentaire, s'engage à appliquer, sur son territoire, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>3</sup>, tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'aux membres de leur personnel.

2. Seront considérés comme « fonctionnaires » au sens desdites Conventions, les membres du personnel des Organisations, y compris les experts engagés par elles en tant que membres de leur personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 311.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; et vol. 70, p. 266.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317, 319 et 321; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323, et vol. 91 p. 376.

*Article V*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government of the United Kingdom. The supplementary agreements made pursuant to the Basic Agreement may be modified by agreement between the Organizations party thereto and the Government of the Territory concerned acting in accordance with the provisions of paragraph 1 of article I. In each case the parties will give full and sympathetic consideration to any request made by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government of the United Kingdom respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at New York this 25th day of June, 1951, in English in two copies.

For the Organizations :

(Signed) A. D. K. OWEN

Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) Sir Gladwyn JEBB

Permanent Representative of the United  
Kingdom to the United Nations

---

*Article V*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié de commun accord entre les Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni. Les accords complémentaires conclus en application de l'Accord de base pourront être modifiés par voie d'accord entre les Organisations parties auxdits accords et le Gouvernement du territoire intéressé, agissant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier. Dans chaque cas, chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord à New-York le 25 juin 1951, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour les Organisations :

(Signé) A. D. K. OWEN

Président du Bureau de l'Assistance technique

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Sir Gladwyn JEBB

Représentant permanent du Royaume-Uni  
auprès de l'Organisation des Nations Unies



No. 1259

---

**EGYPT**  
**and**  
**WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Agreement for the provision of services by the World  
Health Organization in Egypt. Signed at Alexandria,  
on 25 August 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Egypt on 26 June 1951.*

---

**ÉGYPTE**  
**et**  
**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord concernant la fourniture de services en Égypte par  
l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Alexandrie,  
le 25 août 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Égypte le 26 juin 1951.*

No. 1259. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF EGYPT AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN EGYPT. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 25 AUGUST 1950

---

The Government of Egypt represented by the Minister of Foreign Affairs of the one part

and

The World Health Organization represented by the Regional Director of the Eastern Mediterranean Area of the other part

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern services to be provided by the World Health Organization in Egypt,

HAVE AGREED as follows :

*Article I*

PROVISION OF SERVICES

- (a) On the request of the Government of Egypt and in accordance with the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render in Egypt technical and advisory assistance or other services.
- (b) The Organization shall, if necessary, provide the whole or part of such supplies, materials and equipment as may be required for the execution of the said assistance or services.
- (c) Staff may be assigned by the Organization to perform technical and advisory or other duties deemed necessary to facilitate the execution of the programme in Egypt and such office or offices established in Egypt as may be necessary.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1950, in accordance with article XI.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1259. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES EN ÉGYPTÉ PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A ALEXANDRIE, LE 25 AOÛT 1950

Le Gouvernement égyptien, représenté par le Ministre des affaires étrangères, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé, représentée par le Directeur du Comité régional pour la Méditerranée orientale, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation mondiale de la santé doit fournir des services à l'Égypte,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

*Article premier*

SERVICES À FOURNIR

- a) A la demande du Gouvernement égyptien et conformément aux règles adoptées par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira à l'Égypte, après avoir déterminé les besoins et les ressources et dans les limites de ses propres disponibilités budgétaires, une assistance technique, des conseils ou d'autres services.
- b) L'Organisation fournira, s'il y a lieu, la totalité ou une partie des approvisionnements, du matériel et de l'équipement qui pourront être nécessaires pour prêter effectivement l'assistance ou les services en question.
- c) L'Organisation pourra affecter du personnel à l'exécution des fonctions techniques et consultatives ou autres, jugées nécessaires pour faciliter la réalisation du programme en Égypte, et pourra établir en Égypte le bureau ou les bureaux nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1950, conformément à l'article XI.

*Article II*

## DURATION OF OPERATIONS AND SERVICES

The Organization shall provide such assistance or services for such period, as may be mutually agreed in accordance with Article VIII, having regard to the particular requirements of the programme in each instance.

*Article III*

## ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF EGYPT

The Government of Egypt shall assist by providing such office or other accommodation as may be required with water, light, telephone, power (and heating) and by providing any other materials, supplies, equipment, facilities or personnel which may be agreed upon in accordance with Article VIII.

*Article IV*

## EXPENSES

- (a) The Organization shall make provision for the following expenses :
- (i) The salaries and allowances of its staff assigned to perform duties in Egypt, but not including installation, subsistence and cost of living provisions within Egypt;
  - (ii) Travel costs to and from Egypt;
  - (iii) Subject to the provisions of paragraph (c) below the cost of materials, supplies and equipment required for demonstration purposes and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Egypt.
- (b) The Government of Egypt shall make provision for those costs of the services provided for in this agreement as may be met in its own national currency including :
- (i) Salary and expenses of staff provided under the provisions of Article III, including technical personnel and clerical or other auxiliary personnel;
  - (ii) Office and other accommodation, facilities and supplies, including public services such as telephone, electricity power, heating, etc., office equipment and stationary supplies;
  - (iii) Transportation and travel expenses within Egypt;



*Article II*

## DURÉE DES OPÉRATIONS ET DES SERVICES

L'Organisation fournira ladite assistance ou lesdits services pendant la durée qui sera fixée d'un commun accord entre les parties, conformément aux dispositions de l'article VIII et compte tenu, dans chaque cas, des exigences particulières du programme.

*Article III*

## ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN

L'assistance du Gouvernement égyptien consistera à pourvoir les bureaux ou autres locaux qui pourront être nécessaires, de l'eau, de l'éclairage, du téléphone, de la force motrice (et du chauffage) et à fournir tous autres matériel, approvisionnements, équipement, installations ou personnel dont il aura été convenu conformément à l'article VIII.

*Article IV*

## DÉPENSES

- a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses suivantes :
- i) Les traitements et allocations des membres de son personnel qu'elle aura affectés à certaines fonctions en Égypte, à l'exception des indemnités d'installation, de subsistance et de cherté de vie à l'intérieur du territoire égyptien;
  - ii) Les frais de voyage à destination et en provenance d'Égypte;
  - iii) Sous réserve des dispositions du paragraphe c ci-après, le coût du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour les travaux de démonstration et les frais de transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance d'Égypte.
- b) Le Gouvernement égyptien prendra à sa charge, parmi les dépenses afférentes aux services prévus dans le présent Accord, celles qui pourront être couvertes dans sa propre monnaie, notamment :
- i) Les traitements et les dépenses du personnel visé à l'article III, y compris le personnel technique et le personnel de bureau ou tout autre personnel auxiliaire;
  - ii) Les bureaux et autres locaux, les installations et approvisionnements, notamment les services publics tels que téléphone, électricité, force motrice, chauffage, etc., le matériel et les fournitures de bureau;
  - iii) Les frais de transport et de voyage à l'intérieur du territoire égyptien;

- (iv) Operational and administrative expenses or costs with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Egypt of the materials, supplies and equipment furnished by the Organization;
  - (v) Workman's compensation, industrial insurance or other obligatory insurance for staff provided under Article III in accordance with the municipal or local legislation in Egypt;
  - (vi) Loss, damage, accident or injury to persons or property arising out of the implementation of any programme under this agreement, provided that this shall not apply to accident or injury incurred by any member of the WHO staff.
- (c) In accordance with the resolution of the tenth plenary session of the Second World Health Assembly concerning reimbursement by Governments for materials, supplies and equipment, the Government of Egypt undertakes to reimburse in its own currency the organization for the cost, including transportation, of any materials, supplies and equipment furnished by virtue of arrangements concluded under Article VIII to Egypt by the Organization. All such payments shall be deposited in such bank or banks as may be designated by the Organization.

### Article V

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- (a) For the purposes of this agreement the Government of Egypt shall extend to the Organization for the attainment of its aims and for the performance of its duties in Egypt and to its staff while engaged in the business of the Organization in Egypt the privileges and immunities provided for in Article VII, sections 7 and 8 of the second article, and sections 17 and 18 of the fifth article of the General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> as approved by the Government of Egypt under Law 117 of 1948, pending the approval by the Government of Egypt of the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> together with its

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323, and Vol. 91, p. 376.

- iv) Les dépenses techniques et administratives ou les frais afférents à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport, à l'emploi ou à l'utilisation, à l'intérieur du territoire égyptien, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis par l'Organisation;
  - v) Les indemnités pour accidents du travail, les frais afférents à l'assurance professionnelle ou à toutes autres assurances obligatoires pour le personnel prévu à l'article III, conformément à la législation nationale ou locale en vigueur en Égypte;
  - vi) Les frais afférents aux pertes, dommages, accidents ou préjudices causés à des personnes ou à des biens par suite de l'exécution d'un programme en vertu du présent Accord; toutefois, la présente clause ne sera pas applicable au cas d'accidents ou de préjudices subis par un membre du personnel de l'OMS.
- c) En vertu de la résolution adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, à sa dixième session plénière, concernant le remboursement, par les gouvernements, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis, le Gouvernement égyptien s'engage à rembourser à l'Organisation dans sa propre monnaie, le coût, frais de transport compris du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis à l'Égypte par l'Organisation, conformément aux arrangements conclus en vertu des dispositions de l'article VIII. Tous les montants ainsi remboursés seront déposés dans la banque ou les banques qui pourront être désignées par l'Organisation.

#### Article V

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement égyptien accordera à l'Organisation, pour la réalisation de ses tâches et l'accomplissement de ses obligations en Égypte, ainsi qu'à son personnel, lorsque celui-ci exercera des fonctions en Égypte pour le compte de l'Organisation, les privilèges et les immunités énoncés à l'article VII, aux paragraphes 7 et 8 de l'article II et aux paragraphes 17 et 18 de l'article V de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> que le Gouvernement égyptien a sanctionnée en vertu de la loi n° 117 de 1948, en attendant qu'il sanctionne les privilèges et les immunités énoncés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> et à l'annexe VII

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317, 319 et 321; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323, et vol. 91, p. 376.

Annex VII, as approved by the World Health Assembly on 17 July 1948.

This is without any prejudice to the right of the Egyptian Government to adopt any general or individual arrangement concerning immigration and sojourn of aliens.

*Article VI*

RATES OF EXCHANGE

For the purpose of this Agreement rates of exchange shall be calculated at the most favourable rate officially recognized by the Government of Egypt.

*Article VII*

TAXATION

- (a) Any sums payable to the Organization under Article IV (c) of this Agreement shall be exempt from taxation.
- (b) Staff of the Organization, irrespective of nationality, assigned to Egypt, shall be exempt from taxation on their salaries and other emoluments.
- (c) The Government of Egypt will take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies and equipment furnished, used or operated by the Organization, and the personal effects of the staff of the Organization are exempted from any tax, fee, toll or other duty in Egypt.

*Article VIII*

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

For the requirements of each programme this Agreement will be implemented by special arrangements to be concluded between the Ministry of Health of the Government of Egypt and the Organization.

*Article IX*

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference between the Government of Egypt and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government of Egypt, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the arbitrators

de ladite Convention que l'Assemblée mondiale de la santé a approuvée le 17 juillet 1948.

Les dispositions qui précèdent ne porteront pas atteinte au droit du Gouvernement égyptien d'adopter des dispositions de caractère général ou particulier touchant l'immigration et le séjour des étrangers.

#### *Article VI*

##### TAUX DU CHANGE

Aux fins du présent Accord, le taux du change sera calculé au taux le plus favorable officiellement admis par le Gouvernement égyptien.

#### *Article VII*

##### CHARGES FISCALES

- a) Tous les montants payables à l'Organisation en vertu des dispositions du paragraphe *c* de l'article IV du présent Accord seront exonérés de toutes charges fiscales.
- b) Les membres du personnel de l'Organisation, affectés en Égypte, seront, quelle que soit leur nationalité, exemptés de toutes charges fiscales sur leur traitement et autres émoluments.
- c) Le Gouvernement égyptien prendra les dispositions nécessaires afin que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, utilisés ou employés par l'Organisation, et les effets du personnel de l'Organisation, soient exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou autres droits en Égypte.

#### *Article VIII*

##### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Pour les besoins de chaque programme, le présent Accord sera mis en œuvre conformément à des arrangements spéciaux qui seront conclus entre le Ministère de l'hygiène publique du Gouvernement égyptien et l'Organisation.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement égyptien et l'Organisation qui résulterait de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire s'y rapportant et qui ne pourrait pas être réglé par voie de négociations, sera soumis pour décision, à un collège de trois arbitres; le premier sera nommé par le Gouvernement égyptien, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la pré-

duly appointed by the parties, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

*Article X*

REVISION AND TERMINATION

- (a) This Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.
- (b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year, provided that in the event of such termination the Organization preserves the right to discontinue any programme in course of execution under this Agreement and to withdraw any staff or facilities provided by virtue of Articles I and VIII thereof.

*Article XI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force following exchange of documents attesting its ratification according to standing constitutional procedure.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Alexandria on this Twenty-fifth day of August 1950 in two copies in English.

For the World Health  
Organization :

(Signed) Ali TEWFIK CHOUCHA  
Regional Director

For the Government  
of Egypt :

(Signed) M. SALAH EL DINE  
Minister of Foreign Affairs

sidence, par les arbitres dûment nommés par les parties, à moins que celles-ci ne conviennent, dans quelque cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

*Article X*

REVISION ET DÉNONCIATION

- a) Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre des parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions dudit Accord.
- b) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, le 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie le 30 septembre de la même année au plus tard; dans ce cas cependant, l'Organisation se réserve le droit de suspendre tout programme en cours d'exécution conformément au présent Accord et de retirer le personnel ou les installations fournis en vertu des articles I et VIII dudit Accord.

*Article XI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange des documents attestant sa ratification conformément à la procédure constitutionnelle applicable.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été fait et signé à Alexandrie, le vingt-cinq août 1950, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
égyptien :

(*Signé*) M. SALAH EL DIN  
Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

(*Signé*) A. T. SHOUSA PACHA  
K. B. E. M. D.  
Directeur régional





**No. 1260**

---

**NORWAY  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding claims in respect of damage to fishing gear. Signed at Bonn, on 7 May 1951**

*Official texts: Norwegian and German.  
Registered by Norway on 26 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant les réclamations relatives aux dégâts occasionnés à l'attirail de pêche. Signé à Bonn, le 7 mai 1951**

*Textes officiels norvégien et allemand.  
Enregistré par la Norvège le 26 juin 1951.*

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 1260. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG DEN TYSKE FORBUNDSREPubLIKK ANGAENDE BEHANDLING AV ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ FISKEREDSKAPER

---

Den Norske Regjering og Regjeringen for den Tyske Forbundsrepublikk, som ønsker å istandbringe en ordning til behandling av krav fremsatt av det ene lands fiskere mot fiskere fra det annet land i anledning av skade på fiskeredskaper, forårsaket i farvann utenfor kystene av Norge og Tyskland, er blitt enige om følgende bestemmelser :

*Artikkel 1*

Der skal nedsettes en nevnd i Norge og i Tyskland. Hver nevnd skal bestå av to medlemmer, hvorav det ene oppnevnes av den Norske Regjering og det annet av Regjeringen for den Tyske Forbundsrepublikk.

Den ene nevnd skal ha sitt sete i Tromsø og den annen i Hamburg. Nevndene kan også holde møter på andre steder så sant begge parter er enige om det.

*Artikkel 2*

Hver nevnd skal bemyndiges til, i overensstemmelse med følgende bestemmelser, å behandle spørsmål om skade som påstås å være tilføyet fiskeredskaper tilhørende fiskere fra det ene av de to land av fiskere fra det annet land i farvann nærmest kysten av det land i hvilket nevnden er nedsatt, og innenfor et område som i syd begrenses av en linje mellom Calais og Dover og i vest av Greenwich meridianen.

Spørsmål om skade som påstås å være tilføyet fiskeredskaper tilhørende fiskere fra det ene av de to land av fiskere fra det annet land i andre farvann enn dem som er nevnt ovenfor i denne artikkel, skal, i overensstemmelse med følgende bestemmelser, behandles av nevnden i det land hvor skadevolderen har sitt hjemting.

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

**No. 1260. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH NORWEGEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BEHANDLUNG VON ERSATZFORDERUNGEN FÜR SCHÄDEN AN FISCHEREIGERÄTEN**

Die Norwegische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, in dem Bestreben, eine Ordnung über die Behandlung von dargelegten Forderungen seitens der Fischer des einen Landes gegen die Fischer des anderen Landes bei Schäden an Fischereigeräten, verursacht in Fahrwässern ausserhalb der Küsten von Norwegen und Deutschland herbeizuführen, sind über folgende Bestimmungen einig geworden :

*Artikel 1*

Es soll in Deutschland und in Norwegen ein Ausschuss eingesetzt werden. Jeder Ausschuss soll aus zwei Mitgliedern bestehen von welchen das eine Mitglied von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das andere von der Norwegischen Regierung ernannt wird.

Der eine Ausschuss soll seinen Sitz in Hamburg und der andere in Tromsø haben. Die Ausschüsse können auch Sitzungen an anderen Orten halten, soweit beide Parteien darüber einig sind.

*Artikel 2*

Jeder Ausschuss wird gemäss folgenden Bestimmungen bevollmächtigt, Fragen über Schaden, von dem behauptet wird, dass Fischereigeräte, Fischern des einen der zwei Länder gehörend, durch Fischer des anderen Landes in Fahrwässern am nächsten der Küste des Landes, in welchem der Ausschuss eingesetzt ist und innerhalb eines Gebietes, das im Süden von einer Linie zwischen Calais und Dover und im Westen vom Meridian Greenwich begrenzt wird, zugefügt wurden, zu behandeln.

Schäden, von denen behauptet wird, dass sie Fischereigeräten von Fischern des einen der zwei Länder durch Fischer des anderen Landes in anderen Fahrwässern als die, die oben in diesem Artikel erwähnt sind, zugefügt wurden, sollen in Übereinstimmung mit folgenden Bestimmungen vom Ausschuss in dem Lande, wo der schädigende Teil Gerichtsstand hat, behandelt werden.

*Artikkel 3*

Når sådan skade som omhandlet i artikkel 2 påstås å være forårsaket, kan såvel enhver av partene i saken som vedkommende myndigheter i hvert land forelegge spørsmålet om denne skade for den nevnd det gjelder, gjennom et av nevndens medlemmer. Foreleggelsen for nevnden skal finne sted med minst mulig opphold. Nevnden skal straks underrette den annen part eller de andre parter om at saken er blitt forelagt den og skal uten opphold undersøke forholdet for å bringe på det rene om kravet er berettiget og hvor stor skaden er.

*Artikkel 4*

Når undersøkelsen er avsluttet, skal nevnden uten opphold sette seg i forbindelse med partene i saken og søke å bistå dem med å bringe i stand et forlik.

Hvis et forlik kommer i stand, skal nevnden tilstille begge de kontraherende Regjeringer en rapport om saken.

*Artikkel 5*

Dersom det har vist seg umulig å bringe i stand et forlik, skal nevnden tilstille begge de kontraherende Regjeringer en detaljert rapport som skal inneholde opplysning om hvorvidt, etter dens mening, skade er påført fiskereds-kaper, og om de omstendigheter hvorunder skaden er forvoldt. Rapporten skal videre inneholde en begrunnet redegjørelse for hvorvidt der, etter nevndens mening, foreligger erstatningsplikt og, i så fall, om størrelsen av erstatnings-beløpet, og hvem som er pliktig til å betale det.

Hvis nevndens to medlemmer på noe punkt i rapporten ikke skulle komme overens, skal uoverensstemmelsen angis i rapporten.

*Artikkel 6*

Nevnden skal avslutte sine undersøkelser angående hver enkelt sak uten opphold, og de i artiklene 4 og 5 nevnte rapporter skal som regel tilstilles de to Regjeringer ikke senere enn én måned etter den dag da saken ble forelagt for nevnden.

*Artikkel 7*

Når en sådan rapport er mottatt av de kontraherende Regjeringer, skal disse straks overveie hvorvidt saken foranlediger ytterligere skritt.

*Artikel 3*

Wenn ein derartiger in Artikel 2 genannter Schaden behauptet wird, kann sowohl jede der Parteien in der Angelegenheit als auch die betreffenden Behörden im betreffenden Lande die Frage über diesen Schaden dem zuständigen Ausschuss durch eines der Mitglieder des Ausschusses vorlegen. Diese Beschwerde soll unverzüglich dem Ausschuss übergeben werden. Der Ausschuss soll sofort die andere Partei oder die anderen Parteien davon benachrichtigen, dass ihm die Angelegenheit unterbreitet worden ist und soll unverzüglich die Angelegenheit untersuchen, um festzustellen, ob die Forderung berechtigt ist und wie hoch der Schaden ist.

*Artikel 4*

Wenn die Untersuchung abgeschlossen ist, soll sich der Ausschuss unverzüglich mit den Parteien in der Angelegenheit in Verbindung setzen und versuchen, Beistand zu leisten, um einen Vergleich zustandezubringen.

Wenn ein Vergleich zustande kommt, soll der Ausschuss beiden vertragsschliessenden Regierungen einen Bericht über den Fall zustellen.

*Artikel 5*

Falls es sich als unmöglich erweisen sollte, einen Vergleich zustandezubringen, soll der Ausschuss den vertragsschliessenden Regierungen einen ausführlichen Bericht zustellen, welcher Auskünfte darüber enthalten soll, inwieweit seiner Ansicht nach die Fischereigeräte beschädigt worden sind, und unter welchen Umständen der Schaden entstanden ist. Der Bericht soll ferner eine begründete Beschreibung enthalten, inwieweit nach Ansicht des Ausschusses Schadensersatzpflicht vorliegt und gegebenenfalls über die Höhe des Schadensersatzbetrages, und wer verpflichtet ist, denselben zu bezahlen.

Falls die beiden Mitglieder des Ausschusses über einen Punkt in dem Bericht sich nicht einig werden können, soll die Nichtübereinstimmung in dem Bericht angegeben werden.

*Artikel 6*

Der Ausschuss soll seine Untersuchungen in jedem einzelnen Falle unverzüglich abschliessen, und die in den Artikeln 4 und 5 erwähnten Berichte sollen in der Regel den beiden Regierungen nicht später als einen Monat nach dem Tage, an dem der Fall vor den Ausschuss gebracht worden ist, zugestellt werden.

*Artikel 7*

Sobald die vertragsschliessenden Regierungen einen solchen Bericht empfangen haben, sollen sie umgehend erwägen, inwieweit der Fall weitere Schritte erfordert.

Hvis medlemmene av nevnden er enige om at erstatningsplikt foreligger, og hvis den part som har fremsatt kravet, har erklært seg tilfreds med det foreslåtte erstatningsbeløp, skal Regjeringen i det land som den annen part tilhører, straks overveie hvilke skritt som bør tas for å oppnå at beløpet blir betalt.

#### *Artikkel 8*

Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke erstatningssøkerens rett til å forfølge sitt krav ved vanlig rettergang. De to Regjeringer vil imidlertid etter beste evne søke å oppnå at fiskerne i deres respektive land forelegger sine krav for nevnden, og at de godtar dens anbefalinger.

#### *Artikkel 9*

De to Regjeringer skal sørge for at der ikke legges noen hindringer i veien for en rask overføring fra det ene land til det annet land av beløp som måtte bli ytet som erstatning for skade på fiskeredskaper.

#### *Artikkel 10*

Denne overenskomst trer i kraft fire uker etter undertegningen. Den forblir i kraft inntil seks måneder fra den dag den måtte bli oppsagt av en av de kontraherende Regjeringer.

UTFERDIGET i Bonn den 7. mai 1951 i fire eksemplarer, hvorav to på norsk og to på tysk, idet teksten på begge språk er bindende.

For Kongeriket Norges  
Regjering :

(u) Alfred DANIELSEN

For den Tyske Forbundsrepublikks  
Regjering :

(u) MALTZAN

Wenn die Mitglieder des Ausschusses darüber einig sind, dass eine Schadensersatzpflicht vorliegt, und falls die Partei, welche die Forderung vorgebracht hat, sich mit dem vorgeschlagenen Schadensersatzbetrag zufriedengestellt erklärt hat, soll die Regierung des Landes, welchem die andere Partei angehört, umgehend in Erwägung ziehen, welche Schritte ergriffen werden sollen, um die Bezahlung des Betrages zu ermöglichen.

#### *Artikel 8*

Die Bestimmungen dieses Abkommens nehmen dem Ersatzsuchenden nicht das Recht, seine Forderung auf dem gewöhnlichen Rechtswege zu verfolgen. Die beiden Regierungen werden indessen nach bestem Ermessen zu erreichen suchen, dass die Fischer in den betreffenden Ländern ihre Forderungen dem Ausschuss vorlegen und dass sie dessen Gutachten anerkennen.

#### *Artikel 9*

Die beiden Regierungen sollen dafür Sorge tragen, dass eine schnelle Überführung von Beträgen, die für Schadensersatz an Fischereigeräten geleistet werden, erfolgt.

#### *Artikel 10*

Dieses Abkommen tritt 4 Wochen nach der Unterzeichnung in Kraft. Im Falle einer Kündigung durch eine der vertragschliessenden Regierungen bleibt es 6 Monate vom Tage der Kündigung an gerechnet noch in Geltung.

GESCHEHEN zu Bonn, den 7. Mai 1951, in vierfacher Ausfertigung, und zwar zweimal in deutscher und zweimal in norwegischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung des  
Königreichs Norwegen :

(gezeichnet) Alfred DANIELSEN

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland :

(gezeichnet) Dr. VON MALTZAN

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1260. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE TO FISHING GEAR. SIGNED AT BONN, ON 7 MAY 1951

---

The Government of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany, being desirous of devising machinery for dealing with claims made by fishermen of one of the two countries against fishermen of the other country in respect of damage caused to fishing gear in waters adjacent to the coasts of Norway or Germany, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

There shall be established a board in Norway and a board in Germany. Each board shall consist of two members, one member to be appointed by the Norwegian Government and the other by the Government of the Federal Republic of Germany.

One board shall have its seat at Tromsø and the other at Hamburg. The boards may also meet elsewhere if both parties agree thereto.

*Article 2*

Each board shall be authorized, in conformity with the following provisions, to deal with questions of damage alleged to have been caused, in waters nearest to the coast of the country in which the board has its seat and within an area bounded in the south by a line between Calais and Dover and in the west by the Greenwich meridian, to fishing gear belonging to fishermen of one of the two countries by fishermen of the other country.

Questions relating to damage alleged to have been caused to fishing gear belonging to fishermen of one of the two countries by fishermen of the other country outside the waters delimited above shall be dealt with, in accordance with the following provisions, by the board in the country in which the party causing the damage is domiciled.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1951, four weeks after the date of signature, in accordance with article 10.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1260. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CON-  
CERNANT LES RÉCLAMATIONS RELATIVES AUX DÉ-  
GÂTS OCCASIONNÉS A L'ATTIRAIL DE PÊCHE. SIGNÉ  
A BONN, LE 7 MAI 1951

---

Le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux d'instituer une procédure pour le règlement des réclamations formulées par des pêcheurs de l'un des deux pays à l'encontre de pêcheurs de l'autre pays pour des dégâts occasionnés à l'attirail de pêche, dans les eaux adjacentes aux côtes de la Norvège et de l'Allemagne, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il sera créé une commission en Norvège et une autre en Allemagne. Chaque commission sera composée de deux membres, dont l'un sera nommé par le Gouvernement de la Norvège et l'autre par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'une des commissions aura son siège à Tromsø et l'autre à Hambourg. Les commissions pourront également se réunir en d'autres lieux, lorsque les deux Parties en décideront de commun accord.

*Article 2*

Chaque commission sera habilitée à connaître, conformément aux dispositions énoncées ci-après, des questions relatives à des dégâts qui auraient été occasionnés à l'attirail de pêche appartenant à des pêcheurs de l'un des deux pays par des pêcheurs de l'autre pays, dans les eaux adjacentes aux côtes du pays où siège ladite commission et à l'intérieur d'une zone limitée au sud par une ligne tracée entre Calais et Douvres et à l'ouest par le méridien de Greenwich.

Les questions relatives à des dégâts qui auraient été occasionnés, en dehors des eaux délimitées comme indiqué ci-dessus, à l'attirail de pêche appartenant à des pêcheurs de l'un des deux pays par des pêcheurs de l'autre pays, seront traitées, conformément aux dispositions énoncées ci-après, par la commission dont le siège se trouve dans le pays du domicile de la partie qui aura occasionné les dégâts.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1951, quatre semaines après la signature, conformément à l'article 10.

*Article 3*

Whenever damage of the nature mentioned in article 2 is alleged to have occurred, either of the parties to the dispute, as well as the authorities concerned in either country, may submit the question of such damage to the competent board through a member thereof. Such submission shall be made with the least possible delay. The board shall at once inform the other party or parties to the dispute of the submission and shall promptly investigate the matter in order to determine whether the claim is justified and what is the extent of the damage.

*Article 4*

When the investigation is terminated, the board shall without delay approach the parties to the dispute and shall endeavour to assist them in reaching an amicable settlement.

If a settlement is reached, the board shall submit a report on the matter to both contracting Governments.

*Article 5*

In cases where it proves impossible to reach an amicable settlement, the board shall submit to both contracting Governments a detailed report, stating whether, in its opinion, damage has been inflicted on fishing gear, and describing the circumstances in which such damage was caused. The report shall further contain a reasoned statement as to whether, in the opinion of the board, any compensation is due and, if so, what the amount should be, and from whom it is due.

If the two members of the board fail to agree on any point of the report, the disagreement shall be stated in the report.

*Article 6*

The board shall conclude the investigation of each case without delay, and the reports mentioned in article 4 and article 5 above shall as a rule be submitted to the two Governments not later than one month after the day on which the matter was submitted to the board.

*Article 7*

When such a report is received by the contracting Governments, they shall forthwith consider whether the case calls for further action.

If the members of the board are agreed that compensation is due, and if the claimant has declared himself satisfied with the proposed amount of the compensation, the Government of the country to which the other party belongs

*Article 3*

Chaque fois qu'il sera allégué que des dégâts du genre mentionné à l'article 2 se sont produits, chacune des parties au litige ainsi que les autorités intéressées de l'un ou l'autre pays pourront saisir la commission compétente par l'intermédiaire d'un de ses membres.

Cette démarche aura lieu dans le plus bref délai possible. La Commission en informera sur-le-champ l'autre partie ou les autres parties au litige, et procédera sans retard à une enquête sur l'affaire, afin de déterminer si la réclamation est fondée et d'établir l'importance des dégâts.

*Article 4*

Une fois l'enquête terminée, la commission se mettra sans retard en rapport avec les parties au litige et s'efforcera de les aider à arriver à un règlement amiable.

Si un règlement intervient, la commission adressera aux deux Gouvernements contractants un rapport sur l'affaire.

*Article 5*

Lorsque l'on constatera l'impossibilité d'arriver à un règlement amiable, la commission adressera aux deux Gouvernements contractants un rapport détaillé dans lequel elle indiquera si, à son avis, des dégâts ont été occasionnés à un attirail de pêche et décrira les circonstances dans lesquelles ces dégâts se sont produits. Le rapport contiendra en outre un exposé dûment motivé sur le point de savoir si, de l'avis de la commission, il est dû une indemnité et, dans l'affirmative, quel devrait en être le montant et à qui incombe le paiement.

Si les deux membres de la commission ne parviennent pas à se mettre d'accord sur tel ou tel point du rapport, il sera fait mention de ce dissentiment dans le rapport.

*Article 6*

La commission conclura sans délai son enquête sur chaque affaire, et les rapports mentionnés aux articles 4 et 5 ci-dessus seront, en règle générale, adressés aux deux Gouvernements un mois au plus tard après la date à laquelle la commission aura été saisie de l'affaire.

*Article 7*

Lorsque les Gouvernements contractants recevront un rapport de ce genre, ils examineront immédiatement si l'affaire appelle de nouvelles mesures.

Si les membres de la Commission estiment de commun accord qu'il est dû une indemnité, et si le demandeur s'est déclaré satisfait du montant de l'indemnité proposée, le Gouvernement du pays dont relève l'autre partie examinera

shall promptly consider what action should be taken with a view to the payment of the claim.

*Article 8*

The provisions of the present Agreement shall not prejudice the right of the claimant to prosecute his claim by way of the ordinary legal procedure, but the two Governments will use their best endeavours to ensure that the fishermen of their respective countries will submit their claims to the board and abide by its recommendations.

*Article 9*

It shall be the responsibility of the two Governments to ensure the rapid transfer from one country to the other of sums granted as compensation for damage to fishing gear.

*Article 10*

This Agreement shall come into force four weeks after its signature. It shall remain in force until six months from the date on which it shall have been denounced by one of the contracting Governments.

DONE at Bonn, on 7 May 1951, in four copies, two in Norwegian and two in German, the texts in both languages being equally valid.

For the Government of the  
Kingdom of Norway :

(Signed) Alfred DANIELSEN

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

(Signed) MALTZAN

---

sans délai les mesures qu'il y a lieu de prendre en vue d'obtenir le paiement de cette somme.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord ne privent pas le demandeur de la faculté de faire valoir ses droits par les voies judiciaires ordinaires; toutefois, les deux Gouvernements s'emploieront de leur mieux à faire en sorte que les pêcheurs de leurs pays respectifs saisissent la commission de leurs réclamations et s'en tiennent à ses recommandations.

*Article 9*

Les deux Gouvernements devront veiller à ce que les sommes accordées à titre d'indemnité pour des dégâts occasionnés à l'attirail de pêche soient transférées sans retard d'un pays à l'autre.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre semaines après la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'un des deux Gouvernements contractants.

FAIT à Bonn, le 7 mai 1951, en quatre exemplaires, dont deux en langue norvégienne et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume  
de Norvège :

(Signé) Alfred DANIELSEN

Pour le Gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne :

(Signé) MALTZAN



No. 1261

---

**NEW ZEALAND  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
mutual abolition of visas. Wellington, 13 December  
1948**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 June 1951.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression réciproque des visas. Wellington, 13 décembre  
1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 juin 1951.*

No. 1261. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND AND DENMARK CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 13 DECEMBER 1948

---

I

*Mr. Walter Nash to Mr. Karl I. Eskelund*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 13 December, 1948

Sir,

I have the honour to refer to our various discussions concerning arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and Denmark :—

- “(1) Danish citizens shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid Danish passports.
- “(2) Holders of valid passports bearing on the cover the inscription ‘British passport : Dominion of New Zealand’ and, inside, a description of the holder’s national status as ‘British subject’ shall be free to travel to Denmark by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance.
- “(3) It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt Danish citizens and British subjects travelling respectively to New Zealand and to Denmark from the necessity of complying with the New Zealand and Danish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1949, in accordance with the terms of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1261. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. WELLINGTON, 13 DÉCEMBRE 1948

## I

*Monsieur Walter Nash à Monsieur Karl I. Eskelund*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 13 décembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à nos divers entretiens relatifs aux dispositions à prendre pour assurer la libre circulation des personnes entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent, en vue de la suppression réciproque des visas pour les voyages entre la Nouvelle-Zélande et le Danemark, un accord conçu dans les termes suivants :

- « 1) Les ressortissants danois pourront se rendre librement en Nouvelle-Zélande par la route de leur choix sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport danois valable.
- « 2) Les titulaires d'un passeport valable portant sur la couverture l'inscription « *British passport: Dominion of New Zealand* » (passeport britannique : Dominion de la Nouvelle-Zélande) et, à l'intérieur, l'indication de leur nationalité par la mention « *British subject* » (sujet britannique) pourront se rendre librement au Danemark par la route de leur choix sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- « 3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les ressortissants danois et les sujets britanniques se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et au Danemark de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande et au Danemark concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers, et que les voyageurs qui ne peuvent établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1949 conformément aux dispositions desdites notes.

“(4) As regards travel by Danish citizens to New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, *visas* will not be required but it will be necessary for travellers to comply with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa as the case may be. Travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these regulations may be refused leave to enter or land.

“(5) As regards travel to and within Greenland it is understood that special permits will continue to be required.”

2. If the Danish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note, and your reply in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 1 January 1949.

I have, &c.,

W. NASH  
for Minister of External Affairs

## II

*Mr. Karl I. Eskelund to Mr. Walter Nash*

LEGATION OF DENMARK

Wellington, 13 December 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated December 13, 1948, whereby you were good enough to convey to me that the Government of New Zealand, wishing to facilitate the movement of persons between our two countries, were ready to enter into an Agreement with the Danish Government on the following terms:—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Danish Government are prepared to put into force the foregoing provisions and that they consider your letter and my present reply as constituting between the two Governments an agreement which is to come into force on the first day of January, 1949.

I have, &c.,

Karl I. ESKELUND

- « 4) En ce qui concerne l'accès des ressortissants danois aux territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et au Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, aucun visa ne sera exigé, mais les voyageurs devront se conformer aux lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans les territoires insulaires ou le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental suivant le cas. Les voyageurs qui ne peuvent établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- « 5) Il est entendu que l'obtention préalable de permis spéciaux continuera d'être exigée pour l'entrée au Groenland et les déplacements à l'intérieur de ce territoire. »

2. Si le Gouvernement du Danemark est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1949.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministère des affaires extérieures :

(Signé) W. NASH

## II

*Monsieur Karl I. Eskelund à Monsieur Walter Nash*

LÉGATION DE DANEMARK

Wellington, le 13 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser le 13 décembre 1948 une lettre par laquelle vous m'avez fait savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Danemark est disposé à mettre en application les dispositions ci-dessus et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1949.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Karl I. ESKELUND



No. 1262

---

**GREECE  
and  
PORTUGAL**

**Commercial Agreement (with exchange of notes). Signed  
at Lisbon, on 31 December 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 June 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
PORTUGAL**

**Aecord commercial (avec échange de notes). Signé à Lis-  
bonne, le 31 décembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 juin 1951.*

N<sup>o</sup> 1262. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA GRÈCE ET  
LE PORTUGAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 31 DÉCEMBRE  
1949

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement Portugais, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les parties contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation conformément aux dispositions générales en vigueur dans les deux pays.

*Article 2*

Le Gouvernement Hellénique autorisera l'exportation vers le Portugal des marchandises reprises à la liste « A » ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant.

Le Gouvernement Portugais délivrera les licences d'importation correspondantes pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation.

Le Gouvernement Portugais autorisera l'exportation vers la Grèce des marchandises reprises à la liste « B » ci-annexée pour les quantités et valeurs y figurant. Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement Hellénique.

Les licences d'importation seront délivrées de manière qu'un équilibre proportionnel soit tenu entre les contingents inscrits dans les listes « A » et « B » annexées au présent accord.

Lors de l'octroi de permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

*Article 3*

Il est entendu que les marchandises ne figurant pas dans les listes « A » et « B » ci-annexées ainsi que celles dont les contingents seraient épuisés pourront, pendant la validité du présent accord, être exportées de part et d'autre, à condition d'obtenir l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1949, date de sa signature, conformément à l'article 7.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1262. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 31 DECEMBER 1949

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Portuguese Government, desirous of developing commercial exchanges between the two countries, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant to each other as favourable treatment as possible in the reciprocal issue of import and export authorizations in accordance with the general provisions in force in the two countries.

*Article 2*

The Greek Government shall authorize the export to Portugal of the goods specified in schedule « A » annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein.

The Portuguese Government shall issue the corresponding import licences in so far as such import licences are necessary.

The Portuguese Government shall authorize the export to Greece of the goods specified in schedule « B » annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein. The corresponding import licences shall be issued by the Greek Government.

Import licences shall be issued in such a way that a proportional balance is maintained between the quotas specified in schedules « A » and « B » annexed to this agreement.

In granting import and export authorizations the seasonal nature of goods shall be taken into account.

*Article 3*

It is agreed that goods not specified in schedules « A » and « B » annexed hereto, and goods of which the quotas have been exhausted, may be exported by either party during the period of validity of this agreement, provided that the prior authorization of the competent authorities of the two countries is obtained.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1949, as from the date of signature, in accordance with article 7.

*Article 4*

Les contingents fixés dans les listes « A » et « B » ci-annexées seront valables jusqu'au 31 décembre 1950. Les marchandises à échanger de part et d'autre sont facturées en dollars U.S.A.

*Article 5*

Les paiements relatifs aux transactions prévues par le présent accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'accord de paiement<sup>1</sup> signé en date de ce jour.

*Article 6*

Les deux Gouvernements constitueront une commission mixte chargée de surveiller l'application du présent accord. Cette commission se réunira à la demande de l'une des deux parties contractantes. Elle aura pour tâche d'établir en temps utile les nouvelles listes des contingents valables pour l'année suivante, et de faire toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales des deux pays.

*Article 7*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin le 31 décembre 1950, et il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé au moins deux mois avant son expiration.

Les opérations approuvées pendant la durée de validité du présent accord et non achevées à son expiration continueront à être liquidées conformément aux dispositions dudit accord.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 31 décembre 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
Georges SOURLAS

Pour le Gouvernement Portugais :  
José CAEIRO DA MATTA

<sup>1</sup> Voir p. 83 de ce volume.



*Article 4*

The quotas specified in schedules "A" and "B" annexed hereto shall be valid until 31 December 1950. The goods to be exchanged between the two countries shall be invoiced in US dollars.

*Article 5*

Payments relating to transactions provided for in this agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day.

*Article 6*

The two Governments shall establish a Joint Commission to supervise the carrying out of this agreement. The said Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties. It shall be responsible for the drawing up in due course of new schedules of quotas valid for the following year, and for making any suggestions likely to improve commercial relations between the two countries.

*Article 7*

The present agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until 31 December 1950. It shall be extended from year to year by tacit agreement, unless it is denounced at least two months before its expiry.

Transactions approved during the period of validity of this agreement, but not completed before its expiry, shall continue to be settled in accordance with the provisions of this agreement.

DONE at Lisbon, in two copies, 31 December 1949.

For the Government of the Kingdom of Greece :  
(Signed) Georges SOURLAS

For the Portuguese Government :  
(Signed) José CAEIRO DA MATTA

<sup>1</sup> See p. 83 of this volume.

## LISTE « A »

## EXPORTATIONS GRECQUES VERS LE PORTUGAL

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
Tabac . . . . .	750.000
Ciment (excepté le blanc) . . . . .	100.000
Extrait tannants . . . . .	50.000
Éponges . . . . .	25.000
Émeri . . . . .	25.000
Tissus de soie naturelle . . . . .	25.000
Chiffons . . . . .	25.000
Divers :	
a) Notamment :	
Cigarettes . . . . .	20.000
Raisin sec de Corinthe . . . . .	20.000
Gypse . . . . .	15.000
Tapis . . . . .	p.m.
Magnésite . . . . .	p.m.
Produits chimiques . . . . .	p.m.
b) Non spécifiés . . . . .	70.000

## LISTE « B »

## EXPORTATIONS PORTUGAISES VERS LA GRÈCE

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
<i>Produits coloniaux:</i>	
Haricots . . . . .	350.000
Maïs . . . . .	p.m.
Café . . . . .	200.000
Cacao . . . . .	200.000
Oléagineuses (graines) . . . . .	100.000
Sisal . . . . .	100.000
<i>Produits métropolitains:</i>	
Conserves de poisson:	
a) à l'huile . . . . .	50.000
b) en saumure . . . . .	390.000
Lièges :	
a) pour trituration et triturés (vierge, refuge, déchet et granules) . . . . .	250 tonnes
b) planches . . . . .	250 »
c) produits manufacturés non fabriqués en Grèce . . . . .	20.000

## SCHEDULE "A"

## GREEK EXPORTS TO PORTUGAL

<i>Goods</i>	<i>Value in dollars</i>
Tobacco . . . . .	750,000
Cement (except white cement) . . . . .	100,000
Tanning extracts . . . . .	50,000
Sponges . . . . .	25,000
Emery powder . . . . .	25,000
Natural silk fabrics . . . . .	25,000
Rags . . . . .	25,000
Miscellaneous :	
(a) including :	
Cigarettes . . . . .	20,000
Dried currants . . . . .	20,000
Gypsum . . . . .	15,000
Carpets . . . . .	P.M.
Magnesite . . . . .	P.M.
Chemical products . . . . .	P.M.
(b) Unspecified . . . . .	70,000

## SCHEDULE "B"

## PORTUGUESE EXPORTS TO GREECE

<i>Goods</i>	<i>Value in dollars</i>
<i>Colonial products:</i>	
Beans . . . . .	350,000
Maize . . . . .	P.M.
Coffee . . . . .	200,000
Cocoa . . . . .	200,000
Oil seeds . . . . .	100,000
Sisal . . . . .	100,000
<i>Metropolitan products:</i>	
Preserved fish :	
(a) in oil . . . . .	50,000
(b) in brine . . . . .	390,000
Cork :	
(a) for coarse and fine granulation (unprocessed, rejects, waste and ground) . . . . . 250 tons	
(b) sheets . . . . . 250 tons	
(c) manufactured goods not manufactured in Greece . . . . .	20,000

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
Laines, mérinos :	
a) peignées . . . . .	20 tonnes
b) lavées . . . . .	40 »
c) en suint . . . . .	60 »
d) pour tapis . . . . .	p.m.
Bois . . . . .	3.000 m <sup>3</sup>
Étain . . . . .	30 tonnes
Limes . . . . .	20.000
Produits chimiques divers . . . . .	100.000
	et plus selon besoin
Ovins reproducteurs mérinos — 25 mâles et 100 femelles	
Divers . . . . .	150.000

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Lisbonne, le 31 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord Commercial entre le Portugal et la Grèce signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

1. Le fait que ledit Accord est en vigueur jusqu'au 31 décembre 1950 n'aura aucune influence sur l'examen de la balance des paiements entre les deux pays pour la période 1er juillet 1950-30 juin 1951, dans le cadre de l'aide Marshall.

2. Dès que les droits de tirage pour l'année 1950-1951 en faveur de la Grèce seront déterminés, le Gouvernement portugais et le Gouvernement Royal Hellénique procéderont à l'adaptation des listes annexées audit accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Portugais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le président de la délégation hellénique,  
Georges SOURLAS

Son Excellence Prof. Docteur José Caeiro da Matta  
Ministre des Affaires Étrangères  
Lisbonne

<i>Goods</i>	<i>Value in dollars</i>
Wools, merinos :	
(a) carded . . . . .	20 tons
(b) washed . . . . .	40 tons
(c) in grease . . . . .	60 tons
(d) carpets . . . . .	P.M.
Wood . . . . .	3,000 cubic metres
Tin . . . . .	30 tons
Files . . . . .	20,000
Miscellaneous chemical products . . . . .	100,000 and more if necessary
Merino sheep for breeding — 25 males and 100 females	
Miscellaneous . . . . .	150,000

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Lisbon, 31 December 1949

Your Excellency,

With reference to the Commercial Agreement between Portugal and Greece signed today, I have the honour to inform you of the following :

1. The fact that the said Agreement will remain in force until 31 December 1950 shall not in any way affect the examination of the balance of payments between the two countries for the period from 1 July 1950-30 June 1951, within the framework of the Marshall Plan.

2. As soon as Greece's drawing rights for the year 1950-1951 have been determined, the Portuguese Government and the Royal Greek Government shall revise the schedules annexed to the said Agreement.

I should be grateful if you would confirm the Portuguese Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Georges SOURLAS  
Chairman of the Greek delegation

His Excellency Dr. José Caeiro da Matta  
Minister of Foreign Affairs  
Lisbon

## II

Lisbonne, le 31 décembre 1949

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'accord du Gouvernement Portugais sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

José CAEIRO DA MATTA

A Monsieur Georges Sourlas  
Chargé d'Affaires de Grèce  
Lisbonne

## II

Lisbon, 31 December 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, stating as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm the Portuguese Government's agreement with the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) José CAEIRO DA MATTA

Mr. Georges Sourlas  
Greek Chargé d'Affaires  
Lisbon





**No. 1263**

---

**GREECE  
and  
PORTUGAL**

**Payments Agreement (with protocol). Signed at Lisbon,  
on 31 December 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 June 1951.*

---

**GRÈCE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de paiement (avec protocole). Signé à Lisbonne, le  
31 décembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 juin 1951.*

N<sup>o</sup> 1263. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LA GRÈCE ET  
LE PORTUGAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 31 DÉCEMBRE  
1949

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement Portugais, en vue de faciliter les paiements courants entre la Grèce et le Portugal, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine hellénique importées ou à importer au Portugal, ainsi que tout autre paiement courant qui serait permis par la législation portugaise en vigueur sur le contrôle de change en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Grèce, s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars U.S.A., non productif d'intérêt, ouvert auprès de la Banco de Portugal au nom de la Banque de Grèce.

*Article 2*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine portugaise (métropole et territoires d'outre-mer) importées ou à importer en Grèce, ainsi que tout autre paiement courant qui serait permis par la législation hellénique en vigueur sur le contrôle des changes en faveur des personnes physiques ou morales résidant au Portugal, s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article 1.

*Article 3*

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque de Grèce et la Banco de Portugal se communiqueront réciproquement au jour le jour tous les ordres de paiement.

*Article 4*

La conversion des escudos en dollars U.S.A. et vice versa sera effectuée au Portugal sur la base du cours officiel de la Banco de Portugal. La conversion des drachmes en dollars U.S.A. et vice versa sera effectuée en Grèce sur la base du cours officiel de la Banque de Grèce.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1949, date de la signature de l'Accord commercial, conformément à l'article 6.

## TRANSLATION — TRADUCTION

**No. 1263. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 31 DECEMBER 1949**

In order to facilitate current payments between Greece and Portugal, the Government of the Kingdom of Greece and the Portuguese Government have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Payment of the equivalent value of goods of Greek origin imported or to be imported into Portugal, and all other current payments allowed by existing Portuguese exchange control legislation with regard to natural or legal persons residing in Greece, shall be effected by making deposits in a non-interest-bearing account expressed in US dollars opened at the Banco de Portugal on behalf of the Bank of Greece.

*Article 2*

Payment of the equivalent value of goods of Portuguese origin (metropolitan Portugal and overseas territories) imported or to be imported into Greece and all other current payments allowed by existing Greek exchange control legislation with regard to natural or legal persons residing in Portugal shall be effected by debiting the account referred to in article I.

*Article 3*

In order to enable payments to be made to the respective beneficiaries, the Bank of Greece and the Banco de Portugal shall keep each other regularly advised of all payment orders.

*Article 4*

The conversion of escudos into US dollars and vice versa shall be effected in Portugal at the official rate of the Banco de Portugal. The conversion of drachmas into US dollars and vice versa shall be effected in Greece at the official rate of the Bank of Greece.

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1949, the date of signature of the Commercial Agreement, in accordance with article 6.

*Article 5*

La Banque de Grèce et la Banco de Portugal s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent accord.

*Article 6*

Si à l'expiration du présent accord un solde subsiste dans le compte prévu à l'article 1, ce solde sera liquidé par la partie débitrice dans un délai de six mois, par l'exportation des marchandises figurant respectivement dans les listes A et B annexées à l'accord commercial<sup>1</sup> signé en date de ce jour, ainsi que par celle d'autres marchandises proposées par la partie débitrice et acceptées par la partie créditrice.

Toutefois, si à la fin dudit délai de six mois après l'expiration du présent accord, le compte précité présente encore un solde, celui-ci devra être remboursé par la partie débitrice en dollars U.S.A., ou en une autre devise agréée par les deux banques.

Le présent accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'accord commercial signé en date d'aujourd'hui.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment accrédités à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 31 décembre 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
Georges SOURLAS

Pour le Gouvernement Portugais :  
José CAEIRO DA MATTA

## P R O T O C O L E

Considérant les clauses relatives aux droits de tirage de l'accord de paiement et de compensation entre les pays européens, conclu à Paris le 16 octobre 1948, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Tant que le solde débiteur du compte ne dépasse pas le solde disponible du droit de tirage de un million de dollars U.S.A. établi par le Portugal en faveur de la Grèce, la Banco de Portugal continuera à exécuter les ordres de paiement transmis par la Banque de Grèce.

<sup>1</sup> Voir p. 71 de ce volume.

*Article 5*

The Bank of Greece and the Banco de Portugal shall agree on the steps to be taken to ensure the efficient working of the present agreement.

*Article 6*

If on the expiry of the present agreement a balance remains in the account referred to in article 1, the said balance shall be settled by the debtor party within a period of six months by exports of the goods specified in schedules A and B annexed to the Commercial Agreement<sup>1</sup> signed this day, and of such other goods as may be proposed by the debtor party and accepted by the creditor party.

If, notwithstanding this provision, the above account still shows a balance at the end of the said period of six months from the date of expiry of the present agreement, the said balance shall be repaid by the debtor party in US dollars or any other currency agreed upon by the two banks.

The present agreement shall enter into force on the same date as the Commercial Agreement signed this day, and shall remain in force for the same period.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly accredited for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Lisbon, in two copies, 31 December 1949.

For the Government of the Kingdom of Greece :  
Georges SOURLAS

For the Portuguese Government :  
José CAEIRO DA MATTA

## P R O T O C O L

The two Contracting Parties, taking into consideration the clauses relating to drawing rights in the Intra-European Payments and Compensations Agreement concluded at Paris on 16 October 1948, have agreed on the following provisions :

So long as the debit balance of the account does not exceed the available balance of the drawing right of 1,000,000 US dollars established by Portugal in favour of Greece, the Banco de Portugal shall continue to honour the payment orders transmitted by the Bank of Greece.

<sup>1</sup> See p. 71 of this volume.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord de paiement signé en date de ce jour entre la Grèce et le Portugal et aura la même durée de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment accrédités à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Lisbonne, le 31 décembre 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
Georges SOURLAS

Pour le Gouvernement Portugais :  
José CAEIRO DA MATTA

The present protocol shall form an integral part of the Payments Agreement signed this day between Greece and Portugal and shall remain in force for the same period.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly accredited for this purpose, have signed the present protocol.

DONE at Lisbon, in two copies, 31 December 1949.

For the Government of the Kingdom of Greece :  
Georges SOURLAS

For the Portuguese Government :  
José CAEIRO DA MATTA





No. 1264

---

**BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
etc.**

**Declaration (with annexes) on the construction of main  
international traffic arteries. Signed at Geneva, on  
16 September 1950**

**Additions and modifications to annex I**

*Official texts: English and French.  
Registered ex officio on 1 July 1951.*

---

**BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG, ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, etc.**

**Déclaration (avec annexes) sur la construction de grandes  
routes de trafic international. Signée à Genève, le  
16 septembre 1950**

**Adjonctions et modifications à l'annexe I**

*Textes officiels anglais et français.  
Enregistrées d'office le 1er juillet 1951.*

No. 1264. DECLARATION<sup>1</sup> ON THE CONSTRUCTION OF  
MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED  
AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

THE UNDERSIGNED, duly authorized,

MEETING under the auspices of the Economic Commission for Europe,

CONSCIOUS of the need to develop international road traffic in Europe,

CONSIDERING that it is essential, in order to establish closer relations between European countries, to lay down a co-ordinated plan for the construction or reconstruction of roads suitable for international traffic,

1. DECLARE that they adopt the proposed road network described in annex I hereto as a concerted plan for construction and reconstruction of roads of international importance, which they intend to undertake, within the framework of their national programmes for public works or within the possibilities of international financing.

2. The undersigned further declare that the construction or reconstruction of the roads mentioned in annex I shall be carried out in accordance with the characteristics set out in chapter A of annex II hereto. The undersigned further undertake to see that the roads mentioned in annex I shall be equipped with the ancillary services provided for in annex II, chapter B, the help of private enterprises being utilized where possible.

3. The roads mentioned in annex I hereto shall be identified by means of the special sign described in annex III.

4. This declaration shall be open for signature until 30 June 1951 and, after that date, for accession by all countries participating in the work of the Economic Commission for Europe.

5. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify each of the countries mentioned in paragraph 4 above of such deposit.

6. This Declaration shall enter into force on the date of its signature.

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1950, as from the date of signature, in accordance with paragraph 6, in respect of the following signatory States :

France

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

N<sup>o</sup> 1264. DÉCLARATION<sup>1</sup> SUR LA CONSTRUCTION DE  
GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL.  
SIGNÉE A GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

---

LES SOUSSIGNÉS, dûment autorisés,

RÉUNIS sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe,

CONSCIENTS de la nécessité de développer en Europe le trafic routier international,

CONSIDÉRANT que, pour resserrer les relations entre les pays européens, il importe de prévoir un plan coordonné de construction ou de reconstruction de routes adaptées aux exigences du trafic international,

1. DÉCLARENT qu'ils adoptent le projet de réseau routier tel qu'il est décrit à l'annexe I ci-jointe, à titre de plan concerté de construction ou de reconstruction de routes d'intérêt international qu'ils se proposent d'entreprendre dans le cadre de leur programme national de travaux publics ou suivant les possibilités de financement international.

2. Les soussignés déclarent en outre que la construction ou la reconstruction des routes visées à l'annexe I seront effectuées conformément aux caractéristiques fondamentales prévues au titre A de l'annexe II ci-jointe et s'engagent à veiller à ce que ces routes soient pourvues, éventuellement avec le concours d'organismes privés, des services auxiliaires prévus au titre B de ladite annexe.

3. Les routes visées à l'annexe I seront identifiées au moyen d'un signal spécial dont les caractéristiques sont données à l'annexe III.

4. La présente déclaration sera ouverte jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion de tous les pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.

5. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en donnera notification à tous les pays visés au point 4 ci-dessus.

6. La présente déclaration entrera en vigueur le jour de sa signature.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur dès sa signature, le 16 septembre 1950, conformément au paragraphe 6, à l'égard des États suivants :

France

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

7. The original of this Declaration shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall deliver a certified true copy of the Declaration to each of the countries mentioned in paragraph 4 above.

8. In the event of one of the signatory or acceding countries being desirous of amending<sup>1</sup> one of the annexes hereto, the said country shall request that a meeting of all signatory or acceding countries be convened, under the auspices of the Economic Commission for Europe or of such other body as may replace the latter.

DONE at Geneva, on the sixteenth day of September, nineteen hundred and fifty, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

---

<sup>1</sup> See p. 122 of this volume.

7. L'original de la présente déclaration sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des pays visés au point 4 ci-dessus.

8. Lorsqu'un des pays signataires ou adhérents désirera apporter une modification<sup>1</sup> à l'une des annexes ci-jointes, il demandera que soit convoquée, sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe ou de tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué, une réunion de tous les pays signataires ou adhérents.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

---

<sup>1</sup> Voir p. 123 de ce volume.

Albania	Albanie
Austria	Autriche
Belgium <sup>1</sup>	Belgique <sup>1</sup>
Bon F. DE KERCHOVE	
Bulgaria	Bulgarie
Byelorussian SSR	Biélorussie
Czechoslovakia	Tchécoslovaquie
Denmark	Danemark
Egypt	Égypte
Finland	Finlande
France	France
A. RUMPLER	
Greece	Grèce
Hungary	Hongrie
Iceland	Islande
Iraq	Irak
Ireland	Irlande
Israel	Israël
Italy	Italie
Haschemite Kingdom of the Jordan	Royaume hachémite du Jordan

<sup>1</sup> The full powers of the representative of Belgium provided for the signature of the Declaration subject to ratification.

<sup>1</sup> Les pleins pouvoirs du représentant de la Belgique prévoyaient la signature de la déclaration sous réserve de ratification.

Lebanon	Liban
Luxembourg <sup>1</sup>	Luxembourg <sup>1</sup>
R. LOGELIN	
Netherlands	Pays-Bas
Subject to ratification Sous réserve de ratification	
J. OYEVAAR	
Norway	Norvège
Poland	Pologne
Portugal	Portugal
Romania	Roumanie
Sweden	Suède
Switzerland	Suisse
Syria	Syrie
Turkey	Turquie
Ukrainian SSR	Ukraine
Union of Soviet Socialist Republics	Union des Républiques socialistes soviétiques
United Kingdom	Royaume-Uni
A. E. M. WALTER	
Yugoslavia	Yougoslavie

<sup>1</sup>The full powers of the representative of Luxembourg provided for the signature of the Declaration subject to ratification.

<sup>1</sup>Les pleins pouvoirs du représentant du Luxembourg prévoyaient la signature de la déclaration sous réserve de ratification.

## ANNEX I

## LIST AND NUMBERS OF THE ROADS OF THE INTERNATIONAL NETWORK

## A. MAIN ARTERIES

*E1 London — Paris — Nice — Rome — Palermo:*

London — Southampton (boat to Le Havre).

Le Havre — Paris — Sens — Avallon — Chagny — Mâcon — Lyons — Valence — Bollene — Aix-en-Provence — St. Raphaël — Nice — Ventimiglia — Savona — Genoa — La Spezia — Apuania — Migliarino — Pisa — Leghorn — Rome — Ponte Garigliano — Via Domiziana — Naples — Pompei — Salerno — Catanzaro — Reggio Calabria (ferry from Villa San Giovanni and from Reggio Calabria to Messina).

Messina — Palermo.

*E2 London — Lausanne — Milan — Brindisi:*

London — Folkestone — Dover (ferry to Calais).

Calais — Laon — Rheims — Vitry-le François — St. Dizier — Dijon — Dôle — Vallorbe — Lausanne — Martigny — Simplon — Arona — Milan — Placenza — Parma — Modena — Bologna — Forli — Cesena — Rimini — Ancona — Pescara — Foggia — Bari — Brindisi.

*E3 Lisbon — Paris — Stockholm:*

Lisbon — V. Franca de Xira — Coimbra — Celorico da Beira — Vilar Formoso.

Hendaye — Bordeaux — Tours — Paris — Lille — Courtrai — Ghent — Antwerp — Hechtel — Venlo — Oberhausen — Hamm — Bielefeld — Oeynhausen — Hanover — Hamburg — Neumunster — Schleswig — Flensburg — Kolding — Vejle — Fredrikshavn (ferry to Göteborg and to Larvik, boat to Oslo.)

Göteborg — Örebro — Arboga — Södertälje — Stockholm.

*E4 Lisbon — Berne — Copenhagen — Stockholm — Helsinki:*

(Lisbon) — Cacilhas — Pegoes — Elvas.

Le Perthus — Narbonne — Nîmes — Montélimar — Valence — Chambéry — Geneva — Nyon — Lausanne — Berne — Olten — Basle — Karlsruhe — Mannheim — Frankfurt-on-the-Main — Giessen — Hersfeld — Kassel — Göttingen — Northeim — Hanover — Hamburg — Lübeck — Fehmarn — Vordingborg — Køge — Copenhagen — Elsinor (ferry to Hälsingborg).

Hälsingborg — Värnamo — Jönköping — Linköping — Norrköping — Södertälje — Stockholm — Uppsala — Gävle — Hamrånge — Söderhamm — Sundsvall — Umeå — Haparanda — Tornio — Vaase — Tampere — Helsinki.

*E5 London — Vienna — Budapest — Belgrade — Alexandroupolis:*

London — Folkestone — Dover (ferry to Calais and to Ostend).

Calais — Ostend — Ghent — Brussels — St. Trond — Liège — Aachen — Cologne — Frankfurt-on-the-Main — Aschaffenburg — Würzburg — Nuremberg — Regensburg — Straubing — Passau — Linz — Melk — Vienna — Nickelsdorf — Győr — Budapest — Szeged — Belgrade — Gevgeli — Salonika — Cavalla — Alexandroupolis.

*E6 Rome — Berlin — Oslo — Skibotten:*

Rome — Siena — Florence — Pistoia — Bologna — Modena — Verona — Trento



## ANNEXE I

## LISTE ET NUMÉROS DES ROUTES DU RÉSEAU INTERNATIONAL

## A. — GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL

*E1 Londres — Paris — Nice — Rome — Palerme:*

Londres — Southampton (bateau jusqu'au Havre).

Le Havre — Paris — Sens — Avallon — Chagny — Mâcon — Lyon — Valence — Bollène — Aix-en-Provence — St. Raphaël — Nice — Vintimille — Savone — Gênes — La Spezia — Apuania — Migliarino — Pise — Livourne — Rome — Ponte-Garigliano — Via-Domiziana — Naples — Pompéi — Salerne — Catanzaro — Reggio de Calabre (ferry de Villa-San-Giovanni et de Reggio de Calabre jusqu'à Messine).

Messine — Palerme.

*E2 Londres — Lausanne — Milan — Brindisi:*

Londres — Folkestone — Douvres (ferry jusqu'à Calais).

Calais — Laon — Reims — Vitry-le-François — St. Dizier — Dijon — Dôle — Vallorbe — Lausanne — Martigny — Simplon — Arona — Milan — Plaisance — Parme — Modène — Bologne — Forli — Cesena — Rimini — Ancône — Pescara — Foggia — Bari — Brindisi.

*E3 Lisbonne — Paris — Stockholm:*

Lisbonne — V. Franca de Xira — Coïmbra — Celorico da Beira — Vilar Formoso.

Hendaye — Bordeaux — Tours — Paris — Lille — Courtrai — Gand — Anvers — Hechtel — Venlo — Oberhausen — Hamm — Bielefeld — Oynhausen — Hanovre — Hambourg — Neumunster — Schleswig — Flensburg — Kolding — Vejle — Frederikshavn (ferry jusqu'à Gothembourg et Larvik, bateau jusqu'à Oslo).

Gothembourg — Orebro — Arboga — Södertälje — Stockholm.

*E4 Lisbonne — Berne — Copenhague — Stockholm — Helsinki:*

(Lisbonne) — Cacilhas — Pegoes — Elvas.

Le Perthus — Narbonne — Nîmes — Montélimar — Valence — Chambéry — Genève — Nyon — Lausanne — Berne — Olten — Bâle — Carlsruhe — Mannheim — Francfort-sur-le-Mein — Giessen — Hersfeld — Cassel — Göttingue — Northeim — Hanovre — Hambourg — Lubeck — Fehmarn — Vordingborg — Køge — Copenhague — Elseneur (ferry jusqu'à Hälsingborg).

Hälsingborg — Värnamo — Jonköping — Linköping — Norrköping — Södertälje — Stockholm — Upsal — Gävle — Hamrånge — Söderhamn — Sundsvall — Umeå — Haparanda — Tornio — Vaase — Tampere — Helsinki.

*E5 Londres — Vienne — Budapest — Belgrade — Alexandroupolis:*

Londres — Folkestone — Douvres (ferry jusqu'à Calais et Ostende).

Calais — Ostende — Gand — Bruxelles — St. Trond — Liège — Aix-la-Chapelle — Cologne — Francfort-sur-le-Mein — Aschaffenburg — Wurtzbourg — Nuremberg — Ratisbonne — Straubing — Passau — Linz — Melk — Vienne — Nickelsdorf — Győr — Budapest — Szeged — Belgrade — Gevgeli — Salonique — Cavalla — Alexandroupolis.

*E6 Rome — Berlin — Oslo — Skibotten:*

Rome — Sienna — Florence — Pistoia — Bologne — Modène — Vérone — Trente

— Bolzano — Brenner — Innsbruck — Griessen — Munich — Nuremberg — Hof  
— Leipzig — Berlin — Neubrandenburg — Stralsund — Sassnitz (ferry to Trälleborg).

Trälleborg — Malmö — Hälsingborg — Falkenberg — Göteborg — Uddevalla  
— Svinesund — Moss — Oslo — Eidsvoll — Hamar — Otta — Dombås — Trondheim  
— Levanger — Narvik — Skibotten.

*E7 Rome — Vienna — Warsaw:*

Rome — Orte — Perugia — Cesena — Forli — Bologna — Ferrara — Padua —  
Mestre — Cervignano — Udine — Tarvis — Villach — Bruck — Vienna — Drasenhofen  
— Brno — Olomouc — C. Tesin — Cracow — Radom — Warsaw.

*E8 London — The Hague — Berlin — Warsaw — (USSR):*

London — Colchester — Harwich (ferry to Hook of Holland and to Antwerp,  
boat to Esbjerg).

Hook of Holland — The Hague — Gouda — Utrecht — Amersfoort — Oldenzaal  
— Osnabrück — Oeynhausen — Hanover — Magdeburg — Berlin — Poznan — Kros-  
niewice — Lowicz — Warsaw — (USSR).

*E9 Amsterdam — The Hague — Basle — Genoa:*

Amsterdam — Utrecht — Eindhoven — Maastricht — Liège — Bastogne — Arlon  
— Luxembourg — Metz — Sarrebourg — Strasbourg — Mulhouse — Basle — Olten  
— Lucerne — Arth — Andermatt — Lugano — Chiasso — Como — Milan — Casteggio  
— Tortona — Serravalle — Genoa.

*E10 Paris — Brussels — The Hague — Amsterdam:*

Paris — Bapaume — Cambrai — Mons — Brussels — Antwerp — Breda — Rotter-  
dam — The Hague — Amsterdam.

*E11 Paris — Salzburg:*

Paris — Vitry-le-François — St. Dizier — Ligny-en-Barrois — Nancy — Sarre-  
bourg — Strasbourg — Karlsruhe — Stuttgart — Augsburg — Munich — Rosenheim  
— Salzburg.

*E12 (Paris) — Prague — Warsaw — (Leningrad and Moscow):*

(Paris) — Ligny-en-Barrois — Metz — Saarbrücken — Mannheim — Heilbronn  
— Schwäb. Hall — Nuremberg — Neustadt — Pilsen — Prague — Hradec Kralove —  
Nachod — Klodzko — Wroclaw — Lodz — Lowicz — Warsaw — Bialystock —  
(USSR) — Leningrad and Moscow).

*E13 Lyons — Venice:*

Lyons — Chambery — Modane — Turin — Milan — Brescia — Verona — Vicenza  
— Padua — Mestre — Venice.

*E14 Trieste — Prague — Szczecin:*

Trieste — Ronchi — Udine — Tarvis — Villach — Salzburg — Linz — Tabor  
— Prague — Mlada Boleslav — Jablonec — Novy Svet — Jelenia Gora — Szczecin.

*E15 Hamburg — Berlin — Prague — (Budapest):*

Hamburg — Perleberg — Berlin — Dresden — Cinvald — Prague — Brno — Breclav  
— Bratislava — (Budapest).

— Bolzano — Brenner — Innsbruck — Griessen — Munich — Nuremberg — Hof — Leipzig — Berlin — Neubrandebourg — Stralsund — Sassnitz (ferry jusqu'à Trällebörg).

Trällebörg — Malmö — Hälsingborg — Falkenberg — Gothembourg — Uddevalla — Svinesund — Moss — Oslo — Eidsvoll — Hamar — Otta — Dombås — Trondhjem — Levanger — Narvik — Skibotten.

*E7 Rome — Vienne — Varsovie :*

Rome — Orte — Pérouse — Cesena — Forli — Bologne — Ferrare — Padoue — Mestre — Cervignano — Udine — Tarvis — Villach — Bruck — Vienne — Drasenhoffen — Brno — Olomouc — C. Tesin — Cracovie — Radom — Varsovie.

*E8 Londres — La Haye — Berlin — Varsovie — (URSS) :*

Londres — Colchester — Harwich (ferry jusqu'à Hoek-van-Holland et Anvers, bateau jusqu'à Esbjerg).

Hoek van Holland — La Haye — Gouda — Utrecht — Amersfoort — Oldenzaal — Osnabruck — Oynhausen — Hanovre — Magdebourg — Berlin — Poznan — Krosniewice — Lowicz — Varsovie — (URSS).

*E9 Amsterdam — La Haye — Bâle — Gênes :*

Amsterdam — Utrecht — Eindhoven — Maastricht — Liège — Bastogne — Arlon — Luxembourg — Metz — Sarrebourg — Strasbourg — Mulhouse — Bâle — Olten — Lucerne — Arth — Andermatt — Lugano — Chiasso — Côme — Milan — Casteggio — Tortona — Serravalle — Gênes.

*E10 Paris — Bruxelles — La Haye — Amsterdam :*

Paris — Bapaume — Cambrai — Mons — Bruxelles — Anvers — Bréda — Rotterdam — La Haye — Amsterdam.

*E11 Paris — Salzbourg :*

Paris — Vitry-le-François — St. Dizier — Ligny-en-Barrois — Nancy — Sarrebourg — Strasbourg — Carlsruhe — Stuttgart — Augsburg — Munich — Rosenheim — Salzbourg.

*E12 (Paris) — Prague — Varsovie — (Leningrad et Moscou) :*

(Paris) — Ligny-en-Barrois — Metz — Sarrebruck — Mannheim — Heilbronn — Schwäb. Hall — Nuremberg — Neustadt — Pilsen — Prague — Hradec Kralove — Nachod — Klodzko — Wroclaw — Lodz — Lowicz — Varsovie — Biélostok — (URSS — Leningrad et Moscou).

*E13 Lyon — Venise :*

Lyon — Chambéry — Modane — Turin — Milan — Brescia — Vérone — Vicence — Padoue — Mestre — Venise.

*E14 Trieste — Prague — Szczecin :*

Trieste — Ronchi — Udine — Tarvis — Villach — Salzbourg — Linz — Tabor — Prague — Mlada Boleslav — Jablonec — Novy Svet — Jelenia Gora — Szczecin.

*E15 Hambourg — Berlin — Prague — (Budapest) :*

Hambourg — Perleberg — Berlin — Dresde — Civald — Prague — Brno — Breclav — Bratislava — (Budapest).

*E16 Bratislava — Gdynia:*

Bratislava — Zilina — C. Tesin — Katowice — Piotrkow — Lodz — Swiecie — Gdansk — Gdynia.

*E17 Chagny — Salzburg:*

Chagny — Dijon — Belfort — Basle — Olten — Zürich — Winterthur — St. Gallen — St. Margrethen — Innsbruck — Wörgl — Salzburg.

*E18 Stavanger — Oslo — Stockholm:*

Stavanger — Egersund — Kristiansund — Larvik — Horten — Drammen — Oslo — Orje — Karlstad — Orebro — Arboga — Linköping — Enköping — Stockholm.

*E19 (Albania) — Janina — Corinth:*

(Albania) — Janina — Arta — Agrinion — Antirion — Rion — Corinth.

*E20 Koritza — Sofia:*

Koritza — Florina — Vevi — Edessa — Salonika — Seres — Sofia.

*E21 Aosta — Turin — Savona and Genoa.*

*E21a* Martigny — Grand St. Bernard — Aosta.

*E21b* Geneva — Bonneville — Mt. Blanc — Aosta.

*E22* Berlin — Wroclaw — Katowice — Cracow — Rzeszow — Przemysl — (USSR).

## B. BRANCH OR LINK ROADS

*E31* London — St. Albans — Northampton — Doncaster — Scotch-corner — Carlisle — Abington — Glasgow.

*E32* Abington — Edinburgh.

*E33* Northampton — Coventry — Cannock — Warrington — Liverpool.

*E34* Cannock — Shrewsbury — Corwen — Holyhead.

*E35* Amsterdam — Amersfoort — Zwolle — Groningen — Winschoten — Oldenburg — Bremen — Hamburg.

*E36* Hook of Holland — Rotterdam — Gouda — Utrecht — Arnhem — Oberhausen — Cologne.

*E37* Breda — Goringhem (Utrecht).

*E38* Breda — Eindhoven.

*E39* Hechtel — Heerlen — Aachen.

*E40* Brussels — Namur — Bastogne.

*E41* (Calais) — Valenciennes — Mons — Charleroi — Namur — Liège.

*E42* Saarbrücken — Luxembourg — Echternach — (Cologne).

*E43* Avallon — Dijon.

*E44* Belfort — Mulhouse.

*E45* Dôle — Nyon.

*E46* Lyons — Ambérieu — Geneva.

*E47* Aix-en-Provence — Marseilles.

*E48* Nîmes — Marseilles.

*E49* Bordeaux — Toulouse — Narbonne.

*E50* Porto — Coïmbra.

*E51* Albergaria — Vizeu — Celorico da Beira.

*E52* V. Franca de Xira — (Elvas).

*E16 Bratislava — Gdynia:*

Bratislava — Zilina — C. Tesin — Cattowitz — Piotrkow — Lodz — Swiecie — Gdansk — Gdynia.

*E17 Chagny — Salzburg:*

Chagny — Dijon — Belfort — Bâle — Olten — Zurich — Winterthur — St. Gall — St. Margrethen — Innsbruck — Wörgl — Salzburg.

*E18 Stavanger — Oslo — Stockholm:*

Stavanger — Egersund — Kristiansund — Larvik — Horten — Drammen — Oslo — Orje — Karlstad — Orebro — Arboga — Linköping — Enköping — Stockholm.

*E19 (Albanie) — Janina — Corinthe:*

(Albanie) — Janina — Arta — Agrinion — Antirion — Rion — Corinthe.

*E20 Koritza — Sofia:*

Koritza — Florina — Vevi — Edessa — Salonique — Seres — Sofia.

*E21 Aoste — Turin — Savone et Gênes.*

*E21a* Martigny — Grand St. Bernard — Aoste.

*E21b* Genève — Bonneville — Mt. Blanc — Aoste.

*E22* Berlin — Wroclaw — Cattowitz — Cracovie — Rzeszow — Przemysl — (URSS).

## B. — EMBRANCHEMENTS ET ROCADES

*E31* Londres — St. Albans — Northampton — Doncaster — Scotch-Corner — Carlisle — Abington — Glasgow.

*E32* Abington — Edimbourg.

*E33* Northampton — Coventry — Cannock — Warrington — Liverpool.

*E34* Cannock — Shrewsbury — Corwen — Holyhead.

*E35* Amsterdam — Amersfoort — Zwolle — Groningue — Winschoten — Oldenbourg — Brême — Hambourg.

*E36* Hoek van Holland — Rotterdam — Gouda — Utrecht — Arnhem — Oberhausen — Cologne.

*E37* Bréda — Goringhem — (Utrecht).

*E38* Bréda — Eindhoven.

*E39* Hechtel — Heerlen — Aix-la-Chapelle.

*E40* Bruxelles — Namur — Bastogne.

*E41* (Calais) — Valenciennes — Mons — Charleroi — Namur — Liège.

*E42* Sarrebruck — Luxembourg — Echternach — (Cologne).

*E43* Avallon — Dijon.

*E44* Belfort — Mulhouse.

*E45* Dôle — Nyon.

*E46* Lyon — Ambérieu — Genève.

*E47* Aix-en-Provence — Marseille.

*E48* Nîmes — Marseille.

*E49* Bordeaux — Toulouse — Narbonne.

*E50* Porto — Coïmbra.

*E51* Albergaria — Vizeu — Celorico da Beira.

*E52* V. Franca de Xira — (Elvas).

- E53* Torino — Asti — Alessandria — Tortona.  
*E54* Casteggio — Placenza.  
*E55* (Pisa) — Migliarino — Pistoia.  
*E56* Ponte Garigliano — Caserta — Foggia.  
*E57* Naples — Arienzo.  
*E58* Bari — Taranto.  
*E59* Messina — Syracuse.  
*E60* Arth — Zürich.  
*E61* St. Margrethen — Bregenz — Lindau — Munich.  
*E62* Hof — Chemnitz — Leipzig — Halle — Magdeburg.  
*E63* Hamm — Kassel — Herleshausen — Erfurt — Chemnitz — Dresden.  
*E64* (Berlin) — Neubrandenburg — Rostock — Warnemünde (ferry to Gedser).  
Gedser — Nyköbing — Vordingborg — Copenhagen.  
*E65* Lubeck — Rostock — Stralsund.  
*E66* Esbjerg — Kolding — Middelfart — Nyborg (ferry to Korsör).  
Korsör — Copenhagen (ferry to Malmö).  
*E67* Vejle — Middelfart.  
*E68* Bergen — Gudvangen — Loerdalsören — Tyin — Fagernes — Oslo.  
*E69* Aalesund — Andalsnes — Dombås.  
*E70* Winterthur — Schaffhausen — Donaueschingen — Tübingen — Stuttgart —  
Heilbronn — Schwáb. Hall — Würzburg — Fulda — Hersfeld — Herleshausen.  
*E71* Hanover — Bremen — Bremerhaven.  
*E72* Oldenzaal — Lingen — Bremen.  
*E73* Cologne — Hamme.  
*E74* Berlin — Szczecin.  
*E75* Levanger — Sandvika — Brunflo — Hamränge.  
*E76* Brunflo — Sundsvall.  
*E77* Skibotten — Kilpisjärvi — Karesuando — Haparanda.  
*E78* Haparanda — Kilpisjärvi.  
*E79* Tornio — Rovaniemi — Virtaniemi.  
*E80* Turku (Abo) — Helsinki — Lappeenranta — (Viipuri).  
*E81* Tczew — Malbork — Grudziadz — Warsaw — Lublin — (USSR).  
*E82* Piotrkow — Warsaw.  
*E83* Jelenia Gora — Wroclaw — Poznan — Swiecie — Grudziadz.  
*E84* (Prague) — Jihlava — Znojmo — Vienna.  
*E85* Olomouc — Zilina — Presov — Kosice — (USSR).  
*E86* Wörgl — Rosenheim.  
*E87* Janina — Trikkala — Larissa — Volos.  
*E88* (Janina) — Preveza.  
*E89* Rion — Patras.  
*E90* Vevi — Kozani.  
*E91* Cervignano — Ronchi.  
*E92* (Salonika — St. Athanasios) — Verria — Kozani — Larissa — Lamia — Athens  
— Corinth — Argos — Kalamai.

- E53 Torino — Asti — Alessandria — Tortona.  
E54 Casteggio — Plaisance.  
E55 (Pise) — Migliarino — Pistoia.  
E56 Ponte-Garigliano — Caserte — Foggia.  
E57 Naples — Arienzo.  
E58 Bari — Tarente.  
E59 Messine — Syracuse.  
E60 Arth — Zurich.  
E61 St. Margrethen — Bregenz — Lindau — Munich.  
E62 Hof — Chemnitz — Leipzig — Halle — Magdebourg.  
E63 Hamm — Cassel — Herleshausen — Erfurt — Chemnitz — Dresde.  
E64 (Berlin) — Neubrandebourg — Rostock — Warnemunde (ferry jusqu'à Gedser).  
Gedser — Nyköbing — Vordingborg — Copenhague.  
E65 Lubeck — Rostock — Stralsund.  
E66 Esbjerg — Kolding — Middelfart — Nyborg (ferry jusqu'à Korsör).  
Korsör — Copenhague (ferry jusqu'à Malmö).  
E67 Vejle — Middelfart.  
E68 Bergen — Gudvangen — Loerdalsören — Tyin — Fagernes — Oslo.  
E69 Aalesund — Andalsnes — Dombås.  
E70 Winterthur — Schaffhouse — Donaueschingen — Tubingue — Stuttgart —  
Heilbronn — Schwab. Hall — Wurtzbourg — Fulda — Hersfeld — Herleshausen.  
E71 Hanovre — Brême — Bremerhaven.  
E72 Oldenzaal — Lingen — Brême.  
E73 Cologne — Hamm.  
E74 Berlin Szczecin.  
E75 Levanger — Sandvika — Brunflo — Hamrånge.  
E76 Brunflo — Sundsvall.  
E77 Skibotten — Kilpisjärvi — Karesuando — Haparanda.  
E78 Haparanda — Kilpisjärvi.  
E79 Tornio — Rovaniemi — Virtaniemi.  
E80 Turku (Abo) — Helsinki — Lappeenranta — (Viipuri).  
E81 Tczew — Malbork — Grudziadz — Varsovie — Lublin — (URSS).  
E82 Piotrkow — Varsovie.  
E83 Jelenia Gora — Wroclaw — Poznan — Swiecie — Grudziadz.  
E84 (Prague) — Jihlava — Znojmo — Vienne.  
E85 Olomouc — Zilina — Presov — Kosice — (URSS).  
E86 Wörgl — Rosenheim.  
E87 Janina — Trikkala — Larissa — Volos.  
E88 (Janina) — Preveza.  
E89 Rion — Patras.  
E90 Vevi — Kozani.  
E91 Cervignano — Ronchi.  
E92 (Salonique — St. Athanasios) — Verria — Kozani — Larissa — Lamia — Athènes  
— Corinthe — Argos — Kalamai.

## ANNEX II

## CONDITIONS TO WHICH THE MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES SHALL CONFORM

## A. CHARACTERISTICS OF THE MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES

I. *General*

1. The characteristics which constitute the basic standards for the design of the main international traffic arteries, hereinafter designated as "international arteries", apply to roads in open country and, except where provided otherwise, also to those in built-up areas.

2. *Density of traffic*

The construction of roads shall be related to the density of traffic. For the purpose of assessing this density, the 30th peak hour, i.e., the hourly flow attained during at least thirty hours in the course of the year, shall be taken as a basis.

II. *Roads*1. *Carriageways and their width*

International arteries shall conform with the following categories :

(a) *Category I*: one carriageway of 7 metres in width with two lanes each of 3.50 metres, it being understood that, in mountainous country, the width may exceptionally be reduced to 6 metres.

For mixed traffic roads of this category, the maximum permissible density should not exceed 600 vehicles per hour, it being understood that this maximum may be reasonably increased on roads exclusively reserved to motor traffic and wherever alterations would give rise to special difficulties.

The figure of 600 vehicles per hour is based on the assumption of a maximum speed of flow of 55 km. for the peak hour under consideration. It applies to traffic which does not include an abnormal percentage of slow or heavy vehicles. Should the speed of flow during peak-hours be higher, the traffic figure would have to be accordingly reduced.

(b) *Category II*: roads with two carriageways each of at least 7 metres wide, separated by a central strip, each carriageway consisting of two lanes, with shoulders stabilized where necessary.

As a rule, category II roads should be built where the density of traffic exceeds the figure indicated in paragraph 1, (a).



## ANNEXE II

CONDITIONS AUXQUELLES DOIVENT RÉPONDRE LES GRANDES ROUTES  
DE TRAFIC INTERNATIONAL

## A. — CARACTÉRISTIQUES DES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL

## I. Généralités

1. Les caractéristiques fondamentales des grandes routes de trafic international, désignées ci-après « routes internationales », s'appliquent à ces routes en rase campagne, ainsi que, sauf dispositions contraires, aux parties de ces routes situées dans les agglomérations.

## 2. Densité de la circulation

Les routes doivent être construites en fonction de la densité de la circulation. En vue de déterminer cette densité, la trentième heure de pointe, c'est-à-dire le débit horaire à atteindre pendant au moins trente heures au cours de l'année, servira de base.

## II. Routes

## 1. Chaussées et leur largeur

Les routes internationales rentreront dans l'une des catégories suivantes :

a) *Catégorie I*: routes ayant une chaussée de 7 m. de large, à deux voies de circulation de 3,5 m., étant entendu que cette dimension pourra être ramenée exceptionnellement à 6 m. pour les routes des régions montagneuses.

Sur les routes de cette catégorie où le trafic est mixte, le volume maximum autorisé ne devrait pas dépasser 600 véhicules par heure, étant entendu qu'une augmentation raisonnable de ce chiffre est permise pour les routes exclusivement réservées à la circulation automobile ou pour les routes dont l'aménagement se heurterait à des difficultés spéciales.

Le chiffre de 600 véhicules par heure repose sur l'hypothèse que la vitesse maximum d'écoulement serait de 55 km. pendant l'heure de pointe considérée. Il s'applique à un trafic ne comportant pas un trop grand nombre de véhicules lourds ou lents. Si la vitesse du débit des véhicules augmentait pendant les heures de pointe, le chiffre de 600 véhicules devrait être réduit en conséquence.

b) *Catégorie II*: routes à deux chaussées, chacune large de 7 m. au moins, séparées par un terre-plein central, chaque chaussée comportant deux voies de circulation, ainsi que des bas côtés stabilisés si nécessaire.

En principe, il y aura lieu de construire des routes de la catégorie II lorsque la densité du trafic excède le chiffre indiqué au paragraphe 1, a).

(c) *Category III* (provisional): taking into account topographical, economic and financial considerations, it is necessary provisionally to provide for roads with three lanes of a total width of 10.50 metres or, exceptionally, of 9 metres. On these roads, the three lanes shall be clearly marked except at curves and summits, where the traffic shall, if necessary, be channelled into two marked lanes.

## 2. *Crossfall on the straight sections*

The cross section of the carriageway shall comprise one or two planes. When the cross section comprises two planes, they can be adjusted to the road axis by a curve over a maximum distance of 2 metres. On the straight sections of the road, the crossfall shall be as slight as is consistent with the speedy carrying off of water and taking into account both the longitudinal gradient and the rugosity of the surface. This crossfall shall not exceed 3 per cent, except in the gutter where it may be increased to 4 per cent.

## 3. *Cycle tracks and footpaths*

In addition to the carriageways, separate cycle tracks and footpaths shall be provided wherever the density of traffic either of this type or of other types makes it necessary.

## 4. *Gradient*

A distinction should be made between interuational arteries in flat or fairly level country and those in mountainous country.

In the first case, gradients should not exceed 5 per cent, or, in exceptional cases, 6 per cent over short sections.

In the second case, it should not exceed 8 per cent or, in exceptional cases, 10 per cent.

## 5. *Alignment*

Roads should be divided, for the purposes of alignment, into sections of adequate length, each sufficiently homogeneous to be characterized by certain essential norms.

The general alignment should be such as to accomplish the transition from the characteristics of one section to those of the neighbouring sections (if the transition does not occur at a well-defined geographical point, for instance, an important town) over a limited distance and with some gradation, especially in the case of radii of bends.

Alignments are to be grouped in three classes:

### *First class*

Alignments on easy or fairly even ground where there are a number of built-up areas and intersections which may need careful handling.

c) *Catégorie III* (provisoire) : en tenant compte de considérations topographiques, économiques et financières, il sera nécessaire d'admettre, à titre provisoire, des routes à trois voies de circulation, d'une largeur de 10,5 m., exceptionnellement de 9 m. Les trois voies devront être clairement indiquées sur ces routes, sauf dans les virages et au sommet des côtés où la circulation doit, si besoin est, être canalisée en deux voies munies de démarcations.

## 2. *Bombements dans les sections rectilignes*

Le profil en travers de la chaussée sera constitué par un ou deux plans. Quand ce profil se composera de deux plans, on pourra les raccorder sur l'axe de la route par une courbe sur une distance de 2 m. au plus. Dans les sections rectilignes de la route, l'inclinaison des plans devra être aussi faible que le permet l'évacuation rapide des eaux en tenant compte à la fois de la pente longitudinale et de la rugosité de la surface. Cette inclinaison sera au maximum de 3 pour 100, sauf dans les caniveaux où elle pourra être portée à 4 pour 100.

## 3. *Pistes pour cyclistes et piétons*

En plus des chaussées, des pistes spéciales pour la circulation des cyclistes et des piétons devront être aménagées lorsque la densité de cette circulation ou de tous autres types de circulation l'exige.

## 4. *Pentes*

Il convient de distinguer le cas d'une route internationale en plaine ou en pays peu accidenté de celui d'une route internationale en pays montagneux.

Dans le premier cas, la pente ne devrait pas dépasser en général 5 pour 100, chiffre qui peut exceptionnellement être porté à 6 pour 100 sur de courts tronçons.

Dans le second cas, la pente ne devrait pas dépasser 8 pour 100, chiffre qui peut être exceptionnellement porté à 10 pour 100.

## 5. *Tracé*

Une même route devrait être décomposée, quant au tracé, en sections successives, suffisamment longues, individuellement assez homogènes pour que chacune soit caractérisée par des normes essentielles déterminées.

Le tracé d'ensemble doit être établi de manière que le passage des caractéristiques d'une section à celles des sections voisines se fasse, s'il n'a pas lieu en un point géographique bien défini, une ville importante par exemple, sur une zone restreinte et avec une certaine progressivité surtout en matière de rayons de courbure des virages.

On distingue trois classes de sections :

### *Première classe*

Cas d'un tracé en terrain facile ou peu accidenté, avec quelques agglomérations et croisements pouvant nécessiter une certaine attention.

The following characteristics should be noted :

Design speed : from 100 to 120 km/h.

Radius of horizontal curve : normal 500 metres; minimum 300 metres.

Visibility<sup>1</sup> : normal 230 metres; minimum 150 metres.

Radius of vertical summit curve : normal 5,000 metres; minimum 2,500 metres.

### *Second class*

Alignments in hilly, broken country where the minimum radius of 300 metres is not likely to be practicable because of the high cost which its adoption would entail.

The following characteristics should be noted :

Design speed : 80 km/h.

Radius of horizontal curve : normal 300 metres; minimum 200 metres.

Visibility<sup>1</sup> : normal 150 metres; minimum 110 metres.

Radius of vertical summit curve : normal 2,500 metres; minimum 1,200 metres.

### *Third class*

Alignments in particularly difficult country, e.g. mountainous country.

The following characteristics should be noted :

Design speed : 60 km/h.

Radius of horizontal curve : normal 200 metres; minimum 100 metres.

Visibility<sup>1</sup> : normal 110 metres; minimum 60 metres.

Radius of vertical summit curve : normal 1,000 metres; minimum 400 metres.

It is understood that, in particularly difficult country, lower radii and visibility ranges may exceptionally be permitted for particularly difficult sections. In any case, however, it must always be possible for two vehicles of maximum permitted dimensions to meet and pass each other on curves of the smallest radius.

The characteristics of the three classes mentioned above are summarized in the following table :

Class	Speed of travel in km/h	Radii of horizontal curves		Visibility in longitudinal profile		Radii of vertical curves	
		Normal	Minimum	Normal	Minimum	Normal	Minimum
1st . . . . .	100/120	500	300	230	150	5,000	2,500
2nd . . . . .	80	300	200	150	110	2,500	1,200
3rd . . . . .	60	200	100	110	60	1,000	400

The term " normal radius of curve " shall be taken to mean the minimum normally

<sup>1</sup> That is, visibility near summits, for a driver whose eye-level is 1.35 metres above the carriage-way, of an obstacle 0.10 metre in thickness placed on the carriageway.

Les caractéristiques à retenir sont les suivantes :

Vitesse de marche : de 100 à 120 km/h.

Rayon de courbure en plan : normal 500 m.; minimum 300 m.

Distance de visibilité<sup>1</sup> : normale 230 m.; minimum 150 m.

Rayon de courbure du profil en long aux sommets : normal 5.000 m.; minimum 2.500 m.

#### Deuxième classe

Cas d'un tracé en pays accidenté, assez vallonné, où le rayon minimum de 300 m. n'est pas susceptible d'être admis en raison de l'importance des dépenses qu'entraînerait son adoption.

Les caractéristiques à retenir sont les suivantes :

Vitesse de marche de 80 km/h.

Rayon de courbure en plan : normal 300 m.; minimum 200 m.

Distance de visibilité<sup>1</sup> : normale 150 m.; minimum 110 m.

Rayon de courbure du profil en long aux sommets : normal 2.500 m.; minimum 1.200 m.

#### Troisième classe

Cas d'un tracé dans une région particulièrement difficile, par exemple en pays de montagne.

Les caractéristiques à retenir sont les suivantes :

Vitesse de marche de 60 km/h.

Rayon de courbure en plan : normal 200 m.; minimum 100 m.

Distance de visibilité<sup>1</sup> : normale 110 m.; minimum 60 m.

Rayon de courbure du profil en long aux sommets : normal 1.000 m.; minimum 400 m.

Il est entendu que, dans le cas de traversée d'un pays particulièrement difficile, il pourra être admis pour des sections exceptionnelles des rayons et des distances de visibilité inférieurs à ceux qui résultent du tableau précédent. Une condition devra néanmoins être toujours observée; c'est celle de la possibilité pour deux véhicules des plus grandes dimensions admises de se croiser dans les courbes du plus petit rayon.

Les caractéristiques des trois classes sont résumées dans le tableau suivant :

Désignation de la classe	Vitesse de marche en km/h	Rayon de courbure en plan		Distance de visibilité au voisinage des sommets		Rayon de courbure du profil en long et aux sommets	
		Normal	Minimum	Normale	Minimum	Normal	Minimum
1ère . . . . .	100/120	500	300	230	150	5.000	2.500
2ème . . . . .	80	300	200	150	110	2.500	1.200
3ème . . . . .	60	200	100	110	60	1.000	400

Il est entendu que l'expression « rayon de courbure normal » s'entend du minimum

<sup>1</sup> C'est-à-dire distance de visibilité au voisinage des sommets pour un conducteur dont l'œil est à 1,35 m. au-dessus de la chaussée d'un obstacle de 0,1 m. d'épaisseur placé sur cette chaussée.

to be adopted for radii of curves, the figure for "minimum radius of curve" being that below which no radius must fall.

The radii of vertical curves in the low stretches, or sags, should be equal to at least one-half of the corresponding radii of the neighbouring summits.

#### 6. *Superelevation*

On bends with radius less than a figure to be determined according to local conditions, and which might well vary between 1,500 and 1,000 metres, the carriageway must be raised. The extent of superelevation depends on traffic speed, the radius of the bend and the rugosity of the surface of the carriageway.

On roads where the danger of icing in winter is non-existent, a maximum superelevation of 10 per cent for bends of small radius seems permissible.

#### 7. *Extra width on curves*

Extra width on curves should be provided to allow free passage for vehicles of the largest dimensions when meeting or overtaking.

#### 8. *Bearing capacity*

All roads should be constructed so as to ensure reasonable safety standards for vehicles of the maximum permissible weight.

#### 9. *Surfaces and pavements*

Roads should be provided with such surfacing as would render them uniformly dustless and smooth but skid-resistant.

#### 10. *Parking*

Where required, laybys and staggered bus stops should be provided off the carriageway.

#### 11. *Lighting*

Those parts of the network which form main approaches to, or traverse, important centres of population and on which during hours of darkness there is appreciable general traffic, including pedestrians, should be lighted to a standard which provides an ample margin of safety to all road users without the use of the headlights by motor vehicles.

### III. *Access and crossing facilities*

#### 1. *Suppression of intersections*

All intersections and accesses to the road which are not strictly necessary should be suppressed. If this is not possible in the case of existing roads, an attempt should be made to achieve it at any rate in the case of new roads by diverting local traffic to neighbouring roads. It would be desirable for laws to be passed in each country to facilitate this measure.

à adopter normalement pour les rayons de courbure, le chiffre indiqué comme « rayon de courbure minimum » étant celui au-dessous duquel il convient de ne jamais descendre.

Les rayons de courbure du profil en long dans les parties basses ou vals seront pris égaux à la moitié au moins des rayons correspondants des sommets voisins.

#### 6. *Dévers*

Pour les virages dont le rayon est inférieur à un chiffre à fixer suivant les conditions locales, et qui paraît devoir varier entre 1.500 et 1.000 m., la chaussée doit être relevée. L'importance du dévers à donner dépend à la fois de la vitesse de la circulation, du rayon du virage et de la rugosité de la chaussée.

Pour les routes qui ne risquent pas d'être glacées en hiver, un maximum de dévers de 10 pour 100 dans les virages à petit rayon paraît pouvoir être admis.

#### 7. *Surlargeur*

Une surlargeur est à prévoir dans les courbes pour assurer le libre passage des véhicules des plus grandes dimensions, en cas de croisement ou de dépassement.

#### 8. *Charge portante*

Toutes les routes devraient être construites de manière à assurer dans les conditions de sécurité raisonnablement satisfaisantes la circulation de véhicules du poids maximum autorisé.

#### 9. *Revêtement des routes*

Les routes du réseau devraient être munies d'un revêtement tel qu'elles ne soient pas poussiéreuses et qu'elles soient unies, mais non dérapantes.

#### 10. *Stationnement*

Des aires de stationnement situées en dehors de la chaussée devraient être prévues pour des autobus et des voitures là où cela est nécessaire. Les arrêts d'autobus devraient être échelonnés.

#### 11. *Éclairage du réseau*

Les parties du réseau qui constituent des voies d'accès principales aux agglomérations importantes ou qui les traversent et sur lesquelles se fait, pendant les heures d'obscurité, un trafic général important, comprenant des piétons, devraient être éclairées de façon à fournir une ample marge de sécurité à tous les usagers de la route sans obliger les véhicules à moteur à faire usage de leurs phares.

### III. *Facilité d'accès et de croisement*

#### 1. *Suppression des croisements*

Il y a lieu de supprimer les croisements et tous les accès à la route qui ne sont pas strictement nécessaires. Si ceci n'est pas possible pour les routes existantes, on doit tout au moins chercher à le réaliser pour les routes nouvelles en détournant la circulation locale vers des routes voisines. Il est souhaitable que, dans chaque pays, des textes législatifs facilitent cette mesure.

## 2. *Grade separation*

If the suppression of intersections is not practicable, topographical conditions will often enable an overpass or underpass to be built without excessive expense instead of an intersection, the two roads not to be connected.

In the case of new roads, if intersections with other major roads appear inevitable, the provision of crossings at different levels would be justified when the product of the average daily traffic on the two roads exceeds 3 million.

At existing intersections where the product of the average daily traffic on the two roads exceeds 3 million, an examination should be made as to the advisability of providing crossings at different levels.

At connected crossings at different levels, it is important for traffic on the international road that the vehicles should leave and enter it on the right-hand side,<sup>1</sup> so as to obviate the intersection of the trajectories of the vehicles in the main traffic lanes.

## 3. *Level intersections*

At level intersections, vehicles on the road intersected must be prevented from crossing the carriageway of the international road at too high a speed and, if necessary, should be required to stop. If the adjacent roads are diverted, staggered outlets should be avoided, so as to obviate the necessity of traffic from those roads using the international road.

It should be noted that it would be advisable to instal a dual carriageway on international roads at important intersections in order to ensure that drivers leaving the international road to the left<sup>1</sup> need not come to a standstill on the main carriageway while waiting for a vehicle coming from the opposite direction to pass.

Roundabouts and crossroads with light signals cause loss of time and fatigue drivers. They should therefore be avoided as far as possible on international routes.

### *Deceleration and acceleration lanes*

At level intersections in the open country and at road intersections where the international road can be left, it is desirable, wherever this can be done, to construct alongside the carriageway additional strips for slowing down. These strips should be clearly distinguishable from the carriageway, e.g. by the different colour of their surface, and should be about 3 metres wide and 50 to 100 metres in length. These strips enable a driver to leave the main road before slowing down, thus leaving the road free for fast traffic only and avoiding the risk of collision.

Similar strips are recommended for vehicles entering the international road; they enable drivers to attain sufficient speed before joining in the traffic on the main artery.

---

<sup>1</sup> In countries where traffic keeps to the right.



## 2. Croisements à niveaux différents

Si la suppression des croisements n'est pas possible, la situation des lieux permettra souvent d'éviter sans frais excessifs un croisement à niveau au moyen d'un viaduc ou d'un passage inférieur sans raccordement entre les deux routes.

Pour le cas où le croisement avec une autre voie importante apparaît inévitable, il sera justifié, lors de la construction d'une route nouvelle, d'aménager des passages à ces niveaux différents lorsque le produit des débits journaliers moyens des deux voies dépassera 3 millions.

Dans le cas de routes existantes, si le produit des débits moyens journaliers des deux voies dépasse 3 millions, il y a lieu d'examiner s'il convient d'aménager des croisements à des niveaux différents.

Pour les croisements à des niveaux différents munis de raccordements, il est important pour la circulation sur la route internationale que les véhicules quittent cette route et y accèdent du côté droit<sup>1</sup>; de la sorte, on supprime sur les voies principales l'intersection des trajectoires des véhicules.

## 3. Croisements à niveau

En cas de croisement à niveau, il faudra éviter que les véhicules venant de la route croisée puissent traverser la chaussée de la route internationale à une vitesse trop grande ou, éventuellement, qu'ils puissent croiser sans avoir marqué l'arrêt. S'il est procédé à une déviation des voies adjacentes, on devra, pour que le trafic adjacent puisse traverser la route internationale sans l'emprunter, éviter que les débouchés de ces voies adjacentes soient disposés en quinconce.

Il y a lieu de noter l'importance qu'il y aurait à dédoubler la chaussée de la route internationale dans les croisements importants de façon à éviter que les conducteurs, quittant la route internationale pour tourner à gauche<sup>1</sup>, soient forcés de faire halte sur la chaussée principale en attendant le passage d'un véhicule venant de la direction opposée.

Les carrefours giratoires et les croisements à signaux lumineux engendrent des pertes de temps; ils sont en outre des sources de fatigue. Il y a donc lieu de les éviter dans toute la mesure du possible sur les itinéraires internationaux.

### *Bandes de ralentissement et d'accélération*

Aux croisements à niveau en rase campagne et aux traversées de chemins où l'on peut quitter la route internationale, il est désirable, partout où ce sera réalisable, de construire le long de la chaussée des bandes de ralentissement marquées de façon bien distincte, par exemple par une couleur différente de la chaussée, d'une largeur d'environ 3 m. et d'une longueur de 50 à 100 m. Ces bandes permettront à un conducteur de quitter la voie principale avant de ralentir, laissant la route ouverte à la circulation rapide et évitant de cette façon le danger d'une collision.

Des bandes analogues sont à recommander pour les véhicules qui entrent sur la route internationale. Elles permettent aux conducteurs d'atteindre une vitesse suffisante avant de se mêler au trafic de l'itinéraire.

<sup>1</sup> Dans les pays où l'on circule à droite.

### *Visibility triangles*

At level intersections, unobstructed visibility triangles of dimensions varying according to the authorized speeds on each particular road should be provided. Where there is no speed limit on the international route, the sides of these triangles might be about 150 metres long on the international road and about 50 metres long on another road.

#### 4. *Level-crossings*

As a rule, level-crossings shall be suppressed. The construction of new international roads should exclude the provision of level-crossings. On existing international roads, they should be removed if they hamper appreciably the flow of traffic or if, by reason of their position, they constitute a special danger to traffic.

### IV. *Bypassing of cities, towns and villages and ribbon development*

#### 1. *Bypasses*

The international roads should bypass built-up areas, except where a village is small and the traffic relatively light, or where the existing road is satisfactory in width and alignment or can conveniently be made so.

Easy access and egress should be provided for main centres.

#### 2. *Through express roads*

Large urban agglomerations should be bypassed where the purposes of through traffic justify it or, alternatively, through express roads shall be provided.

#### 3. *Development*

Development with direct individual access to the bypasses or the through express roads shall not be allowed.

#### 4. *Access*

Bypasses and through express roads shall be accessible only at points specially provided and designated.

### V. *Bridges, tunnels, galleries, etc.*

#### 1. *Width*

Throughout each road, the width of the carriageway, or carriageways, and of the separate track, or tracks, provided for cyclists and pedestrians should be maintained on bridges and on approaches to bridges, except in very special cases. Where there are no separate tracks for cyclists and pedestrians, adequate space should be provided on

### *Triangles de visibilité*

Pour les croisements à niveau, il y aurait lieu de dégager des triangles de visibilité dont les dimensions dépendent des vitesses à prévoir sur chaque route. S'il n'y a pas de limite de vitesse sur l'itinéraire international, ces triangles pourraient avoir des côtés d'environ 150 m. le long de la route internationale et d'environ 50 m. le long d'autres routes.

#### *4. Passages à niveau*

La règle est que les passages à niveau de voies ferrées doivent être supprimés sur les routes internationales. En conséquence, les routes internationales nouvelles ne doivent comporter aucun passage à niveau. Sur les routes internationales existantes, les passages à niveau doivent être supprimés aussi rapidement que possible lorsqu'ils constituent une gêne appréciable pour la circulation ou, alors même que cette condition n'est pas remplie, lorsqu'en raison de leur situation, ils constituent un danger particulier pour la circulation.

### *IV. Évitement des villes et des villages et construction le long des routes*

#### *1. Évitement*

Les routes internationales devront contourner les zones construites sauf lorsqu'il s'agit d'un petit village et d'une circulation relativement peu importante ou lorsque la route existante est d'une largeur et d'un tracé relativement satisfaisants ou peut aisément être aménagée de manière à comporter l'un et l'autre.

Des voies d'accès et de sortie devraient être établies pour les principaux centres.

#### *2. Trafic direct par voies express*

Les grandes agglomérations urbaines seront contournées lorsque le trafic direct le justifiera. Si l'on préfère une autre solution, on établira des voies express pour trafic direct qui les traverseront.

#### *3. Construction le long des routes*

La construction le long des voies d'évitement et des voies express avec accès direct de l'immeuble à ces voies ne sera pas autorisée sur ces routes.

#### *4. Accès sur les voies d'évitement et les voies express*

L'accès aux voies d'évitement et aux voies express ne se fera qu'à des points spécialement désignés et spécialement aménagés.

### *V. Ponts, tunnels, galeries, etc.*

#### *1. Largeur*

Sur les ponts et aux abords des ponts, la largeur de la chaussée ou des chaussées et de la piste distincte ou des pistes distinctes aménagées pour les cyclistes et les piétons devra être la même que sur le reste du parcours de la route, sauf dans des cas exceptionnels. Lorsqu'il n'existera pas de pistes distinctes pour cyclistes et piétons, un espace suffisant

either side of the carriageway or carriageways to permit the full use of the width of the carriageway or carriageways.

## 2. *Headroom*

The minimum clearance for overhead constructions should be 4.50 metres. In the case, however, of existing structures and of new constructions where the provision of this clearance would meet with exceptional difficulties, the height may be 4.20 metres.

Overhead constructions allowing less than 4.50 metres headroom should be indicated by the special sign for that purpose.

## 3. *Bearing capacity*

The bearing capacity of the bridges throughout the network should be at least sufficient to ensure, under the normal standards of safety applied by each government, the passage of vehicles of the maximum permissible dimensions and weight.

# VI. *Landscaping*

1. Due regard should be paid to the landscaping of the roads of the network so that the alignment may provide for harmony of vertical and horizontal curves.

2. Hoardings should be prohibited.

## B. ANCILLARY SERVICES

### 1. *Frontier crossings*

Adequate road facilities for the accommodation and clearance of normal traffic shall be provided at frontiers. Commercial and tourist traffic should be separated, where required, and combined frontier posts be established, wherever necessary.

### 2. *Garage and other accommodation*

Adequate garage and workshop accommodation and also accommodation for rest and meals should be provided at suitable intervals on the network and particularly in less developed areas.

These installations should be so located as to be easily accessible to the users of the road and not restrict the flow of traffic.

### 3. *First-aid*

Standardized first-aid posts, properly staffed and equipped in accordance with the recommendations of the Standing International Commission on Highway First-Aid and of the League of Red Cross Societies, should be provided at frequent intervals along the international roads.

### 4. *Telecommunications*

The international roads should be equipped with telephone booths at regular intervals, provided with multilingual instructions.

devra être aménagé de chaque côté de la chaussée ou des chaussées, de manière à permettre l'utilisation de toute la largeur de la chaussée ou des chaussées.

### 2. *Hauteur libre*

La hauteur libre minimum pour les constructions au-dessus des routes sera de 4,5 m. sauf dans le cas de constructions actuelles et de constructions nouvelles pour lesquelles le fait de prévoir une telle hauteur libre entraînerait des difficultés ou charges exceptionnelles, auquel cas la hauteur minimum serait réduite à 4,2 m.

Là où la hauteur libre au-dessus de la route est inférieure à 4,5 m., il sera fait usage du signal approprié.

### 3. *Charge portante*

La charge portante des ponts sur tout le réseau devra être au moins suffisante pour assurer, dans les conditions habituelles de sécurité admises par chaque gouvernement, le passage de véhicules ayant les dimensions et poids maxima autorisés.

## VI. *Architecture paysagiste*

1. Il y a lieu d'établir avec tout le soin nécessaire le dessin des routes du réseau, de manière que le tracé assure l'harmonie des courbes verticales et horizontales.

2. Les affichages de publicité en bordure des routes seront interdits.

## B. — SERVICES AUXILIAIRES

### 1. *Franchissement des frontières*

Il devra exister aux frontières des installations routières suffisantes pour recevoir et écouler le trafic normal. Il y aurait lieu de séparer, le cas échéant, les trafics commerciaux et touristiques et d'établir, où cela est nécessaire, des postes-frontière combinés.

### 2. *Garages et autres installations*

Il y aurait lieu de pourvoir à l'installation appropriée de garages et d'ateliers, espacés convenablement le long du réseau, en particulier dans les régions les moins développées, et également de locaux pour le repos et les repas.

Ces installations devraient être d'accès facile pour les usagers de la route et, d'autre part, ne devraient constituer, en aucune façon, une gêne pour le trafic.

### 3. *Services de secours routiers*

Il y aurait lieu de pourvoir à l'installation de postes standardisés de premiers secours, à intervalles rapprochés le long des routes internationales, possédant le personnel et l'équipement nécessaires, d'après les recommandations de la Commission internationale permanente des premiers secours sur route et de la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge.

### 4. *Télécommunications*

Les routes internationales devraient être munies à intervalles réguliers de cabines téléphoniques comportant des instructions en plusieurs langues, destinées aux usagers.

## ANNEX III

## SIGN INDICATING MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES

1. The additional route identification sign to indicate the main international traffic arteries (roads which, in agreement with the other Contracting States concerned, have been designated as such by the State on whose territory they are situated in order to ensure continuity of routes and uniformity of technical conditions) shall be rectangular in shape.
2. This sign shall consist of the letter E followed by the designated number of the route in Arabic numerals.
3. The colours of this sign shall be green for the ground and white for the inscription.
4. The sign may be affixed to or combined with other signs.
5. Its size shall be such that the indication can be easily understood by drivers of vehicles travelling at speed.

## ANNEXE III

SIGNAL INDIQUANT LES GRANDES ROUTES  
DE TRAFIC INTERNATIONAL

1. Le signal supplémentaire d'identification des itinéraires qui est destiné à indiquer les grandes routes de trafic international (routes qui, d'accord avec les autres États contractants intéressés, ont été désignées comme telles par l'État sur le territoire duquel elles se trouvent, en vue d'assurer la continuité des itinéraires et l'uniformité des caractéristiques techniques) sera de forme rectangulaire.
  2. Ce signal se composera de la lettre « E » suivie du numéro attribué à l'itinéraire en chiffres arabes.
  3. Le signal sera composé d'une inscription blanche sur fond vert.
  4. Le signal peut être apposé sur d'autres signaux ou combiné avec eux.
  5. Ses dimensions seront telles que les conducteurs de véhicules circulant à grande vitesse puissent comprendre facilement les indications qu'il donne.
-

## ADDITIONS AND MODIFICATIONS TO ANNEX I

*In accordance with paragraph 8 of the Declaration, the following additions and modifications, proposed by the Governments of Austria, France, Italy, Turkey and Yugoslavia and the Occupation Authorities of the Western Zone in Germany, were approved on 18 April 1951 by the duly authorized representatives of the five States (Belgium, France, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom) signatories to the Declaration:*

### 1. ADDITIONS

#### AUSTRIA

*E93* Bruck an der Mur — Graz — Spiefeld (St. Ilj, Austro-Yugoslav frontier).

#### TURKEY

*E5* (Greek frontier) — Ipsala — Tekirdag — Muratli — Büyük Karıştiran — Çorlu — Istanbul — Gebze — Izmit — Beypazari — Ankara — Aksaray — Adana — Iskenderun (Syrian frontier).

*E97* (Bulgarian frontier) — Edirne — Büyük Karıştiran.

*E23* Ankara Junction — Kirşehir — Kayseri — Sivas — Erzincan — Erzerum — Agri (Iranian frontier).

*E98* Kemerhisar — Nigde — Kayseri junction.

*E99* Toprakkale — Maraş — Malatya — Elâzig — Tunceli — Selepür.

*E100* Trabzon — Gümüşhane — Aşkale — Karabiyik.

*E24* Kömürler — Gaziantep — Urfa — Mardin — Cizre — Hakkâri — Bajirge (Iranian frontier).

#### YUGOSLAVIA

*E93* (Austro-Yugoslav frontier) St. Ilj — Maribor — Ljubljana — (Trieste).

*E94* Ljubljana — Zagreb — Belgrade — Bela Crkva (Romanian frontier).

*E95* Niš — Dimitrovgrad (Bulgarian frontier).

*E96* Sušak — Zagreb — Cakovac — Donja Lendava (Hungarian frontier).

### 2. MODIFICATIONS

#### FRANCE

*E4* Bollène to be inserted instead of Montélimar.

#### GERMANY

*E42* Saarbrücken — Luxembourg — Echternach — Bitburg — Pruem — Euskirchen — Cologne.

#### ITALY

*E1* Cosenza instead of Catanzaro.

*E7* Todi instead of Orte.



## ADJONCTIONS ET MODIFICATIONS A L'ANNEXE I

*Conformément au paragraphe 8 de la Déclaration, les adjonctions et modifications ci-jointes, proposées par les Gouvernements de l'Autriche, de la France, de l'Italie, de la Turquie et de la Yougoslavie ainsi que par les autorités d'occupation des zones occidentales d'Allemagne, ont été approuvées le 18 avril 1951 par les représentants dûment autorisés des cinq États signataires de la Déclaration (Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni):*

## 1. ADJONCTIONS

## AUTRICHE

*E93* Bruck an der Mur — Graz — Spielfeld (St. Ilj, frontière austro-yougoslave).

## TURQUIE

*E5* (Frontière grecque) — Ipsala — Tekirdag — Muratli — Büyük Kariştiran — Çorlu — Istanbul — Gebze — Izmit — Beypazari — Ankara — Aksaray — Adana — Iskenderun (frontière syrienne).

*E97* (Frontière bulgare) — Edirne — Büyük Kariştiran.

*E23* Ankara jonction — Kirşehir — Kayseri — Sivas — Erzincan — Erzeroum — Agri (frontière iranienne).

*E98* Kemerhisar — Nigde — Kayseri jonction.

*E99* Toprakkale — Maraş — Malatya — Elâzig — Tunceli — Selepür.

*E100* Trabzon — Gümüşhane — Aşkale — Karabiyik.

*E24* Kömürler — Gaziantep — Urfa — Mardin — Cizre — Hakkâri — Bajirge (frontière iranienne).

## YUGOSLAVIE

*E93* (Frontière austro-yougoslave) St. Ilj — Maribor — Ljubljana — (Trieste).

*E94* Ljubljana — Zagreb — Belgrade — Bela Crkva (frontière roumaine).

*E95* Niš — Dimitrovgrad (frontière bulgare).

*E96* Sušak — Zagreb — Cakovac — Donja Lendava (frontière hongroise).

## 2. MODIFICATIONS

## FRANCE

*E4* Bollène au lieu de Montélimar.

## ALLEMAGNE

*E42* Sarrebruck — Luxembourg — Echternach — Bitburg — Pruem — Euskirchen — Cologne.

## ITALIE

*E1* Cosenza au lieu de Catanzaro

*E7* Todi au lieu de Orte.



No. 1265

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at Colombo, on 7 November 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à Colombo, le 7 novembre  
1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juillet 1951.*

No. 1265. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND CEYLON. SIGNED AT  
COLOMBO, ON 7 NOVEMBER 1950

The Government of the United States of America and the Government  
of Ceylon

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Ceylon undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Ceylon. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Ceylon and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Ceylon through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavour to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Ceylon.

3. The Government of Ceylon will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Ceylon will endeavour to make effective use of the results of technical projects carried on in Ceylon in cooperation with the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1950, as from the date of signature, in accordance with article V.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1265. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF A LA COOPÉRA-  
TION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT  
QUATRE. SIGNÉ A COLOMBO, LE 7 NOVEMBRE 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques cinghalaises et l'utilisation coordonnée des moyens de production de Ceylan. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de Ceylan et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions, ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de Ceylan, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours à Ceylan.

3. Le Gouvernement de Ceylan collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays associés à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de Ceylan s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés à Ceylan en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 7 novembre 1950, conformément à l'article V.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

## *Article II*

### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Ceylon will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon:—

- (a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- (b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Ceylon and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Ceylon will endeavour to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

## *Article III*

### PROGRAMS AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Ceylon by the Government of the United States of America pursuant to such program and

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été conclus ou qui seront conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

## Article II

### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de Ceylan communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures, et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

## Article III

### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés à Ceylan par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des

project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Ceylon agrees to bear a fair share of the cost of technical assistance programs and projects.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Ceylon in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Ceylon income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ceylon for their own use, as is accorded by the Government of Ceylon to diplomatic personnel of the United States Embassy in Ceylon.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.



programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement de Ceylan accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes à Ceylan dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables à Ceylan et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets, à l'équipement et aux approvisionnements personnels qu'ils importent à Ceylan pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de Ceylan au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Ceylan.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter un amendement, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur l'amendement en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

IN WITNESS WHEREOF the Government of the United States of America and the Government of Ceylon have signed this General Agreement for Technical Cooperation between Ceylon and the United States of America at Colombo this Seventh day of November one thousand nine hundred and fifty, in three copies in English.

K. VAITHIANATHAN  
For the Government  
of Ceylon  
[SEAL]

Joseph C. SATTERTHWAITTE  
For the Government of the  
United States of America

EN FOI DE QUOI le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan ont signé le présent Accord général relatif à la coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan, en trois exemplaires établis en langue anglaise, à Colombo, le 7 novembre 1950.

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :

K. VAITHIANATHAN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Joseph C. SATTERTHWAITE



No. 1266

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Memorandum of Understanding constituting an agreement  
relating to a program for technical co-operation on  
rural improvement in Iran. Signed at Teheran, on  
19 October 1950**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 4 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Mémoire d'accord relatif à un programme de coopération  
technique en vue du développement rural de l'Iran.  
Signé à Téhéran, le 19 octobre 1950**

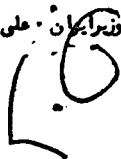
*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juillet 1951.*

- انتخاب میشود. نیز کمیسیون یکفراجه عنوان مدیریتی انتخاب و استخدام میکند تا برنامه مصوب کمیسیون را بمعرض اجرا بگذارد.
- ۶- وظائف کمیسیون بدینقرار است:
- الف - تعیین برنامه عمل خط مشی و طرز کارنمایشگاهها و مراکز تربیتی.
- ب - انتخاب و تصویب نفاذیکه در آن نمایشگاه و مراکز تربیتی باید تا سیس گرد.
- ج - تقدیم پیشنهاد ها بدولتین ایران و امریکا نسبت بزمین مزوره اشبه و وسائل و کاروند موسوزد لنهم
- د - وفق دادن عملیات کمیسیون با عملیتهای اصلاحی سایر ادارات دولتی و نگاهبانی ملی و خصوصی در هر یک از مناطق.
- ۷ - کمیسیون مرتبا گزارشهای راجع به پیشرفت حاصله و خدمات انجام شده خواهد داد و دولتهین ایران و امریکا پیشرفت کار کمیسیون را به بهترین وجهی منتشر کرده به اطلاع عموم خواهند رسانید.
- ۸ - در هر مورد که دولت مالک متحد امریکا بر طبق مواد این مقاله نامه و سائل و ابزار تهیه میکند و وسائل و ابزار نابرد از پرداخت عوارض گمرکی و مالیاتیهای جاریه کنسور ایران معاف نیاند عوارض و مالیات مربوط بوسیله سازمان برنامه هفت ساله ایران از اعتبارات سازمان مزور پرداخت خواهد شد.
- ۹ - در هر مورد که از طرف کاروندان دولت امریکا - بنیر از کاروندان ایرانی دولت امریکا که بر طبق این مقاله نامه برای خدمت به ایران گسیل میگردند و یا اعضای خانواده کاروندان امریکائی مزور که همراه آنان به ایران میآیند انبیا، ولوانم شخصی برای مصرف و استفاده شخصی به ایران آورده شود و انبیا، ولوانم مزور از پرداخت عوارض گمرکی و یا سایر مالیاتیهای جاریه کنسور ایران معاف نیاند و نیز در مواردیکه کاروندان امریکائی فوق الذکر و اعضای خانواده ایشان ملزم به پرداخت مالیات بردرآمد و یا مالیاتیهای دیگر اجتماعیه باشند و معافیت از پرداخت عوارض گمرکی و مالیاتیهای جاریه ایگه در فوق ذکر شد میسر نباشد عوارض و مالیاتیهای مشعلقه از طرف سازمان برنامه هفت ساله دولت ایران از اعتبارات سازمان مزور نادیه خواهد شد.
- ۱۰ - این یادداشت و مقاله تا هنگامیکه یکی از طرفین الغای آنرا کتا به طرف دیگر ابلاغ نمایند معتبر و مجری خواهد بود و الغا آن بامستی نمود روز قبلا بوسیله یکی از طرفین بطرف دیگر کتا اخطار گردد.

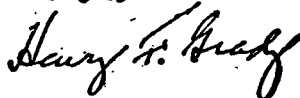
تهران کاخ ایلی - بیست و هشتم مهرداد ۱۳۲۹ (نوزدهم اکتبر ۱۹۵۰)

شخصت وزیر ایران - علی زلف آرا



صبرگیر فوق ماده و تمام الاختیار کشورهای متحد امریکا

هنری کیدی



## No. 1266. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

## مقاله نامه

## در سبب همکاری نسی برای اصلاحات روستایی

نظر بتقاضای دولت ایران از دولت ممالک متحده امریکا راجع به همکاری دولت امریکا در برنامه مبادله اطلاعات و تخصص و مهارت نسی که هدف آن پیشرفت و ترقی اقتصادی ایران است و نظر به موافقتی که از طرف دولت امریکا بر طبق مقررات قانون عمومی شماره ۵۳۵ مصوب کنگره هشتاد و یکم نسبت بدین همکاری بعمل آمده است موافقت حاصل شد که اصول و طرز اجرای برنامه مستزبور جیتی بر مواد ذیل باشد .

۱- هدف اولیه این ( برنامه همکاری ) عبارتست از بهبود وضع زندگی و ازدیاد فعالیت اقتصادی و تولیدی مردمی که در مناطق روستائی بجز میبرند . منظور نیل بدین هدف توجه مخصوص بمواضیع فرهنگ بهداشت و اصلاح وضع کشاورزی معطوف خواهد گشت چنانکه عملیات و اصلاحات در حدود سطح زندگانی مردم ده نشین برده پیشرفت در این قسمتها توأم و مترافق باشد .

۲- ( برنامه اصلاحات روستائی ) مبنی بر یک سلسله تشریح و نمایش عملی طرق جدید تر کسبی و تاسیس مراکز تربیتی خواهد بود . مراکز تربیتی متدرجا در تمام کشور در نقاطی که نزدیک پتراگسم جمعیت است برپا خواهد شد .

مجاهدت و اهتمام میشود که طرق صحیح منتخب کشاورزی و غیره که در مراکز تربیتی تکمیل شده پس از حد اکثر سرعت و تاحدیکه متخصصین صلاحیت دار ایرانی یافته شوند توسعه و تصحیح یابد و در دسترس و ممرض استفاده ادارات و املاک دولتی . بنگاههای ملی و صاحبان املاک خصوصی در نقاطی که تسهیلات ازمه موجود باشد که انشئه شود .

۳- دولت ایران عده ای کارمند ( شامل آموزگاران مدارس روستائی و متخصصین کشاورزی و بهداشت ) و زمین و آب و آلات و اسباب و ابزاریکه در محل یافته شود در اختیار مراکز تربیتی و نمایشگاهها خواهد گذاشت .

همچنین یک اعتبار کالی نقدی که میزان آن ازمه ملیون و دوست هزار ریال ۲۲۰۰۰۰۰ ریال در سال کتربن باشد در اختیار کمیونی که بر طبق ماده پنجم این مقاله نامه تشکیل میشود خواهد گذاشت تا هزینه های اجرائی تامین گردد .

۴- تهیه اقلام مشروحه ذیل بمحمد دولت ممالک متحده امریکا خواهد بود .

الف - متخصصینی که در رشته های فرهنگی و کشاورزی و بهداشت خدمت خواهند کرد و مستزبور اداره امور نسی و اداری هر یک از مراکز نمایش خواهند بود .

ب - وسایل و آلات و ابزار و اسبابی که در ایران تولید زساخته نمیشود .

۵- منظور برقرار نظارت مشترک پس آنچه در برنامه اصلاحات روستائی جنبه همکاری و تشریح سامی دارد و منظور تامین یک وسیله مناسب مشورتی میان اولیای دولتی ایران و امریکا مربوط با اجرای این برنامه یک کمیسیون همکاری اصلاحات روستائی ایران و امریکا مرکب از چهار نماینده ایرانی و سه نماینده امریکائی تشکیل میگردد و یکی از نمایندگان ایرانی سمت ریاست کمیسیون

No. 1266. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO A PROGRAM FOR TECHNICAL CO-OPERATION ON RURAL IMPROVEMENT IN IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 19 OCTOBER 1950

---

The Government of Iran having requested the cooperation of the Government of the United States in a program for the exchange of technical knowledge and skills designed to promote the economic development of Iran, and the Government of the United States having indicated that it is prepared to cooperate in accordance with the provisions of Public Law 535, 81st Congress,<sup>2</sup> the following understanding has been reached regarding the principles and procedures for governing such a program :

1. The primary objective of the cooperative program shall be an improvement in the living conditions and productivity of the residents of the rural areas. In achieving this objective, special attention shall be given to a coordinated approach, at the village level, to problems of education, sanitation, and agricultural practices.

2. The program for rural improvement shall be based on a series of demonstration and training centers to be established gradually throughout the country at points near the principal centers of population. Effort should be made to extend, as rapidly as competent Iranians are available, the approved practices and procedures developed at the demonstration centers to those public and private landholdings where the necessary facilities are made available.

3. The Government of Iran shall provide such Iranian personnel, including rural school teachers, agricultural experts, and health and sanitation experts and such land, buildings, and equipment from local sources as may be required by the demonstration and training centers and it shall provide the commission established under Paragraph 5 below, adequate cash funds amounting per annum to not less than 3,200,000 rials for meeting operating expenses.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1950, by signature.

<sup>2</sup> United States : 64 Stat. 198.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1266. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'IRAN. SIGNÉ A TÉHÉRAN, LE 19 OCTOBRE 1950

---

Le Gouvernement de l'Iran ayant demandé au Gouvernement des États-Unis de coopérer à un programme de mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, en vue de favoriser le développement de l'économie iranienne, et le Gouvernement des États-Unis ayant fait savoir qu'il était prêt à coopérer conformément aux dispositions de la *Public Law* n° 535, 81ème Congrès, il a été conclu, dans les termes ci-après, un arrangement relatif aux principes directeurs de ce programme et aux méthodes à suivre pour son exécution :

1. Le programme de coopération vise essentiellement à améliorer les conditions d'existence et la productivité des populations rurales. Pour atteindre cet objectif, l'attention se portera spécialement sur la coordination, dans le cadre du village, des méthodes à utiliser pour résoudre les problèmes qui se posent en matière d'enseignement, d'hygiène et de procédés agricoles.

2. Le programme de développement rural sera fondé sur l'établissement progressif, dans tout le pays, à proximité des agglomérations les plus importantes, d'un certain nombre de centres de formation et de démonstration. A mesure que des Iraniens auront acquis la compétence nécessaire, des efforts seront faits pour étendre aux propriétés publiques et privées équipées à cet effet les méthodes et procédés qui auront été éprouvés et mis au point dans les centres de démonstration.

3. Le Gouvernement de l'Iran fournira le personnel iranien, y compris les instituteurs ruraux, les experts en matière d'agriculture, de santé et d'hygiène, ainsi que les terres, les bâtiments et l'équipement disponible sur place, qui seront nécessaires aux centres de formation et de démonstration; il fournira à la Commission créée en application du paragraphe 5 ci-dessous les fonds nécessaires pour faire face aux dépenses de mise en œuvre, le montant ainsi fourni chaque année ne devant pas être inférieur à 3.200.000 rials.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1950, par signature.

4. The Government of the United States shall provide (a) the services of technicians in the fields of education, agriculture and health to supply technical and administrative direction of the work of the individual demonstration centers, and (b) equipment and apparatus not produced or manufactured in Iran.

5. In order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the program for rural improvement and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established an Iranian-United States Joint Commission for Rural Improvement composed of four representatives of the Government of Iran and three representatives of the Government of the United States. One of the representatives of Iran shall be elected Chairman of the Commission. The Commission shall select a technical director to carry out its policies.

6. The duties of the Commission shall be : (a) to establish policies and procedures for the operation of demonstration and training centers, (b) to approve the places at which demonstration and training centers shall be established, (c) to submit for the approval of the Governments of Iran and the United States recommendations in respect of land, buildings, equipment, and personnel required, and (d) to harmonize the operations of this Commission with the work that is being carried out by the other Government and private agencies in each area.

7. The Commission shall publish periodic reports on the progress of its work and both Governments will give the Commission's work full publicity.

8. In any case in which equipment and apparatus provided by the Government of the United States under the terms of this Memorandum of Understanding are not exempt from customs duties or other Iranian taxes, such duties or taxes from which exemption is not granted shall be paid by the Plan Organization of the Government of Iran from its own funds.

9. In any case in which personal property imported into Iran for personal use by employees of the United States Government, other than Iranian nationals, assigned to duties in Iran under the terms of this Memorandum of Understanding or by accompanying members of their families is not exempt from customs duties or other Iranian taxes or in which such employees or such members of their families are not exempt from income taxes or social security taxes, such duties or taxes from which exemption is not granted shall be paid by the Plan Organization of the Iranian Government from its own funds.

4. Le Gouvernement des États-Unis fournira : *a*) les services de spécialistes dans les domaines de l'enseignement de l'agriculture et de la santé qui assureront la direction technique et administrative des travaux dans chacun des centres de démonstration, et *b*) l'équipement et l'appareillage qui ne sont ni produits ni fabriqués en Iran.

5. Pour exercer en commun le contrôle des aspects coopératifs du programme de développement rural et fournir aux deux Gouvernements un moyen commode de se consulter au sujet de ce programme, il sera établi une Commission mixte irano-américaine du développement rural, composée de quatre représentants du Gouvernement iranien et de trois représentants du Gouvernement des États-Unis. Le président de la Commission sera élu parmi les représentants de l'Iran. La Commission désignera un directeur technique qui sera chargé d'exécuter ses projets.

6. La Commission aura les attributions suivantes : *a*) déterminer les principes et les méthodes qui présideront au fonctionnement des centres de formation et de démonstration, *b*) approuver le choix des lieux où seront installés les centres de formation et de démonstration, *c*) soumettre à l'approbation du Gouvernement iranien et du Gouvernement des États-Unis, des recommandations concernant les terres, les bâtiments, l'équipement et le personnel nécessaires, et *d*) coordonner ses activités propres et les travaux entrepris par les autres institutions publiques et privées dans chaque région.

7. La Commission publiera des rapports périodiques sur la marche de ses travaux et les deux Gouvernements feront bénéficier ces travaux de la plus large publicité.

8. Lorsque l'équipement et l'appareillage fournis par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Mémoire d'accord ne sont pas exonérés des droits de douane ou de tous autres impôts iraniens, c'est à l'Organisation du plan du Gouvernement iranien qu'il incombe de payer sur ses propres fonds les droits ou impôts non sujets à exonération.

9. Lorsque des agents du Gouvernement des États-Unis, autres que des ressortissants iraniens, sont nommés à des postes en Iran aux termes du présent Mémoire d'accord, et qu'eux-mêmes ou les membres de leur famille qui les accompagnent, qui importent en Iran, pour leur usage personnel, des biens mobiliers, ne sont pas exonérés de droits de douane ou de tous autres impôts iraniens, ou lorsque lesdits agents et membres de leur famille ne sont pas exonérés des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale, c'est à l'Organisation du plan du Gouvernement iranien qu'il incombe de payer sur ses propres fonds les droits, impôts ou contributions non sujets à exonération.

10. This Memorandum of Understanding shall remain in effect until terminated by either Government upon ninety day's written notice.

Teheran, Abyaz Palace, October 19, 1950.

Henry F. GRADY  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
United States of America

Ali RAZMARA  
Prime Minister

10. Le présent Mémorandum d'accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis écrit de quatre-vingt-dix jours.

Téhéran, Palais Abyaz, le 19 octobre 1950.

Henry F. GRADY  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

Ali RAZMARA  
Premier Ministre



No. 1267

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**General Agreement for technical assistance and co-  
operation. Signed at Washington, on 22 December 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord général relatif à l'assistance et à la coopération  
techniques. Signé à Washington, le 22 décembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juillet 1951.*

No. 1267. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL ASSISTANCE AND COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Liberia. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of the Republic of Liberia and the Technical Cooperative Administration of the United States of America or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

2. The Government of the Republic of Liberia through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration or other duly designated representatives of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on by them in the Republic of Liberia by mutual agreement.

3. The Government of the Republic of Liberia will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1951, the date of the receipt by the Government of the United States of America of the notification from the Government of Liberia of the ratification of the Agreement, in accordance with article V.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1267. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF A L'ASSISTANCE ET A LA COOPÉRATION TECHNIQUES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques libériennes et l'utilisation coordonnée des moyens de production de la République du Libéria. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de la République du Libéria et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions, ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique, ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours dans la République du Libéria, par consentement mutuel.

3. Le Gouvernement de la République du Libéria collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays, associés à des programmes de coopération technique, analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1951, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement de la République du Libéria la notification de la ratification de l'Accord, conformément à l'article V.

4. The Government of the Republic of Liberia will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in the Republic of Liberia in cooperation with the United States of America to the extent of her financial and economic ability.

5. The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried on pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the Republic of Liberia will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment, and services, allocated and expended for these programs.

3. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation programs carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, paragraph 1, above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed

4. Le Gouvernement de la République du Libéria s'efforcera dans la mesure de ses moyens économiques et financiers d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés dans la République du Libéria en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été conclus ou qui seront conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

### *Article II*

#### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de la République du Libéria communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis et utilisés aux fins desdits programmes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs des programmes de coopération technique et aux progrès réalisés dans leur exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS A DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou

information of the character set forth in Article II, paragraph I, above, relating to the program or project.

2. Any funds or materials and equipment introduced into the Republic of Liberia by the Government of the United States of America pursuant to such program or project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The fair share of the cost to be borne by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia shall be specified in the program and project agreements.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in the Republic of Liberia in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all of the Republic of Liberia income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes or personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment, and supplies imported into the Republic of Liberia for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Liberia to diplomatic personnel of the United States Embassy in the Republic of Liberia; provided, however, that all such employees shall be subject to all other applicable laws of the Republic of Liberia.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of the Republic of Liberia of ratification of the agreement by the Legislature of the Republic of Liberia. It shall remain in force for five years but may be terminated sooner by either Government on three months' notice in writing to the other.

du projet entre les Parties, et à la communication des renseignements détaillés, concernant le programme ou le projet, dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés dans la République du Libéria par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes ou des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et de contrôles en matière de change.

3. La répartition équitable entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria des dépenses afférentes à un programme ou à un projet sera fixée par l'accord correspondant.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nommés à des postes dans la République du Libéria dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables dans la République du Libéria, et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets, à l'équipement et aux approvisionnements personnels qu'ils importent dans la République du Libéria pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de la République du Libéria au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans la République du Libéria. Lesdits agents seront toutefois assujettis à toutes les autres lois en vigueur dans la République du Libéria.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement de la République du Libéria la notification écrite de la ratification de l'Accord par l'Assemblée législative de la République du Libéria. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans, mais l'un des Gouvernements pourra le dénoncer par préavis écrit adressé trois mois à l'avance à l'autre Gouvernement.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of December, 1950.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Liberia :  
Gabriel L. DENNIS

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter un amendement, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur l'amendement en question.

3. Les accords et arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en double exemplaire, à Washington, ce vingt-deux décembre 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :  
Gabriel L. DENNIS





No. 1268

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at Managua, on 23 December 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à Managua, le 23 dé-  
cembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juillet 1951.*

No. 1268. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND NICARAGUA. SIGNED  
AT MANAGUA, ON 23 DECEMBER 1950

---

The Government of the United States of America and the Government  
of Nicaragua

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Nicaragua. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Nicaragua and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Nicaragua through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Nicaragua.

3. The Government of Nicaragua will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Nicaragua will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Nicaragua in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article V.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1268. CONVENIO GENERAL SOBRE EL PUNTO CUATRO PARA LA CO-OPERACIÓN TÉCNICA ENTRE NICARAGUA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 23 DE DICIEMBRE DE 1950

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua disponen cooperar mutuamente en el intercambio de habilidades y conocimientos técnicos y en actividades relacionadas designadas para contribuir al desarrollo equilibrado e integrado de los recursos económicos y las capacidades productivas de Nicaragua. Programas y proyectos individuales de cooperación técnica se llevarán a cabo conforme a las disposiciones de aquellos convenios o arreglos escritos que separadamente se puedan efectuar más tarde por los representantes debidamente designados de Nicaragua y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, ó entre otras personas, agencias, u organizaciones designadas por los gobiernos.

2. El Gobierno de Nicaragua por medio de sus representantes debidamente designados en cooperación con representantes de la Administración de Cooperación Técnica, ó con otros representantes debidamente designados por los Estados Unidos de América, y con representantes de organizaciones internacionales apropiadas se esforzará para coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se verifican en Nicaragua.

3. El Gobierno de Nicaragua cooperará en el mutuo intercambio de habilidades y conocimientos técnicos con otros países participantes en programas de cooperación técnica asociados con el que se verifique bajo este Convenio.

4. El Gobierno de Nicaragua se esforzará para hacer uso efectivo de los resultados de proyectos técnicos verificados en Nicaragua en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Nicaragua will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year the Governments of Nicaragua and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Nicaragua will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1, above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1, above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Nicaragua by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Nicaragua agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

5. Los dos gobiernos consultarán, a solicitud de cualquiera de ellos, respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio a convenios de proyecto verificados anteriormente ó posteriormente entre ellos, ó con operaciones ó arreglos llevados a cabo conforme a tales convenios.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de Nicaragua comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en una forma y a intervalos que serán mutuamente convenidos :

- a.* Información respecto a proyectos, programas, medidas y operaciones verificados bajo este Convenio, incluyendo un relato del uso de los fondos, materiales, equipo, y servicios suministrados bajo este Convenio;
- b.* Información respecto a ayuda técnica que se ha ó está siendo solicitada de otros países ó de organizaciones internacionales.

2. No menos que una vez al año los Gobiernos de Nicaragua y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica verificados de acuerdo con este Convenio. Tales informes incluirán datos sobre el uso de fondos, materiales, equipo y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados de América y Nicaragua se esforzarán en dar amplia publicidad a los objetivos y el progreso del programa de cooperación técnica verificados bajo este Convenio.

### *Artículo III*

#### CONVENIOS DE PROGRAMA Y DE PROYECTO

1. Los convenios de programa y de proyecto mencionados en el Artículo I, párrafo 1, anterior, incluirán disposiciones relativas a la política, los procedimientos administrativos, el gasto y la contabilidad de fondos, la contribución de cada una de las partes para el costo del programa ó proyecto, y el suministro de información detallada de la naturaleza de lo establecido en el Artículo II, párrafo 1, anterior.

2. Cualesquiera fondos, materiales, y equipos introducidos a Nicaragua por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con tales convenios de programa y de proyecto estarán exentos de impuestos, de cargos de servicio, de requisitos de inversión ó depósito, y de controles de cambio.

3. El Gobierno de Nicaragua conviene en asumir una parte justa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Nicaragua in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Nicaraguan income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Nicaragua for their own use, as is accorded by the Government of Nicaragua to diplomatic personnel of the United States Embassy in Nicaragua.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua, Nicaragua, this 23rd day of December, 1950.

For the Government of the United States of America :

Philip P. WILLIAMS [SEAL]

Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA [SEAL]

Ministro de Relaciones Exteriores

*Artículo IV*

## PERSONAL

Todos los empleados del Gobiernos de los Estados Unidos de América nombrados para ejercer cargos en Nicaragua en conexión con programas y proyectos cooperativos de ayuda técnica y los miembros de sus familias que les acompañan estarán exentos de todos los impuestos Nicaragüenses sobre la renta y para seguridad social, con respecto a renta sobre la cual están obligados a pagar tales impuestos al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de impuestos sobre propiedad personal destinada para uso personal. Tales empleados y los miembros de sus familias que les acompañan recibirán, con respecto al pago de derechos de aduana y de importación sobre sus efectos personales, equipo y abastecimientos importados a Nicaragua para su propio uso, el mismo tratamiento que concede el Gobierno de Nicaragua al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Nicaragua.

*Artículo V*

## ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS, DURACIÓN

1. Este Convenio entrará en vigor el día en que se firme. Permanecerá en vigor hasta tres meses después de que uno de los dos gobiernos haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminar el Convenio.

2. Si durante la vigencia de este Convenio, uno de los gobiernos estimare conveniente hacerle alguna enmienda, deberá notificar al otro gobierno por escrito en tal sentido, y ambos gobiernos entonces se consultarán mutuamente con miras a un entendimiento sobre la enmienda.

3. Convenios y arreglos subsidiarios de proyecto y de otra naturaleza que puedan ser suscritos podrán permanecer en vigor posteriormente a cualquier terminación de este Convenio, de conformidad con aquellos arreglos que ambos gobiernos puedan verificar.

4. Este Convenio complementa y no suprime acuerdos existentes entre los dos gobiernos salvo hasta donde sean incompatibles con el mismo.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Managua, Nicaragua, este día 23 de Diciembre de 1950.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Philip P. WILLIAMS [SELLO]  
Chargé d'Affaires a.i.

Por el Gobierno de Nicaragua :  
Oscar SEVILLA SACASA [SELLO]  
Ministro de Relaciones Exteriores

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1268. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF A LA CO-OPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ A MANAGUA, LE 23 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques nicaraguayennes et l'utilisation coordonnée des moyens de production du Nicaragua. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Nicaragua et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions, ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Nicaragua, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique, ou autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours au Nicaragua.

3. Le Gouvernement du Nicaragua collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays associés à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Nicaragua s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Nicaragua en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 23 décembre 1950 conformément à l'article V.



5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été conclus ou qui seront conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

## *Article II*

### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Nicaragua communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

## *Article III*

### ACCORDS RELATIFS A DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés au Nicaragua par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant

sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement du Nicaragua accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nommés à des postes au Nicaragua dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Nicaragua, et pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables, aux effets, à l'équipement et aux approvisionnements personnels qu'ils importent au Nicaragua pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Nicaragua au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Nicaragua.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter un amendement, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur l'amendement en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Managua (Nicaragua), le 23 décembre 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philip P. WILLIAMS [SCEAU]

Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA [SCEAU]

Ministre des relations extérieures

---



No. 1269

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at Panama, on 30 December 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à Panama, le 30 décembre  
1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juillet 1951.*

No. 1269. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PA-  
NAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 30 DECEMBER 1950

---

The Government of the United States of America and the Government  
of the Republic of Panamá

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Panamá. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Panamá and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of the Republic of Panamá through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Panamá.

3. The Government of the Republic of Panamá will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of the Republic of Panamá will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Panamá in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article V.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1269. ACUERDO GENERAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE LA COOPERACION TECNICA DE CONFORMIDAD CON EL PUNTO CUATRO. FIRMADO EN PANAMA, EL 30 DE DICIEMBRE DE 1950

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá se comprometen a cooperar recíprocamente en el intercambio de conocimientos técnicos y en actividades conexas con el objeto de contribuir al desarrollo equilibrado e integral de los recursos económicos y la capacidad productiva de Panamá. Se llevarán a cabo programas particulares y proyectos de cooperación en cumplimiento de las estipulaciones de los acuerdos o entendimientos separados por escrito que posteriormente se celebren entre los representantes debidamente designados por Panamá y por la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias ú organismos designados por los gobiernos.

2. El Gobierno de la República de Panamá por medio de sus representantes debidamente designados en cooperación con los representantes de la Administración de Cooperación Técnica, ú otros representantes debidamente designados por los Estados Unidos de América, y los representantes de organismos internacionales apropiados tratarán de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a cabo en Panamá.

3. El Gobierno de la República de Panamá cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos técnicos y habilidad técnica con los otros países participantes en programas de cooperación técnica vinculados con el que se lleve a cabo de conformidad con el presente Acuerdo.

4. El Gobierno de la República de Panamá tratará de hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos llevados a cabo en Panamá en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. The two governments will, upon the request of either or them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

## *Article II*

### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the Republic of Panamá will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

*a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

*b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and the Republic of Panamá will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and the Republic of Panamá will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

## *Article III*

### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Panamá by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of the Republic of Panamá agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.



5. Los dos gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Acuerdo a los acuerdos sobre proyectos hasta ahora celebrados o que en adelante se celebren entre ellos, o con respecto a las operaciones o arreglos efectuados en cumplimiento de esos acuerdos.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de la República de Panamá comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y a intervalos que se convendrán mutuamente, lo siguiente :

*a.* Información relativa a los proyectos, programas, medidas y operaciones efectuadas de conformidad con este Acuerdo incluyendo un informe sobre el uso de los fondos, materiales, equipos y servicios estipulados más adelante;

*b.* Información relativa a la asistencia técnica que ha sido o es solicitada de otros países o de organismos internacionales.

2. Con frecuencia no menor de una vez al año, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica llevados a cabo de conformidad con este Acuerdo. Dichos informes contendrán la información relativa al uso de los fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá tratarán de dar amplia publicidad a los objetivos y progreso del programa de cooperación técnica efectuado de conformidad con este Acuerdo.

### *Artículo III*

#### ACUERDOS SOBRE PROGRAMA Y PROYECTOS

1. Los acuerdos sobre programa y acuerdos a que se refiere el numeral 1 del Artículo I que antecede comprenderán estipulaciones relativas a las normas, procedimientos administrativos, desembolso y contabilidad de los fondos, la contribución de cada parte al costo del programa o proyecto y el suministro de información detallada según se expresa en el numeral 1 del Artículo II que antecede.

2. Cualesquiera fondos, materiales y equipos introducidos en Panamá por el Gobierno de los Estados Unidos de América en cumplimiento de estos acuerdos sobre programas y proyectos quedarán exentos de impuestos, tasas, requisitos de inversión o depósito y de controles monetarios.

3. El Gobierno de la República de Panamá se compromete a pagar una justa parte del costo del programa de cooperación técnica y de los proyectos.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Panamá in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Panamanian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Panamá for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Panamá to diplomatic personnel of the United States Embassy in Panamá.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panamá, this thirtieth day of December, 1950.

[SEAL]

For the Government of the United States of America :  
Murray M. WISE  
Chargé d'Affaires, ad interim

[SEAL]

For the Government of the Republic of Panamá :  
Carlos N. BRIN  
Minister for Foreign Affairs

*Artículo IV*

## PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados a funciones en Panamá en relación con los programas de asistencia técnica cooperativa y con los proyectos, así como los miembros de sus familias que los acompañen, quedarán exentos en Panamá de todo impuesto sobre la renta y seguro social con respecto a los ingresos sobre los cuales están obligados a pagar impuestos sobre la renta y seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de los impuestos sobre bienes en cuanto a la propiedad personal destinada a su propio uso. Dichos empleados y los miembros de sus familias que los acompañen recibirán el mismo tratamiento en lo que respecta al pago de derechos de aduana e importación sobre los efectos personales, equipo y artículos importados a Panamá para su propio uso, tal como lo otorga el Gobierno de la República de Panamá al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en Panamá.

*Artículo V*

## VIGENCIA, MODIFICACIONES, DURACIÓN

1. Este Acuerdo entrará en vigor el día en que se firme. Permanecerá en vigor hasta tres meses después de la fecha en que cualquiera de los gobiernos dé al otro gobierno el aviso por escrito de su intención de poner fin al Acuerdo.

2. Si durante la vigencia de este Acuerdo, alguno de los dos gobiernos considera que debe ser modificado, lo notificará así por escrito al otro gobierno y ambos gobiernos se consultarán entonces con la mira de convenir en la modificación.

3. Los acuerdos sobre proyectos subsidiarios y otros acuerdos y arreglos que se celebren pueden continuar en vigor después de la rescisión de este Acuerdo, de conformidad con los arreglos que los dos gobiernos efectúen.

4. Este Acuerdo es complementario y no sustituye los acuerdos existentes entre los dos gobiernos salvo en aquello que en los otros acuerdos sea incompatible con el presente.

HECHO en duplicado en Inglés y en Español, en Panamá hoy día treinta de Diciembre de 1950.

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Murray M. WISE  
Encargado de Negocios ad interim

[SELLO]

Por el Gobierno de la República de Panamá :  
Carlos N. BRIN  
Ministro de Relaciones Exteriores

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1269. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ A PANAMA, LE 30 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques panaméennes et l'utilisation coordonnée des moyens de production du Panama. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Panama et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République du Panama, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours au Panama.

3. Le Gouvernement de la République du Panama collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays associés à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 30 décembre 1950, conformément à l'article V.

4. Le Gouvernement de la République du Panama s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Panama en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été conclus ou qui seront conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

### *Article II*

#### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de la République du Panama communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;

b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS A DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés au Panama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement de la République du Panama accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes au Panama dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Panama, et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets, à l'équipement et aux approvisionnements personnels qu'ils importent au Panama pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Panama au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Panama.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter un amendement, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur l'amendement en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en deux exemplaires, établis en langues anglaise et espagnole, à Panama, ce 30 décembre 1950.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Murray M. WISE  
Chargé d'affaires par intérim

[SCEAU] Pour le Gouvernement de la République du Panama :  
Carlos N. BRIN  
Ministre des relations extérieures

---





No. 1270

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at San José, on 11 January 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA-RICA**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à San-José, le 11 janvier  
1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juillet 1951.*

No. 1270. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA  
RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 11 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government  
of Costa Rica

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Costa Rica. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Costa Rica and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.
2. The Government of Costa Rica through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Costa Rica.
3. The Government of Costa Rica will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.
4. The Government of Costa Rica will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Costa Rica in cooperation with the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1270. ACUERDO GENERAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y COSTA RICA SOBRE LA COOPERACION TECNICA DE CONFORMIDAD CON EL PUNTO CUATRO. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 11 DE ENERO DE 1951

El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Han acordado lo que sigue :

*Artículo 1º*

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos, adiestramientos técnicos y en actividades relacionadas entre sí, que estén encaaminadas a contribuir al desarrollo balanceado y completo de los recursos económicos y de las capacidades productivas de Costa Rica. Programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán llevados a cabo de acuerdo con las disposiciones de aquellos convenios escritos o entendimientos a que por separado se llegue entre los representantes debidamente designados por Costa Rica y la « Technical Cooperation Administration » (Administración de Cooperación Técnica) de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias, u organizaciones designadas por dichos gobiernos.
2. El Gobierno de Costa Rica, por medio de sus representantes debidamente designados, en cooperación con representantes de la « Technical Cooperation Administration » o con otros representantes debidamente designados por los Estados Unidos de América, y con representantes de organizaciones internacionales apropiadas, tratarán de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se desarrollen en Costa Rica.
3. El Gobierno de Costa Rica cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos y adiestramientos técnicos, con otros países que participen en programas de cooperación técnica que estén relacionados con el que se desarrolle en conformidad con este Acuerdo.
4. El Gobierno de Costa Rica tratará de hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos desarrollados en Costa Rica con la cooperación de los Estados Unidos de América.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Costa Rica will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Costa Rica and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Costa Rica will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Costa Rica by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Costa Rica agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

5. Los dos gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, llevarán a cabo consultas sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Acuerdo para la conformidad de proyectos que hasta ahora hayan sido o en lo futuro sean suscritos entre ellos, o a operaciones o planeamientos que tengan lugar con relación a esos proyectos.

#### *Artículo 2º*

##### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de Costa Rica dará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en forma y a intervalos que se fijarán de mutuo acuerdo :

- a. Información concerniente a proyectos, programas, medidas y operaciones llevadas a cabo en conformidad con este Acuerdo, incluyendo cuenta detallada del uso que se haga de fondos, materiales, equipos y servicios suplidos de acuerdo con el mismo;
- b. Información acerca de la asistencia técnica que se ha solicitado o se esté solicitando a otros países o a organizaciones internacionales.

2. Por lo menos una vez por año, los Gobiernos de Costa Rica y de los Estados Unidos de América darán a la publicidad, en sus respectivos países, informes periódicos acerca de los programas de cooperación técnica que se desarrollen conforme a este Acuerdo. Tales informes deberán incluir datos concernientes al uso de fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos de Costa Rica y de los Estados Unidos de América tratarán de dar amplia publicidad a los objetivos y al progreso del programa de cooperación técnica que se desarrolle conforme a este Acuerdo.

#### *Artículo 3º*

##### ACUERDOS DE PROGRAMAS Y DE PROYECTOS

1. Los acuerdos de programas y de proyectos a que se hace referencia en el Artículo 1º, Párrafo 1º de este Acuerdo, incluirán disposiciones relativas a las normas, a los procedimientos administrativos, a la erogación y a las cuentas de los fondos, a la contribución de cada parte con relación al costo del programa o proyecto, y a la provisión de informes detallados tal cual se menciona en el Artículo 2º, Párrafo 1º de este Acuerdo.

2. Cualesquier fondos, materiales, o equipos introducidos en Costa Rica por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con relación a tales acuerdos de programas y de proyectos, estarán exentos de pago de impuestos, tasas por servicios, requerimientos de inversión o depósito, y controles de cambio.

3. El Gobierno de Costa Rica está de acuerdo en sobrellevar una porción justa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Costa Rica in connection with cooperative technical assistance programs and projects, as well as their dependents, shall be exempt from all Costa Rican income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees, as well as their dependents, shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Costa Rica for their own use, as is accorded by the Government of Costa Rica to diplomatic personnel of the United States Embassy in San José.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.
2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.
3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.
4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

SIGNED in duplicate, in the English and Spanish languages, in the city of San José, Costa Rica, the eleventh of January, 1951.

[ SEAL ]

For the Government of the United States of America :  
Andrew E. DONOVAN II

[ SEAL ]

For the Government of the Republic of Costa Rica :  
Mario ECHANDI

*Artículo 4º*

## DEL PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América a quienes se asignen deberes en Costa Rica con relación a los programas y proyectos de cooperación técnica, así como sus dependientes, estarán exentos, en lo que toca a Costa Rica, de los impuestos de la renta y de seguro social, con relación a aquellas rentas sobre las que ellos estén obligados a pagar esos impuestos al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como de los impuestos territoriales y municipales que pudieren pesar sobre propiedades que ellos destinen a su uso personal. Tales empleados, así como sus dependientes, recibirán el mismo tratamiento, con respecto al pago de derechos de aduana por efectos personales, equipo y provisiones que importen a Costa Rica para su propio uso, que el acordado por el Gobierno de Costa Rica al personal de la Embajada de los Estados Unidos de América en San José.

*Artículo 5º*

## DE LA FECHA DE VIGENCIA, DE LAS MODIFICACIONES, DE LA DURACIÓN

1. Este Acuerdo entrará en vigencia el día en que sea firmado. Permanecerá en vigencia hasta tres meses después de la fecha en que cualquiera de los gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de terminarlo.
2. Si, durante la vigencia de este Acuerdo, cualquiera de los gobiernos considerare que debería ser modificado, deberá notificarlo así por escrito al otro gobierno y entonces los dos llevarán a cabo una consulta con el objeto de ponerse de acuerdo en cuanto a la modificación.
3. Acuerdos subsidiarios de proyectos y otros acuerdos y entendimientos a que pudiera llegarse, quedarán vigentes después de la terminación de este Acuerdo, de conformidad con tales entendimientos a que ambos gobiernos pudieren llegar.
4. Este Acuerdo es complementario de cualesquier convenios que existieren entre ambos gobiernos, a los que no reemplaza ni afecta más que en aquellos extremos en que esos convenios sean inconsistentes con este Acuerdo.

SUSCRITO en duplicado, en español y en inglés, en la ciudad de San José, Costa Rica, el once de enero de 1951.

[SELLO] Por el Gobierno de Costa Rica :  
Mario ECHANDI

[SELLO] Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Andrew E. DONOVAN II

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1270. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA  
RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE  
CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ A SAN-JOSÉ, LE  
11 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques costariciennes et l'utilisation coordonnée des moyens de production du Costa-Rica. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Costa-Rica et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.
2. Le Gouvernement du Costa-Rica, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique, ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours au Costa-Rica.
3. Le Gouvernement du Costa-Rica collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays associés à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 11 janvier 1951, conformément à l'article V.



4. Le Gouvernement du Costa-Rica s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Costa-Rica en coopération avec les États-Unis d'Amérique.
5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été conclus ou qui seront conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

### *Article II*

#### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Costa-Rica communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :
  - a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
  - b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.
2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Costa-Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS A DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe I de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés au Costa-Rica par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement du Costa-Rica accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nommés à des postes au Costa-Rica dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les personnes à leur charge, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Costa-Rica, et pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les personnes à leur charge, bénéficieront en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets, à l'équipement et aux approvisionnements personnels qu'ils importent au Costa-Rica pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Costa-Rica au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à San-José.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter un amendement, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur l'amendement en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

SIGNÉ en deux exemplaires, établis en langue anglaise et en langue espagnole, en la ville de San-José, Costa-Rica, le 11 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU]

Andrew E. DONOVAN II

Pour le Gouvernement de la République de Costa-Rica :

[SCEAU]

Mario ECHANDI



No. 1271

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of the visa requirement for United States citizens visiting Malta and the waiver of visa fees for British subjects in Malta visiting the United States. Washington, 31 October and 12 December 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption des formalités de visa pour les citoyens des États-Unis se rendant à Malte et à l'exemption des droits de visa pour les sujets britanniques de Malte se rendant aux États-Unis. Washington, 31 octobre et 12 décembre 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 juillet 1951.*

No. 1271. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR UNITED STATES CITIZENS VISITING MALTA AND THE WAIVER OF VISA FEES FOR BRITISH SUBJECTS IN MALTA VISITING THE UNITED STATES. WASHINGTON, 31 OCTOBER AND 12 DECEMBER 1949

## I

*The British Ambassador to the Secretary of State*

No. 542  
(26/5/56)

His Majesty's Ambassador for the United Kingdom presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to inform him, on instructions from His Majesty's Government in the United Kingdom, that the Government of Malta has decided to abolish from the 1st December 1949 the visa requirement for United States citizens visiting Malta for a period of not more than two months.

EAC

British Embassy  
Washington, D.C.  
31st October 1949

## II

*The Secretary of State to the British Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the British Ambassador and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 542 (26/5/56) of October 31, 1949, wherein it is stated that the Government of Malta has decided to abolish from the first of December 1949 the visa requirements for American citizens visiting Malta for a period of not more than two months.

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively as from 1 December 1949.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1271. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES CITOYENS DES ÉTATS-UNIS SE RENDANT A MALTE ET A L'EXEMPTION DES DROITS DE VISA POUR LES SUJETS BRITANNIQUES DE MALTE SE RENDANT AUX ÉTATS-UNIS. WASHINGTON 31 OCTOBRE ET 12 DÉCEMBRE 1949

## I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État*

N° 542  
(26/5/56)

L'Ambassadeur de Sa Majesté pour le Royaume-Uni présente ses compliments au Secrétaire d'État et, suivant les instructions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de Malte a décidé de supprimer les formalités de visa à partir du 1er décembre 1949, au bénéfice des citoyens des États-Unis qui se rendent à Malte pour un séjour ne dépassant pas deux mois.

EAC

Ambassade de Grande-Bretagne  
Washington (D.C.)  
le 31 octobre 1949

## II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 542 (26/5/56), en date du 31 octobre 1949, par laquelle il a fait savoir que le Gouvernement de Malte a décidé de supprimer les formalités de visa à partir du 1er décembre 1949, au bénéfice des citoyens des États-Unis qui se rendent à Malte pour un séjour ne dépassant pas deux mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1949, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, devenu applicable avec effet rétroactif au 1er décembre 1949.

The Department of State is appreciative of the action taken by the Government of Malta in this matter, and is informing all American Foreign Service posts that effective December 1, 1949, British subjects who are residents of Malta will be granted gratis nonimmigrant passport visas, if found to be eligible to receive such visas, and in the cases of qualified temporary visitors, the visas may be valid for a maximum period of twenty-four (24) months.

HJL

Department of State

Washington, December 12, 1949



Le Département d'État est sensible à la mesure prise par le Gouvernement de Malte à cet égard et il instruit tous les postes du Service diplomatique américain qu'à partir du 1er décembre 1949 les visas de passeports pour non-immigrants seront accordés sans frais aux sujets britanniques résidant à Malte qui remplissent les conditions requises pour les obtenir et qu'en ce qui concerne les visiteurs temporaires admis la période de validité des visas pourra être de vingt-quatre (24) mois au maximum.

HJL

Département d'État

Washington, le 12 décembre 1949



No. 1272

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Agreement for the termination of the Tariff and Trade  
Agreement of 18 May 1936. Signed at Helsinki, on  
18 January 1950**

*Official texts: English and Finnish.*

*Registered by the United States of America on 5 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Accord mettant fin à l'Accord du 18 mai 1936 relatif aux  
tarifs douaniers et au commerce. Signé à Helsinki, le  
18 janvier 1950**

*Textes officiels anglais et finnois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 juillet 1951.*

No. 1272. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE TERMINATION OF THE TARIFF AND TRADE AGREEMENT OF 18 MAY 1936.<sup>2</sup> SIGNED AT HELSINKI, ON 18 JANUARY 1950

---

Having undertaken tariff negotiations directed toward the accession of the Republic of Finland to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>3</sup>

The Governments of the United States of America and the Republic of Finland,

Hereby agree that the Tariff and Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Finland, signed at Washington May 18, 1936,<sup>2</sup> shall terminate when (1) the Republic of Finland becomes a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof<sup>4</sup> and (2) all the concessions which were initially negotiated with Finland and are provided for in Schedule XX contained in Annex A<sup>5</sup> to the Annecy Protocol<sup>6</sup> of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade enter into force.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Finland have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Finnish languages, both equally authentic, at Helsinki this eighteenth day of January, one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the United States of America :  
Avra M. WARREN  
[SEAL]

For the Government of the Republic of Finland :  
Carl ENCKELL  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1950, by signature.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 97.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

<sup>4</sup> Finland became a contracting party on 25 May 1950.

<sup>5</sup> Schedule XX of annex A to the Annecy Protocol entered into force on 25 May 1950. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 63, p. 19.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121.

## FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 1272. AMERIKAN YHDYSVALTAIN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS 18 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1936 TEHDYN TARIIFI-JA KAUPPASOPIMUKSEN LAKKAUTTAMISESTA

---

Käytyään tariffineuvotteluja, ajatellen Suomen Tasavallan liittymistä tullitariffeja ja kauppaa koskevaan yleissopimukseen,

Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen Tasavallan Hallitukset sopivat täten, että

Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen Tasavallan kesken Washingtonissa 18 päivänä toukokuuta 1936 tehty tarifi- ja kauppasopimus lakkaa olemasta voimassa, kun 1) Suomen Tasavalta tulee tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen sopimuspuoleksi sopimuksen XXXII artiklan määrittelemässä mielessä ja 2) kaikki ne myönnytykset tulevat voimaan, joista alkuaan on Suomen kanssa neuvoteltu ja jotka mainitaan tullitariffeja ja kauppaa koskevaan yleissopimukseen liittymisestä tehtävän Annecyn pöytäkirjan A-liitteeseen sisältyvässä luettelossa XX.

VAKUUDEKSI ovat Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen Tasavallan Hallitusten edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTIIN kahtena englannin ja suomenkielisenä kappaleena, kumpikin teksti yhtä todistusvoimaisena, Helsingissä kahdeksantenatoista päivänä tammikuuta tuhat yhdeksänsataa viisikymmentä.

Amerikan Yhdysvaltain Hallituksen Puolesta :  
Avra M. WARREN  
[SEAL]

Suomen Tasavallan Hallituksen Puolesta :  
Carl ENCKELL  
[SEAL]

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1272. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE METTANT FIN  
A L'ACCORD DU 18 MAI 1936<sup>2</sup> RELATIF AUX TARIFS  
DOUANIERS ET AU COMMERCE. SIGNÉ A HELSINKI,  
LE 18 JANVIER 1950

---

Ayant entamé des négociations tarifaires en vue de préparer l'adhésion de la République de Finlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande

Sont convenus par les présentes que l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Finlande concernant les tarifs douaniers et le commerce, signé à Washington le 18 mai 1936<sup>2</sup>, prendra fin : 1<sup>o</sup> lorsque la République de Finlande deviendra partie contractante<sup>4</sup> à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce au sens de l'article XXXII dudit Accord, et 2<sup>o</sup> lorsque entreront en vigueur toutes les concessions négociées à l'origine avec la Finlande et prévues dans la liste XX de l'annexe A<sup>5</sup> du Protocole d'Annecy<sup>6</sup> des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Finlande ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le dix-huit janvier mil neuf cent cinquante, en double exemplaire, en langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Avra M. WARREN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Carl ENCKELL

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1950, par signature.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*. vol. CLXXII p. 97.

<sup>3</sup> Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 55 p. 195.

<sup>4</sup> La Finlande est devenue partie contractante le 25 mai 1950.

<sup>5</sup> La liste XX de l'annexe A au Protocole d'Annecy est entrée en vigueur le 25 mai 1950. Voir Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 63 p. 19.

<sup>6</sup> Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 62, p. 121.

No. 1273

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement for the financing of certain educational exchange programmes. Signed at Washington, on 6 June 1950**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 5 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Washington, le 6 juin 1950**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 juillet 1951.*

No. 1273. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1950

---

The Government of the United States of America and the Government of Austria;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Austria through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944 as amended by Public Law No. 584, 79th Congress,<sup>2</sup> provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for the purpose of providing for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of paragraph 4 (a) of the Letter Credit Agreements signed on May 2, 1946<sup>3</sup> and February 17, 1948<sup>3</sup> by and between the Government of the United States of America and the Government of Austria (hereinafter designated "the Letter Credit Agreements") it is provided that in the event the Government of the United States of America wishes to receive local currency of the Government of Austria for payment of any or all expenditures in Austria of the Government of the United States of America and its agencies, the Government of the United States of America may request at any time or times, and the Government of Austria agrees to furnish at such time or times, Austrian currency in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of the Letter Credit Agreements.

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United States : 60 Stat. 754.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 1273. UEBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER OESTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG BETREFFEND DIE FINANZIERUNG GEWISSER ERZIEHUNGSUSTAUSCHPROGRAMME

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Oesterreichische Bundesregierung,

In dem Wunsche, das gegenseitige Verstaendnis zwischen der Bevoelkerung der Vereinigten Staaten von Amerika und der oesterreichischen Bevoelkerung durch Fuehlungnahme auf dem Gebiete der Erziehung weiter auszubauen, und

Unter Bedachtnahme darauf, dass Paragraph 32 b des United States Surplus Property Act of 1944 in der derzeit geltenden Fassung des amerikanischen Bundesgesetzes Nr. 584 (79. Kongress) vorsieht, dass der Staatssekretaer die Auswaertigen Angelegenheiten der Vereinigten Staaten von Amerika mit jedem fremden Staat ein Abkommen betr. die Inanspruchnahme von Geldern oder Krediten in der Landeswaehrung dieses fremden Staates, welche auf Grund von Veraesserungen von Ueberschussgut vereinnahmt wurden, fuer bestimmte Taetigkeiten im Erziehungswesen abzuschliessen ermächtigt ist, und weiters,

Unter Bedachtnahme darauf, dass gemaess den Bestimmungen des Paragraphen 4 a der am 2. Mai 1946 und am 17. Februar 1948 von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Oesterreichischen Bundesregierung unterzeichneten Kredituebereinkommen (im Folgenden kurz „die Kredituebereinkommen“ bezeichnet) in dem Falle die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von der Oesterreichischen Bundesregierung fuer bestimmte oder fuer alle Zahlungen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und ihrer Vertretungen in Oesterreich Landeswaehrung zu bekommen wuenscht, die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu jeder Zeit von der Oesterreichischen Bundesregierung oesterreichische Landeswaehrung in der Hoehe der jeweils aushaftenden reinen Kapitalsrueckzahlungsverpflichtungen (gleichgueltig, ob dieselben in diesem Zeitpunkt in amerikanischen Dollar faellig sind oder nicht) und der Zinsenverpflichtungen (die in diesem Zeitpunkt in amerikanischen Dollar faellig sind), welche gemaess den „Kredituebereinkommen“ zahlbar sind, verlangen kann und die Oesterreichische Bundesregierung zu jeder Zeit diese Betraege zu zahlen sich bereit erklart hat.

Sind uebereingekommen wie folgt :

*Article 1*

There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Austria (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of Austria as an organization created and established to facilitate the Administration of an educational program to be financed by funds made available by the Government of Austria in accordance with the terms of the Letter Credit Agreements. Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall enjoy on the part of the Government of Austria the exemptions and immunities accorded to the property of a foreign government.

The funds made available by the Government of Austria, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Austria for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Austria or of citizens of Austria in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Austria who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska, (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

*Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary

### Artikel 1

Es erfolgt die Einsetzung einer Kommission mit der Bezeichnung „United States Educational Commission in Austria“ (im Folgenden kurz bezeichnet „die Kommission“). Diese Kommission wird von der Oesterreichischen Bundesregierung als Organisation anerkannt, die zur Erleichterung und Durchfuehrung eines Erziehungsprogrammes geschaffen und eingerichtet wurde, welches mit Mitteln, die seitens der oesterreichischen Regierung gemaess den Bestimmungen der Kredituebereinkommen zur Verfuegung gestellt worden sind, finanziert wird. Unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 3 soll die Kommission nicht der Inlands- und Landesgesetzgebung der Vereinigten Staaten von Amerika, soweit diese die Inanspruchnahme und Verausgabung von Geldern und Krediten in der Landeswaehrung fuer Zwecke, die im vorliegenden Uebereinkommen festgelegt sind, betrifft, unterliegen. Die Mittel der Kommission sollen jene Ausnahmebestimmungen und Immunitaeten seitens der Oesterreichischen Bundesregierung geniessen, die dem Eigentum einer fremden Macht zustehen.

Die Mittel, die seitens der Oesterreichischen Bundesregierung gemaess den Verfuegungen und Einschraenkungen, die in diesem Uebereinkommen vorgesehen sind, zur Verfuegung gestellt werden, sollen von der Kommission oder laut besonderem Uebereinkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Oesterreichischen Bundestegierung von anderen Ausfuehrungsorganen fuer die nachstehenden Zwecke, wie solche im Paragraphen 32 b des United States Surplus Property Act of 1944 in der derzeit geltenden Fassung vorgesehen sind, verwendet werden :

1) Die Finanzierung von Studien, Forschungen, Unterricht und anderer Erziehungstaetigkeit von Staatsbuergern der Vereinigten Staaten von Amerika in hoeheren Schulen oder Anstalten, die sich in Oesterreich befinden, oder von oesterreichischen Staatsbuergern in hoeheren amerikanischen Schulen oder Anstalten, die sich ausserhalb des Festlandgebietes der Vereinigten Staaten, Hawaii, Alaska (einschliesslich der Aleuten), Portorico und den Virginischen Inseln befinden, inkl. Zahlungen fuer Reise, Studiengebuehren, Unterhalt und anderen Auslagen im Zusammenhang mit Betaetigungen im Erziehungswesen.

2) Die Durchfuehrung von Reisen von oesterreichischen Staatsbuergern, die amerikanische hoehere Schulen und Anstalten auf dem Festlandgebiete der Vereinigten Staaten, Hawaii, Alaska (einschliesslich der Aleuten), Portorico und den Virginischen Inseln zu besuchen wuenschen und deren Teilnahme nicht amerikanische Staatsbuenger an der Teilnahme an diesen Schulen hindern wird.

### Artikel 2

Unter Bedachtnahme auf die eben genannten Zwecke kann die Kommission gemaess den Bestimmungen des vorliegenden Uebereinkommens alle Rechte,

to the carrying out of the purposes of this agreement including the following :

(1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of this Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, and research scholars resident in Austria, and institutions of Austria qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this Agreement.

(4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

(5) Subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

(6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof from funds made available under this agreement.

insbesondere die folgenden, ausueben, die notwendig sind, um die in dem Uebereinkommen gesteckten Ziele zu erreichen :

1) Die Planung, Annahme und Durchfuehrung von Programmen, die den im Paragraphen 32 b des United States Surplus Property Act of 1944 in der derzeit geltenden Fassung vorgesehenen Zwecken und den Zielen des vorliegenden Uebereinkommens entsprechen.

2) Die Vorlage von Empfehlungen von Studenten, Professoren und von Studierenden auf dem Gebiete des Forschungswesens, die ihren Wohnsitz in Oesterreich haben und von oesterreichischen Institutionen, die geeignet sind, im Rahmen des Programmes mitzuarbeiten, welches den im oben genannten Gesetze festgelegten Richtlinien entspricht, an den Board of Foreign Scholarships, der in dem United States Surplus Property Act of 1944 in der derzeit geltenden Fassung vorgesehen ist.

3) Die Empfehlungen von Richtlinien an den Board of Foreign Scholarships, die dieser fuer die Auslese von Teilnehmern an den Programmen notwendig findet, um die in diesem Abkommen gesteckten Ziele zu erreichen.

4) Die Ermaechtigung eines finanziellen Bevollmaechtigten der Kommission oder einer anderen von der Kommission genannten Persoenlichkeit zur Entgegennahme von Geldmitteln, die bei Banken im Namen des finanziellen Bevollmaechtigten der Kommission oder der anderen designierten Persoenlichkeit einzulegen sind. Die Bestellung des finanziellen Bevollmaechtigten oder einer anderen designierten Person ist von dem Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten zu genehmigen. Der finanzielle Bevollmaechtigte hat die ihm anvertrauten Mittel in jene Depotstelle oder Depotstellen einzulegen, die vom Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten namhaft gemacht sind.

5) Die Ermaechtigung zur Ausgabe von Geldmitteln und Erteilung von Beihilfen und Vorschuessen von Geldmitteln fuer die genehmigten Zwecke des vorliegenden Uebereinkommens in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen und Einschraenkungen des vorliegenden Uebereinkommens.

6) Die Vorsorge fuer periodische Ueberpruefung der Rechnungslegung des finanziellen Bevollmaechtigten der Kommission gemaess den diesbezuglichen Anweisungen von vom Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten bestellten Buchpruefern.

7) Die Bestellung eines geschaeftsfuehrenden Direktors und eines administrativen Beamtenstabes und Bueropersonals und die Festsetzung und Auszahlung von Gehaeltern und Loehnen fuer die genannten Personen aus den gemaess den Bestimmungen dieses Abkommens fluessigzumachenden Mitteln.

*Article 3*

All commitments, obligations and expenditures by the Commission shall be made pursuant to an annual budget approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

*Article 4*

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America, and four of whom shall be citizens of Austria. In addition the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Austria (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He may cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission shall be appointed and may be removed by the Chief of Mission. The citizens of Austria on the Commission shall be appointed and may be removed by the Government of Austria.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Austria, or expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission is authorized to defray necessary expenses incurred by its members in attending meetings of the Commission.

*Article 5*

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Austria.

### Artikel 3

Alle Zahlungsverprechungen, Verpflichtungen und Ausgaben der Kommission sollen in Uebereinstimmung mit einem Jahresbudget durchgefuehrt werden, welches vom Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten auf Grund von Bestimmungen, die er festzusetzen hat, genehmigt wurde.

### Artikel 4

Die Kommission setzt sich aus 8 Mitgliedern zusammen, von denen 4 amerikanische Staatsbuenger und 4 oesterreichische Staatsbuenger sind. Ueberdies soll der geschaeftsfuehrende Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika in Oesterreich (in der Folge bezeichnet „der Missionschef,“) Honorarvorsitzender der Kommission sein. Dieser Honorarvorsitzende hat die entscheidende Stimme im Falle von Stimmgleichheit der Kommissionsmitglieder und bestellt den Vorsitzenden. Der Vorsitzende ist ein ordentliches Mitglied der Kommission und hat das Recht zur Stimmabgabe. Die amerikanischen Staatsbuenger, die Mitglieder der Kommission sind, werden vom Missionschef bestellt und koennen von ihm enthoben werden. Die oesterreichischen Staatsbuenger, die Mitglieder der Kommission sind, werden von der oesterreichischen Regierung bestellt und koennen von ihr enthoben werden.

Die Mitglieder werden fuer einen Zeitraum bestellt, der mit 31. Dezember des Jahres endet. Sie koennen wieder bestellt werden. Der Vorgang der Neubesetzung der durch Ruecktritt, Uebersiedlung ausserhalb Oesterreichs, durch Zeitablauf oder aus anderweitigen Gruenden freiwerdenden Posten hat mit dem Vorgang, der fuer die Bestellung dieser Posten vorgesehen ist, analog vor sich zu gehen.

Die Dienstleistungen der Mitglieder erfolgen ohne Entgelt. Die Kommission ist jedoch ermaechtigt, die noetigen Kosten fuer die Teilnahme der Mitglieder der Kommission an den Sitzungen zu vergueten.

### Artikel 5

Die Kommission hat solche Durchfuehrungsbestimmungen zu erlassen und solche Unterausschuesse einzusetzen, als solche fuer die Geschaeftsfuehrung der Kommission erforderlich sind.

### Artikel 6

Dem Inhalte und der Form nach fuer den Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten geeignete Jahresberichte, betr. die Taetigkeit der Kommission, sind dem Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten der Vereinigten Staaten von Amerika und der oesterreichischen Regierung zu uebermitteln.

*Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Austria, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

*Article 8*

The Government of Austria shall as and when requested by the Government of the United States of America deposit with the Treasurer of the United States of America amounts of currency of the Government of Austria until an aggregate amount of the currency of the Government of Austria equivalent to \$1,250,000 (United States currency) shall have been so deposited, provided, however, that not more than the equivalent in Austrian currency of \$250,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of the Government of Austria and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Austria to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with Article 4 (b) of the Letter Credit Agreements.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditures by the Commission currency of the Government of Austria in such amounts as may be required by the Commission but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

*Article 9*

The Government of Austria shall extend to citizens of the United States of America residing in Austria and engaged in educational activities under the auspices of the Commission such privileges with respect to exemption from Federal taxation, and restrictions affecting the entry and residence of such persons as are extended to Austrian nationals residing in the United States of America engaged in similar activities.

*Article 10*

The Government of the United States of America and the Government of Austria shall make every effort to facilitate the programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.



*Artikel 7*

Das Zentralbuero der Kommission wird sich in der Hauptstadt Oesterreichs befinden. Zusammenkuenfte der Kommission oder ihrer Unterausschuesse koennen in jedem Orte, den die Kommission hiezu wann immer bestimmt, abgehalten werden. Die Geschaefte der Beamten der Kommission oder ihres Stabes koennen in jedem Orte, der von der Kommission hiezu bestimmt ist, durchgefuehrt werden.

*Artikel 8*

Die oesterreichische Regierung hat auf Ersuchen der amerikanischen Regierung bei dem Treasurer of the United States (Funktionaer des amerikanischen Schatzamtes) Erlaege in oesterreichischer Landeswaehrung bis zu einem Gesamtbetrage des Gegenwertes von 1,250,000 Dollar (amerikanischer Waehrung) in oesterreichischer Landeswaehrung durchzufuehren, mit der Einschraenkung aber, dass der im jeweiligen Kalenderjahr in oesterreichischer Landeswaehrung zu erlegende Betrag den Gegenwert von 250,000 Dollar (amerikanischer Waehrung) nicht ueberschreiten soll.

Die Festsetzung des Wechselkurses zwischen der oesterreichischen Landeswaehrung und der amerikanischen Waehrung zur Festsetzung des Betrages in oesterreichischer Landeswaehrung, der derart fallweise zu erlegen ist, erfolgt gemaess den Bestimmungen des Artikel 4 *b* der Kredituebereinkommen.

Der amerikanische Staatssekretaer fuer die Auswaertigen Angelegenheiten wird zur Bedeckung der Ausgaben der Kommission oesterreichische Schillinge in den Teilbetrageen zur Verfuegung stellen, als die Kommission ansprechen wird, jedoch keinesfalls mehr als jene Betraege, die im Rahmen des gemaess Artikel 3 des vorliegenden Uebereinkommens vorgesehenen Budgets festgesetzt sind.

*Artikel 9*

Die oesterreichische Regierung wird amerikanischen Staatsbuergern, die sich in Oesterreich aufhalten und unter der Aufsicht der Kommission sich im Sinne des vorliegenden Abkommens betaetigen, diejenige Ausnahmsstellung in Bezug auf die Befreiung von Bundessteuern und Beschraenkungen bei der Einreise und dem Aufenthalt einraeumen, wie solche fuer oesterreichische Staatsbuenger, die sich in den Vereinigten Staaten von Amerika zum gleichen Zwecke befinden, gewahrt wird.

*Artikel 10*

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die oesterreichische Regierung werden alle Anstrengungen machen, um die Durchfuehrung von Programmen, die in diesem Abkommen vorgesehen sind, zu erleichtern und diejenigen Probleme zu loesen, die bei der Durchfuehrung derselben auftauchen.

*Article 11*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 12*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Austria.

*Article 13*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized therero by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Washington in duplicate, in the English and German languages this sixth day of June, 1950.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of Austria :  
Ludwig KLEINWAECHTER

---

*Artikel 11*

Wo immer in dem vorliegenden Uebereinkommen der Ausdruck „Staatssekretär fuer die Auswaertigen Angelegenheiten“ gebraucht wurde, ist darunter der Staatssekretär fuer die Auswaertigen Angelegenheiten der Vereinigten Staaten von Amerika oder ein von ihm fuer diese Zwecke bevollmaechtigter amerikanischer Regierungsbeamter oder Regierungsangestellter zu verstehen.

*Artikel 12*

Das vorliegende Uebereinkommen kann durch den Austausch diplomatischer Noten zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der oesterreichischen Regierung ergaenzt werden.

*Artikel 13*

Das vorliegende Uebereinkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZEUGNIS DESSEN haben die von ihren Regierungen Bevollmaechtigten das vorstehende Uebereinkommen unterfertigt.

GESCHEHEN in Washington in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache am sechsten Juni 1950.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :  
Dean ACHESON

Für die Oesterreichische Bundesregierung :  
Ludwig KLEINWAECHTER

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1273. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 JUIN 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Désirant aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Autriche à se mieux comprendre grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation,

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n<sup>o</sup> 584, 79<sup>ème</sup> Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation, des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger provenant de la cession des biens en surplus, et

Considérant qu'en vertu des dispositions du paragraphe 4, a, des accords relatifs aux accreditifs conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche et signés par eux le 2 mai 1946<sup>2</sup> et le 17 février 1948<sup>2</sup> (ci-après dénommés « les accords relatifs aux accreditifs »), il est prévu qu'au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirerait recevoir du Gouvernement fédéral d'Autriche des sommes en monnaie locale lui permettant de couvrir toutes les dépenses ou certaines dépenses effectuées en Autriche par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses services, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à tout moment au Gouvernement fédéral d'Autriche, qui s'engage à satisfaire les demandes qui lui seront faites, le versement de sommes en monnaie autrichienne jusqu'à concurrence du solde débiteur net du principal (qu'il soit échu ou non, à l'époque, en dollars des États-Unis) et des intérêts (qui seraient échus à l'époque, en dollars des États-Unis) dont le paiement est dû aux termes des accords relatifs aux accreditifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il sera créé une commission appelée Commission culturelle des États-Unis en Autriche (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 6 juin 1950, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Gouvernement fédéral d'Autriche comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement fédéral d'Autriche, conformément aux dispositions des accords relatifs aux accreditifs. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent accord. Le Gouvernement fédéral d'Autriche fera bénéficier ces fonds des exemptions et immunités réservées aux biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis par le Gouvernement fédéral d'Autriche, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir à cet effet le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche, conformément au paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, aux fins de :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent soit des citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées en Autriche, soit des ressortissants autrichiens dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des États-Unis situées hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, en y comprenant les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou

2) Pourvoir au transport des ressortissants autrichiens qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des États-Unis situées sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles ou institutions ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

## Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et conformément aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Autriche, ainsi que les institutions autrichiennes qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds, qui seront déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de telle autre personne qui sera désignée. Le Trésorier ou la personne désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État désignera.

5) Sous réserve des conditions et dans les limites stipulées dans le présent Accord, autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances, aux fins prévues par le présent Accord.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et les payer à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

### *Article 3*

Tous engagements, toutes obligations et dépenses de la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

### *Article 4*

La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique, et les quatre autres des ressortissants autrichiens. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire chargé de diriger la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Autriche (ci-après dénommé « le Chef de la mission »). Il émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein de la Commission et il en désignera le Président. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra

révoquer les membres de la Commission de nationalité américaine. Le Gouvernement autrichien nommera et pourra révoquer les membres de la Commission de nationalité autrichienne.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Autriche, de l'expiration de ses fonctions, ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission est autorisée à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions de la Commission.

#### *Article 5*

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

#### *Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront être conformes aux instructions du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement autrichien.

#### *Article 7*

La Commission aura son siège principal dans la capitale de l'Autriche; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission aura désigné.

#### *Article 8*

Le Gouvernement autrichien devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis le demandera, déposer entre les mains du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie autrichienne, jusqu'à concurrence d'un montant total en monnaie autrichienne équivalent à 1.250.000 dollars (monnaie des États-Unis), étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera déposé, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie autrichienne supérieure à l'équivalent de 250.000 dollars (monnaie des États-Unis).

Le taux de change entre la monnaie autrichienne et la monnaie des États-Uni devant servir à calculer la somme en monnaie autrichienne qui sera déposée de temps à autre, en application du présent Accord, sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 4 des accords relatifs aux accreditifs.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission les sommes en monnaie autrichienne dont la Commission pourra avoir besoin pour couvrir ses dépenses et qui ne devront en aucun cas dépasser la limite budgétaire fixée conformément à l'article 3 du présent Accord.

*Article 9*

Le Gouvernement autrichien accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique résidant en Autriche et exerçant une activité éducative sous les auspices de la Commission, les mêmes privilèges en matière d'exonération des impôts fédéraux et d'exemption des restrictions quant à leur entrée et à leur séjour, que ceux dont jouissent les ressortissants autrichiens résidant aux États-Unis d'Amérique et exerçant une activité analogue.

*Article 10*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement autrichien n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes autorisés par le présent Accord ou pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

*Article 11*

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 12*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement autrichien.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 6 juin 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement autrichien :  
Ludwig KLEINWAECHTER



No. 1274

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the waiver of certain visa requirements. Lishon, 22 and  
24 February 1950**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 5 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption  
de certaines formalités de visa. Lisbonne, 22 et 24 février  
1950**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 juillet 1951.*

No. 1274. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE WAIVER OF CERTAIN VISA REQUIREMENTS. LISBON, 22 AND 24 FEBRUARY 1950

## I

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DIRECÇÃO GERAL  
DOS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL  
OF

NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Proc. 517/G/49  
Nº ..... 9

Proc. 517/G/49  
Nº ..... 9

Lisboa, 22 de Fevereiro de 1950

Lisbon February 22, 1950

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de comunicar a V.Ex.a que com o fim de facilitar a entrada de cidadãos americanos em Portugal o Governo Português está disposto a concluir com o Governo dos Estados Unidos da América um Acordo por troca de Notal nos termos seguintes :

I have the honor to inform Your Excellency that, in order to facilitate the entry of American citizens into Portugal, the Portuguese Government is disposed to conclude with the Government of the United States of America an Agreement by exchange of notes in the following terms :

1 — Os cidadãos americanos munidos de passaportes expedidos pelas competentes autoridades dos Estados Unidos poderão entrar livremente em Portugal Continental para permanência temporária *em viagens de transito, negócios ou recreio* sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

1. American citizens in possession of passports issued by the competent authorities of the United States may freely enter Continental Portugal for a temporary stay *in transit or for business or pleasure* without the need of any diplomatic or consular visa.

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1950, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 April 1950.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2 — Aos cidadãos portugueses admissíveis como não emigrantes, residentes em Portugal Continental, munidos de passaportes válidos expedidos pelas competentes autoridades portuguesas, serão concedidos, com o mínimo possível de formalidades, vistos gratuitos para entrada nos Estados Unidos.

De acordo com as conversas previamente havidas com a Embaixada dos Estados Unidos da America em Lisboa, fica entendido que no caso de indivíduos em viagem de negócios ou de recreio, conforme a Secção 3 (2) do « Immigration Act » de 1924, e suas alterações, tais vistos serão válidos para uma ou mais entradas durante um período de vinte e quatro meses a contar da data em que forem concedidos; no caso de outros não-imigrantes, conforme o significado das outras clausulas da referida secção 3 do « Immigration Act », tais vistos serão válidos para uma ou mais entradas durante um período máximo de doze meses. A validade de tais vistos refere-se apenas aos periodo dentro do qual os mesmos podem ser utilizados para admissão num porto de entrada dos Estados Unidos e suas possessões e não à duração da permanência permitida à data da entrada pelas autoridades americanas de imigração.

3 — Os cidadãos americanos ficam porém sujeitos à legislação, regulamentos e mais disposições respeitantes à permanência, residência e exercício de qualquer actividade profissional, remunerada ou não, aplicáveis aos estrangeiros em Portugal, em vigor na data em que aqueles entrarem em Por-

2. Eligible non-emigrant Portuguese citizens who are residents of Continental Portugal and are in possession of valid passports issued by the competent Portuguese authorities, will be granted visas with the minimum possible formalities, free of charge, for entry into the United States.

In accordance with the conversations previously held with the Embassy of the United States of America in Lisbon, it is understood that, in the case of visitors for business or pleasure within the meaning of Section 3 (2) of the Immigration Act of 1924,<sup>1</sup> as amended, such visas will be valid for one or more entries during a period of twenty-four months from the date on which the visa is issued; in the case of other non-immigrants within the meaning of the other clauses of the said Section 3 of the Immigration Act, such visas will be valid for one or more entries during a maximum period of twelve months. The validity of these visas relates only to the period in which they may be used for admission at a port of entry of the United States and its possessions and not to the length of stay permitted by the American immigration authorities at the time of entry.

3. American citizens will, however, remain subject to the legislation, regulations and other rules relating to sojourn, residence, and the exercise of any professional activity, whether or not remunerated, applicable to aliens in Portugal and in force on the date when they enter Continental Portugal;

<sup>1</sup> United States : 43 Stat. 153.

tugal Continental; e reciprocamente os cidadãos portugueses ficam sujeitos à legislação, regulamentos e mais disposições respeitantes à residência, temporária ou permanente e ao exercício de qualquer actividade profissional aplicáveis aos estrangeiros nos Estados Unidos, em vigor na data em que entrarem naquele país.

4 — Se o Governo dos Estados Unidos concordar com o projecto em referência, e na convicção de que o presente Acordo resultará em benefício recíproco dos dois países, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a de resposta de V.Ex.a em termos semelhantes sejam consideradas como representando o Acordo entre os nossos dois Governos.

5 — Este Acordo vigorará de 1 de Abril de 1950 a 31 de Dezembro de 1951 e continuará em vigor depois desta última data, se nenhuma das partes contratantes manifestar até 31 de Outubro de 1951 o desejo de que o mesmo termine.

Aproveito o ensejo para reiterar a V.Ex.a os protestos da minha alta consideração.

José CAEIRO DA MATTA

Sua Excelência  
Senhor Lincoln MacVeagh  
Embaixador dos Estados Unidos da  
América  
em Lisboa, Portugal  
etc., etc., etc.

and, reciprocally, Portuguese citizens will remain subject to the legislation, regulations, and other rules relating to residence, temporary or permanent, and to the exercise of any professional activity applicable to aliens in the United States and in force on the date when they enter that country.

4. If the Government of the United States agrees to the proposal in question, and with the conviction that the present agreement will result in reciprocal benefits to the two countries, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's reply in similar terms be considered as representing the Agreement between our two governments.

5. This Agreement shall be in effect from April 1, 1950 to December 31, 1951, and shall continue in force after the latter date unless notice of a desire to terminate it is given by either of the contracting parties before October 31, 1951.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances or my high consideration.

José CAEIRO DA MATTA

His Excellency  
Lincoln MacVeagh  
Ambassador of the United States of  
America  
Lisbon, Portugal  
etc., etc., etc.

## II

*The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, February 24, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 9 of February 22, 1950, which reads as follows :

[See note I]

It is with pleasure that I inform Your Excellency that the Government of the United States concurs in the terms of Your Excellency's note quoted above and agrees that that note, together with this acknowledgment, shall constitute an agreement between our two governments, to enter into effect and remain valid in accordance with Paragraph 5 thereof.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln MACVEAGH

His Excellency Dr. José Caeiro da Matta  
Minister for Foreign Affairs  
Lisbon

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1274. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF A L'EXEMPTION DE CERTAINES FORMALITÉS DE VISA. LISBONNE, 22 ET 24 FÉVRIER 1950

## I

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE

DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Proc. 517/G/49  
N<sup>o</sup> ..... 9

Lisbonne le 22 février 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter l'entrée des citoyens américains au Portugal, le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis, par voie d'échange de notes, un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens américains, munis de passeports délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pourront entrer librement sur le territoire portugais continental, pour y séjourner à titre temporaire, *en transit ou pour affaires ou tourisme* sans avoir à obtenir aucun visa diplomatique ou consulaire.

2. Des visas d'entrée aux États-Unis seront accordés sans frais et avec le minimum de formalités aux ressortissants portugais résidant sur le territoire portugais continental qui remplissent les conditions d'admission en qualité de non-immigrants, et qui sont munis de passeports valables délivrés par les autorités portugaises compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1950, par l'échange desdites notes, et devenu applicable, conformément à leurs dispositions, le 1er avril 1950.

Conformément aux conversations qui ont eu lieu précédemment avec l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Lisbonne, il est entendu que dans le cas des visiteurs en voyage d'affaires ou d'agrément, au sens du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi de 1924 sur l'immigration, sous sa forme modifiée, lesdits visas seront valables pour entrer aux États-Unis une ou plusieurs fois, pendant une période de vingt-quatre mois à compter de la date de leur délivrance; dans le cas des autres non-immigrants, au sens des autres dispositions de l'article 3 précité de la loi sur l'immigration, lesdits visas seront valables pour entrer aux États-Unis une ou plusieurs fois pendant une période de douze mois au plus. La validité desdits visas s'entend uniquement de la période pendant laquelle ceux-ci pourront être utilisés en vue de l'admission en un point d'entrée des États-Unis ou de leurs possessions, et non de la durée du séjour que les autorités américaines d'immigration accorderont lors de l'entrée.

3. Les citoyens américains demeureront toutefois soumis aux lois, règlements et autres dispositions concernant le séjour, la résidence et l'exercice d'une activité professionnelle rémunérée ou non, applicables aux étrangers séjournant au Portugal, qui seront en vigueur à la date de leur entrée sur le territoire portugais continental; et, réciproquement, les ressortissants portugais demeureront soumis aux lois, règlements et autres dispositions concernant la résidence temporaire ou permanente et l'exercice d'une activité professionnelle, applicables aux étrangers séjournant aux États-Unis, qui seront en vigueur à la date de leur entrée dans ce pays.

4. Si le Gouvernement des États-Unis trouve acceptable la proposition formulée ci-dessus, et ayant pour ma part la conviction que les deux pays retireront des avantages réciproques du présent Accord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

5. Le présent Accord sera en vigueur du 1er avril 1950 au 31 décembre 1951, et il le demeurera après cette dernière date si aucune des deux Parties contractantes ne manifeste, avant le 31 octobre 1951, son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José CAEIRO DA MATTA

Son Excellence Monsieur Lincoln MacVeagh  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Lisbonne (Portugal)  
etc., etc., etc.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 24 février 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 9 de Votre Excellence, en date du 22 février 1950, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux termes de la note précitée de Votre Excellence, et accepte qu'avec la présente réponse ladite note constitue un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur et demeurera valable conformément au paragraphe 5 dudit accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lincoln MACVEAGH

Son Excellence Monsieur José Caeiro da Matta  
Ministre des affaires étrangères  
Lisbonne



No. 1275

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Agreement relating to an army mission to Colombia. Signed  
at Washington, on 21 February 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-  
Unis en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juillet 1951.*

---

No. 1275. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN ARMY MISSION TO COLOMBIA. WASHINGTON, <sup>ON</sup> 21 FEBRUARY 1949

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Colombia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute an Army Mission to the Republic of Colombia under the conditions specified below :

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and the Chief of Staff and with the personnel of the Colombian Army with a view to enhancing the efficiency of the Colombian Army in branches to be determined and wherever required by the Ministry of War of Colombia under the conditions as outlined in Article 7.

*Article 2. (a)* This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

*(b)* The military personnel now serving with the United States Military Mission may continue in their duties under the conditions of this Agreement, in which case their period of previous service in Colombia will be credited.

*Article 3.* If the Government of the Republic of Colombia should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period,

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1949, by signature.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1275. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE FEBRERO DE 1949

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Colombia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar en la República de Colombia de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

*Título I*

## OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de Guerra, con el Jefe de Estado Mayor y con el personal del Ejército de Colombia en el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército de Colombia en las ramas que se determinen y dondequiera que lo disponga el Ministerio de Guerra de Colombia de acuerdo con las condiciones que se bosquejan en el Artículo 7.

*Artículo 2.* (a) Esta Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Colombia, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

(b) Los militares actualmente en el servicio de la Misión Militar de los Estados Unidos pueden continuar sus funciones bajo las condiciones de este Convenio, en cuyo caso el período de su servicio anterior en Colombia será acreditado.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de la República de Colombia deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará

it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, subject to a thirty-day written notice to the Government of the Republic of Colombia.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Colombia at any time when either country is involved in domestic or foreign hostilities.

## *Title II*

### COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 6.* This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Ministry of War of Colombia and by the Department of the Army of the United States of America through its authorized representatives.

## *Title III*

### DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of War of Colombia and the Chief of the Mission.

*Article 8.* The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War of Colombia through the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army. The members of the Mission shall wear the uniform of the United States Army to which they shall be entitled, but shall have precedence over all Colombian officers of the same rank.

*Article 10.* Each member of the Mission shall be entitled to all benefits

una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

*Artículo 4.* Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescritos en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, mediante aviso escrito al Gobierno de la República de Colombia con treinta días de anticipación.

*Artículo 5.* Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Colombia, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos países esté envuelto en hostilidades internas o externas.

## *Título II*

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* Esta Misión estará constituida por aquel personal del Ejército de los Estados Unidos que sea convenido por el Ministerio de Guerra de Colombia y por la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América por medio de sus representantes autorizados.

## *Título III*

### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* El personal de la Misión tendrá las obligaciones que sean convenidas entre el Ministerio de Guerra de Colombia y el Jefe de la Misión.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Guerra de Colombia por conducto del Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos a que tengan derecho, pero tendrán precedencia sobre todos los oficiales colombianos del mismo grado.

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los bene-

and privileges which the Regulations of the Colombian Army provide for Colombian officers and subordinate personnel of corresponding rank, such as the usual ones relative to honors, travelling expenses, and medical attention.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

#### *Title IV*

#### COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 12.* Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Colombia such net annual compensation in United States currency, as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia for each member through the Embassy of the United States of America in Bogota and the Ministry of War of Colombia. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Colombia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Colombia in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 13.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided herein, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 14.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Colombia, and such payment shall be computed for travel by sea, air, or land, or any combination thereof, to the actual port of entry of the United States of America.

*Article 15.* (a) Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Colombia with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Colombia for the outward voyage, and also between his official residence in

ficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército de Colombia otorgan a los oficiales colombianos y al personal subalterno del grado correspondiente, tales como los usuales relativos a honores, gastos de viaje y asistencia médica.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

#### *Título IV*

#### REMUNERACIÓN Y OMBENCIONES

*Artículo 12.* Los miembros de la Misión recibirán de Gobierno de la República de Colombia la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia para cada miembro, por medio de la Embajada de los Estados Unidos de América en Bogotá y el Ministerio de Guerra de Colombia. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Colombia o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Colombia con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

*Artículo 13.* La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América además de cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 14.* La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Colombia, y tal pago debe calcularse a base de viajes por ruta marítima, aérea, terrestre o por cualquier combinación de los tres hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América.

*Artículo 15.* (a) El Gobierno de la República de Colombia proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Colombia, para el viaje de ida, y también entre su residencia oficial en Colombia

Colombia and the port of entry in the United States of America for the return voyage. The Government of the Republic of Colombia shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Colombia. All expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from his official residence in Colombia to the port of entry in the United States of America shall also be paid by the Government of the Republic of Colombia. Transportation of such household effects, baggage, and automobile, shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided herein, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of War of Colombia, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the United States Department of the Army and the authorized representative of the Ministry of War of Colombia in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

(b) Except as otherwise agreed upon, the Government of the Republic of Colombia shall not be obliged to cover the expenses of the return of any member of the Mission who has been recalled by the Government of the United States of America prior to the completion of two years' service. And in case such recalled member is replaced, the expenses connected with transporting the replacing officer to his station in Colombia shall be incumbent upon the Government of the United States of America.

(c) If upon the request of the Government of the Republic of Colombia any member of the Mission is recalled, all expenses connected with such return shall be incumbent upon the Government of the Republic of Colombia. And in case such officer is replaced, the expenses connected with transporting the replacing officer to his station in Colombia shall be incumbent upon the Government of the Republic of Colombia.

*Article 16.* The Government of the Republic of Colombia shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

*Article 17.* Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Colombia on official business of the Government of the Republic of Colombia shall be provided by the Government of the Republic of Colombia in accordance with the provisions of Article 10.



y el puerto de entrada de los Estados Unidos de América para el viaje de regreso. El Gobierno de la República de Colombia pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Colombia. Todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde su residencia oficial en Colombia hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, serán pagados también por el Gobierno de la República de Colombia. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá de conformidad con este Convenio el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Guerra de Colombia, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos y el representante autorizado del Ministerio de Guerra de Colombia en Washington cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

(b) Con excepción de lo que ya se ha acordado, el Gobierno de la República de Colombia no estará obligado a sufragar los gastos de viaje de regreso de ningún miembro de la Misión a quien retire el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplir los dos años de servicio. Y en caso de que se reemplazare a dicho miembro retirado, los gastos relacionados con el transporte del oficial que le reemplace a su puesto en Colombia correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(c) Si a petición del Gobierno de la República de Colombia se retirare a cualquier miembro de la Misión, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Colombia todos los gastos relacionados con su regreso. Y si se reemplazare a dicho oficial, los gastos relacionados con el transporte del oficial que le reemplace a su puesto en Colombia, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Colombia.

*Artículo 16.* El Gobierno de la República de Colombia, a solicitud del Jefe de la Misión, eximirá de derechos de aduana los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

*Artículo 17.* La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Colombia, cuando se trata de comisiones oficiales del Gobierno de la República de Colombia, será pagada por el Gobierno de la República de Colombia de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

*Article 18.* The Government of the Republic of Colombia shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Colombia for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 19.* The Government of the Republic of Colombia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 20.* If any member of the Mission, or any of his family should die in Colombia, the Government of the Republic of Colombia shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Colombia shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Colombian official business, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

### *Title V*

#### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 21.* So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Colombia shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Colombian Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia.

*Article 22.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any

*Artículo 18.* El Gobierno de la República de Colombia proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Colombia, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

*Artículo 19.* El Gobierno de la República de Colombia proporcionará una oficina adecuada para uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 20.* Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en Colombia, el Gobierno de la República de Colombia hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, per el costo para el Gobierno de la República de Colombia no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales colombianas, serán pagados a la viuda del extinto miembro o a cualquier otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 21.* Mientras este Convenio o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de la República de Colombia no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército colombiano, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia.

*Artículo 22.* Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna,

secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 23.* Throughout this Agreement the term “family” is limited to mean wife and dependent children.

*Article 24.* Each member of the Mission shall be entitled to one month’s annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

*Article 25.* The leave specified in the preceding Article may be spent in Colombia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

*Article 26.* The Government of the Republic of Colombia agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Colombia.

*Article 27.* Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 28.* The Government of the Republic of Colombia shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of Colombia, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Colombia shall be paid by the Government of the Republic of Colombia. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Colombia. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

*Artículo 23.* En todo este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 24.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

*Artículo 25.* La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Colombia, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

*Artículo 26.* El Gobierno de la República de Colombia conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Colombia.

*Artículo 27.* Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

*Artículo 28.* El Gobierno de la República de Colombia proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra de Colombia, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Colombia, serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

*Article 29.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Gonzalo Restrepo Jaramillo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Colombia at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this 21st day of February, 1949.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Colombia :  
Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

*Artículo 29.* Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, Dean Acheson, Secretario de estado de los Estados Unidos de América, y Gonzalo Restrepo-Jaramillo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Colombia en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día 21 de febrero de 1949.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Colombia :  
Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1275. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN COLOMBIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1949

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Colombie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une mission de l'armée des États-Unis dans la République de Colombie, aux conditions énoncées ci-après :

*Titre premier*

## OBJET ET DURÉE

*Article premier.* — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre et le Chef d'état-major ainsi que le personnel de l'armée colombienne, en vue d'accroître la valeur de l'armée colombienne, dans les domaines qui seront déterminés et en tous lieux où cette coopération sera demandée par le Ministère de la guerre de la Colombie, dans les conditions fixées à l'article 7.

*Article 2.* — La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai, ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après qu'il aura accompli deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, nommera un autre membre pour le remplacer.

b) Les militaires qui sont actuellement membres de la mission militaire des États-Unis pourront rester en fonctions dans les conditions prévues au présent Accord et, dans ce cas, il sera tenu compte de la durée de leurs services antérieurs en Colombie.

*Article 3.* — Si le Gouvernement de la République de Colombie désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

*Article 4.* — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1949, par signature.



de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit au Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 5.* — Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de Colombie, à tout moment d'une période où l'un des pays serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## *Titre II*

### COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 6.* — La mission comprendra le personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Ministère de la guerre de Colombie et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de ses représentants autorisés.

## *Titre III*

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

*Article 7.* — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la Guerre de Colombie et le Chef de la mission.

*Article 8.* — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la guerre de Colombie, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 9.* — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée des États-Unis auquel ils auront droit, mais ils auront préséance sur tous les officiers colombiens de même grade.

*Article 10.* — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée colombienne accordent aux officiers et au personnel subalterne colombiens de grade équivalent, notamment les avantages et privilèges relatifs aux honneurs, aux frais de déplacement et aux soins médicaux.

*Article 11.* — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements de l'armée des États-Unis en matière de discipline.

*Titre IV*

## SOLDES ET INDEMNITÉS

*Article 12.* — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Colombie la solde annuelle nette en monnaie des États-Unis dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bogota et du Ministère de la guerre de Colombie, seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Colombie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre de Colombie en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

*Article 13.* — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

*Article 14.* — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux États-Unis lui sera versée avant son départ de Colombie; elle sera calculée compte tenu de la durée du voyage par air, par mer ou par voie de terre, ou par ces modes de transport combinés, jusqu'au point d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

*Article 15.* — a) Le Gouvernement de la République de Colombie assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à leur famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Colombie pour le voyage aller et entre sa résidence officielle en Colombie et le point d'entrée aux États-Unis pour le voyage de retour. Le Gouvernement de la République de Colombie paiera en outre les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Colombie. Il paiera également tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre sa résidence officielle en Colombie et le point d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la mission à titre temporaire, à la demande du Ministère de la guerre de Colombie; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée des États-Unis et le représentant autorisé du Ministère de la guerre de Colombie à Washington, au moment où sera décidée de commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.

b) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le Gouvernement de la République de Colombie n'aura pas à supporter les frais afférents au retour d'un membre de la mission rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant qu'il ait accompli deux ans de service. Et, dans le cas où le membre de la mission ainsi rappelé est remplacé, le paiement des frais afférents au transport de l'officier remplaçant jusqu'à son poste en Colombie incombera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

c) Si un membre de la mission est rappelé à la demande du Gouvernement de la République de Colombie, le paiement de tous les frais afférents à son retour incombera au Gouvernement de la République de Colombie. Et, dans le cas où un officier rappelé dans ces conditions est remplacé, le paiement des frais afférents au transport de l'officier remplaçant jusqu'à son poste en Colombie incombera au Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 16.* — Le Gouvernement de la République de Colombie accordera, à la demande du Chef de la mission, l'entrée en franchise des articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel ou pour celui des membres de leur famille.

*Article 17.* — Le paiement des frais de transport et de voyage entraînés, dans la République de Colombie, par des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Colombie, sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 18.* — Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

*Article 19.* — Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

*Article 20.* — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder en Colombie, le Gouvernement de la République de Colombie fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Colombie ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et le remboursement des dépenses et frais de transport qu'il aurait eu à supporter du fait de déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Colombie, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ni aucune autre personne ne recevra rien au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

#### *Titre V*

##### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 21.* — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Colombie s'abstiendra d'engager les services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger quel qu'il soit pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec l'armée colombienne, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 22.* — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 23.* — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 24.* — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de

congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 25.* — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Colombie, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

*Article 26.* — Le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à accorder le congé prévu à l'article 24 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 27.* — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

*Article 28.* — Le Gouvernement de la République de Colombie assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la guerre de Colombie, et toutes les dépenses entraînées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera en Colombie. Si le membre de la mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un sous-officier ou d'un soldat, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

*Article 29.* — Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Gonzalo Restrepo Jaramillo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Colombie à Washington, à ce dûment autorisé, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le 21 février 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :  
Gonzalo RESTREPO JARAMILLO



No. 1276

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement relating to an army mission to Peru. Signed  
at Washington, on 20 June 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-  
Unis au Pérou. Signé à Washington, le 20 juin 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juillet 1951.*

No. 1276. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU RELATING TO AN ARMY MISSION TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JUNE 1949

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and subordinate personnel of the Army of the United States as members of a United States Army Mission to Peru for training purposes, in accordance with the conditions stipulated below :

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of War of the Republic of Peru and with the officers of the Peruvian Army in order to increase the military efficiency of the Peruvian Army.

*Article 2.* This Mission shall continue for a period of four (4) years, from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be replaced by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case a replacement shall be furnished.

*Article 3.* If the Government of the Republic of Peru should desire to extend the services of the Mission beyond the stipulated period it shall make a proposal in writing to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four (4) years prescribed in Article 2 or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) At the request of either of the Governments provided the other Government is notified in writing three (3) months in advance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1949, by signature.



SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1276. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 20 DE JUNIO DE 1949

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno del ejército de los Estados Unidos como miembros de una Misión Militar de los Estados Unidos en la República del Perú para fines de instrucción de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

*Título I*

OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de Guerra de la República del Perú y con los oficiales del ejército peruano para aumentar la eficiencia militar del ejército del Perú.

*Artículo 2.* Esta Misión funcionará por un período de cuatro (4) años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Perú, a menos que se termine o se prorrogue como se dispone más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser reemplazado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro para que lo reemplace.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de la República del Perú deseara que los servicios de la Misión se prorroguen más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito a tal efecto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

*Artículo 4.* Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro (4) años prescritos en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) A petición de uno u otro de los Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres (3) meses de anticipación.

(b) By the recall of all the personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without the necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru, at any time during the period in which either of the Governments is involved in domestic or foreign hostilities.

### *Title II*

#### ORGANIZATION AND PERSONNEL

*Article 6.* This Mission shall consist of such personnel of the Army of the United States of America as may be agreed upon by the Minister of War of the Republic of Peru through his authorized representative in Washington and the Department of the Army of the United States of America.

### *Title III*

#### DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 7.* The members of the Mission shall be responsible through the Chief of Mission and the Inspector General of the Peruvian Army to the Minister of War of the Republic of Peru.

*Article 8.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the Inspector General of the Peruvian Army and the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the Rank he holds in the Army of the United States and shall wear the uniform of his rank in the Army of the United States, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

*Article 10.* Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the regulations of the Peruvian Army provide for Peruvian officers and enlisted men of corresponding rank.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

*Article 12.* Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Peru such net annual compensation, payable in United States currency, as may be agreed upon by the two Governments for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each of which shall be due and payable on the last day of the month.

(b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con la disposición (a) de este Artículo.

*Artículo 5.* Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Perú, en cualquier momento, cuando uno u otro de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## *Título II*

### ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* Esta Misión estará constituida por el personal del ejército de los Estados Unidos de América que acuerden el Ministro de Guerra de la República del Perú, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América.

## *Título III*

### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* Los miembros de la Misión, por conducto del Jefe de la Misión y del Inspector General del ejército del Perú, serán responsables ante el Ministro de Guerra de la República del Perú.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión ejercerán sus funciones según lo acuerden el Inspector General del ejército del Perú y el Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en ella con el grado que tenga en el ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su grado en el ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo grado.

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del ejército del Perú otorguen a los oficiales peruanos y al personal subalterno de grado correspondiente.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se regirá por las ordenanzas militares del ejército de los Estados Unidos.

*Artículo 12.* Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Perú la remuneración neta anual, pagadera en moneda de los Estados Unidos, que acuerden los dos Gobiernos para cada miembro. Esta remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales, que vencerán y serán pagaderas el último día de cada mes.

The said compensation shall not be subject to any tax now or hereafter in effect of the Government of the Republic of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Minister of War of the Republic of Peru, in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 13.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 14.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

*Article 15.* The Government of Peru shall provide each member of the Mission, his wife and dependent children, with round trip first class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the Port of Embarkation in the United States of America and his official residence in Peru.

For travel in both directions, the expenses of transportation of baggage, household goods, and automobile of each member of the Mission shall be paid by the Government of the Republic of Peru; this shall include all necessary expenses incident to unloading upon arrival in the Republic of Peru, cartage to and from residence, and packing and loading upon departure from the Republic of Peru. The transportation of baggage, household goods, and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided for in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The Peruvian Government shall not be responsible under the terms of this Agreement for transportation expenses of personnel who join the Mission for temporary service, but such expenses will be the subject of separate negotiations in each case.

*Article 16.* The baggage, household goods, and automobile of all members of the Mission accredited and nonaccredited as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members

La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto en vigor actualmente o que imponga en el futuro el Gobierno de la República del Perú o cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministro de Guerra de la República del Perú con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo al efecto de que la remuneración convenida sea neta.

*Artículo 13.* La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo precedente, comenzará en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se disponga en contrario en este Convenio, continuará después de que termine sus servicios en la Misión, por el tiempo que dure su viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 14.* La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado, antes de su partida de la República del Perú, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta más corta que comúnmente se use hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta y medio de transporte que use el miembro de la Misión.

*Artículo 15.* El Gobierno del Perú proporcionará a cada miembro de la Misión, a su esposa e hijos no emancipados, pasajes de primera clase de ida y vuelta por la ruta más corta comúnmente empleada, para los viajes que se requieran y se efectúen de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Perú.

Tanto para el viaje de ida como para el de regreso, el Gobierno de la República del Perú pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil, de cada miembro de la Misión; esto comprende todos los gastos necesarios relacionados con la descarga a la llegada a la República del Perú, acarreo a la residencia y desde la residencia y embalaje y carga a la partida de la República del Perú. El transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga en contrario en este Convenio, o cuando tales embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad. El Gobierno del Perú, conforme a los términos de este Convenio, no será responsable de los gastos de transporte del personal que se una a la Misión para prestar servicios temporales, pero tales gastos serán objeto de negociaciones por separado en cada caso.

*Artículo 16.* El equipaje, efectos domésticos y automóviles de todos los miembros de la Misión acreditados y no acreditados, como también los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso

of their families shall be exempt from customs duties, provided such importations are authorized by the Chief of the Mission.

*Article 17.* If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America before the completion of two (2) years of service except as established in Article 5 of this Agreement the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip.

If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two (2) years of service for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of Peru all compensation, emoluments, and perquisites as though he had completed two (2) years of service, but the additional compensation shall terminate as provided in Article 13. However, should the Government of the United States of America recall any member for breach of discipline the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods shall not be borne by the Government of Peru.

*Article 18.* Compensation for transportation and travel expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 10.

*Article 19.* The Government of the Republic of Peru shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall, on call by the Chief of Mission, be made available by the Government of Peru for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 20.* The Government of the Republic of Peru shall provide suitable office space and facilities for use of the Chief of the Mission and subordinate members.

*Article 21.* If any member of the Mission or any member of his family should die in the Republic of Peru, the Government of the Republic of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the wife and dependent children of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased

de los miembros de sus familias estarán exentos de derechos de aduana siempre que tales importaciones sean autorizadas por el Jefe de la Misión.

*Artículo 17.* Si los servicios de algún miembro de la Misión fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplir dos (2) años de servicio, excepto lo que se dispone en el Artículo 5 de este Convenio, las disposiciones del Artículo 15 no serán aplicables al viaje de regreso.

Si los servicios de algún miembro de la Misión deben terminar o se terminan antes de cumplir dos (2) años de servicio por alguna razón distinta, inclusive las que establece el Artículo 5, tal miembro recibirá del Gobierno del Perú toda su remuneración, emolumentos y obvenciones como si hubiese cumplido dos (2) años de servicio, pero la remuneración adicional terminará como se dispone en el Artículo 13. No obstante, si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira algún miembro por infracción de la disciplina, los gastos de regreso de tal miembro a los Estados Unidos de América, los de su familia, equipaje y efectos domésticos no serán sufragados por el Gobierno del Perú.

*Artículo 18.* Los gastos de transporte y de viaje en la República del Perú para asuntos oficiales del Gobierno del Perú serán sufragados por el Gobierno del Perú conforme a las disposiciones del Artículo 10.

*Artículo 19.* El Gobierno de la República del Perú proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chófer, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República del Perú, a solicitud del Jefe de la Misión, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chófer, a los miembros de la Misión para el uso en las funciones oficiales de la Misión.

*Artículo 20.* El Gobierno de la República del Perú proporcionará oficinas y facilidades adecuadas para uso del Jefe de la Misión y los miembros subalternos.

*Artículo 21.* Si falleciere en la República del Perú un miembro de la Misión o alguno de sus familiares, el Gobierno de la República del Perú hará que el cadáver se transporte al lugar de los Estados Unidos de América que indiquen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de la República del Perú no excederá el costo del transporte del cadáver del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el finado hubiere sido miembro de la Misión, sus servicios se darán por terminados a los quince (15) días de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la esposa e hijos no emancipados del miembro extinto y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro extinto, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso

member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of the Republic of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensation due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from the Republic of Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

### *Title V*

#### REQUISITIONS AND CONDITIONS

*Article 22.* So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Peruvian Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru.

*Article 23.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission.

This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 24.* Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 25.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

*Article 26.* The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.



que se adeude al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales del Gobierno de la República del Perú, se pagarán a la viuda del miembro extinto o a cualquiera otra persona que hubiere sido designada por escrito por el miembro extinto mientras prestaba sus servicios de conformidad con las estipulaciones de este Convenio; pero no se compensará a la viuda ni a ninguna otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el finado y no disfrutada por él. Todo pago que se adeude a la viuda o a otra persona designada por el finado, según las disposiciones de este Artículo, se efectuará antes de la partida de la viuda o de dicha otra persona de la República del Perú y dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 22.* Mientras este Convenio o cualquiera de sus prórrogas se halle en vigencia, el Gobierno de la República del Perú no contratará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para servicios de naturaleza alguna relacionados con el ejército del Perú, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú.

*Artículo 23.* Cada uno de los miembros de la Misión conviene en no divulgar, ni en revelar en forma alguna a ningún gobierno extranjero o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial del cual tenga conocimiento en su calidad de miembro de la Misión.

Esta obligación continuará vigente después de que terminen sus servicios con la Misión y después de que expire o se termine este Convenio o cualquiera de sus prórrogas.

*Artículo 24.* En todo este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 25.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con paga o a una parte proporcional de dicha licencia con paga por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras duren los servicios del miembro de la Misión.

*Artículo 26.* La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en la República del Perú, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no será adicional al tiempo autorizado en el Artículo que antecede.

*Article 27.* The Government of the Republic of Peru agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Peru.

*Article 28.* Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 29.* The Government of the Republic of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families.

In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of War of the Republic of Peru, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Peru shall be paid by the Government of the Republic of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

*Article 30.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and Fernando Berckemeyer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru to the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this twentieth day of June, one thousand nine hundred and forty-nine.

For the Government of the United States of America :  
James E. WEBB

For the Government of the Republic of Peru :  
F. BERCKEMEYER

---

*Artículo 27.* El Gobierno de la República del Perú conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, y teniendo en debida consideración la conveniencia del Gobierno de la República del Perú.

*Artículo 28.* Los miembros de la Misión que sean reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los que les substituyan, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

*Artículo 29.* El Gobierno de la República del Perú proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias.

En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que éste considere adecuado, después de consultar con el Ministro de Guerra de la República del Perú, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República del Perú, serán pagados por el Gobierno de la República del Perú. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República del Perú. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, a excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

*Artículo 30.* Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, sera reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, James E. Webb, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Fernando Berckemeyer, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Perú en los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, en Washington, el día veinte de junio de mil novecientos cuarenta y nueve.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
James E. WEBB

Por el Gobierno de la República del Perú :  
F. BERCKEMEYER

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1276. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF A L'ENVOI  
D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AU  
PÉROU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 20 JUIN 1949

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Pérou au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de membres du personnel subalterne de l'armée des États-Unis pour faire partie d'une mission de l'armée des États-Unis au Pérou, destinée à l'instruction, aux conditions énoncées ci-après :

*Titre premier*

## OBJET ET DURÉE

*Article premier.* — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre de la République du Pérou et avec les officiers de l'armée péruvienne, en vue d'accroître la valeur de celle-ci.

*Article 2.* — La mission restera en fonctions pendant une période de quatre (4) ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Pérou, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après qu'il aura accompli deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, nommera un autre membre pour le remplacer.

*Article 3.* — Si le Gouvernement de la République du Pérou désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

*Article 4.* — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre (4) ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit à la demande de l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1949, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition du paragraphe *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

*Article 5.* — Le présent Accord pourra être annulé à la demande soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Pérou, à tout moment d'une période où l'un des Gouvernements serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## *Titre II*

### ORGANISATION ET PERSONNEL

*Article 6.* — La mission comprendra le personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Ministère de la guerre de la République du Pérou, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique.

## *Titre III*

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSEANCE

*Article 7.* — Les membres de la mission seront responsables devant le Ministre de la guerre de la République du Pérou, par l'intermédiaire du Chef de la mission et de l'Inspecteur général de l'armée péruvienne.

*Article 8.* — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus l'Inspecteur général de l'armée péruvienne et le Chef de la mission.

*Article 9.* — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme de l'armée des États-Unis correspondant à son grade, mais il aura préséance sur tous les officiers péruviens de même grade.

*Article 10.* — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée péruvienne accordent aux officiers, sous-officiers et soldats péruviens de grade équivalent.

*Article 11.* — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements de l'armée des États-Unis en matière de discipline.

## *Titre IV*

### SOLDES ET INDEMNITÉS

*Article 12.* — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Pérou la solde annuelle nette, payable en monnaie des États-Unis, dont les deux Gouvernements seront convenus pour chaque membre

de la mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois.

Ladite solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Pérou ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la Guerre de la République du Pérou en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

*Article 13.* — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique, et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

*Article 14.* — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux États-Unis lui sera versée avant son départ de la République du Pérou; elle sera calculée d'après l'itinéraire usuel le plus court pour atteindre le point d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

*Article 15.* — Le Gouvernement de la République du Pérou assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission, à sa femme et à ses enfants à charge pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire usuel le plus court entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou, tant à l'aller qu'au retour.

Les frais de transport des bagages, effets mobiliers et automobile de chaque membre de la mission seront assumés par le Gouvernement de la République du Pérou, tant à l'aller qu'au retour; les frais comprendront toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement à l'arrivée dans la République du Pérou, au voiturage entre le point de débarquement et la résidence, dans les deux sens, et à l'emballage et au chargement au départ de la République du Pérou. Le transport des bagages, effets mobiliers et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le Gouvernement du Pérou n'assumera pas, en vertu des dispositions du présent Accord, le paiement des frais de transport du personnel affecté à la mission à titre temporaire; ce paiement fera l'objet de négociations particulières dans chaque cas.

*Article 16.* — Les bagages, effets mobiliers et automobiles de tous les membres de la mission, accrédités ou non, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, seront exempts de droits de douane à condition que ces importations aient été autorisées par le Chef de la mission.

*Article 17.* — Si, hors le cas prévu à l'article 5 du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission avant que celui-ci ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 15 ne s'appliqueront pas en ce qui concerne le voyage de retour.

Si les fonctions d'un membre de la mission prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'expiration de deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'article 5, l'intéressé recevra du Gouvernement du Pérou toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli deux (2) années de service, mais la solde complémentaire cessera d'être versée comme il est prévu à l'article 13. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis rappellerait un membre de la mission pour faute contre la discipline, le Gouvernement du Pérou n'aura pas à supporter les frais afférents au retour de l'intéressé aux États-Unis, avec sa famille, ses bagages et ses effets mobiliers.

*Article 18.* — Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Pérou par des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement péruvien sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 19.* — Le Gouvernement de la République du Pérou mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra à la disposition des membres de la mission, à la demande du Chef de la mission, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

*Article 20.* — Le Gouvernement de la République du Pérou mettra à la disposition du Chef de la mission et de ses subordonnés, des bureaux et des installations appropriées.

*Article 21.* — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République du Pérou, le Gouvernement de la République du Pérou fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Pérou ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la femme et des enfants

à charge du défunt, avec leurs effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et le remboursement des dépenses et frais de transport qu'il a eu à supporter du fait de déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Pérou, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ni aucune autre personne ne recevront rien au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées avant que la veuve ou l'autre personne ne quittent le Pérou et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

#### *Titre V*

#### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 22.* — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Pérou s'abstiendra d'engager les services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger quel qu'il soit, pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec l'armée péruvienne, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou.

*Article 23.* — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission.

Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 24.* — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 25.* — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 26.* — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Pérou, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu



dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

*Article 27.* — Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Pérou.

*Article 28.* — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

*Article 29.* — Le Gouvernement de la République du Pérou assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leurs familles.

Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la guerre de la République du Pérou, et toutes les dépenses entraînées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Pérou aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera dans la République du Pérou. Si le membre de la mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un sous-officier ou d'un soldat, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Pérou. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance relatifs à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

*Article 30.* — Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, James E. Webb, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et Fernando Berckemeyer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou aux États-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt juin mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
James E. WEBB

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :  
F. BERCKEMEYER



No. 1277

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Economic Co-operation Agreement (with annex and related  
letter). Signed at Bonn, on 15 December 1949**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 6 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération économique (avec annexe et lettre  
y relative). Signé à Bonn, le 15 décembre 1949**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juillet 1951.*

No. 1277. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 15 DECEMBER 1949

---

PREAMBLE

The Government of the United States of America  
and

The Government of the Federal Republic of Germany :

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance,

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations,

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers,

Considering that in furtherance of these principles the Government of the Federal Republic of Germany has become a member of the Organization for European Economic Cooperation, created pursuant to the provisions of a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948,<sup>2</sup> under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program,

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 29 December 1949, pursuant to the understanding set forth in the letter of 28 December 1949 (see p. 306 of this volume), and definitively on 6 February 1950, upon notification by the Government of the United States of America, in accordance with article XV, paragraph 1.

<sup>2</sup> United States of America : Department of State publication 3145.

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

## No. 1277. ABKOMMEN UEBER WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

## EINLEITUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

in der Erkenntnis, dass die Wiederherstellung oder Aufrechterhaltung der Grundsätze individueller Freiheit, freier Einrichtungen und echter Unabhängigkeit in den europäischen Ländern weitgehend beruht auf der Schaffung gesunder wirtschaftlicher Verhältnisse und stabiler internationaler Wirtschaftsbeziehungen sowie darauf beruht, dass die Länder Europas eine gesunde, von aussergewöhnlicher Hilfeleistung von aussen unabhängige Wirtschaft erreichen,

in der Erkenntnis, dass eine starke und vom Wohlstand getragene europäische Wirtschaft zur Erreichung der Ziele der Vereinten Nationen notwendig ist,

in der Erwägung, dass die Erzielung solcher Verhältnisse einen europäischen Wiederaufbauplan der Selbsthilfe und Zusammenarbeit bedingt, an dem alle Nationen, die an einem solchen Plan mitwirken, teilnehmen können und der auf kraftvollen Produktionsanstrengungen, der Erweiterung des Aussenhandels, der Schaffung oder Erhaltung finanzieller Stabilität im Innern und dem Ausbau wirtschaftlicher Zusammenarbeit beruht, einschliesslich aller möglichen Massnahmen zur Schaffung und Aufrechterhaltung gültiger Wechselkurse und des Abbaus der Handelsschranken,

in der Erwägung, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung dieser Grundsätze der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit als Mitglied beigetreten ist, die aufgrund der am 16. April 1948 in Paris unterzeichneten Konvention über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit gebildet wurde, in welcher die Unterzeichner der Konvention dahin übereinkamen, als sofortige Aufgabe die Ausarbeitung und Durchführung eines gemeinsamen Wiederaufbauprogramms vorzunehmen, und

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948<sup>1</sup> as amended<sup>2</sup> providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance,

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Federal Republic of Germany, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of the Federal Republic as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows :

### *Article I*

#### ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the Federal Republic of Germany by making available to the Government of the Federal Republic or to any person, agency or organization designated by the latter Government, aid under the terms, conditions and termination provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. Such aid will be provided upon the approval by the Government of the United States of America of requests made by the Government of the Federal Republic and will consist of only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by the above acts. The Government of the United States of America undertakes further to extend assistance to the Federal Republic under applicable provisions of Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas.

2. The Government of the Federal Republic of Germany, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and

<sup>1</sup> United States of America : 62 Stat. 137.

<sup>2</sup> United States of America : Public Law 47, 81st Congress.

in der weiteren Erwägung, dass die Regierung der Vereinigten Staaten zur Förderung dieser Grundsätze das Gesetz über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 (*Economic Cooperation Act of 1948*) in seiner geänderten Fassung erlassen hat, das die Hilfeleistung seitens der Vereinigten Staaten von Amerika für alle Nationen vorsieht, die am gemeinsamen Programm für den europäischen Wiederaufbau beteiligt sind, um es diesen Nationen durch ihre individuellen und gemeinsamen eigenen Anstrengungen zu ermöglichen, sich von aussergewöhnlicher wirtschaftlicher Hilfeleistung von aussen unabhängig zu machen,

in dem Bestreben die Grundsätze darzulegen, die massgebend sind für die Hilfeleistung seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, für den Empfang solcher Hilfeleistungen durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie für die Massnahmen, welche die beiden Regierungen einzeln und gemeinsam zur Förderung des Wiederaufbaus der Bundesrepublik als integrierenden Bestandteil des gemeinsamen Programms für den europäischen Wiederaufbau ergreifen werden;

sind wie folgt übereingekommen :

### Artikel I

#### HILFELEISTUNG UND ZUSAMMENARBEIT

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unternimmt es, die Bundesrepublik Deutschland zu unterstützen, indem sie der Bundesrepublik oder einer von dieser bestimmten Person, Behörde oder Organisation Hilfe gewährt gemäss den Bestimmungen, Bedingungen und Befristungen des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948, den dazugehörigen Abänderungs- und Ergänzungsgesetzen und den darauf gegründeten Bewilligungsgesetzen. Diese Hilfeleistung wird erfolgen aufgrund von Anträgen der Regierung der Bundesrepublik und deren Genehmigung durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; sie wird nur aus solchen Waren, Dienstleistungen und anderen Hilfeleistungen bestehen, die nach den vorstehenden Gesetzen zur Verfügung gestellt werden dürfen. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unternimmt ferner, der Bundesrepublik Hilfe zu gewähren aufgrund der entsprechenden Bestimmungen der Bewilligungsgesetze für die Verwaltung und Unterstützung besetzter Gebiete (*Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas*).

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird, indem sie im eigenen Namen und durch die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit und in Übereinstimmung mit der am 16. April 1948 in Paris unterzeichneten Konvention über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit handelt, gemeinsam mit anderen Teilnehmerstaaten anhaltende Anstrengungen machen, um durch ein gemeinsames Wiederaufbauprogramm möglichst

to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of the Federal Republic affirms its intention to take action to carry out the provisions of the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively on the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as amended.

3. All assistance except conditional aid furnished by the Government of the United States of America to the Federal Republic of Germany pursuant to this Agreement shall constitute a claim against Germany. To the extent that expenditures are made from the ERP<sup>1</sup> Special Account established under Article IV of this Agreement for the purposes set forth in paragraphs 3 and 4 of that Article and for purposes not of direct benefit to the German economy or the German people, such claim against Germany shall be reduced in an amount commensurate with such expenditures. To the extent that expenditures are made from the GARIOA<sup>2</sup> Special Account established under Article V of this Agreement, credit will be given, at the time of final settlement of the claim of the United States of America against Germany, for any amounts expended for purposes which are then determined not to have been for the benefit of the German economy or the German people. The proceeds of exports from all future production and stocks of the Federal Republic will be available for payment for assistance made available pursuant to this Agreement. At the earliest practicable time consistent with the rebuilding of the economy of the Federal Republic on healthy, peaceful lines, such proceeds shall be applied for such payment on a basis not less favorable to the United States than that accorded the United States or the United Kingdom for costs incurred pursuant to the memorandum of agreement between the United States and the United Kingdom dated 2 December 1946,<sup>3</sup> as revised and supplemented,<sup>4</sup> relating to the economic integration of the United States and United Kingdom Zones of Germany.

<sup>1</sup> European Recovery Program.

<sup>2</sup> Government and Relief in Occupied Areas.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 163.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, pp. 390 and 410; Vol. 67, pp. 336 and 340, and Vol. 88, p. 412.



bald die wirtschaftlichen Bedingungen in Europa zu schaffen, die für einen dauerhaften Frieden und Wohlstand wesentlich sind, und um es den Ländern Europas, die an diesem Wiederaufbauprogramm mitwirken, zu ermöglichen, während der Dauer dieses Abkommens unabhängig von aussergewöhnlicher wirtschaftlicher Hilfe von aussen zu werden. Die Regierung der Bundesrepublik versichert, dass sie alles tun wird, um die Bestimmungen der allgemeinen Verpflichtungen der Konvention über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit durchzuführen, dass sie weiterhin tatkräftig an der Arbeit der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit mitwirken und an den Zielen und Grundsätzen des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung festhalten wird.

3. Mit Ausnahme von bedingter Hilfe begründen alle der Bundesrepublik Deutschland aufgrund dieses Abkommens gewährten Hilfeleistungen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Forderung gegen Deutschland. Soweit Ausgaben aus dem ERP-Sonderkonto erfolgen, welches gemäss Artikel IV dieses Abkommens für Zwecke, die in Ziffer 3 und 4 des genannten Artikels festgelegt sind, und für Zwecke, die nicht unmittelbar der deutschen Wirtschaft oder der deutschen Bevölkerung zugute kommen, errichtet ist, ist die Forderung gegen Deutschland auf einen diesen Ausgaben entsprechenden Betrag herabzusetzen. Soweit Ausgaben aus dem gemäss Artikel V dieses Abkommens errichteten GARIOA-Sonderkonto erfolgen, werden zum Zeitpunkt der endgültigen Regelung der gegen Deutschland bestehenden Forderung der Vereinigten Staaten von Amerika all die Beträge gutgeschrieben, von denen zu diesem Zeitpunkt festgestellt wird, dass sie nicht zu Gunsten der deutschen Wirtschaft oder der deutschen Bevölkerung verwendet wurden. Die Exporterlöse aus der gesamten künftigen Produktion und aus Lagerbeständen der Bundesrepublik werden für die Bezahlung der Hilfeleistungen, die gemäss dem Abkommen bereitgestellt worden sind, verfügbar sein. Sobald es mit dem Wiederaufbau der Wirtschaft der Bundesrepublik nach gesunden, friedlichen Grundsätzen vereinbar ist, sollen diese Erlöse für solche Zahlungen verwendet werden, und zwar auf einer Grundlage, die für die Vereinigten Staaten von Amerika keinesfalls ungünstiger sein darf, als sie den Vereinigten Staaten von Amerika oder dem Vereinigten Königreich zugestanden worden ist für Aufwendungen gemäss dem Memorandum über das Übereinkommen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Vereinigten Königreich vom 2. Dezember 1946 in der revidierten und ergänzten Form betreffend die wirtschaftliche Vereinigung der Besatzungszonen der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs in Deutschland.

4. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the Federal Republic of Germany and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of the Federal Republic will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollar thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

## *Article II*

### GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of the Federal Republic of Germany will use its best endeavors :

*a.* To adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of the Federal Republic in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America; and

(2) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation.

*b.* To promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation and when desired by the Government of the United States of America to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of the Federal Republic to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable, projects for increased production of coal, transportation facilities and food;

*c.* To stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budgets as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

4. Hinsichtlich der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Bundesrepublik Deutschland geleisteten und aus Gebieten ausserhalb der Vereinigten Staaten von Amerika und seiner Territorien und Besitzungen beschafften Hilfe, wird die Regierung der Bundesrepublik mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zusammenarbeiten, um zu gewährleisten, dass die Beschaffung zu angemessenen Preisen und Bedingungen erfolgt, und zwar derart, dass die Dollarbeträge, die somit dem Land zufließen, aus welchem die Hilfe beschafft worden ist, in Übereinstimmung mit allen Vereinbarungen verwendet werden, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem betreffenden Land getroffen wurden.

#### Artikel II

##### ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN

1. Um durch die Verwendung der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erhaltenen Hilfeleistungen den höchsten Grad des Wiederaufbaues zu erzielen, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihr möglichstes tun, um

a. diejenigen Anordnungen zu treffen oder beizubehalten, die notwendig sind, um eine wirksame und zweckmässige Verwendung aller ihr zur Verfügung stehenden Hilfsquellen zu gewährleisten, einschliesslich

(1) derjenigen Massnahmen, die notwendig sind, um zu gewährleisten, dass die durch Hilfeleistungen aufgrund dieses Abkommens gelieferten Waren und Dienstleistungen für solche Zwecke verwendet werden, die mit diesem Abkommen und, soweit durchführbar, mit den allgemeinen Zielen vereinbar sind, die in den von der Regierung der Bundesrepublik unterbreiteten Plänen zur Begründung der Anforderung von Hilfeleistungen seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika umrissen werden;

(2) der Beobachtung und Überprüfung der Verwendung dieser Hilfsquellen durch ein wirksames, von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit genehmigtes Kontrollsystem,

b. die industrielle und landwirtschaftliche Produktion auf gesunder wirtschaftlicher Grundlage zu entwickeln, Produktionsziele zu erreichen, die von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit bestimmt werden, und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Wunsch ausführliche Vorschläge für besondere Projekte vorzulegen, die die Regierung der Bundesrepublik im wesentlichen mit der aufgrund dieses Abkommens geleisteten Hilfe durchzuführen beabsichtigt, einschliesslich, wenn immer tunlich, solcher Projekte, die eine Steigerung der Kohlenförderung, sowie der Produktion von Transportmitteln und Nahrungsmitteln zum Ziele haben,

c. die Währung zu stabilisieren, einen gültigen (*valid*) Wechselkurs herbeizuführen oder aufrechtzuerhalten, die Haushaltspläne der Regierung sobald als möglich auszugleichen, stabile finanzielle Verhältnisse im Innern zu schaffen oder aufrechtzuerhalten und das Vertrauen in das Währungssystem im allgemeinen wiederherzustellen oder aufrechtzuerhalten und

*d.* To cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article VIII of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of the Federal Republic of Germany will accord sympathetic consideration to proposals, including proposals made in conjunction with the International Refugee Organization, directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will take appropriate measures and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

### *Article III*

#### GUARANTEES

1. To the extent that foreign private investment is permitted in the Federal Republic of Germany, the Governments of the United States of America and the Federal Republic will, upon the request of either Government, consult respecting projects in the Federal Republic proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as amended.

2. The Government of the Federal Republic of Germany agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Deutsche Mark, or credits in Deutsche Mark, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that Section shall be recognized as property of the Government of the United States of America, and the Government of the United States will accordingly be subrogated to any right, title, claim

d. mit anderen Teilnehmerstaaten gemeinsam zu arbeiten an der Erleichterung und Förderung eines erhöhten Austausches von Waren und Dienstleistungen unter den Teilnehmerstaaten und mit anderen Ländern sowie am Abbau der öffentlichen und privaten Handelsschranken zwischen den Teilnehmerstaaten und im Verkehr mit anderen Ländern.

2. Unter Berücksichtigung des Artikels VIII des Abkommens über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, welcher den vollständigen und wirksamen Einsatz der in den Teilnehmerstaaten zur Verfügung stehenden Arbeitskräfte vorsieht, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Vorschläge, welche die grösstmögliche Auswertung der in den Teilnehmerstaaten vorhandenen Arbeitskräfte zur Förderung der Ziele dieses Abkommens zum Gegenstand haben, verständnisvoll berücksichtigen, einschliesslich solcher Vorschläge, die in Verbindung mit der internationalen Flüchtlingsorganisation vorgebracht werden.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird geeignete Massnahmen ergreifen und mit den anderen Teilnehmerstaaten zusammenarbeiten, um Geschäftspraktiken oder Geschäftsabmachungen seitens privater oder öffentlicher Handelsunternehmen im internationalen Handel zu verhindern, die den freien Wettbewerb einschränken, den Zugang zu den Märkten beschränken oder eine monopolistische Kontrolle begünstigen, wo immer diese Praktiken oder Abmachungen sich so auswirken, dass sie die Durchführung des gemeinsamen europäischen Wiederaufbauprogramms beeinträchtigen.

### *Artikel III*

#### GARANTIEN

1. Soweit ausländische private Investitionen in der Bundesrepublik Deutschland gestattet sind, werden die Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik auf Verlangen einer der beiden Regierungen sich über die Projekte in der Bundesrepublik beraten, die von Angehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika vorgeschlagen werden und aufgrund deren die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika rechtmässig Garantien für den Währungstransfer gemäss Artikel 111 (b) (3) des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung gewähren kann.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, dass, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Zahlungen in amerikanischen Dollars an irgendeine Person im Sinne einer solchen Garantie leistet, Beträge oder Kredite in Deutscher Mark, die an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäss dem in Ziffer 1 angeführten Artikel abgetreten oder überwiesen werden, als Eigentum der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika anerkannt werden; sämtliche Rechte, Eigentumstitel,

or cause of action existing in connection with such Deutsche Mark or credits in Deutsche Mark.

#### *Article IV*

##### ERP SPECIAL ACCOUNT

1. The provisions of this Article shall apply with respect to all assistance which may be furnished by the Government of the United States of America under the authority of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, other than as conditional aid or guaranties.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will establish a special account (hereinafter called the ERP Special Account) in the Bank Deutscher Laender in the name of the Government of the Federal Republic and will make deposits in Deutsche Mark to this account as follows :

*a.* The balance at the close of business on the effective date of this Agreement in the Special Account established in the Bank Deutscher Laender in the name of the Military Governors pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the United States and United Kingdom Military Governors in Germany, acting on behalf of the United States and United Kingdom Occupied Areas in Germany, made on July 14, 1948;<sup>1</sup>

*b.* The balance at the close of business on the effective date of this Agreement in the Special Account, now established in the Bank Deutscher Laender in the name of the French Commander-in-Chief pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the French Commander-in-Chief in Germany, acting on behalf of the French Zone of Occupation of Germany, made on July 9, 1948;<sup>2</sup>

*c.* All amounts required to be deposited in the accounts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) of this Section, after the effective date of this Agreement, in fulfillment of obligations assumed by the Government of the Federal Republic under Article XII of this Agreement; and

*d.* Amounts in Deutsche Mark commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing, or other services, incident thereto) made available after the effective date of this Agreement, to the Federal Republic of Germany in the form of assistance under the Economic Cooperation Act of 1948, as amended other than as conditional aid or guaranties. The Government of the United States of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 103.

Forderungen oder klagbaren Ansprüche, die hinsichtlich solcher Beträge oder Kredite in Deutscher Mark bestehen, gehen demgemäss auf die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über.

#### *Artikel IV*

##### ERP-SONDERKONTO

1. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auf jede Art von Hilfeleistung Anwendung, die aufgrund des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt wird, erstrecken sich aber nicht auf bedingte Hilfeleistungen oder Garantien.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bei der Bank Deutscher Länder auf den Namen der Regierung der Bundesrepublik ein Sonderkonto errichten (im folgenden ERP-Sonderkonto genannt) und auf dieses Konto folgende Einlagen in Deutscher Mark vornehmen :

*a.* das bei Geschäftsschluss am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens vorhandene Guthaben auf dem Sonderkonto, das bei der Bank Deutscher Länder auf den Namen der Militärgouverneure gemäss dem Abkommen vom 14. Juli 1948 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und den die Besatzungszonen der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs in Deutschland vertretenden Militärgouverneuren der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs in Deutschland errichtet wurde;

*b.* das bei Geschäftsschluss am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens vorhandene Guthaben auf dem Sonderkonto, das bei der Bank Deutscher Länder auf den Namen des französischen Oberkommandierenden gemäss dem Abkommen vom 9. Juli 1948 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem die französische Besatzungszone in Deutschland vertretenden Oberkommandierenden errichtet wurde;

*c.* alle Beträge, die in Erfüllung der von der Regierung der Bundesrepublik gemäss Artikel XII dieses Abkommens übernommenen Verbindlichkeiten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens auf die in Absatz *a.* und *b.* dieses Artikels genannten Konten eingezahlt werden müssen; und

*d.* Beträge in Deutscher Mark im entsprechenden Verhältnis zu den in Rechnung gestellten Dollarkosten, die der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entstanden sind für Waren, Dienstleistungen und technische Informationen (einschliesslich aller Bearbeitungs-, Lagerungs-, Transport- und Reparaturkosten oder anderer hiermit verbundener Dienstleistungen), welche der Bundesrepublik Deutschland gemäss dem Gesetz über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung in Gestalt von Hilfe-

America shall from time to time notify the Government of the Federal Republic of the indicated dollar costs of any such commodities, services, and technical information, and the amounts in Deutsche Mark commensurate with such indicated dollar costs shall be determined in the following manner: Pending the establishment of an official effective commercial rate of exchange between the dollar and the Deutsche Mark the Government of the Federal Republic will, upon receipt of such notification, deposit in the ERP Special Account amounts of Deutsche Mark as agreed upon between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic. These amounts will be computed at the current official conversion factor, unless otherwise agreed upon by the competent authorities. Deposits in the ERP Special Account made, upon notification by the Government of the United States, after an official effective commercial rate of exchange has been established, will be amounts of Deutsche Mark computed at *said* rate.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Federal Republic of Germany of its requirements for administrative expenditures in Deutsche Mark within the Federal Republic incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948 as amended, and the Government of the Federal Republic will thereupon make such sums available out of any balances in the ERP Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the Federal Republic of Germany, including expenditures for procuring and stimulating increased production of materials which are required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of the Federal Republic of Germany will further make such sums of Deutsche Mark available out of any balances in the ERP Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in the Federal Republic to the consignee's designated point of delivery in the Federal Republic of such relief supplies and packages as are referred to in Article VIII.



leistungen, jedoch nicht als bedingte Hilfe oder als Garantien, nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens zur Verfügung gestellt werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird von Zeit zu Zeit der Regierung der Bundesrepublik eine Benachrichtigung über die in Rechnung gestellten Dollarkosten aller solcher Waren, Dienstleistungen und technischen Informationen zugehen lassen; die DM-Beträge, die diesen in Rechnung gestellten Dollarkosten entsprechen, sind folgendermassen zu ermitteln: Bis zur Festsetzung eines offiziellen, effektiven Handels-Wechselkursverhältnisses zwischen Dollar und Deutscher Mark wird die Regierung der Bundesrepublik nach Erhalt einer solchen Benachrichtigung die DM-Beträge auf das ERP-Sonderkonto einzahlen, die zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik vereinbart worden sind. Die Berechnung dieser Beträge wird nach dem jeweiligen offiziellen Umwechslungssatz erfolgen, es sei denn, dass die zuständigen Dienststellen eine andere Vereinbarung getroffen haben. Einzahlungen auf das ERP-Sonderkonto, die aufgrund einer Benachrichtigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erfolgen, nachdem ein offizieller, effektiver Handels-Wechselkurs festgesetzt worden ist, sollen aus DM-Beträgen bestehen, die nach *diesem* Kurs errechnet sind.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von Zeit zu Zeit von ihrem Bedarf für Verwaltungsaufwendungen in Deutscher Mark innerhalb der Bundesrepublik, die bei der Durchführung des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung entstehen, benachrichtigen, und die Regierung der Bundesrepublik wird daraufhin aus allen Guthaben auf dem ERP-Sonderkonto die betreffenden Beträge in der Weise zur Verfügung stellen, wie es von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Benachrichtigung gefordert wird.

4. Fünf Prozent einer jeden Einzahlung aufgrund dieses Artikels sollen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für ihre Aufwendungen in der Bundesrepublik Deutschland zugeteilt werden, und zwar einschliesslich von Aufwendungen für die Erzielung und die Förderung einer Produktionssteigerung bei Materialien, die von den Vereinigten Staaten infolge der Unzulänglichkeit oder der möglicherweise auftretenden Unzulänglichkeit ihrer eigenen Hilfsquellen benötigt werden; Beträge, die gemäss Ziffer 3 dieses Artikels zur Verfügung gestellt werden, gehen zunächst zu Lasten der Summen, die auf Grund dieser Ziffer zugewiesen werden.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird weiterhin aus allen Guthaben auf dem ERP-Sonderkonto DM-Beträge zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, um die Transportkosten (einschliesslich Hafen-, Lagerungs-, Manipulations- und ähnlicher Kosten) aller in Artikel VIII genannten Hilfslieferungen und -sendungen von jedem Grenzeingangsort der Bundesrepublik bis zu dem vom Empfänger bestimmten Ablieferungsort zu decken.

6. The Government of the Federal Republic of Germany may draw upon any remaining balance in the ERP Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of the Federal Republic for drawings from the ERP Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in the Federal Republic and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the Federal Republic, including in particular :

*a.* Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of the Federal Republic and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 as amended, or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

*b.* Expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

*c.* Effective retirement of the public debt, especially debt held by the Bank Deutscher Laender or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the ERP Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within the Federal Republic of Germany for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and the Federal Republic, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

#### *Article V*

#### GARIOA SPECIAL ACCOUNT

1. The provisions of this Article shall apply with respect to all assistance which may be furnished by the Government of the United States of America under the authority of the applicable provisions of Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann von allen auf ERP-Sonderkonto verbleibenden Guthaben Abhebungen für diejenigen Zwecke vornehmen, die mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von Zeit zu Zeit vereinbart werden. Bei der Erwägung der von der Regierung der Bundesrepublik eingebrachten Vorschläge für Abhebungen von dem ERP-Sonderkonto wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Notwendigkeit der Förderung und Aufrechterhaltung der inneren Stabilität der Währung und der Finanzen in der Bundesrepublik, der Notwendigkeit einer Belebung der Produktionstätigkeit und des internationalen Handels sowie der Erschliessung und Entwicklung neuer Wohlstandsquellen in der Bundesrepublik Rechnung tragen, wozu insbesondere gehören :

a. Ausgaben für Projekte oder Programme, einschliesslich solcher, die Teile eines umfassenden Programms für die Entwicklung der Produktionskapazität der Bundesrepublik und der anderen Teilnehmerstaaten sind, sowie für Projekte oder Programme, deren im Ausland entstehende Kosten durch Hilfeleistungen seitens der Vereinigten Staaten von Amerika im Sinne des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung oder auf andere Weise oder durch Darlehen seitens der Internationalen Wiederaufbaubank (*International Bank for Reconstruction and Development*) gedeckt werden;

b. Ausgaben für die Erschliessung und Entwicklung zusätzlicher Produktion von Materialien, die von den Vereinigten Staaten von Amerika aus Gründen der Unzulänglichkeit oder der möglichen Unzulänglichkeit der eigenen Hilfsquellen benötigt werden; und

c. eine wirksame Verringerung der öffentlichen Schuld, insbesondere der Schuld in den Händen der Bank Deutscher Länder oder anderer Bankinstitute.

7. Jedes unbelastete Guthaben mit Ausnahme der gemäss Ziffer 4 dieses Artikels zugeteilten nichtverausgabten Beträge, das bis zum 30. Juni 1952 auf dem ERP-Sonderkonto verbleibt, wird innerhalb der Bundesrepublik Deutschland für solche Zwecke verwendet werden, über die in der Folgezeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik ein Einverständnis erzielt wird, wobei das Einverständnis der Vereinigten Staaten selbstverständlich der Genehmigung durch Gesetzesakt oder durch einen gemeinsamen Beschluss beider Häuser des Kongresses der Vereinigten Staaten von Amerika bedarf.

#### Artikel V

#### GARIOA-SONDERKONTO

1. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten bezüglich jeder Hilfeleistung, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika aufgrund der entsprechenden Bestimmungen von Bewilligungsgesetzen für die Verwaltung und Unterstützung besetzter Gebiete gewährt wird.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will establish a special account (hereinafter called the GARIOA Special Account) in the Bank Deutscher Laender in the name of the Government of the Federal Republic and will make deposits in Deutsche Mark to this account as follows :

*a.* Any balance at the close of business on the effective date of this Agreement in the special account in the Bank Deutscher Laender entitled "Proceeds of GARIOA Imports Sub-Account" of "Military Governors for Germany (US/UK) Proceeds from Deferred Payments Import Account;,"

*b.* All amounts due for deposit as of the effective date of this Agreement, or which may become due after such date, in fulfillment of the obligations assumed by the Government of the Federal Republic under Article 133 of the Basic Law for the Federal Republic, insofar as such obligations are related to arrangements for the provision of assistance to Germany authorized under applicable provisions of Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas; and

*c.* Amounts in Deutsche Mark commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of commodities and services (including any costs of processing, storing, transporting, repairing, or other services incident thereto) made available after the effective date of this Agreement, to the Federal Republic of Germany under the authority of applicable provisions of Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the Federal Republic of the indicated dollar costs of any such commodities and services, and the amounts in Deutsche Mark commensurate with such indicated dollar costs shall be determined in the manner set forth in Article IV (2) (*d*).

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Federal Republic of Germany of expenditures in Deutsche Mark to be paid from the GARIOA Special Account, and the Government of the Federal Republic will thereupon make such sums available out of any balances in the GARIOA Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. The Government of the Federal Republic of Germany may draw upon any remaining balance in the GARIOA Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of the Federal Republic for drawings from the GARIOA Special Account, the Government of the United States of America will take into account the general considerations set forth in Article IV (6) of this Agreement.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bei der Bank Deutscher Länder auf den Namen der Regierung der Bundesrepublik ein Sonderkonto (im folgenden GARIOA-Sonderkonto genannt) errichten und auf dieses Konto die folgenden DM-Beträge einzahlen :

a. Jedwedes Guthaben, welches das sogenannte Unterkonto für Erlöse aus GARIOA-Einfuhren (*Proceeds of GARIOA-Imports Sub-Account*) des Kontos der Militärgouverneure (US/UK) für gestundete Einfuhrerlöse (*Military Governors for Germany US/UK Proceeds from Deferred Payments Import Account*) bei der Bank Deutscher Länder bei Geschäftsschluss am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens ausweist;

b. Alle Beträge, deren Einzahlung in Erfüllung der von der Regierung der Bundesrepublik nach Artikel I33 des Grundgesetzes übernommenen Verbindlichkeiten am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens fällig ist oder nach diesem Tage fällig wird, sofern diese Verbindlichkeiten im Zusammenhang mit Massnahmen für die Hilfeleistung an Deutschland stehen, die nach den entsprechenden Bestimmungen der Bewilligungsgesetze für die Verwaltung und Unterstützung besetzter Gebiete genehmigt sind; und

c. Beträge in Deutscher Mark, die den in Rechnung gestellten Dollarkosten der Regierung der Vereinigten Staaten für Waren und Dienstleistungen (einschliesslich sämtlicher Bearbeitungs-, Lager-, Transport-, Reparatur- oder anderer damit verbundener Kosten) entsprechen, welche der Bundesrepublik Deutschland nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens aufgrund der entsprechenden Bestimmungen der Bewilligungsgesetze für die Verwaltung und Unterstützung besetzter Gebiete zur Verfügung gestellt werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird von Zeit zu Zeit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die in Rechnung gestellten Dollarkosten solcher Waren und Dienstleistungen mitteilen, und die diesen in Rechnung gestellten Kosten entsprechenden DM-Beträge werden nach der in Artikel IV (2) d. festgesetzten Weise bestimmt werden.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland von Zeit zu Zeit ihren Bedarf an DM-Ausgaben mitteilen, die aus dem GARIOA-Sonderkonto zu bezahlen sind, und die Regierung der Bundesrepublik wird daraufhin diese Summen aus irgendwelchen Guthaben auf dem GARIOA-Sonderkonto in der Weise zur Verfügung stellen, wie sie von der Regierung der Vereinigten Staaten in dieser Mitteilung gewünscht wird.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann von jedem verbleibenden Guthaben auf dem GARIOA-Sonderkonto Beträge für Zwecke abheben, über die von Zeit zu Zeit mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ein Einverständnis erzielt wird. Bei der Prüfung von Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik für Abhebungen von dem GARIOA-Sonderkonto wird die Regierung der Vereinigten Staaten die allgemeinen Gesichtspunkte, die in Artikel IV (6) dieses Abkommens zum Ausdruck gebracht sind, in Betracht ziehen.

*Article VI*

## ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of the Federal Republic of Germany will facilitate, the transfer to the United States of America, for stock piling or other purposes, of materials originating in the Federal Republic which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and the Federal Republic, after due regard for the reasonable requirements of the Federal Republic, for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the Federal Republic will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the Federal Republic, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of the Federal Republic will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America, and of the participating countries, the Government of the Federal Republic of Germany will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable

*a.* A future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in the Federal Republic which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from the Federal Republic;

*b.* Arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any state or territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials

*Artikel VI*

## ZUGANG ZU MATERIALIEN

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird an die Vereinigten Staaten von Amerika die Lieferung von aus dem Gebiet der Bundesrepublik herrührenden Materialien, die von den Vereinigten Staaten von Amerika infolge der Unzulänglichkeit oder der möglichen Unzulänglichkeit der eigenen Hilfsquellen zur Vorratbildung oder zu sonstigen Zwecken benötigt werden, fördern und zu angemessenen Bedingungen in Bezug auf den Verkauf, Einwechslung, Tausch und so weiter in den Mengen und für den Zeitraum vornehmen, wie dies zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik unter gebührender Berücksichtigung der angemessenen Erfordernisse für den eigenen Bedarf der Bundesrepublik und für den handelsmäßigen Export dieser Materialien vereinbart wird. Die Regierung der Bundesrepublik wird bestimmte Massnahmen treffen, die erforderlich sind, um die Bestimmungen dieser Ziffer durchzuführen, einschliesslich der Förderung einer gesteigerten Produktion dieser Materialien innerhalb der Bundesrepublik und der Beseitigung aller Hindernisse hinsichtlich der Lieferung dieser Materialien nach den Vereinigten Staaten von Amerika. Die Regierung der Bundesrepublik wird auf Ansuchen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Verhandlungen über ins Einzelne gehende Vereinbarungen aufnehmen, die zur Durchführung der Bestimmungen dieser Ziffer notwendig sind.

2. In Anerkennung des Billigkeitsprinzips hinsichtlich der Beanspruchung der natürlichen Hilfsquellen der Vereinigten Staaten von Amerika und der Teilnehmerstaaten wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Ersuchen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, wo immer dies zugänglich, in Verhandlungen eintreten über

*a.* einen künftigen Plan, aufgrund dessen den Vereinigten Staaten von Amerika ein Mindestmass an künftigen Einkäufen und Lieferungen eines angemessenen Anteils an Materialien, die aus der Bundesrepublik herrühren und von den Vereinigten Staaten von Amerika infolge der Unzulänglichkeit oder der möglichen Unzulänglichkeit der eigenen Hilfsquellen zu Weltmarktpreisen benötigt werden, zur Verfügung gestellt wird, um so der Industrie der Vereinigten Staaten den Zugang zu einem gebührenden Anteil an solchen Materialien aus der Bundesrepublik entweder in Prozenten der Produktion oder in absoluten Mengen zu sichern;

*b.* Massnahmen, die Bürgern der Vereinigten Staaten von Amerika oder Aktiengesellschaften, Handelsgesellschaften oder anderen Gesellschaften, die nach den Gesetzen der Vereinigten Staaten von Amerika oder einer ihrer Staaten oder Territorien gegründet sind und die sich wesentlich im wirtschaftlichen Eigentum von Bürgern der Vereinigten Staaten von Amerika befinden,

on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of the Federal Republic; and

*c.* An agreed schedule of increased production of such materials where practicable in the Federal Republic and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The Government of the Federal Republic of Germany, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2, of this Article in respect of materials originating outside the Federal Republic of Germany.

#### *Article VII*

##### AID TO BERLIN

The Federal Republic agrees to make available to the US, UK and French Sectors of Berlin, to the maximum extent possible, such assistance as may, in consultation between the Governments of the Federal Republic and of the City of Berlin, be determined to be required for the economic maintenance and development of that area.

#### *Article VIII*

##### TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of the Federal Republic of Germany will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the Federal Republic of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the Federal Republic.



angemessenen Schutz für ihren Anspruch auf Beteiligung and der Entwicklung der Produktion dieser Materialien zu den gleichen Bedingungen wie den Staatsangehörigen der Bundesrepublik gewähren; und

c. einen vereinbarten Plan bezüglich der Steigerung der Produktion dieser Materialien, wo angängig, in der Bundesrepublik und bezüglich der Lieferung eines vereinbarten Prozentsatzes dieser erhöhten Produktion zur Übertragung an die Vereinigten Staaten von Amerika auf langfristiger Basis in Anbetracht der von den Vereinigten Staaten im Sinne dieses Abkommens geleisteten Hilfe.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf Ersuchen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, wo dies angängig erscheint, an der Förderung der in Ziffer 1 und 2 dieses Artikels festgelegten Ziele hinsichtlich der Materialien mitwirken, die aus ausserhalb der Bundesrepublik liegenden Gebieten stammen.

#### *Artikel VII*

##### BERLINHILFE

Die Bundesrepublik wird dem amerikanischen, dem britischen und dem französischen Sektor in Berlin im grösstmöglichen Ausmass die Hilfe angedeihen lassen, die aufgrund von Beratungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik und der Stadt Berlin für die wirtschaftliche Erhaltung und Entwicklung dieses Gebiets als erforderlich festgesetzt wird.

#### *Artikel VIII*

##### ABMACHUNGEN ÜBER REISEVERKEHR UND KARITATIVE SENDUNGEN

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zusammenwirken, um eine Förderung und Entwicklung des Reiseverkehrs von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika nach den Teilnehmerstaaten und innerhalb derselben zu erleichtern und zu unterstützen.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf Wunsch der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Verhandlungen über Vereinbarungen (einschliesslich einer Bestimmung über zollfreie Behandlung unter entsprechenden Sicherungen) einleiten, die geeignet sind, sowohl im Falle von karitativen Sendungen, die für freiwillige, nicht auf Erwerb gerichtete Wohlfahrtseinrichtungen der Vereinigten Staaten von Amerika gestiftet oder von solchen gekauft werden, als auch im Falle von karitativen Sendungen, die aus den Vereinigten Staaten von Amerika stammen und an in der Bundesrepublik wohnhafte Einzelpersonen gerichtet sind, die Einfuhr in die Bundesrepublik leichter zu gestalten.

*Article IX*

## CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of the Federal Republic :

*a.* Detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of the Federal Republic to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

*b.* Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

*c.* Information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948 as amended, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in the Federal Republic referred to in Article VI which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

*Article X*

## PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Federal Republic of Germany recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the

*Artikel IX*

## GEGENSEITIGE BERATUNG UND ÜBERMITTLUNG VON INFORMATIONEN

1. Die beiden Regierungen werden sich auf Wunsch einer derselben über jede Angelegenheit ins Benehmen setzen, die die Anwendung dieses Abkommens oder gemäss diesem Abkommen durchgeführte Massnahmen und Vorkehrungen betrifft.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Form und in den Zeitabständen, die der Regierung der Bundesrepublik nach vorheriger Befragung seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika angegeben werden, übermitteln :

a. genaue Angaben über Projekte, Vorhaben und Massnahmen, die von der Regierung der Bundesrepublik vorgeschlagen oder beschlossen worden sind, um die Bestimmungen dieses Abkommens und die Allgemeinen Verpflichtungen der Konvention über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit durchzuführen,

b. eingehende Berichte über die aufgrund dieses Abkommens durchgeführten Massnahmen einschliesslich einer Aufstellung über die Verwendung der aufgrund desselben erhaltenen Mittel, Waren und Dienstleistungen, die in jedem Kalendervierteljahr zu erstatten sind,

c. Informationen über die Wirtschaft der Bundesrepublik und sonstige sachdienliche Mitteilungen, welche erforderlich sind zur Ergänzung der Informationen, die der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zugeleitet werden, und die die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika benötigt, um Umfang und Art der in dem Gesetz über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung vorgesehenen Massnahmen zu bestimmen und die Wirksamkeit der im Sinne dieses Abkommens bereitgestellten oder geplanten Hilfeleistungen und den Fortschritt des gemeinsamen Wiederaufbauprogramms im allgemeinen beurteilen zu können.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behilflich sein, über die im Artikel VI erwähnten und aus der Bundesrepublik stammenden Materialien diejenigen Mitteilungen zu erhalten, die für die Abfassung und die Durchführung der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen erforderlich sind.

*Artikel X*

## UNTERRICHTUNG DER ÖFFENTLICHKEIT

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland erkennen an, dass es in ihrem beiderseitigen Interesse liegt, die Öffentlichkeit weitgehendst über die Ziele und Fortschritte des gemeinsamen Programms für den europäischen Wiederaufbau und alle zur Förderung dieses Programms unternommenen Schritte zu unterrichten. Es

program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of the Federal Republic of Germany will make public in the Federal Republic in each calendar quarter full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

#### *Article XI*

##### MISSIONS

1. The Government of the Federal Republic of Germany agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the Federal Republic under this Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany, upon appropriate notification from the Government of the United States, will accord appropriate courtesies to the Special Mission and its personnel, the United States Special Representative in Europe and his staff, and the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and will grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities to assure the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of the Federal Republic of Germany, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members

wird anerkannt, dass eine weitgehende Verbreitung von Informationen über das Fortschreiten dieses Programms wünschenswert erscheint, um das Verständnis für gemeinsame Anstrengungen und gegenseitige Hilfe zu stärken, die für die Erreichung der Ziele dieses Programms wesentlich sind.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird die Verbreitung solcher Informationen fördern und sie den für die Unterrichtung der Öffentlichkeit zuständigen Stellen zugänglich machen.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Verbreitung solcher Nachrichten sowohl unmittelbar als auch im Zusammenwirken mit der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit fördern. Sie wird solche Informationen den für die Unterrichtung der Öffentlichkeit zuständigen Stellen zugänglich machen und alle geeigneten Schritte unternehmen, damit die für eine Verbreitung der Nachrichten erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden. Sie wird weiterhin andere Teilnehmerstaaten und die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit weitgehend über die erzielten Fortschritte dieses Programms unterrichten.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird vierteljährlich in der Bundesrepublik erschöpfende Berichte über die aufgrund dieses Abkommens durchgeführten Massnahmen, einschliesslich von Angaben über die Verwertung erhaltener Geldmittel, Waren und Dienstleistungen, veröffentlichen.

### *Artikel XI*

#### MISSIONEN

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, eine Sondermission für Wirtschaftliche Zusammenarbeit aufzunehmen, welche die Aufgaben der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika aufgrund dieses Abkommens in der Bundesrepublik wahrnimmt.

2. Nach entsprechender Benachrichtigung durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Sondermission und deren Personal, dem Sonderbeauftragten der Vereinigten Staaten von Amerika in Europa und seinem Stab sowie den Mitgliedern und dem Personal des Gemeinsamen Ausschusses für Auswärtige Wirtschaftliche Zusammenarbeit (*Joint Committee on Foreign Economic Cooperation*) des Kongresses der Vereinigten Staaten von Amerika die gebührenden besonderen Vergünstigungen einräumen und ihnen die erforderlichen Einrichtungen und die entsprechende Hilfe zur wirksamen Durchführung ihrer Aufgaben zur Verfügung stellen, um die Erreichung der Ziele dieses Abkommens zu gewährleisten.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird unmittelbar und durch ihre Vertreter bei der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit der Sondermission sowie dem Sonderbeauftragten der Vereinigten Staaten von Amerika in Europa und seinem Stab sowie den Mitgliedern

and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

### *Article XII*

#### OUTSTANDING OBLIGATIONS AND COMMITMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany agrees to assume any obligations of the United States or United Kingdom Military Governors, the French Commander-in-Chief, or the United States, United Kingdom, or French High Commissioners in Germany, undertaken, prior to the effective date of this Agreement, pursuant to or in carrying out the Agreements between the Government of the United States of America and said Military Governors acting on behalf of the United States and United Kingdom Occupied Areas in Germany, made on July 14, 1948<sup>1</sup> and between the Government of the United States of America and the French Commander-in-Chief in Germany, acting on behalf of the French Zone of Occupation of Germany, made on July 9, 1948,<sup>2</sup> or pursuant to or in carrying out of arrangements for the provision of assistance to Germany authorized under applicable provisions of Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas, to the full extent that the discharge of such obligation is within the jurisdiction of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic further undertakes to assume full responsibility in connection with any and all claims against the Military Governors or the High Commissioners which may now exist or hereafter arise in connection with transactions entered into in carrying out the agreements or arrangements above referred to. The Government of the United States of America, for its part, agrees to honor any commitments made prior to the effective date of this Agreement, pursuant to the Agreements referred to above.

### *Article XIII*

#### DEFINITIONS

As used in this Agreement :

1. The term "participating country" means :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 103.

und dem Personal des Gemeinsamen Ausschusses in jeder Beziehung Beistand leisten. Diese Zusammenarbeit umfasst die Gewährung aller Informationen und die Bereitstellung aller Einrichtungen, die zur Beobachtung und Überwachung der Durchführung dieses Abkommens einschliesslich der Verwendung der im Sinne dieses Abkommens gewährten Hilfeleistung erforderlich sind.

### *Artikel XII*

#### UNERFÜLLTE VERBINDLICHKEITEN UND VERPFLICHTUNGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt ihr Einverständnis, alle Verbindlichkeiten der Militärgouverneure der Vereinigten Staaten oder des Vereinigten Königreichs, des Französischen Oberkommandierenden oder der Hohen Kommissare der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs oder Frankreichs in Deutschland zu übernehmen, die von diesen vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens — aufgrund bzw. in Durchführung des Abkommens vom 14. Juli 1948 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und den die Besatzungszonen der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs in Deutschland vertretenden Militärgouverneuren sowie des Abkommens vom 9. Juli 1948 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem die französische Besatzungszone in Deutschland vertretenden Französischen Oberkommandierenden, oder aufgrund bzw. in Durchführung der Massnahmen für die Hilfeleistung an Deutschland gemäss den entsprechenden Bestimmungen der Bewilligungsgesetze für die Verwaltung und Unterstützung besetzter Gebiete — eingegangen wurden, und zwar in vollem Umfange, soweit die Erfüllung dieser Verbindlichkeiten in den Zuständigkeitsbereich der Bundesrepublik Deutschland fällt. Die Regierung der Bundesrepublik wird darüber hinaus die volle Verantwortung im Zusammenhang mit sämtlichen Forderungen gegen die Militärgouverneure oder die Hohen Kommissare übernehmen, welche bereits bestehen sollten oder nachträglich in Verbindung mit Transaktionen entstehen sollten, die in Durchführung der oben angeführten Abkommen oder Vereinbarungen vorgenommen worden sind. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist ihrerseits damit einverstanden, alle Verpflichtungen zu erfüllen, die von ihr vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gemäss den oben erwähnten Abkommen eingegangen wurden.

### *Artikel XIII*

#### BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens ist

1. der Begriff „Teilnehmerstaat“ :

*a.* Any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied; and

*b.* Any other country (including any of the Zones of Occupation of Germany, any areas under International administration or control and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

2. The term "Conditional aid" means :

dollars furnished by the Government of the United States under the authority of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, to a participating country on condition that such country advance equivalent aid in the form of drawing rights in its own currency to other participating countries.

#### *Article XIV*

Nothing in this Agreement shall be deemed to :

*a.* Authorize or require any action inconsistent with the Occupation Statute, or with legislation or other measures of the Occupation Authorities, or with agreements relating to Germany concluded by or on behalf of the Governments of the United States, the United Kingdom and France among themselves or jointly with other Governments (including the agreement establishing the International Authority for the Ruhr);

*b.* Affect in any way the obligations of the Federal Republic under existing agreements or arrangements entered into on behalf of Germany; or

*c.* Abrogate or in any way limit the rights or powers of the Governments of the United States, the United Kingdom or France, jointly or severally, in respect to Germany, from whatever source derived and however exercised.



a. jeder Staat, der den Bericht des Ausschusses für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 22. September 1947 in Paris unterzeichnet hat, ferner die Gebiete, für die dieser Staat die internationale Verantwortung trägt und auf die das zwischen diesem Staat und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geschlossene Abkommen über Wirtschaftliche Zusammenarbeit Anwendung findet, und

b. jeder sonstige Staat (einschliesslich jeder Besatzungszone in Deutschland, aller Gebiete unter internationaler Verwaltung und des Freistaates Triest oder jeder seiner Zonen), der ganz oder teilweise in Europa gelegen ist, einschliesslich der abhängigen Gebiete, die seiner Verwaltung unterstehen.

Dies gilt so lange, wie ein solcher Staat Mitglied des Abkommens über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit ist und an einem gemeinsamen Programm für den europäischen Wiederaufbau festhält, das dazu bestimmt ist, die Ziele dieses Abkommens zu verwirklichen.

## 2. der Begriff „bedingte Hilfe“ :

Dollars, die von der Regierung der Vereinigten Staaten aufgrund des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 in seiner geänderten Fassung einem Teilnehmerstaat unter der Bedingung zur Verfügung gestellt werden, dass dieser Staat gleichwertige Hilfe in der Form von Ziehungsrechten in seiner eigenen Währung anderen Teilnehmerstaaten gewährt.

## Artikel XIV

Die Auslegung dieses Abkommens soll in keiner Weise

a. zu Schritten berechtigen oder Schritte erforderlich machen, die nicht in Einklang stehen mit dem Besatzungsstatut oder mit gesetzgeberischen oder anderen Massnahmen der Besatzungsbehörden oder mit Deutschland betreffenden Abkommen, die seitens oder im Namen der Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs und Frankreichs untereinander oder gemeinsam mit anderen Regierungen (einschliesslich des Abkommens über die Errichtung der Internationalen Ruhrbehörde) geschlossen worden sind;

b. die Verbindlichkeiten der Bundesrepublik aufgrund bestehender Abkommen oder Vereinbarungen, die im Namen Deutschlands getroffen worden sind, in irgendeiner Form berühren; oder

c. die gemeinsam oder einzeln ausgeübten Rechte oder Machtbefugnisse der Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs oder Frankreichs bezüglich Deutschlands, woraus auch immer sie hergeleitet und wie auch immer sie wahrgenommen werden, aufheben oder in irgendeiner Form einschränken.

*Article XV*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective upon notification by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United States that all necessary legal requirements in connection with the conclusion by the Federal Republic of this Agreement have been fulfilled. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, notification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either

*a.* Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

*b.* After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of the Federal Republic of Germany are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article VI and paragraph 3 of Article IX shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Articles IV and V shall remain in effect until all the sums in the currency of the Federal Republic of Germany required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed

*Artikel XV*

## INKRAFTTRETEN, ABÄNDERUNG, GELTUNGSDAUER

1. Dieses Abkommen tritt in Kraft, nachdem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Vereinigten Staaten davon in Kenntnis gesetzt hat, dass alle notwendigen rechtlichen Erfordernisse für den Abschluss dieses Abkommens durch die Bundesrepublik erfüllt sind. Vorbehaltlich der Bestimmungen in Ziffer 2 und 3 dieses Artikels wird es bis zum 30. Juni 1953 in Kraft bleiben und wird, falls nicht mindestens sechs Monate vor dem 30. Juni 1953 eine der beiden Regierungen der anderen schriftlich von ihrer Absicht, dieses Abkommen zu dem genannten Zeitpunkt zu beenden, Kenntnis gegeben hat, weiterhin bis zum Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Abgabe einer solchen Erklärung ab gerechnet, in Kraft bleiben.

2. Wenn während der Laufzeit dieses Abkommens eine der beiden Regierungen zu der Auffassung gelangen sollte, dass eine grundlegende Änderung hinsichtlich der dem Abkommen zugrundeliegenden Voraussetzungen eingetreten ist, so wird sie die andere Regierung schriftlich davon unterrichten, und die beiden Regierungen werden sich daraufhin über eine Ergänzung, Abänderung oder Beendigung dieses Abkommens ins Benehmen setzen. Sind die beiden Regierungen drei Monate nach Abgabe einer solchen Erklärung zu keiner Einigung über die nach den Umständen zu unternehmenden Schritte gekommen, so kann jede der beiden Regierungen der anderen schriftlich ihre Absicht mitteilen, das Abkommen zu beenden. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Ziffer 3 dieses Artikels wird dieses Abkommen sodann seine Beendigung finden, und zwar :

*a.* sechs Monate nach dem Datum einer solchen Mitteilung über die beabsichtigte Beendigung,

*b.* nach Ablauf einer kürzeren Zeitspanne, sofern die Regierungen sie als ausreichend erachten, um die Erfüllung der Verpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich jeder Hilfeleistung sicherzustellen, die noch nach dem Datum einer solchen Mitteilung von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt werden sollte. Indessen sollen Artikel VI und Ziffer 3 des Artikels IX bis zum Ablauf von zwei Jahren nach dem Datum einer solchen Mitteilung von der beabsichtigten Beendigung dieses Abkommens, jedoch nicht länger als bis zum 30. Juni 1953, in Kraft bleiben.

3. Nebenabkommen und -vereinbarungen, die auf Grund dieses Abkommens abgeschlossen werden, können über den Zeitpunkt der Beendigung dieses Abkommens hinaus in Kraft bleiben. Die Geltungsdauer solcher Nebenabkommen und -vereinbarungen richtet sich nach deren Bestimmungen. Artikel IV und V bleiben solange in Kraft, bis über alle Beträge in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, die auf Grund der Bestimmungen der genannten

of as provided in these Articles. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments, subject to required legal procedures in each Country.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, in duplicate, both texts authentic, this fifteenth day of December 1949.

For the Government of the United States of America :  
John J. McCLOY

## A N N E X

### INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budgets as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budgets in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean :

a. Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

b. Excluding enterprises from or allocating or dividing, any territorial market or fields of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

Artikel eingezahlt werden müssen, nach den in diesen Artikeln enthaltenen Bestimmungen verfügt worden ist. Ziffer 2 des Artikels III bleibt solange in Kraft, als die in diesem Artikel aufgeführten Garantiezahlungen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geleistet werden.

4. Dieses Abkommen kann jederzeit durch Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen unter Beachtung der in jedem der beiden Länder bestehenden rechtlichen Verfahrensvorschriften abgeändert werden.

5. Der Anhang zu diesem Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil desselben.

6. Dieses Abkommen ist bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu registrieren.

URKUND dessen haben die zu diesem Zweck ordnungsgemäss bevollmächtigten entsprechenden Vertreter das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GEGEBEN in Bonn am fünfzehnten Dezember 1949 in doppelter Ausfertigung. Beide Texte sind authentisch.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
Konrad ADENAUER

## A N H A N G

### AUSLEGUNGSBESTIMMUNGEN

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Erfordernisse von Ziffer 1 *a.*, Artikel II, betreffend die Ergreifung von Massnahmen für die zweckdienliche Verwendung von Hilfsquellen, wirksame Massnahmen einschliessen, die der Sicherung der im Sinne dieses Abkommens gelieferten Waren dienen, und eine Umleitung solcher Waren in illegale und irreguläre Märkte oder Handelskanäle verhindern.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Verpflichtung gemäss Ziffer 1 *c.*, Artikel II, die Staatshaushalte so bald als möglich auszugleichen, kurzfristige Defizite nicht ausschliesst, sondern eine Haushaltspolitik bedeutet, die einen Ausgleich der Haushalte auf lange Sicht zum Gegenstand hat.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass die in Ziffer 3, Artikel II angeführten Geschäftspraktiken und Geschäftsabmachungen bedeuten :

*a.* Festsetzung von Preisen, Bestimmungen und Bedingungen, die im Handel mit Dritten bei Ankauf, Verkauf oder miet- oder pachtweise Überlassung von Erzeugnissen zu beachten sind;

*b.* Ausschliessung von Unternehmen von einem bestimmten Marktgebiet oder einem geschäftlichen Betätigungsfeld, deren Zuteilung oder Aufteilung, Zuweisung von Kunden oder Festsetzung von Verkaufs- oder Einkaufskontingenten;

- c.* Discriminating against particular enterprises;
- d.* Limiting production or fixing production quotas;
- e.* Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- f.* Extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- g.* Such other practices as the two Governments may agree to include.

It is further understood that any undertakings of the Federal Republic with respect to the above practices will be subject to the provisions of Article XIV of this Agreement.

4. It is understood that the Government of the Federal Republic of Germany is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the date of notification referred to in Article IV 2 (*d*) shall mean, for purposes of determining the conversion rate to be used in computing the amount in Deutsche Mark commensurate with the indicated dollar cost shown on any notification to the Government of the Federal Republic, the date of the last day of the disbursement period covered by such notification.

6. It is understood that the obligation of the Federal Republic to deposit counterpart under Article IV includes the obligation to deposit counterpart against any notification made subsequent to the effective date of this Agreement, of the dollar cost of commodities, services and technical information authorized for procurement prior to this Agreement.

7. It is understood that the phrase in Article VI, "After due regard for the reasonable requirements of the Federal Republic for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article VI might appropriately include provisions for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter<sup>1</sup> of an International Trade Organization, in the event that stock piles are liquidated.

---

<sup>1</sup> United Nations publication : 1948. II. D. 4.

- c. Diskriminierung gewisser Unternehmen;
- d. Beschränkung der Produktion oder Festsetzung von Produktionskontingenten;
- e. Verhinderung der Entwicklung oder Anwendung von technischen Verfahren oder patentierten oder nichtpatentierten Erfindungen durch entsprechende Abmachungen;
- f. Ausdehnung der im Gebiet eines der vertragschliessenden Länder gewährten Rechte aus Patenten, Schutzmarken oder Urheberrechten auf Angelegenheiten, auf die sich nach den Gesetzen und Bestimmungen dieses Vertragspartners die gesetzlich eingeräumten Rechte nicht erstrecken, oder auf Erzeugnisse oder Produktions-, Verwendungs- oder Verkaufsmethoden, welche ebenfalls nicht unter diese Rechte fallen;
- g. Alle anderen Arten von Praktiken, über deren Einbeziehung die beiden Regierungen sich gegebenenfalls einigen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass alle Massnahmen der Bundesrepublik in Bezug auf die obigen Praktiken den Bestimmungen des Artikels XIV dieses Abkommens unterliegen.

4. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, erst nachdem geeignete Erhebungen und Überprüfungen stattgefunden haben, verpflichtet ist, in besonderen Fällen Massnahmen gemäss Ziffer 3, Artikel II zu ergreifen.

5. Es besteht Einverständnis darüber, dass das in Artikel IV, 2. d. genannte Datum der Benachrichtigung zum Zweck der Bestimmung des Umwechslungskurses, welcher anzuwenden ist, bei der Errechnung des DM-Betrages, der den in Rechnung gestellten Dollarkosten in den Benachrichtigungen an die Regierung der Bundesrepublik entspricht, das Datum des letzten Tages der Verrechnungsperiode bedeuten soll, über die sich die Benachrichtigung erstreckt.

6. Es besteht Einverständnis darüber, dass die aufgrund der Bestimmungen des Artikels IV bestehende Verpflichtung der Bundesrepublik zur Einzahlung des Gegenwertes (*counterpart*) die Verpflichtung einschliesst, bei Erhalt von Benachrichtigungen, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgen, den Gegenwert der Dollarkosten von Waren, Dienstleistungen und technischen Informationen einzuzahlen, deren Beschaffung vor Abschluss dieses Abkommens genehmigt wurde.

7. Es besteht Einverständnis darüber, dass die in Artikel VI vorkommende Wendung „unter gebührender Berücksichtigung der angemessenen Erfordernisse für den eigenen Bedarf der Bundesrepublik“ eine angemessene Vorratshaltung in den betreffenden Materialien einschliessen soll, und dass der Ausdruck „handelsnässiger Export“ Tauschgeschäfte mitumfassen kann. Es besteht ebenfalls Einverständnis darüber, dass im Falle der Auflösung von Warenlagern Abmachungen gemäss Artikel VI zweckmässigerweise Bestimmungen über gegenseitige Beratung im Einklang mit den Grundsätzen des Artikels 32 der Charta von Havanna über eine internationale Handelsorganisation mitumfassen sollen.

8. It is understood that the Government of the Federal Republic of Germany will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article IX, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

9. Nothing in Article XIV shall be deemed to affect in any way the fact that the undertaking of the Government of the United States under Article I of this Agreement is limited to furnishing assistance under the terms, conditions and termination provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, Acts amendatory and supplementary thereto and Appropriations Acts thereunder, and to extending assistance under applicable provisions of Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas.

10. In the determination of the obligations of the Federal Republic under Article VII of this Agreement, account will be taken by the Government of the United States of the economic, financial and budgetary situation in the Federal Republic and in Berlin.

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany  
to the United States High Commissioner for Germany*

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE FEDERAL CHANCELLOR

5106/0619/49

Bonn, December 28, 1949

His Excellency  
The High Commissioner of the United States  
and ECA Representative for Germany  
Mr. John J. McCloy  
Bonn-Petersberg

Excellency :

It is my intention to submit to the Federal Council and the Federal Assembly for ratification the Agreement of December 15, 1949 between the Federal Republic of Germany and the United States of America. I intend accordingly to postpone until after the ratification the dispatch of notification provided for in paragraph 1 of Article XV of this Agreement. It is agreed, however,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



8. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund der Bestimmungen von Ziffer 2 a., Artikel IX nicht ersucht werden wird, genaue Auskünfte über kleinere Vorhaben oder vertrauliche wirtschaftliche oder technische Informationen zu erteilen, deren Bekanntwerden berechnete Handelsinteressen schädigen würde.

9. Die Auslegung von Artikel XIV soll in keiner Weise die Tatsache berühren, dass die Verpflichtung der Regierung der Vereinigten Staaten im Sinne des Artikels I dieses Abkommens beschränkt ist auf Hilfeleistung gemäss den Bestimmungen, Bedingungen und Befristungen des Gesetzes über Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948, den hierzu erlassenen Abänderungs- und Ergänzungsgesetzen und den entsprechenden Bewilligungsgesetzen, sowie auf Hilfeleistung gemäss den entsprechenden Bestimmungen der Bewilligungsgesetze für die Verwaltung und Unterstützung besetzter Gebiete.

10. Bei der Festlegung der Verpflichtungen der Bundesrepublik gemäss Artikel VII dieses Abkommens wird der Wirtschafts-, Finanz- und Haushaltslage der Bundesrepublik und Berlins durch die Regierung der Vereinigten Staaten Rechnung getragen werden.

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States High  
Commissioner for Germany*

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DER BUNDESKANZLER

5106/0619/49

Bonn, 28. Dez. 1949

Seiner Exzellenz  
dem Hohen Kommissar der Vereinigten Staaten  
und Sonderbeauftragten der ECA für Deutschland  
Herrn John J. McCloy  
Bonn-Petersberg

Herr Hoher Kommissar,

es ist meine Absicht, dem Bundesrat und dem Bundestag das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 15. Dezember 1949 zur Ratifizierung vorzulegen. Dementsprechend beabsichtige ich, die in Absatz 1 des Artikels XV dieses Abkommens vorgesehene Übersendung der Benachrichtigung bis nach der Ratifizierung zurück-

that until the necessary parliamentary procedure has been completed and until this notification has been delivered the Agreement and all its provisions shall go into force provisionally as of December 29, 1949. It is also agreed that until it has received such notification the Government of the United States shall continue to provide the aid arranged for in the Agreement in accordance with the provisions and conditions established therein, and that the Federal Republic of Germany shall duly fulfill all her obligations under the Agreement.

It is also agreed that if the Government of the United States has not received the above-mentioned notification on or before January 31, 1950, the Government of the United States may rescind this temporary Agreement and the provisional entry into force of the Agreement five days after notification of such intent.

I should be grateful if you would agree to the above statements by indicating your approval on the enclosed copy of this communication and returning it to me.<sup>3</sup>

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

ADENAUER  
(Dr. Adenauer)

---

<sup>3</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2024, p. 25, footnote 1): "Confirmation copy signed by John J. McCloy and returned on Dec. 29, 1949."

zustellen. Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass bis zum Abschluss der notwendigen parlamentarischen Handlungen und bis zur Aushändigung dieser Benachrichtigung das Abkommen entsprechend seinen Bestimmungen mit Wirkung vom 29. Dezember 1949 vorläufig in Kraft gesetzt werden soll. Es besteht ferner Übereinstimmung darüber, dass die Regierung der Vereinigten Staaten bis zum Empfang einer solchen Benachrichtigung fortfahren wird, die in dem Abkommen vorgesehene Hilfe gemäss den darin festgesetzten Bestimmungen und Bedingungen zu liefern, und dass die Bundesrepublik Deutschland alle ihr nach dem Abkommen obliegenden Verpflichtungen ordnungsgemäss erfüllen wird.

Es besteht ferner Übereinstimmung darüber, dass, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten die oben erwähnte Benachrichtigung nicht am oder vor dem 31. Januar 1950 empfangen hat, die Regierung der Vereinigten Staaten diese vorübergehende Vereinbarung und die vorläufige Inkraftsetzung des Abkommens nach vorheriger Benachrichtigung mit einer Frist von fünf Tagen aufheben kann.

Ich würde es begrüßen, wenn Sie Ihre Zustimmung zu obigen Ausführungen geben würden, indem Sie Ihr Einverständnis auf der beiliegenden Kopie dieses Schreibens bestätigen und diese an mich zurücksenden.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER  
(Dr. Adenauer)

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1277. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ A BONN, LE 15 DÉCEMBRE 1949

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien, dans les pays d'Europe, des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable, dépend, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel,

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies,

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toute mesure permettant de fixer et de maintenir en vigueur les taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges,

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est devenu membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée en application des dispositions de la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948 et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1949, conformément à la lettre du 28 décembre (voir p. 328 de ce volume), et à titre définitif le 6 février 1950, par la notification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée qui prévoit l'octroi de l'aide des États-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, tant par leurs efforts individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel,

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les conditions dans lesquelles la République fédérale d'Allemagne recevra cette aide et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la République fédérale en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

#### AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la République fédérale d'Allemagne en fournissant une aide au Gouvernement de la République fédérale ou à toute personne, service ou institution que ce dernier Gouvernement pourra désigner, et ce conformément aux dispositions, conditions et clauses d'extinction de la loi de coopération économique de 1948, des lois qui la modifient et la complètent et des lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi. Ladite aide ne sera fournie qu'après que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura donné son approbation aux demandes présentées par le Gouvernement de la République fédérale et ne portera que sur des produits, services et autres secours dont les lois précitées autorisent la fourniture. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage en outre à fournir à la République fédérale l'aide prévue par les dispositions pertinentes des lois portant ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République

fédérale d'Allemagne affirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre « Obligations générales » de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée.

3. A l'exception de l'aide conditionnelle, toute assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la République fédérale d'Allemagne en application du présent Accord constituera une créance sur l'Allemagne. Dans la mesure où les dépenses sont effectuées à l'aide du compte spécial ERP<sup>1</sup> ouvert en vertu de l'article IV du présent Accord, aux fins exposées aux paragraphes 3 et 4 de cet article, et à des fins dont l'économie allemande ou le peuple allemand ne bénéficient pas directement, cette créance sur l'Allemagne sera réduite d'un montant correspondant à ces dépenses. Dans la mesure où les dépenses sont effectuées à l'aide du compte spécial GARIOA<sup>2</sup> ouvert en vertu de l'article V du présent Accord, il sera tenu compte, au moment du règlement définitif de la créance des États-Unis d'Amérique sur l'Allemagne, de toutes sommes dépensées à des fins qui seront alors reconnues comme n'ayant pas bénéficié directement à l'économie allemande ou au peuple allemand. Le produit de l'exportation de toute production future et des stocks de la République fédérale pourra servir au remboursement de l'aide accordée en application du présent Accord. Aussitôt que la reconstruction de l'économie de la République fédérale suivant des principes sains et d'inspiration pacifique le permettra, ce produit devra servir à effectuer ce remboursement suivant des modalités au moins aussi avantageuses aux États-Unis que celles accordées aux États-Unis ou au Royaume-Uni pour les frais supportés en application du mémorandum d'accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni en date du 2 décembre 1946<sup>3</sup>, sous sa forme révisée et complétée<sup>4</sup>, relatif à la fusion économique des zones américaine et britannique en Allemagne.

4. En ce qui concerne l'aide fournie à la République fédérale d'Allemagne par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des États-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de la République fédérale coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables, et pour faire en sorte que les dollars ainsi mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec

<sup>1</sup> *European Recovery Program* (Programme de relèvement européen).

<sup>2</sup> *Government and Relief in Occupied Areas* (administration et soulagement des régions occupées).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 163.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 391 et 411; vol. 67, p. 337 et 341. et vol. 88, p. 413.

tous arrangements conclus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec ce pays.

## Article II

### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera tout ce qui est en son pouvoir :

a) Pour adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :

1) Telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent Accord soient utilisés à des fins conformes audit Accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement fédéral d'Allemagne pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

2) L'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique.

b) Pour développer la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine, pour établir tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, et pour communiquer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de la République fédérale envisage de réaliser en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent Accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production du charbon et des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;

c) Pour stabiliser la monnaie, pour établir ou maintenir un taux de change approprié, pour équilibrer les budgets gouvernementaux dès que cela sera possible, pour créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, pour rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et

d) Pour coopérer avec les autres pays participants en vue de faciliter et de stimuler les échanges de marchandises ou de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et en vue de réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre les pays participants qu'avec d'autres pays.

2. Tenant des dispositions de l'article VIII de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réservera un accueil favorable aux propositions faites, notamment aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements qui, sur le plan du commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

### *Article III*

#### GARANTIES

1. Dans la mesure où l'investissement des capitaux privés étrangers est autorisé dans la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se consulteront à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser dans la République fédérale et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient que les deutschemarks ou les crédits en deutschemarks portés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel sera en conséquence subrogé dans tous les droits, titres, créances ou recours, nés du fait de ces deutschemarks ou de ces crédits en deutschemarks.



*Article IV*

## COMPTE SPÉCIAL ERP

1. Les dispositions du présent article seront applicables à toute aide que pourra fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, à l'exclusion de l'aide conditionnelle et des garanties.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ouvrira à la Bank Deutscher Laender au nom du Gouvernement de la République fédérale un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ERP ») et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en deutschemarks :

a) Le solde qui, le jour de la clôture des transactions à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sera inscrit au compte spécial ouvert à la Bank Deutscher Laender au nom des Gouverneurs militaires en application de l'Accord conclu le 14 juillet 1948<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires américain et britannique en Allemagne agissant au nom des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne;

b) Le solde qui, le jour de la clôture des transactions, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera inscrit au compte spécial ouvert à la Bank Deutscher Laender au nom du Commandant en chef français en application de l'accord conclu le 9 juillet 1948<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français en Allemagne agissant au nom de la zone française d'occupation en Allemagne;

c) Toutes les sommes qui doivent être déposées aux comptes mentionnés aux paragraphes *a* et *b* du présent article postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en exécution des obligations assumées par le Gouvernement de la République fédérale en vertu de l'article XII du présent Accord; et

d) Les sommes en deutschemarks correspondant aux dépenses exprimées en dollars, supportées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparations et autres services accessoires) fournis à la République fédérale d'Allemagne postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sous forme d'assistance en application de la loi de coopération économique de 1948, telle que modifiée, à l'exception de l'aide conditionnelle et des garanties. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à l'occasion au Gouvernement de la République fédérale le coût exprimé en dollars de ces produits, services et renseignements

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 103.

techniques, et les montants en deutschemarks correspondant à ce coût exprimé en dollars seront déterminés de la manière suivante : En attendant la fixation d'un taux de change officiel entre le dollar et le deutschemark qui soit effectivement applicable aux transactions commerciales, le Gouvernement de la République fédérale, au reçu de la notification, déposera au compte spécial ERP les sommes en deutschemarks convenues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale. Ces sommes seront calculées aux taux de conversion officiel en vigueur, sauf convention contraire entre les autorités compétentes. Les dépôts effectués au compte spécial ERP suivant les instructions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et après qu'un taux de change officiel aura été effectivement fixé pour les transactions commerciales, seront des sommes en deutschemarks calculées à ce dernier taux.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître à l'occasion au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les sommes en deutschemarks dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives occasionnées par les opérations effectuées dans la République fédérale en vertu de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée, et le Gouvernement de la République fédérale mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial ERP conformément aux instructions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Cinq pour 100 de tout dépôt effectué en application du présent article seront affectés à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour ses dépenses dans la République fédérale d'Allemagne notamment pour celles destinées à acquérir les matières dont les États-Unis pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et à encourager la production de ces matières, et les sommes mises à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial ERP, les sommes en deutschemarks nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VIII du présent Accord, depuis le lieu d'entrée dans la République fédérale jusqu'au lieu de destination indiqué pour la livraison au destinataire dans la République fédérale.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra effectuer des prélèvements sur tout solde restant inscrit au compte spécial ERP aux fins dont il pourra convenir de temps à autre avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le

compte spécial ERP présentées par le Gouvernement de la République fédérale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure dans la République fédérale et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses dans la République fédérale. Sont particulièrement visées :

a) Les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de la République fédérale et des autres pays participants, et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, ou autrement, ou par des prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

b) Les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les États-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; et

c) La résorption effective de la dette publique, notamment de la dette contractée auprès de la Bank Deutscher Laender ou d'autres établissements bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial ERP le 30 juin 1952 sera utilisé dans la République fédérale d'Allemagne aux fins dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les États-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des États-Unis d'Amérique.

#### *Article V*

#### COMPTE SPÉCIAL GARIOA

1. Les dispositions du présent article seront applicables à toute aide que pourra fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des dispositions pertinentes des lois portant ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ouvrira à la Bank Deutscher Laender, au nom du Gouvernement de la République fédérale un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de compte spécial GARIOA) et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en deutschemarks :

a) Tout solde qui, le jour de la clôture des transactions, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sera inscrit au compte spécial ouvert à la Bank Deutscher Laender sous l'appellation de « sous-compte des recettes provenant des importations GARIOA » du « compte des Gouverneurs militaires américain et britannique en Allemagne pour recettes provenant de paiements différés d'importation »;

b) Toutes les sommes dont le dépôt sera exigible à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou pourra le devenir après cette date en exécution des obligations assumées par le Gouvernement de la République fédérale aux termes de l'article 133 de la loi fondamentale de la République fédérale, pour autant que lesdites obligations se rapportent à des arrangements relatifs à la fourniture d'aide à l'Allemagne autorisés en vertu des dispositions pertinentes des lois portant ouverture des crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées; et

c) Les sommes en deutschemarks correspondant aux dépenses exprimées en dollars supportées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour acquérir les produits et services (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis à la République fédérale d'Allemagne postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en vertu des dispositions pertinentes des lois portant ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître à l'occasion au Gouvernement de la République fédérale le coût exprimé en dollars de ces produits et services, et les montants en deutschemarks correspondant à ce coût exprimé en dollars seront déterminés de la manière indiquée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article IV.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître à l'occasion au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les sommes en deutschemarks qui devront être prélevées sur le compte spécial GARIOA, et le Gouvernement de la République fédérale mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial GARIOA conformément aux instructions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra effectuer des prélèvements sur tout solde restant inscrit au compte spécial GARIOA aux fins dont il pourra convenir à l'occasion avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial GARIOA présentées par le Gouvernement de la République fédérale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte des considérations générales exposées au paragraphe 6 de l'article IV du présent Accord.

*Article VI*

## ACCÈS A CERTAINS PRODUITS

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne facilitera la cession aux États-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des produits originaires de la République fédérale dont les États-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, en des quantités et pendant une période à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale, compte dûment tenu des quantités de ces produits dont la République fédérale a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la République fédérale prendra toutes mesures spéciales qui pourraient se révéler nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits dans la République fédérale et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux États-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le lui demande, le Gouvernement de la République fédérale négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant que le principe d'équité doit s'appliquer aux prélèvements opérés sur les ressources naturelles des États-Unis d'Amérique et des pays participants, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, négociera avec ce dernier, chaque fois que cela sera possible :

a) Une liste des quantités minimums à mettre à la disposition des États-Unis d'Amérique pour achat ou livraison ultérieurs d'une part équitable de produits originaires de la République fédérale dont les États-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, aux prix du marché mondial, de manière à protéger l'accès de l'industrie des États-Unis à une part équitable des produits en provenance de la République fédérale, cette part étant exprimée soit en pourcentage de la production soit en quantité absolue;

b) Des arrangements assurant une protection suffisante à tout citoyen des États-Unis d'Amérique ou à toute compagnie, société ou association créée sous le régime des lois des États-Unis d'Amérique, de tout État en faisant partie ou de tout territoire en dépendant, et dont des parts importantes d'intérêt ont pour propriétaires réels des citoyens des États-Unis d'Amérique, pour l'accès à l'exploitation de ces ressources dans des conditions équivalentes à celles dont jouissent les ressortissants de la République fédérale; et

c) Un plan arrêté d'un commun accord visant à accroître la production de ces produits lorsque cela sera possible dans la République fédérale et à livrer aux États-Unis d'Amérique un pourcentage de la production ainsi accrue, cette cession se faisant sur la base d'arrangements à long terme, en considération de l'aide fournie par les États-Unis d'Amérique conformément au présent Accord.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les produits provenant de pays autres que la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article VII*

##### AIDE DESTINÉE A BERLIN

La République fédérale accepte de mettre dans toute la mesure du possible à la disposition des secteurs américain, britannique et français de Berlin, l'aide qui pourra être déclarée nécessaire au développement économique de cette zone après consultation entre le Gouvernement de la République fédérale et le Gouvernement de Berlin.

#### *Article VIII*

##### FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des ressortissants des États-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne négociera des accords tendant à faciliter l'entrée dans la République fédérale d'Allemagne (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que les colis de secours en provenance des États-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence dans la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article IX*

##### CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la République fédérale :

a) Des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de la République fédérale pour mettre en application les dispositions du présent Accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;

b) Des rapports trimestriels complets sur les opérations effectuées en vertu du présent Accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit Accord;

c) Des renseignements concernant l'économie de la République fédérale ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée, et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent Accord, et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêtera son concours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux produits originaires de la République fédérale mentionnés à l'article VI, qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

### *Article X*

#### PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne publiera chaque trimestre dans la République fédérale des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent Accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, marchandises et services reçus.

### *Article XI*

#### MISSIONS

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la République fédérale en vertu du présent Accord.

2. Sur notification à cet effet du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera à la mission spéciale et à son personnel, au Représentant spécial des États-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des États-Unis d'Amérique, tous les égards qui leur sont dus, ainsi que les moyens et l'aide nécessaires pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions et réaliser les fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des États-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

### *Article XII*

#### OBLIGATIONS ET ENGAGEMENTS EN COURS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte d'assumer toutes obligations contractées par les Gouverneurs militaires américain ou britannique, le Commandant en chef français, ou les Hauts-Commissaires



américain, britannique et français en Allemagne, antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en application ou en exécution des accords conclus le 14 juillet 1948<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et lesdits Gouverneurs militaires agissant au nom des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne et le 9 juillet 1948<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français en Allemagne agissant au nom de la zone d'occupation française en Allemagne, ou en application et en exécution d'arrangements tendant à fournir à l'Allemagne l'aide autorisée en vertu des dispositions pertinentes des lois portant ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées, dans toute la mesure où il est au pouvoir de la République fédérale d'Allemagne de satisfaire auxdites obligations. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage en outre à assumer l'entière responsabilité à l'égard de toutes créances sur les Gouverneurs militaires ou les Hauts-Commissaires qui peuvent exister actuellement ou qui pourront naître ultérieurement, à l'occasion des opérations engagées en vue de l'exécution des accords ou des arrangements susmentionnés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte pour sa part de tenir tous les engagements souscrits antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en application des accords susmentionnés.

### Article XIII

#### DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord :

1. L'expression « pays participant » signifie :

a) Tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne, et tout territoire dont ce pays gère les affaires internationales et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

b) Tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste où l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 103.

2. L'expression « aide conditionnelle » signifie :

les dollars fournis à un pays participant par le Gouvernement des États-Unis, en vertu de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, à condition que ce pays offre aux autres pays participants une aide équivalente sous forme de droit de tirage dans sa propre monnaie.

#### *Article XIV*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme :

a) Autorisant ou exigeant des mesures incompatibles avec le Statut d'occupation, la législation ou toutes autres décisions prises par les autorités d'occupation, ou avec les accords relatifs à l'Allemagne conclus directement ou indirectement par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement français, soit entre eux, soit en commun avec d'autres Gouvernements (notamment l'accord portant création de l'Autorité internationale pour la Ruhr);

b) Portant atteinte de quelque façon que ce soit aux obligations souscrites par la République fédérale en vertu d'accords ou d'arrangements en vigueur conclus au nom de l'Allemagne; ou

c) Supprimant ou restreignant de quelque façon que ce soit les droits ou attributions qui appartiennent, en ce qui concerne l'Allemagne, au Gouvernement des États-Unis, au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement français considérés collectivement ou séparément, quels que soient la source et le mode d'exercice de ces droits et attributions.

#### *Article XV*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement des États-Unis que sont remplies toutes les conditions juridiques requises en ce qui concerne la conclusion du présent Accord par la République fédérale. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953, et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements n'ait notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin à cette date, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'Accord. Si, trois mois après cette notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, l'un des deux Gouvernements pourra notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord prendra alors fin :

a) Soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;

b) Soit après telle période plus courte qui pourra être considérée de commun accord comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait continuer à apporter après la date de la notification; étant entendu toutefois que les dispositions de l'article VI et du paragraphe 3 de l'article IX demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'Accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent Accord pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. Les articles IV et V resteront en vigueur jusqu'au moment où les sommes en deutschemarks qui doivent être déposées conformément aux termes desdits articles auront été utilisées comme prévu auxdits articles. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements, sous réserve des procédures légales exigées dans chacun des deux pays.

5. L'annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

6. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, les deux textes faisant foi, le 15 décembre 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
(Signé) John J. McCLOY

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
(Signé) Konrad ADENAUER

## A N N E X E

### NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace visent notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'Accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer les budgets dès que cela sera possible qu'impose l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période, mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont :

*a*) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers, concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

*b*) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;

*c*) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

*d*) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

*e*) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;

*f*) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;

*g*) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

Il est en outre entendu que tous engagements que la République fédérale pourra prendre en ce qui concerne les pratiques mentionnées ci-dessus seront soumis aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

4. Il est entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen approprié.

5. Il est entendu que la date de la notification visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article IV désignera, aux fins de déterminer le taux de conversion à appliquer pour calculer les sommes en deutschemarks correspondant au coût exprimé en dollars indiqué dans la notification adressée au Gouvernement de la République fédérale, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte ladite notification.

6. Il est entendu que l'obligation pour la République fédérale de déposer la contrepartie prévue à l'article IV comporte l'obligation de déposer, en cas de notification effectuée postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la contrepartie du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques dont la fourniture a été autorisée antérieurement au présent Accord.

7. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article VI « compte dûment tenu des quantités de ces produits dont la République fédérale a normalement besoin pour sa consommation intérieure » comprend le maintien à un niveau raisonnable des stocks de produits en question et que l'expression « commerce d'exportation » pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article VI pourront utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte<sup>1</sup> de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

8. Il est entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article IX, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

9. Aucune disposition de l'article XIV ne sera interprétée comme touchant au fait que l'engagement souscrit par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article premier du présent Accord est limité à la fourniture d'une aide conformément aux dispositions, conditions et clauses d'extinction de la loi de coopération économique de 1948, des lois qui la modifient et la complètent et des lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, ainsi que la fourniture d'aide en vertu des dispositions pertinentes des lois portant ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées.

10. En déterminant les obligations assumées par la République fédérale en vertu de l'article VII du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de la situation économique et budgétaire de la République fédérale et de Berlin.

<sup>1</sup> Publication des Nations Unies : 1948.II.D.4.

*Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne  
au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

5106/0619/49

Bonn, le 28 décembre 1949

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je me dispose à soumettre à la ratification du Conseil fédéral et de l'Assemblée fédérale l'Accord conclu le 15 décembre 1949 entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique. En conséquence, j'ai l'intention de ne pas envoyer l'avis de notification prévu au paragraphe 1 de l'article XV dudit Accord avant que cette ratification soit intervenue. Il est convenu toutefois que jusqu'à ce que soient accomplis les actes parlementaires nécessaires et que la notification ait été remise, l'Accord et toutes ses dispositions entreront en vigueur à titre provisoire dès le 29 décembre 1949. Il est également convenu que, jusqu'à ce qu'il ait reçu ladite notification, le Gouvernement des États-Unis continuera à fournir l'aide prévue dans l'Accord conformément aux dispositions et aux conditions qui y sont énoncées et que la République fédérale d'Allemagne remplira dûment toutes les obligations qui lui incombent en vertu dudit Accord.

Il est enfin convenu que si, à la date du 31 janvier 1950, le Gouvernement des États-Unis n'a pas encore reçu la notification susmentionnée, il pourra, moyennant un préavis de cinq jours, annuler les effets de la présente convention transitoire et de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir donner votre agrément aux déclarations qui précèdent en me retournant la copie ci-jointe de la présente communication sur laquelle vous aurez inscrit votre approbation<sup>1</sup>.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma considération très distinguée.

ADENAUER

Son Excellence Monsieur John J. McCloy  
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne  
et représentant en Allemagne de  
l'Administration de coopération économique  
Bonn-Petersberg

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2024, p. 25, note 1) : « La copie confirmée a été signée par M. John J. McCloy et retournée le 29 décembre 1949. »

No. 1278

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
flights of military aircraft. Ciudad Trujillo, 11 August  
1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols  
effectués par les aéronefs militaires. Ciudad-Trujillo,  
11 août 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juillet 1951.*

No. 1278. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. CIUDAD TRUJILLO, 11 AUGUST 1950

I

*The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

Excellency :

Under instructions of my Government I have the honor to advise your Excellency that my Government considers it would be highly desirable to effect an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic to enable the free movement of the military of each country into and through the airspace of the other country.

It is therefore proposed that the following arrangements be formalized by this exchange of notes :

(I) Definition : The right of military air transit and technical stop is the right to operate military aircraft into, over and away from the sovereign territory of a nation and to land at one or more specified airfields or sea-plane landing areas therein to refuel, effect repairs and/or avoid unfavorable weather conditions. Military aircraft of the United States are aircraft of the Air Force, Army, Navy, Marine Corps and Coast Guard. Military aircraft of the Dominican Republic are aircraft of the Air Force, Army, and Navy.

(II) The Government of the United States of America grants to the military aircraft of the Government of the Dominican Republic the right of air transit and technical stop as defined in (I) above, subject to the regulations and provisions set forth herein.

The Government of the Dominican Republic grants to the military aircraft of the Government of the United States of America the right of air transit and technical stop as defined in (I) above, subject to the regulations and provisions set forth herein.

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1950, by the exchange of the said notes.



(III) It is agreed that the right of air transit and technical stop includes reciprocal overflight and landing privileges for military aircraft of each of the two Governments through the territories and at airfields under the control of the other Government. This right does not extend to bases within the sovereign territory of a third power. Landing and parking fees at airfields under jurisdiction of military service will be waived in all instances. Notification procedures will follow current practice of filing a standard flight plan with the nearest control center of foreign clearing station.

(IV) The use of airfields under this arrangement will normally be restricted to non-scheduled landing by single aircraft or small groups of planes. Whenever an airfield is to be used for scheduled traffic or heavy traffic flow is anticipated, administrative arrangements will be made between the two Governments. At airfields where adequacy of ground facilities is questionable, where extraordinary accommodations are required and whenever individuals requiring special reception or honors are aboard aircraft, twenty-four hours advance notice will be given.

(V) The military passengers and crew of each Government operating in accordance with the rights granted by paragraph (II) above will be exempted from customs' charges and immigration restrictions and charges consistent with existing laws and regulations by the other Government but will not be exempted from such customs, immigration, police and health inspection as may be required under the laws of the other Government.

(VI) It is agreed that in the exercise of the right contained herein, each military service will be permitted to procure and transport through contract or outright purchase necessary supplies for its personnel and aircraft while in the territory of the other. Such purchases will enjoy the same tax exemption as is enjoyed by the military forces of the country of sovereignty.

(VII) It is agreed that the aircraft of the two Governments exercising the rights provided in paragraph (II) above will be authorized to transport military personnel and cargo and government mail, and such aircraft which are in transit across the territory of the other will be exempt from search.

(VIII) It is agreed that governmental officials and private citizens who are certified to be on official business of the Government may be transported in the military aircraft.

(IX) It is agreed that military crews manning aircraft and military passengers thereon, operating in accordance with the provisions of paragraph two above, may wear the uniform of their service.

(X) Military aircraft of the Government of the Dominican Republic when flying into or over the airspace of the continental United States will be subject to compliance with all applicable laws and regulations including those pertaining to airspace reservations and air traffic rules contained in part 60 of the Civil Air Regulations.

This exchange of notes will supersede the emergency blanket permission issued to the United States on December 16, 1941, and other informal arrangements by the Dominican Government. These privileges are considered to be automatically renewable on an annual basis, unless one party gives six months' prior notice of its desire to terminate this arrangement. In the event of either of the Governments becoming directly involved in hostilities, each Government reserves the right to terminate this agreement forthwith or to reconsider the extent of its adherence thereto. These arrangements are concluded without prejudice to the possible inclusion of these rights in a multilateral military air transit agreement at a later date.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Dominican Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

August 11, 1950,  
Ciudad Trujillo, D. R.

## II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DOMINICANA  
SECRETARÍA DE ESTADO  
DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad Trujillo, R. D., 11 de agosto de 1950

24650

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 26, de fecha 11 del presente mes de agosto, en la cual Vuestra Excelencia expresa lo siguiente :

« Por instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de comunicarle que mi Gobierno considera que sería muy deseable efectuar un cambio

de notas entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Dominicana para permitir el libre movimiento de naves aéreas militares de cada país dentro y a través del espacio aéreo del otro.

Por consiguiente, se propone que el siguiente arreglo sea formalizado por este canje de notas :

(I) Definición : El derecho de tránsito aéreo militar y paradas técnicas es el derecho de operar aviones militares dentro, sobre y en dirección del territorio soberano de una nación y aterrizar en uno o más aerodromos especificados o el descenso de hidroaviones en ciertas áreas para tomar combustible, efectuar reparaciones y evitar condiciones desfavorables del tiempo. Los aviones militares de los Estados Unidos son aviones de la Fuerza Aérea, Ejército, Marina, Infantería de Marina y Guardacostas. Los aviones militares de la República Dominicana son aviones de la Fuerza Aérea, Ejército y Marina.

(II) El Gobierno de los Estados Unidos otorga a los aviones militares del Gobierno de la República Dominicana los derechos de tránsito aéreo o paradas técnicas según se definen más arriba (I), sujeto a las regulaciones y estipulaciones aquí previstas.

El Gobierno de la República Dominicana otorga a los aviones militares del Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de tránsito aéreo y paradas técnicas según se definen más arriba (I), sujeto a las estipulaciones aquí previstas.

(III) Se conviene que el derecho de tránsito aéreo y paradas técnicas incluye vuelos recíprocos y privilegios de aterrizaje para los aviones militares de los dos países a través de los territorios y campos de aterrizaje bajo el control del otro Gobierno. Este derecho no alcanzará las bases dentro de la soberanía de una tercera potencia. El aterrizaje y el estacionamiento en los aerodromos destinados a usos militares, estarán exentos del pago de todo derecho. Los procedimientos de notificación seguirán la práctica corriente de someter una carta de ruta al más cercano centro de control o estación de despacho en el extranjero.

(IV) El uso de aerodromos bajo este convenio se restringirá normalmente a aterrizajes imprevistos por un avión o pequeños grupos de aviones. Siempre que un aerodromo sea usado para tráfico con itinerario o vuelos con congestión de tráfico, se avisará y se harán convenios administrativos entre los dos Gobiernos. En los aerodromos donde las facilidades de aterrizaje sean difíciles o donde se requieran acomodaciones extraordinarias o cuando viajen personas que requieran ciertos requisitos especiales de recibimiento u honores, se dará aviso veinte y cuatro horas antes.

(V) Los pasajeros y tripulaciones militares de cada Gobierno que viajen de acuerdo con los derechos otorgados por el párrafo (II) serán exonerados de los impuestos de aduana, restricciones de inmigración y

otras tasas según lo permitan las leyes y regulaciones vigentes del otro Gobierno, pero no lo serán de la inspección aduanera, inmigratoria, policial y sanitaria que exijan las leyes del otro Gobierno.

(VI) Se conviene que, en el ejercicio de los derechos aquí contenidos, a cada servicio militar se le permitirá procurarse, por medio de contratos o de compras abiertas, abastecimientos para su personal y los aviones mientras estén en el territorio del otro. Esas compras gozarán de las mismas exoneraciones de impuestos que benefician a las fuerzas militares del estado territorial.

(VII) Se conviene en que los aviones de los dos Gobiernos, en el ejercicio de los derechos previstos en el párrafo (II) estarán autorizados a transportar personal militar, carga y correspondencia del Gobierno y dichos aviones en tránsito a través del territorio del otro estarán exentos de registro.

(VIII) Se conviene que los funcionarios del Gobierno y ciudadanos privados que posean documentos que certifiquen estar viajando en asuntos oficiales, pueden ser transportados en aviones militares.

(IX) Se establece que las tripulaciones militares de los aviones y pasajeros militares que actúan de acuerdo con las provisiones del párrafo dos, podrán usar el uniforme de su servicio.

(X) Los aviones militares del Gobierno de la República Dominicana cuando vuelen dentro o sobre el espacio continental de los Estados Unidos, estarán sujetos al cumplimiento de todas las leyes y regulaciones aplicables, inclusive las concernientes a las reservaciones de espacio aéreo y reglas de tránsito contenidas en la parte 60 de las Regulaciones Civiles del Aire.

Este cambio de notas reemplazará el formulario de permisos de emergencia expedido en favor de los Estados Unidos el 16 de diciembre de 1941, así como otros convenios informales consentidos con el Gobierno dominicano. Estos privilegios se considerarán automáticamente renovados cada año a menos que una de las partes notifique con seis meses de anticipación su deseo de terminar este acuerdo. En caso de que cualquiera de los Gobiernos se vea directamente envuelto en hostilidades, cada Gobierno se reserva el derecho de terminar este convenio inmediatamente o reconsiderar el alcance de su adhesión al mismo. Estos arreglos se convienen sin perjuicio de la posible inclusión de sus estipulaciones en un acuerdo multilateral de tránsito aéreo a concluir en una fecha posterior.

Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia en la cual se manifieste que la proposición es aceptada por el Gobierno de la República Dominicana, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y vuestra respuesta a la misma, constituyen un acuerdo sobre esta materia entre los dos Gobiernos, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de vuestra nota de respuesta ».

Me es grato expresar, en respuesta, a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta los términos del proyecto de acuerdo contenido en la nota precedentemente transcrita de esa Embajada y acepta, asimismo, que dicho acuerdo entre en vigor a partir de la fecha de esta comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta y distinguida consideración.

V. D. ORDÓÑEZ

A Su Excelencia Ralph H. Ackerman  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

DOMINICAN REPUBLIC  
DEPARTMENT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Ciudad Trujillo, D. R., August 11, 1950

24650

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note no. 26, dated August 11, 1950, in which Your Excellency states the following :

[See note I]

It is a pleasure to state to Your Excellency, in reply, that my Government accepts the terms of the proposed agreement contained in your Embassy's note transcribed hereinabove, and it likewise agrees that the said agreement shall enter into force on the date of this communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

V. D. ORDÓÑEZ

His Excellency Ralph H. Ackerman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1278. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR LES AÉRONEFS MILITAIRES. CIUDAD-TRUJILLO, 11 AOÛT 1950

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 26

Monsieur le Secrétaire d'État,

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère comme très souhaitable qu'un échange de notes intervienne entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Dominicaine à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de pénétrer librement dans l'espace aérien de l'autre pays et de le traverser librement.

Il est proposé en conséquence que le présent échange de notes consacre officiellement les arrangements suivants :

I) Définition : Le droit de transit aérien militaire et d'escale technique militaire est le droit de faire pénétrer des aéronefs militaires au-dessus du territoire relevant de la souveraineté d'un pays étranger, de leur faire survoler et quitter ledit territoire, de les faire atterrir ou amérir sur un ou plusieurs aérodromes ou zones d'amérissage désignés sur ce territoire, pour se ravitailler en combustible, effectuer des réparations et éviter des conditions atmosphériques défavorables ou à l'une de ces fins. Constituent des aéronefs militaires des États-Unis, les aéronefs de l'aviation militaire, de l'armée de terre, de la marine, du corps des fusiliers marins et des gardes-côtes. Constituent des aéronefs militaires de la République Dominicaine, les aéronefs de l'aviation militaire, de l'armée de terre et de la marine.

II) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde aux aéronefs militaires du Gouvernement de la République Dominicaine le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1950 par l'échange desdites notes.

droit de transit aérien et d'escale technique défini au paragraphe I ci-dessus, sous réserve des règlements et dispositions indiqués dans la présente note.

Le Gouvernement de la République Dominicaine accorde aux aéronefs militaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de transit aérien et d'escale technique défini au paragraphe I ci-dessus, sous réserve des règlements et dispositions indiqués dans la présente note.

III) Il est convenu que le droit de transit aérien et d'escale technique comporte pour les aéronefs militaires de chacun des deux Gouvernements le privilège réciproque de survoler les territoires et de se poser sur les aérodromes qui relèvent de l'autre Gouvernement. Ce droit ne s'étend pas aux bases situées sur un territoire relevant de la souveraineté d'une tierce puissance. Ne seront jamais exigées les taxes d'atterrissage et de stationnement sur les aérodromes dépendant de l'autorité militaire. Les notifications seront effectuées suivant la procédure ordinaire qui consiste à adresser un plan de vol du modèle courant au centre de contrôle ou au poste de contrôle du trafic étranger le plus proche.

IV) Les aérodromes ne seront normalement utilisés en application du présent arrangement que pour l'atterrissage occasionnel d'aéronefs isolés ou de formations comportant un petit nombre d'appareils. Si les appareils d'un service régulier doivent utiliser un aérodrome ou si un trafic important est prévu, des arrangements administratifs interviendront entre les deux Gouvernements. Une notification doit être adressée vingt-quatre heures à l'avance lorsqu'il n'est pas certain que l'aérodrome offre des services au sol adéquats, lorsque des installations exceptionnelles sont nécessaires ou lorsque les aéronefs transportent à leur bord des personnalités qui ont droit à une réception ou à des honneurs spéciaux.

V) Les passagers et l'équipage militaires des aéronefs de chaque Gouvernement, qui agiront en conformité des droits accordés au paragraphe II ci-dessus, seront exemptés des droits de douane, des restrictions visant les immigrants et des taxes d'immigration, prévus par les lois et règlements en vigueur de l'autre Gouvernement mais ne seront pas exemptés du contrôle que les services des douanes, de l'immigration, de la police et de la santé peuvent être appelés à pratiquer conformément à la législation de l'autre Gouvernement.

VI) Il est convenu que, dans l'exercice du droit prévu par les présentes, chacune des administrations militaires sera autorisée à se procurer et à faire transporter, soit en passant un marché, soit en traitant au comptant, les fournitures nécessaires à son personnel et à ses aéronefs pendant leur séjour sur le territoire de l'autre administration. Ces achats bénéficieront des mêmes exemptions fiscales que ceux des forces armées du pays dont relève ledit territoire.

VII) Il est convenu que les aéronefs des deux Gouvernements, dans l'exercice des droits prévus au paragraphe II ci-dessus, seront autorisés à transporter du personnel et des marchandises militaires ainsi que le courrier officiel, et que lesdits aéronefs qui seront en transit à travers le territoire de l'autre Gouvernement ne seront pas soumis à des perquisitions.

VIII) Il est convenu que les aéronefs militaires pourront transporter des fonctionnaires et des particuliers porteurs d'attestations indiquant qu'ils sont en mission pour le compte du Gouvernement.

IX) Il est convenu que les équipages militaires des aéronefs et les passagers militaires se trouvant à bord, qui agiront conformément aux dispositions du paragraphe II ci-dessus pourront porter l'uniforme de leur arme.

X) Les aéronefs militaires du Gouvernement de la République Dominicaine qui pénétreront dans l'espace aérien du territoire continental des États-Unis ou qui le survoleront seront tenus d'observer toutes les lois et tous les règlements en vigueur et notamment ceux relatifs aux zones réservées de l'espace aérien et aux règles de circulation aérienne qui figurent à la 60ème partie du Règlement de l'aviation civile.

Le présent échange de notes remplacera l'autorisation générale exceptionnelle donnée aux États-Unis le 16 décembre 1941, et les autres mesures non officielles prises par le Gouvernement de la République Dominicaine. Ces privilèges sont considérés comme étant automatiquement renouvelables d'année en année, à moins que l'une des Parties ne notifie six mois à l'avance son intention de dénoncer le présent arrangement. Au cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait directement engagé dans des hostilités, chaque Gouvernement se réserve le droit de dénoncer immédiatement le présent Accord ou d'examiner à nouveau dans quelle mesure il s'y conformera. Les arrangements ci-dessus n'excluent pas la possibilité d'englober ultérieurement les droits qui y sont stipulés dans un accord multilatéral de transit aérien militaire.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute et distinguée considération.

Ralph H. ACKERMAN

Le 11 août 1950  
Ciudad-Trujillo (R. D.)



## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 11 août 1950

24650

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 26 du 11 août 1950, par laquelle Votre Excellence me communique ce qui suit :

[Voir note I]

Par la présente réponse, il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux termes du projet d'accord contenu dans la note de l'Ambassade, dont le texte est reproduit ci-dessus, et qu'il accepte également que ledit accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

V. D. ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Ciudad-Trujillo



No. 1279

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Agreement relating to a naval mission to Venezuela. Signed  
at Washington, on 23 August 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-  
Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington,  
le 23 août 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1279. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA RELATING TO A NAVAL MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 AUGUST 1950

---

In compliance with the request of the Government of Venezuela made to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of Naval Officers and Personnel to constitute a Naval Mission in Venezuela, under the terms stipulated below :

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of National Defense of Venezuela and to advise Officers of the Naval Forces of Venezuela in improving the efficiency of the Naval Forces of that Country.

*Article 2.* This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and Venezuela, unless it is sooner terminated or extended as specified below. Any member of the Mission may be withdrawn by the Government of the United States of America after two years of service, in which case another member shall be appointed to replace him. Likewise, the Government of Venezuela may request the change of any of the members of the Mission.

*Article 3.* If the Government of Venezuela shall desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall propose it in writing six months before the expiration of the present Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1950, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1279. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 23 DE AGOSTO DE 1950

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de Venezuela al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales navales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en Venezuela, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

*Título I*

OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de la Defensa Nacional de Venezuela y asesorar a los oficiales de las fuerzas navales de Venezuela con el propósito de aumentar la eficiencia de las fuerzas navales de ese país.

*Artículo 2.* Esta Misión existirá por un período de cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Venezuela, siempre que no sea terminado antes o prorrogado como se especifica más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de dos años de servicio, en cuyo caso se designará a otro miembro para que lo reemplace. Asimismo, el Gobierno de Venezuela puede solicitar el reemplazo de cualquiera de los miembros de la Misión.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de Venezuela deseara que los servicios de la Misión sean prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito seis meses antes de la expiración del presente Convenio.

*Artículo 4.* Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración de período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) By either Government giving a written notice three months in advance to the other Government.

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America for reasons of public interest to that Government, without complying with paragraph (a) of this Article.

*Article 5.* This Agreement is subject to termination by either the Government of the United States of America or the Government of Venezuela in case one of them becomes involved in domestic or foreign hostilities.

## *Title II*

### COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 6.* This Mission shall be composed of a minimum of three officers and certain noncommissioned personnel of the Navy of the United States of America to be designated by agreement between the Ministry of National Defense of Venezuela, through its authorized representative at Washington, and the Department of the Navy of the United States of America.

## *Title III*

### DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

*Article 7.* The personnel of the Mission shall render such duties as are assigned to it by agreement between the Ministry of National Defense of Venezuela and the Chief of the Mission.

*Article 8.* The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of National Defense, through the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve with the rank he holds in the Navy of the United States of America and shall wear the appropriate uniform, but he shall have precedence over all officers of Venezuela having the same rank.

*Article 10.* Each member of the Mission shall receive the benefits and privileges which the Venezuelan Naval Regulations provide for Naval officers and personnel of like rank, except as provided in Article 29.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the Disciplinary Regulations of the Navy of the United States of America.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de ese Gobierno, sin cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

*Artículo 5.* Este Convenio está sujeto a cancelación, tanto por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como por el Gobierno de Venezuela en el caso de que uno de los dos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## *Título II*

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* Esta Misión estará compuesta de un mínimo de tres oficiales y de cierto número de personal subalterno de la Marina de los Estados Unidos de América designados por acuerdo entre el Ministerio de la Defensa Nacional de Venezuela, por medio de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

## *Título III*

### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* El personal de la Misión desempeñará las obligaciones que le sean asignadas por acuerdo entre el Ministerio de la Defensa Nacional de Venezuela y el Jefe de la Misión.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de la Defensa Nacional por conducto del Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en la Marina de los Estados Unidos de América y usará el uniforme correspondiente, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales de Venezuela de igual graduación.

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a los beneficios y privilegios que los Reglamentos Navales Venezolanos otorgan a los oficiales navales y al personal subalterno de igual grado, salvo lo que se estipula en el Artículo 29.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Marina de los Estados Unidos de América.

*Title IV*

## COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 12.* The members of the Mission shall receive from the Government of Venezuela an annual net compensation, expressed in currency of the United States of America, which shall be fixed for each individual by agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. The aforesaid compensation shall be payable in twelve equal monthly payments on the last day of each month. Such payment may be made in Venezuelan currency and in that case it shall be calculated at the highest dollar exchange rate prevailing in Caracas on the day of the said payment. Payments that may be made outside Venezuela shall be in currency of the United States of America and in the amounts and at the times agreed upon beforehand. The said compensation shall not be subject to the Venezuelan income tax nor to any other tax now or hereafter in effect in any political subdivision of Venezuela. However, if, during the life of this Agreement there should be taxes that might affect the aforementioned compensations, the Ministry of National Defense of Venezuela shall pay them in order to ensure net compensations to the members of the Mission.

*Article 13.* The compensations agreed upon in the manner set forth in the preceding Article shall become effective as of the date on which each member of the Mission leaves the United States and, except in the cases herein provided for, shall continue in effect after the termination of service with the Mission for the return trip to the United States, and, in addition, for any period of accumulated leave that may be due them.

*Article 14.* The compensation for the duration of the return trip and for accumulated leave shall be paid to the detached member before he leaves Venezuela, and such payment shall be calculated on the basis of the time it takes to travel by the shortest sea route, regardless of the route and means of transportation chosen by the detached member.

*Article 15.* Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Venezuela first-class passage for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela, both for the outward and for the return trip. Each officer shall receive the sum of two thousand dollars (\$2,000.00) to pay for removal of his household effects and automobile from the port of embarkation in the United States of America to his official residence in Venezuela and each noncommissioned officer shall receive fifty percent of that amount, that is, one thousand dollars (\$1,000.00). For the return trip the members shall be indemnified by the Government of Venezuela in amounts equal to those stipulated above. Payment



*Título IV*

## REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

*Artículo 12.* Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Venezuela una remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos de América, que de mutuo acuerdo determinen, para cada miembro, individualmente, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela. Dicha remuneración se abonará en doce mensualidades iguales, que deben pagarse el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda venezolana, y en este caso se computará al tipo de cambio más alto a que se venda el dólar en Caracas en el día de dicho pago. Los pagos que tengan que efectuarse fuera de Venezuela se harán en moneda de los Estados Unidos de América en las cantidades y fechas acordadas con anterioridad. La remuneración no estará sujeta al impuesto venezolano sobre la renta, ni a ningún otro impuesto que esté en vigor o se imponga en el futuro en cualquier subdivisión política de Venezuela. Sin embargo, si durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar dicha remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de la Defensa Nacional de Venezuela con el objeto de garantizar remuneraciones netas a los miembros de la Misión.

*Artículo 13.* Las remuneraciones en que se convenga de acuerdo con el Artículo anterior comenzarán a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos y, excepto en los casos considerados en este Convenio, continuarán en vigencia después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos, y, además, durante cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 14.* La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Venezuela, y tal pago debe calcularse a base del tiempo que se requiere para viajar por la ruta marítima más corta, sin importar cuál sea la ruta o medio de transporte que escoja el miembro que ha sido retirado.

*Artículo 15.* El Gobierno de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la ruta más corta generalmente empleada, que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Cada oficial recibirá la cantidad de dos mil dólares (\$2.000) para cubrir los gastos de transporte de sus efectos domésticos y automóvil desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América hasta su residencia oficial en Venezuela y el personal subalterno recibirá el cincuenta por ciento de dicha cantidad para cada miembro, es decir, mil dólares (\$1.000). El Gobierno de Venezuela indemnizará a los miembros por concepto del viaje

of transportation expenses for family, household effects, and automobiles for personnel coming to render temporary service at the request of the Ministry of National Defense of Venezuela shall not be required under this Agreement but shall be determined by negotiation between the Department of the Navy of the United States of America and the representative of the Ministry of National Defense of Venezuela at Washington whenever the sending of such personnel for temporary service may be agreed upon.

*Article 16.* The Government of Venezuela shall place at the disposal of the Chief of the Mission a fund amounting to twenty-five percent (25%) of the annual salaries of the members of the Mission to cover customs duties on articles imported for the personal use of the members of the Mission and members of their families.

*Article 17.* If the Government of the United States of America should withdraw any member of the Mission prior to two years of service, except as provided in Article 5, the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate prior to two years of service for any other reason, including those specified in Article 5, the said member shall receive from the Government of Venezuela all compensation, emoluments, and allowances as if he had completed two years of service, but the annual compensation shall be computed as provided in Article 13. If the Government of the United States of America should decide to withdraw a member of the Mission for disciplinary reasons, the Government of Venezuela shall not be obligated to pay the travel expenses to the United States of America to the said member for himself or for his family, household effects, personal baggage, and automobile.

*Article 18.* The Government of Venezuela shall reimburse the members of the Mission for any transportation and expenses for travel they may perform in the course of their duties in the territory of Venezuela in accordance with the provisions of Article 10.

*Article 19.* The Government of Venezuela shall furnish the Chief of the Mission a suitable automobile with chauffeur for his use on official business. At the request of the Mission the Government of Venezuela shall furnish him motor transportation or a well-equipped launch whenever needed in the performance of the Mission's official duties.

*Article 20.* The Government of Venezuela shall furnish a suitable office with all necessary facilities for the use of the Mission.

*Article 21.* If any member of the Mission or any member of his family should die in Venezuela, the Government of Venezuela shall have the body transported to the place in the United States of America chosen by surviving relatives, but the cost to the Government of Venezuela shall not exceed the

de regreso con sumas iguales a las anteriormente estipuladas. No se exigirá, de conformidad con este Convenio, el pago de los gastos de transporte de la familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de la Defensa Nacional de Venezuela, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América y el representante del Ministerio de la Defensa Nacional de Venezuela en Wáshington, cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

*Artículo 16.* El Gobierno de Venezuela pondrá a la disposición del Jefe de la Misión un fondo equivalente al veinticinco por ciento (25%) de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana por concepto de artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y de sus familias.

*Artículo 17.* Si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare a algún miembro de la Misión antes de cumplir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso, con excepción de lo que se estipula en el Artículo 5. Si por cualquier otra razón terminaren los servicios de cualquier miembro de la Misión, incluyendo las estipuladas en el Artículo 5, antes de cumplir dos años de servicio, dicho miembro recibirá del Gobierno de Venezuela todas las compensaciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio; pero la remuneración anual se calculará de conformidad con lo estipulado en el Artículo 13. Mas si el Gobierno de los Estados Unidos de América decide retirar a un miembro de la Misión por razones disciplinarias, el Gobierno de Venezuela no estará obligado a pagar los gastos de viaje hasta los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje personal y automóvil.

*Artículo 18.* El Gobierno de Venezuela reembolsará a los miembros de la Misión por cualquier gasto de transporte ocurrido en viajes requeridos durante el desempeño de sus funciones dentro del territorio de Venezuela, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

*Artículo 19.* El Gobierno de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. A solicitud de la Misión, el Gobierno de Venezuela le proporcionará transporte en automóvil y cuando sea necesario una lancha bien equipada, para el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

*Artículo 20.* El Gobierno de Venezuela proporcionará una oficina adecuada con todo el equipo necesario para uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 21.* Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en Venezuela, el Gobierno de Venezuela hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los parientes sobrevivientes; pero el costo cost of trans-

porting the body from the place where the death occurred to New York City. If the person who dies is a member of the Mission, his services shall be considered terminated fifteen days after his death. Return passage to New York City shall be furnished the family of the deceased member of the mission, as well as transportation of its household effects, personal baggage, and automobile as provided in Article 15. All compensation due the deceased member, including fifteen (15) days' salary following his death and appropriate reimbursement for travel and transportation expenses that may be due him because of travel performed on official business in Venezuela shall be paid to the widow of the said member or to any other person who might have been designated by the deceased member while he was serving under the terms of the present Agreement; but neither the widow nor any other person shall receive any sum for accumulated leave not used by the deceased member. Any payment due the widow or other person designated by the deceased as provided in this Article shall be made within fifteen days after the death of the said member.

#### *Title V*

##### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 22.* The Government of Venezuela agrees, during the period this Agreement is in force, not to engage naval missions of foreign governments, but it may engage the individual services of professional or technical persons of any country in order that they may render services to the Naval Forces, provided their services do not interfere in any way with the services rendered by the Mission.

*Article 23.* Each member of the Mission agrees not to divulge, or in any way disclose, to foreign Governments or to any person, any secrets or confidential matters which which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in effect after termination of his services with the Mission and after the expiration or termination of the present Agreement or any extension thereof.

*Article 24.* In this Agreement the term "family" signifies wife and dependent children.

*Article 25.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay per year, or to a proportional part thereof, with pay, for any fractional part of a year. Unused portions of leave shall be cumulative from year to year for each member of the Mission.

*Article 26.* The leave referred to in Article 25 may be used for visits to foreign countries. Time spent in travel, including sea travel, shall not be in addition to the leave authorized by Article 25.

para el Gobierno de Venezuela no excederá del costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si la persona fallecida fué un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios con ésta han terminado quince días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido de la Misión, y para sus efectos domésticos, equipaje personal y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de viaje y transporte que se le deban con motivo de viajes efectuados en misiones oficiales en Venezuela, serán pagados a la viuda de dicho miembro o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el extinto miembro mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por licencia acumulada a que tenía derecho el extinto y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince días después del fallecimiento de dicho miembro.

#### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 22.* El Gobierno de Venezuela se compromete, durante el período de vigencia de este Convenio, a no contratar misiones navales de gobiernos extranjeros; sin embargo, podrá contratar los servicios individuales de profesionales o técnicos de cualquier país para que presten sus servicios a las fuerzas navales, siempre que dichos servicios no impidan en ninguna forma los servicios que presta la Misión.

*Artículo 23.* Cada miembro de la Misión conviene en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualesquier secretos o asuntos confidenciales de los cuales pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

*Artículo 24.* En este Convenio se entenderá que el término « familia » significa la esposa y los hijos no emancipados.

*Artículo 25.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Cada miembro podrá acumular de año en año las partes de dicha licencia que no haya usado.

*Artículo 26.* La licencia mencionada en el Artículo 25 puede disfrutarse en países extranjeros; pero el tiempo que se emplee en viajar, inclusive viajes por mar, no se añadirá a la licencia autorizada en el Artículo 25.

*Article 27.* The Government of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 25, upon receipt of a request in writing approved by the Chief of the Mission, who shall take into consideration the convenience of the Government of Venezuela.

*Article 28.* Members of the Mission who are replaced shall terminate their services with the Mission only upon the arrival of their replacement, except when it is otherwise arranged by mutual agreement between the respective Governments.

*Article 29.* The Government of Venezuela shall furnish members of the Mission free medical attention in the Military and Naval Hospitals of Venezuela; and it shall place at the disposal of the Chief of the Mission a sum equal to twenty percent (20%) of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for medical attention to members and their families in other than Military or Naval hospitals and clinics. The Government of Venezuela shall not be responsible for services of this kind abroad. Expenditures from this fund shall be made only at the request of the Chief of the Mission. The Government of Venezuela shall not be responsible for cases of permanent disability of members of the Mission.

*Article 30.* Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of prolonged physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and José Rafael Pocaterra, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of Venezuela to the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-third day of August one thousand nine hundred fifty.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of the United States of Venezuela :  
José Rafael POCATERRA

*Artículo 27.* El Gobierno de Venezuela conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 25, al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Venezuela.

*Artículo 28.* Los miembros de la Misión que sean reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones con la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos gobiernos convengan en lo contrario.

*Artículo 29.* El Gobierno de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares y navales de Venezuela; también pondrá a la disposición del Jefe de la Misión una cantidad equivalente al veinte por ciento (20%) de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para su atención médica y la de sus familias cuando se utilicen hospitales y clínicas que no sean militares o navales. El Gobierno de Venezuela no será responsable por gastos ocurridos fuera de Venezuela en servicios de esta naturaleza. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de Venezuela no será responsable en caso de incapacidad permanente de algún miembro de la Misión.

*Artículo 30.* Todo miembro inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, el señor Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y el señor José Rafael Pocaterra, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de Venezuela en los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día veintitrés de agosto de mil novecientos cincuenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Dean ACHESON

Por el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela :  
José Rafael POCATERRA

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1279. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU VENEZUELA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1950

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement du Venezuela au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers de marine et de membres du personnel subalterne pour constituer une mission navale au Venezuela, aux conditions énoncées ci-après.

*Titre premier*

## OBJET ET DURÉE

*Article premier.* — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la défense nationale du Venezuela et de prêter conseil aux officiers des forces armées de mer du Venezuela, en vue d'accroître la valeur de celles-ci.

*Article 2.* — La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants accrédités des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Venezuela, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai, ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, nommera un autre membre pour le remplacer. De même, le Gouvernement du Venezuela pourra demander le remplacement d'un membre de la mission.

*Article 3.* — Si le Gouvernement du Venezuela désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

*Article 4.* — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1950, par signature.



a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition du paragraphe *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis.

*Article 5.* — Le présent Accord pourra être dénoncé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Venezuela si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## *Titre II*

### COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 6.* — La mission se composera de trois officiers au moins et d'un certain nombre de membres du personnel non officier de la marine des États-Unis d'Amérique qui seront nommés de commun accord entre le Ministère de la défense nationale du Venezuela, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la marine des États-Unis d'Amérique.

## *Titre III*

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

*Article 7.* — Le personnel de la mission exercera les fonctions qui lui seront assignées de commun accord entre le Ministère de la défense nationale du Venezuela et le Chef de la mission.

*Article 8.* — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la défense nationale du Venezuela, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 9.* — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans la marine des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme correspondant, mais il aura préséance sur tous les officiers vénézuéliens de même grade.

*Article 10.* — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de la marine du Venezuela accordent aux officiers de marine et au personnel subalterne de grade équivalent, sauf les dispositions de l'article 29.

*Article 11.* — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements de la marine des États-Unis d'Amérique en matière de discipline.

*Titre IV*

## SOLDES ET INDEMNITÉS

*Article 12.* — Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Venezuela la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis d'Amérique, qui, pour chacun d'eux, sera fixée de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Ladite solde sera payable en douze mensualités égales le dernier jour de chaque mois. Le paiement pourra en être fait en monnaie du Venezuela, et, dans ce cas, la somme versée sera calculée au meilleur taux de change du dollar qui sera coté à Caracas le jour dudit paiement. Les paiements à effectuer hors du Venezuela le seront en monnaie des États-Unis d'Amérique et pour les montants et aux dates dont il aura été convenu au préalable. Ladite solde ne sera pas soumise à l'impôt sur le revenu du Venezuela, ni à aucun autre impôt présent ou futur de l'une quelconque des subdivisions politiques du Venezuela. Si toutefois il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la défense nationale du Venezuela de manière que les soldes versées aux membres de la mission soient nettes.

*Article 13.* — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis et, sauf les cas prévus dans le présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis et, en outre, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

*Article 14.* — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux États-Unis lui sera versée avant son départ du Venezuela; elle sera calculée d'après le temps nécessaire pour faire le voyage par la voie de mer la plus courte quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

*Article 15.* — Le Gouvernement du Venezuela assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à leur famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire usuel le plus court entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Venezuela, tant à l'aller qu'au retour. Les officiers recevront une somme de deux mille dollars (2.000 dollars) pour les couvrir des frais de transport de leurs effets mobiliers et automobile du point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique à leur résidence officielle au Venezuela; les sous-officiers recevront 50 pour 100 de cette somme, soit mille dollars (1.000 dollars). Pour le voyage de retour, les membres de la mission

recevront du Gouvernement du Venezuela des indemnités dont les montants seront égaux à ceux prévus ci-dessus. Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel envoyé à la demande du Ministère de la défense nationale du Venezuela pour accomplir un service temporaire; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de la marine des États-Unis d'Amérique et le représentant du Ministère de la défense nationale du Venezuela à Washington, au moment où sera décidée de commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.

*Article 16.* — Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la mission une somme égale à vingt-cinq pour cent (25 %) du total des soldes des membres de la mission pour acquitter les droits de douane sur les articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille.

*Article 17.* — Si, hors le cas prévu à l'article 5, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission, avant l'expiration de deux années de service, les dispositions de l'article 15 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions d'un membre de la mission prennent fin avant l'expiration de deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'article 5, l'intéressé recevra du Gouvernement du Venezuela toutes les soldes, rémunérations, et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli deux années de service, mais la solde annuelle sera calculée comme il est prévu à l'article 13. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique décide de rappeler un membre de la mission pour faute contre la discipline, le Gouvernement du Venezuela ne sera pas tenu de payer les frais afférents au retour de l'intéressé aux États-Unis d'Amérique avec sa famille, ses effets mobiliers, ses bagages personnels et son automobile.

*Article 18.* — Le Gouvernement du Venezuela remboursera les membres de la mission des frais de transport et de voyage occasionnés par des déplacements officiels dans le territoire du Venezuela, conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 19.* — Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Le Gouvernement du Venezuela mettra en outre à sa disposition, à la demande de la Mission, un moyen de transport automobile ou une vedette complètement équipée, chaque fois qu'il en aura besoin dans l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

*Article 20.* — Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition de la mission des bureaux appropriés ainsi que toutes les installations nécessaires.

*Article 21.* — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Venezuela, le Gouvernement du Venezuela fera transporter

le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement du Venezuela ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, bagages personnels et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et le remboursement des dépenses et frais de transport qu'il a eu à supporter du fait de déplacements officiels effectués pour le compte du Venezuela, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ni aucune autre personne ne recevra rien au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès du membre de la mission.

#### *Titre V*

#### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 22.* — Le Gouvernement du Venezuela accepte pour la durée du présent Accord, de ne pas engager de missions navales de gouvernements étrangers; toutefois, il pourra engager individuellement des spécialistes ou des techniciens de tout pays pour exercer des fonctions dans les forces armées de mer, à condition que leur activité n'apporte aucune entrave à celle de la mission.

*Article 23.* — Chacun des membres de la mission s'engage à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, ni à des gouvernements étrangers ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 24.* — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 25.* — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 26.* — Le congé dont il est question à l'article 25 pourra être utilisé pour visiter des pays étrangers. Les délais de route, y compris la durée du voyage par mer, ne s'ajouteront pas à la période de congé prévue à l'article 25.

*Article 27.* — Le Gouvernement du Venezuela s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, qui tiendra compte des intérêts du Gouvernement du Venezuela.

*Article 28.* — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les gouvernements respectifs en seront convenus autrement.

*Article 29.* — Le Gouvernement du Venezuela assurera gratuitement des soins médicaux aux membres de la mission dans les hôpitaux militaires et navals du Venezuela; il mettra à la disposition du Chef de la mission une somme égale à vingt pour cent (20 %) du total des soldes annuelles des membres de la mission pour subvenir aux soins médicaux donnés aux membres de la mission et à leurs familles dans des hôpitaux et cliniques autres que les établissements militaires et navals. Le Gouvernement du Venezuela n'aura pas à supporter les frais afférents à des services de cette nature reçus à l'étranger. Aucun prélèvement ne sera effectué sur cette somme, sauf à la demande du Chef de la mission. Le Gouvernement du Venezuela ne sera pas responsable en cas d'incapacité physique permanente d'un membre de la mission.

*Article 30.* — Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et José Rafael Pocaterra, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis du Venezuela aux États-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt-trois août mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement des États-Unis du Venezuela :  
José Rafael POCATERRA



No. 1280

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BURMA**

**Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Rangoon, on 13 September 1950**

*Official texts: English and Burmese.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Accord de coopération économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Rangoon, le 13 septembre 1950**

*Textes officiels anglais et birman.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*





No. 1280. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

● မေဂါကန်ပြည် ထောင်စုအစိုးရ ဂန္ထဝင်ပြည်ထောင်စု  
ရမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတို့ချုပ်ဆိုကြသည့်စီးပွားရေး  
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုညွှန်ကြားရေးဥပဒေ

အမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရ ဂန္ထဝင်ပြည်ထောင်စုရမြန်မာ  
နိုင်ငံအစိုးရတို့က

ပုဂ္ဂလိကလွတ်လပ်မှု၊ လွတ်လပ်သော အဖွဲ့အစည်းများနှင့်  
နိုင်ငံ၏လွတ်လပ်ရေးတို့သည်၊ တော်ဝင်တရား၊ သာသနာ၊ စီးပွားရေး  
အခြေအနေများနှင့် နိုင်ငံအချင်းချင်း၏ တည်တံ့ခိုင်မြဲသော  
စီးပွားရေးဆက်သွယ်မှုများ ပေါ်တွင်၊ များသောအားဖြင့်  
အနှိမ်ဖျက်ပြုကြောင်းကို သိရှိသည့်တော်ကြောင်း။

ပြည်ထောင်စုရမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ မိမိကိုယ်တိုင်ကြီး  
ပမ်းအားထုတ်မှုများဖြင့်၎င်း၊ အခြားနိုင်ငံများမှစွဲ  
ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂနှင့် ဤကြီးပမ်းအားထုတ်မှုများဖြင့်၎င်း၊  
ဆိုခဲ့သည့်ရည်မှန်းချက်များအတိုင်း၊ ထပ်မံပြန်လည်ဆောင်ရွက်  
ခြင်းအလို့ငှါ၊ အမေဂါကန်ပြည်ထောင်စု၊ ပြည်ထောင်စုရမြန်မာ  
နိုင်ငံအစိုးရအား အကူအညီပေးနိုင်စေရန် အမေဂါကန်ပြည်  
ထောင်စုကွန်ဂရက်လွှတ်တော်ကတစ်ရပ်၊ ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းပြီး  
ဖြစ်သည်လည်း တော်ကြောင်း။

အမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရက အကူအညီပေးရအတွက်  
၎င်း၊ ပြည်ထောင်စုရမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အဆိုပါအကူအညီကို  
လက်ခံရအတွက်၎င်း၊ အထက်ပါရည်မှန်းချက်များဖြင့်၊ မြောက်  
အောင်မြင်စေရန်အလို့ငှါ၊ နှစ်ဘက်သဘောအစိုးရတို့၊ ကိုယ်စီကိုယ်  
ငအားဖြင့် တစ်နည်း၊ တွဲဘက်၍လည်း တစ်ဖုံ၊ ဆောင်ရွက်မည်စီမံ  
ချက်များတွင်၎င်း၊ ထိုအတိုင်းလည်းကောင်း၊ လည်မှုများကို စေ  
ပြုလိုသည်လည်း တော်ကြောင်း။

ထိုအကြောင်းများကြောင့်၊ အောက်ပါအတိုင်းသဘော  
တူစွာ ချုပ်ဆိုကြပါသည်။

အပိုဒ်။  
-----

အမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရက ပြည်ထောင်စုရမြန်  
မာနိုင်ငံအစိုးရတော်ကြောင်း ဆို၍ အမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရ

အစိုးရက ပေးရန်သဘောတူသည့်စီးပွားရေး နှင့် ကျွမ်းကျင်သူအကူအညီကို တရား ဥပဒေဖြင့် သတ်မှတ်ထားသော စည်းကမ်းချက်များ နှင့် ၎င်း ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသည့် အစီအစဉ်များ နှင့် ၎င်း မဆန့်ကျင်စေဘဲ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအား ပေးအပ်မည်ဖြစ်ပါကြောင်း ။ ကုန်စည်ပစ္စည်းများကို သင့်လျော်သော အစားအသုံးများ နှင့် သင့်လျော်သော စည်းကမ်းချက်များ ဖြင့် အမှန်မှန် ရဝယ်ယူနိုင်ရန် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရ နှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပါကြောင်း ။ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ပေးအပ်သည့် ကုန်စည်ပစ္စည်းများကို သို့ည်း မဟုတ် ဆောင်ရွက်မှုများကို နှစ်ဘက်လက်အစိုးရတို့ သဘောတူညီကြသည့် စည်းကမ်းချက်များ အတိုင်း ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ခွဲဝေဖြန့်ဖြူးနိုင်သည့် ဖြစ်ပါကြောင်း ။

အပိုဒ် ၂ ။

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရက ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ပေးအပ်ရမည့် အကူအညီကို ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံသို့ နိုင်ငံသားတို့အများဆုံး အကျိုးကျေးဇူးခံစားနိုင်စိမ်းသော ငြိမ်ငြိမ်းစေရန် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အောက်ပါအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရန် မိမိစွမ်းအားရှိသမျှဖြင့် စားအားထုတ်မည်ဖြစ်ပါကြောင်း ။

- က။ ။ ရနိုင်သမျှ သေသယံဇာတပစ္စည်း အရပ်ရပ်ကို အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေရန် ရေအရင်းအမြစ်များ အသုံးပြုရန် ၎င်းပြင် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ရရှိသော ကုန်စည်ပစ္စည်းများ နှင့် ဆောင်ရွက်မှုများကို အဆိုပါစာချုပ် နှင့် လျော်ညီသော ကိစ္စများ အတွက် မူရင်းအသုံးပြုရန် ။
- ခ။ ။ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၏ စီးပွားရေးတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုကို ခိုင်မာသော အခြေခံရအောင် အစိုးရပေးရန် ၎င်းပြင် နှစ်ဘက်လက်အစိုးရတို့ သဘောတူညီကြသည့် ရည်မှန်းချက်များ အတိုင်း



ပြည်ထောင်စုအစိုးရလိုအပ်သည့်အခြားသက်ဆိုင်ရာအကြောင်း  
အရာများ ပါဝင်သည်။

အပိုဒ် ၄။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ဤသဘောတူစာ  
ချုပ်ပါအမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရ၏ဘဝန်ဝတ်တရား  
များကို ထောင်ရွက်မည်၊ ကျွမ်းကျင်သူနှင်စီးပွားရေးအထူး  
မတ်ရှင်အဖွဲ့ကုန်လက်ခံရန်သဘောတူသည်ဖြစ်၊ အမေဂါကန်ပြည်  
ထောင်စုအစိုးရကသင့်လျော်စွာအကြောင်းကြားသည့်အခါ၊  
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံရှိအမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုသံအဖွဲ့  
နှင်ထိုအဖွဲ့၏ရထူးအဆင့်အတန်းအလိုက်အဖွဲ့ဝင်များ ရရှိသည့်  
အခွင့်အရေးများ နှင့်ကင်းလွတ်ခွင့်များကိုခံစားရန်ကိစ္စအ  
လို့ငှါ၊ ဤအထူးမတ်ရှင်အဖွဲ့နှင်ငှားအဖွဲ့ဝင်များကို၊ အဆိုပါအ  
ဖွဲ့၏စိတ်ကဒေသအဖြစ်ယူဆလိမ့်မည်။ ဆိုပြင်လည်း ပြည်ထောင်စု  
ခြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ၎င်းအထူးမတ်ရှင်အဖွဲ့အား၊ ဤသ  
ဘောတူစာချုပ်အရပေးအပ်သည့်အကူအညီအသုံးပြုပုံနှင်ကွဲ  
စာချုပ်အရထောင်ရွက်ချက်များကိုအလွယ်တကူပြုလုပ်စေဆေးနိုင်  
ရန်အတွက်လိုအပ်သောစီမံမှုများအပါအဝင်ဖြစ်သည်လုံးဝပူး  
ပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကိုရရှိစေလိမ့်မည်။

အပိုဒ် ၅။

- ၁။ "ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက၊ ဤစာချုပ်  
ချုပ်ဆိုခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍လိုအပ်သည့်အရာများ ဥပ  
ဒေဆိုင်ရာကိစ္စအဝဝကိုအပြည့်အစုံဆောင်ရွက်ပြီး  
ကြောင်းဖြင့်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ  
ကအမေဂါကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရအား အ  
ကြောင်းကြားသည့်အခါ၊ ဤသဘောတူစာချုပ်သည်  
အတည်ဖြစ်ရမည်။  
ဤသဘောတူစာချုပ်သည်၊ ထိုစာချုပ်ကိုရပ်စဲရန်  
ကြံရွယ်ကြောင်း စာချုပ်ဝင်အစိုးရတဦး ဦး၏  
အကြောင်းကြားစာကို၊ ကျန်တဦးကရရှိပြီး  
နောက် ဥပဒေအင်အာင်ဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရမည်။
- ၂။ "ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုအစိုးရနှစ်ဦးတို့သဘောတူ

- ၃။ ။ တူညီ ချက်အရ ၊ မည်သည့်အ ခါမဆိုပြင်ဆင် နိုင်မည်။  
 ။ ဤသို့ ဘေဘတူစတီ ချုပ်၏ နေရာကိစ္စသည် ၊ ၎င်း  
 စတီ ချုပ်ပြည်စုံ စေရန်လိုအပ် ဘေဘအစိတ်အပိုင်း  
 ဖြစ်သည်။
- ၄။ ။ ဤသို့ ဘေဘတူစတီ ချုပ်ကို ၊ ကမ္ဘာ့တူလသ မဂ္ဂအတွင်း  
 ရေး ဖွဲ့ ချုပ်ထံတွင် မှတ်ပုံတင် ရမည်။

ဤကိစ္စအတွက် နည်း လမ်း တကျအာဏာပိုင် ခံရသည့် အခက်  
 တွင်လက်မှတ် ရေး ထိုး သူ ပုဂ္ဂိုလ်တို့က ၊ ဤသို့ ဘေဘတူစတီ ချုပ်ပါစာ ချက်  
 များ ကိုသ ဘေဘတူညီ ဂြိုဟ် ၎င်း ဖြင့် ၊ အသီး သီး လက်မှတ် ရေး ထိုး  
 ဖြစ်ပါသည်။

ဤသို့ ဘေဘတူစတီ ချုပ်ကို ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ ဖြင့် စေတင် ၊  
 မြန်မာဘာသာ ဖြင့် စေတင် ရေး သား ၍ ၊ ဝေဒဝပြည် နှစ် ၊  
 စက်တင်ဘာ လ ၊ ၁၃ ရက် နေ့တွင် ၊ ရန်ကုန်မြို့  
 ၌ ချုပ်ဆိုကြ ပါသည်။ ၎င်း စတီ ချုပ်နှစ် စေတင်စလုံး ၊ မှာ ၊ တရား  
 ဝင် ဘေဘစတီ ချုပ်များ ဖြစ် ရမည်။ သို့ နေ့စဉ်လည်း ကွဲလွဲ ချက် များ  
 ပြုခဲ့ နေ၍ ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ ဖြင့် ရေး သား ထား သည့် စတီ ချုပ်ကို  
 အတည်မှတ်ယူ ရမည်။

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရအတွက် ၊

*David W. Kay*

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအတွက် ၊

*[Signature]*

နောက်ဆက်တွဲ။

အပိုင်း ၁။

၁။ ။ ဤအပိုင်း ပါပြေ ဌာနန်း ချက်များ သည် အထောက်အပံ့ သဘောဖြင့် ပေးအပ် သော အကူအညီ နှင့် သဘာဝ သက်ဆိုင် စေရမည်။

၂။ ။ အကူအညီ ပေး ရေး စီမံကိန်း စီအောင်မြင်မှုသည် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရက ပေးသည့် အကူအညီအပြင်၊ နိုင်ငံတွင်း သုံး စွဲသည် ဧပြီ ၁၉၅၀ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့မှစ၍ ပေါ်ပေါက်လာသည့် သည်တူသို့ ရှိသဖြင့်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံဘက်တွင် မိမိ၏ အမည်ဖြင့်၊ (ဤမှ နောက် အဆိုတွင် အထူး ငွေစာရင်း ခေါ်သည်) အထူး ငွေစာရင်း တရပ်ထီး ၍ နိုင်ငံတွင်း သုံး စွဲသည် ဧပြီ ၁၉၅၀ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့မှစ၍ ငွေများ ကို အောက်ပါအတိုင်း ပေးသွင်း ထားမည်။

က။ ။ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ပေးအပ်သည့် ကုန်စည်ပစ္စည်းများ ရောင်းချခြင်း ဖြစ်ပွားသည့် သို့တည်းမဟုတ် ဆောင်ရွက်မှုများ ဧပြီ ၁၉၄၉ ခုနှစ် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက ရရှိသော သို့တည်းမဟုတ် အဆိုပါကုန်စည်ပစ္စည်းများကို သို့တည်းမဟုတ် ဆောင်ရွက်မှုများ ကိုသွင်းယူလာသဖြင့်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အခြားနည်း ရရှိသော နိုင်ငံတွင်း သုံး စွဲသည် ဧပြီ ၁၉၅၀ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့မှစ၍ ပေးသွင်း ထားရမည်။

ခ။ ။ အပိုဒ်ခွဲ (က) အရ ပေးသွင်း ထားသော ငွေပေါင်း သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ရရှိသည့် ကုန်စည်ပစ္စည်းများ နှင့် ဆောင်ရွက်မှုများ ဆိုင်ရာ အကြောင်းကြားစာများ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ဒေါ်လား နှစ် နှစ်တို့မှ သော နိုင်ငံတွင်း သုံး စွဲသည် ဧပြီ ၁၉၅၀ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့မှစ၍ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက ပေးရမည့် စီမံကိန်း အကြောင်း ပေါ်ပေါက်လာသော သော နိုင်ငံတွင်း သုံး စွဲသည် ဧပြီ ၁၉၅၀ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့မှစ၍ လောက်ဟု အမေ

မေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရကထင်  
 မြင်သောဘေးရင်ဖြစ်သည်။ ပြည်ထောင်စုပြန်  
 မာနိုင်ငံအစိုးရသည်။ အမေရိကန်ပြည်  
 ထောင်စုအစိုးရကတောင်းဆိုသောအ  
 ဓါ၊ နိုင်ငံတိုင်းသုံးစွဲသည့် ဖြောင့် ငွေများ  
 ကို နောက်ထပ်ပေးသွင်းထားရမည်။  
 သို့သော်လည်း ဂုဏ်ပေါင်းပေးသွင်း  
 ထားသည့် ငွေများသည်။ အဆိုပါတို့မှ သေ  
 တန်ဖိုးထက်မပိုစေရ။ တို့မှ သေတန်ဖိုး  
 ကို ကျန်ရှိနေသည့် အလို့ငှါအသုံးပြုရမည့် ငွေ  
 ဖြောင့်လဲလှယ်ရေးနှုန်းသည်။ ကမ္ဘာ့ငွေ  
 ငွေ ဖြောင့်ရေး ဆိုင်ရာပုံစံ ငွေနှင်ထို  
 အဓိကသဘောတူခဲ့သည့် ငွေတကျပ်အတွက်  
 သတ်မှတ်ထားသော တန်ဖိုးရင်းအတိုင်း  
 ဖြစ်စေရမည်။ သို့သော်လည်း ဤသဘော  
 တူပြီး တန်ဖိုးရင်းသည်။ မြန်မာနိုင်ငံ  
 အတွင်း သို့သွင်းယူလာသော ငွေနှစ်ပစ္စည်း  
 များအတွက် ဒေါ်လာများ ဝယ်ယူခြင်း။  
 နှင့်သက်ဆိုင်စေနိုင်သည့် စရိတ်များ သေ  
 နှုန်း ဖြစ်စေရမည်။ ယင်းသို့ သေတန်  
 ဖိုးရင်းကို သဘောတူသတ်မှတ်ပြီး မဟုတ်  
 လျှင်။ ငွေ ဖြောင့်လဲလှယ်ရေး နှုန်းသည်။  
 ဒေါ်လာကို မြန်မာ ငွေနှင်လဲလှယ်ရာတွင်  
 အမြင့်ဆုံး နှုန်း ဖြစ်ရမည်။ ၎င်းအမြင့်  
 ဆုံး နှုန်းမှာလည်း။ ဤအတိုင်း ငွေ  
 ပေးသွင်းရန် တောင်းဆိုသော အဓိ  
 တိုင်းတွင်။ တရားသဖြင့် သေတန်ဖိုး  
 ထပ်ပြီး ဦးက မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း တရား  
 သဖြင့်လဲလှယ်နိုင်သည့် နှုန်း ဖြစ်ရမည်ဖြစ်  
 မြန်မာနိုင်ငံတွင်း သို့သွင်းယူလာသည့် ကုန်

ကုန်စည်ပစ္စည်း များ အထွက်ထိုက် ခက်လှယ်ရ သည်။ နှုန်း ဖြစ်စေရမည်။ ဤအပိုဒ်နှစ်အညီ နေ့စဉ်ကွင်းစာင်း ဆိုသော အခါအသုံး ပြု နိုင်ရန်ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ သည်၊ အထူး ငွေစာရင်းတွင်၊ တင်ကြိုပေး သွင်း ငွေများ ကိုမည်သည့်အခါမဆိုပေး သွင်း နိုင်သည်။

၃။ ။ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရသည် ဤသို့ ဘေဘူစဘူချစ်ရအကူအညီပေးခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကုန် ကုန်ပစ္စည်းချစ်ရရ အစိုးရအသုံး စရိတ်များ အထွက်ငွင်း ၊ ကွမ်း ကုန်ပစ္စည်းချစ်ရပေးခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကုန်ကုန်ပစ္စည်း အသုံး စရိတ်များ အထွက်ငွင်း ၊ မိမိလိုအပ်သော နိုင်ငံတွင်း သုံး စွဲသည်။ ဤငွေများကို အခါအခါ လျော်စွာပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအား အကြောင်းကြား ရမည်။ ထိုသို့အ ကြောင်းကြား သည့်အခါပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ သည်၊ အကြောင်းကြား စာတွင် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအ စိုးရက စာင်းဆိုသည့်နည်းလမ်းအတိုင်း ၊ အထူး ငွေစာ ရင်းတွင် ငွေသက်ကုန် ငွေများ ၂၂ အဆိုပါ ငွေများကို ထုတ် ပေးရမည်။

၄။ ။ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အမေ ရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရ နှင့် ဤအတိုင်း တိုင်ပင်၍ အခါအခါ လျော်စွာ ဘေဘူစဘူချစ်ရ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ အစိုးရ ဖြစ်ထွန်းစေမည်ဖြစ်သည်။ ဤသို့ဘေဘူစဘူချစ်ရများ နှင့်လည်း စပ်လျဉ်းသည့်ကိစ္စများ အထွက်ပြည်ထောင်စုမြန်မာ နိုင်ငံအစိုးရသည်၊ အထူး ငွေစာရင်းတွင် ကုန်ပစ္စည်းလက်ကုန် ငွေပစ္စည်းအသုံး စွဲနိုင်သည်။

အပိုင်း ၂။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ အမေ ရိကန်ပြည်ထောင်စုကွင်းစာရင်းစစ်မလုံလောက်သည့် သို့တည်း မဟုတ်လုံလောက်ရန်အကြောင်း မရှိသည့်ပစ္စည်းများကို အခြား နိုင်ငံသားများအား ပေးသည့်အခွင့်အရေးများ အောက်မှ



မယုတ် နေဘဲ၊ သင့် လျှပ်သည့် ရောင်း ဝယ် ဖြစ်စေရန်  
 အ ရေး များ ဖြစ်၊ အ မေ ရိက နိပြည် ထောင်စုက အလွယ်တကူ  
 ရယူ ခိုင် စေခြင်း ငှါပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုသို့  
 အလွယ်တကူ ရယူ ခိုင် စေ ရာ ဌ အဆို ဖိပစ္စည်း များ ကို ပြည် တွင်း  
 အသုံး ပြုရန် ဖြစ်ပြည်ပသို့ တင်ပို့ ရောင်း ချ ရန် အတွက် ပြည်  
 ထောင်စု မြန်မာ ခိုင်ငံက မည်မျှ လိုအပ်သည်ကို ကောင်း စွာ  
 ဝ ဝ ပြုရမည်။

အပိုင်း ၃။

ပြည် ထောင်စု မြန်မာ ခိုင်ငံ အစိုး ရသည်။

ဤသ ဘေဘူစ ချစ်အရ ရေး ဆွဲသည် စီမံကိန်း ဖြစ်မှု နှစ်  
 ချက် များ ဖြစ်စေ နှစ် စီမံကိန်း မည်မျှ ခရီး ရောက်သည်ကို အ  
 များ သိရှိ ခွင့် ပြုရမည် ပြင်အား လုံး သိရှိ အောင်လည်း ကျ  
 ညာ ရမည်။ ထိုပြင် ဤသ ဘေဘူစ ချစ်အရ လူတို့ ကို ခိုင် ဆောင်  
 ရွက် ချက် များ ဖော်ပြသည့် စာရင်း အစုံအလင် များ ကို ဥလ  
 တကြိမ် ကျညာ ရမည်။ ကိုစာရင်း များ တွင် ရရှိ သော ရံပုံ  
 ငွေ များ ၊ ကုန်စည် ပစ္စည်း များ ဖြစ် ဆောင်ရွက်မှု များ ကို  
 အသုံး ပြုပုံ ဖြစ်ပတ်သက်သည့် အကြောင်း အရာ များ ဖိစည်းသွင်း  
 ရမည်။

No. 1280. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 13 SEPTEMBER 1950

---

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma :

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish assistance to the Government of the Union of Burma in order that the Government of the Union of Burma through its own individual efforts and through concerted effort with other countries and with the United Nations may achieve such objectives;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of the Union of Burma and the measures which the two governments will take individually and together in furtherance of the above objectives;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in this Agreement, furnish the Government of the Union of Burma such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The Government of the Union of Burma will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities or services furnished hereunder may be distributed within the Union of Burma on terms and conditions mutually agreed upon between the Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1950, by a notification given by the Government of Burma to the Government of the United States of America, in accordance with article V.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1280. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ A RANGOON, LE 13 SEPTEMBRE 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane :

Reconnaissant que la liberté individuelle, les institutions libres et l'indépendance dépendent, pour une large part, de conditions économiques saines et de relations économiques stables entre les nations;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a promulgué une loi permettant aux États-Unis de fournir une aide au Gouvernement de l'Union birmane afin que ce Gouvernement puisse atteindre ces objectifs par ses efforts, tant individuels que concertés avec d'autres pays et avec l'Organisation des Nations Unies;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les conditions dans lesquelles le Gouvernement de l'Union birmane recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour atteindre les objectifs susmentionnés;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sous réserve des clauses et conditions fixées par la loi et des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera au Gouvernement de l'Union birmane l'assistance économique et technique que ce dernier pourra lui demander et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de lui fournir. Le Gouvernement de l'Union birmane coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour faire en sorte que les achats à effectuer le soient à des prix équitables et dans des conditions raisonnables. Les produits ou les services fournis en vertu du présent Accord pourront être répartis à l'intérieur de l'Union birmane suivant les clauses et dans les conditions que les deux Gouvernements fixeront de commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1950, par une notification adressée par le Gouvernement de la Birmanie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article V.

*Article II*

In order to assure maximum benefits to the people of the Union of Burma from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of the Union of Burma will use its best endeavors :

- (a) To assure efficient and practical use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this Agreement are used for purposes consistent therewith.
- (b) To promote the economic development of the Union of Burma on a sound basis and to achieve such objectives as may be agreed upon by the two governments.
- (c) To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange, and generally to assure confidence in its internal financial stability.
- (d) To cooperate with other countries to reduce barriers to international trade, and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

*Article III*

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations thereunder. The Government of the Union of Burma will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement including a quarterly statement on the use of commodities, funds, and services received hereunder, and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

*Article IV*

The Government of the Union of Burma agrees to receive a special technical and economic mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement and upon appropriate notification of the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in the Union of Burma for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The Government of the Union of Burma will

*Article II*

En vue de permettre au peuple de l'Union birmane de retirer un avantage maximum de l'aide que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, le Gouvernement de l'Union birmane fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources disponibles et veiller à ce que les produits et services obtenus en vertu du présent Accord soient utilisés d'une manière compatible avec ledit Accord.
- b) Favoriser le développement économique de l'Union birmane sur une base stable et atteindre les objectifs dont les deux Gouvernements pourront convenir entre eux.
- c) Stabiliser sa monnaie et maintenir un taux de change approprié et, d'une manière générale, encourager la confiance dans la stabilité financière du pays.
- d) Coopérer avec les autres pays en vue de réduire les obstacles au commerce international et prendre les mesures appropriées, tant individuellement que de concert avec d'autres pays, pour éliminer les pratiques restrictives, publiques ou privées, qui entravent le commerce national ou international.

*Article III*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou aux opérations effectuées en vertu dudit Accord. Le Gouvernement de l'Union birmane fournira les renseignements qui pourront être nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, notamment un état trimestriel concernant l'utilisation des produits, fonds et services reçus au titre du présent Accord, ainsi que les autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

*Article IV*

Le Gouvernement de l'Union birmane donne son agrément à l'envoi d'une mission technique et économique spéciale, qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et sur notification à cet effet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il considérera la mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique américaine dans l'Union birmane en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à la mission diplomatique et à son personnel de rang équivalent. Le Gouverne-

further give full cooperation to the special mission including the provision of facilities necessary for observation and survey of the carrying out of this Agreement including the use of assistance furnished under it.

*Article V*

1. This Agreement shall take effect upon notification by the Government of the Union of Burma to the Government of the United States of America that all necessary legal requirements in connection with the conclusion of this Agreement by the Government of the Union of Burma have been fulfilled.

This Agreement shall continue in force until three months after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it.

2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two governments.
3. The annex to this Agreement forms an integral part thereof.
4. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have affixed their respective signatures to the agreement.

DONE at Rangoon this 13th day of September, 1950, in duplicate in the English and Burmese languages, both texts to be authentic, except that in the case of divergencies, the English text shall govern.

For the Government of the United States of America :  
David MCK. KEY

For the Government of the Union of Burma :  
S. H. HKEYO

ment de l'Union birmane accordera en outre son entière coopération à la mission spéciale, en lui fournissant entre autres les moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent Accord, notamment de l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

*Article V*

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement de l'Union birmane notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que sont remplies toutes les formalités juridiques requises en ce qui concerne la conclusion du présent Accord par le Gouvernement de l'Union birmane.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.
3. L'annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.
4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le 13 septembre 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et birmane, les deux textes faisant foi; toutefois, en cas de divergences, le texte anglais aura force prépondérante.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
David McK. KEY

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :  
S. H. Hkio

## ANNEX

*Section I*

1. The provisions of this section shall apply only with respect to assistance furnished on a grant basis.
2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of the Union of Burma will establish a special account in the Union Bank of Burma, in the name of the Government of the Union of Burma, (hereinafter called the Special Account), and will make deposits in local currency to this account as follows:
  - (a) The local currency accruing to the Government of the Union of Burma from the sale of commodities or services supplied under this Agreement, or otherwise accruing to the Government of the Union of Burma as a result of the import of such commodities or services, shall be deposited upon receipt of such local currency.
  - (b) If the amount deposited under subparagraph (a) does not equal an amount of local currency commensurate with the dollar value indicated in the notifications of the commodities and services made available under this Agreement and in the opinion of the Government of the United States of America appears insufficient for local currency expenditures incident to the assistance program, the Government of the Union of Burma shall, when requested by the Government of the United States of America, deposit additional amounts of local currency, provided that the total deposits shall not exceed such commensurate value. The rate of exchange to be used for the purpose of computing the commensurate value shall be the par value for the Rupee agreed at such time with the International Monetary Fund, provided that this agreed par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Burma. If no such par value has been agreed, the rate shall be the highest rate of exchange of the dollar in terms of rupees which is lawfully available, at the time of each request for deposit under this subparagraph, in Burma to any legal personality and which is then applicable to imports into Burma. The Government of the Union of Burma may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be applied against subsequent requests for deposits pursuant to this paragraph.
3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Union of Burma of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement and for expenditures incident to the furnishing of technical assistance, and the Government of the Union of Burma will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.



## ANNEXE

## Section I

1. Les dispositions de la présente section ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide fournie à titre de don.
2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance dépendra des dépenses en monnaie locale qui s'ajouteront à l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Union birmane ouvrira à la Banque de l'Union birmane, au nom du Gouvernement de l'Union birmane, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial »), et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en monnaie locale :
  - a) Les sommes en monnaie locale que le Gouvernement de l'Union birmane retirera de la vente des produits ou services fournis en vertu du présent Accord, ou que le Gouvernement de l'Union birmane retirera de l'importation de ces produits ou services, seront déposées dès qu'elles auront été reçues.
  - b) Si les sommes déposées en application de l'alinéa a ne sont pas égales à un montant en monnaie locale correspondant à la valeur en dollars indiquée dans les notifications relatives aux produits et services fournis en vertu du présent Accord et si, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, elles s'avèrent insuffisantes pour couvrir les dépenses en monnaie locale relatives au programme d'assistance, le Gouvernement de l'Union birmane, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, effectuera des dépôts supplémentaires en monnaie locale étant entendu toutefois que le montant total des dépôts ne devra pas dépasser la valeur correspondante susmentionnée. Le taux de change sur la base duquel sera calculée la valeur correspondante sera la valeur au pair de la roupie dont il sera convenu à ce moment avec le Fonds monétaire international, étant entendu que celle-ci est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations de la Birmanie. S'il n'est convenu d'aucune valeur au pair, le taux fixé sera le plus haut taux de change du dollar en roupies dont toute personne juridique en Birmanie pourra légalement bénéficier à la date de chaque demande de dépôt présentée en vertu du présent alinéa, et qui sera alors applicable aux importations de la Birmanie. Le Gouvernement de l'Union birmane pourra à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les demandes de dépôts faites en application du présent paragraphe.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître à l'occasion au Gouvernement de l'Union birmane les sommes en monnaie locale dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives relatives à la fourniture de l'aide prévue par le présent Accord, ainsi que les dépenses relatives à la fourniture d'une assistance technique, et le Gouvernement de l'Union birmane mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant à l'un quelconque des soldes du compte spécial, conformément aux indications que ce dernier Gouvernement donnera dans la notification.

4. The Government of the Union of Burma may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes beneficial to the Union of Burma and connected with the purposes of this Agreement as may be agreed to from time to time by the Government of the Union of Burma in consultation with the Government of the United States of America.

#### *Section II*

The Government of the Union of Burma will cooperate by facilitating acquisition by the United States of America on reasonable commercial terms, no less favorable than those provided to nationals of other countries, of materials in which the United States of America is actually or potentially deficient, giving due regard to the reasonable requirements of the Union of Burma for the domestic use and commercial export of such materials.

#### *Section III*

The Government of the Union of Burma will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this Agreement and will make public each quarter full statements of operations hereunder including information as to the use of funds, commodities and services received.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### *The American Ambassador to the Burmese Minister for Foreign Affairs*

#### AMERICAN EMBASSY

Rangoon, September 13, 1950

No. 68

My dear Mr. Minister :

I am authorized by my Government to clarify, as below, the position of the United States of America with respect to certain provisions of the Agreement whereunder the United States undertakes to furnish economic assistance, including technical assistance, to the Government of the Union of Burma.

The references below are to sections of the Agreement dated September 13, 1950, entitled :

“ Economic Cooperation Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma.”

1. *Article II (d)*—Article II (*d*) is not intended to require elimination of any import restrictions deemed essential by the Government of the Union

4. Selon ce qu'il pourra convenir à l'occasion avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Union birmane pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial, à des fins qui lui soient profitables et qui se rapportent aux fins du présent Accord.

### *Section II*

Le Gouvernement de l'Union birmane coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en lui facilitant l'acquisition, dans des conditions commerciales raisonnables, au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux ressortissants d'autres pays, des produits qui manquent effectivement ou pourraient éventuellement manquer aux États-Unis d'Amérique, en tenant dûment compte des besoins normaux de l'Union birmane en ce qui concerne la consommation intérieure et l'exportation commerciale desdits produits.

### *Section III*

Le Gouvernement de l'Union birmane autorisera et assurera la plus grande publicité possible aux renseignements relatifs aux objectifs du programme et aux progrès réalisés dans son exécution conformément au présent Accord et publiera chaque trimestre des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent Accord, contenant notamment des renseignements sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Rangoon, le 13 septembre 1950

N° 68

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement m'a autorisé à préciser par la présente la position des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne certaines dispositions de l'Accord en vertu duquel les États-Unis d'Amérique se sont engagés à fournir au Gouvernement de l'Union birmane une aide économique et une assistance technique.

Les références ci-après se rapportent aux articles de l'Accord du 13 septembre 1950 intitulé :

« Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane. »

1. *Article II, alinéa d.* — L'alinéa *d* de l'article II ne vise pas l'élimination des restrictions à l'importation que le Gouvernement de l'Union birmane

of Burma for balance of payments reasons within the terms of the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>1</sup>

2. *Article IV*—The size and composition of the special technical and economic mission will be determined solely by the responsibilities which the Mission must discharge, having regard to the nature and scope of assistance mutually agreed upon or contemplated by the Government of the Union of Burma and the Government of the United States of America under this Agreement.

3. *Annex Section I, paragraph 2 (b)*—In making requests for counterpart deposits under Annex Section I, paragraph 2 (*b*), the Government of the United States of America will have due regard to the ability of the Government of the Union of Burma to make such deposits.

4. *Annex Section I, paragraph 3*—With reference to Annex Section I, paragraph 3, the sums to be made available by the Government of the Union of Burma to the Government of the United States of America will be such amounts as the special technical and economic mission deems necessary to the carrying out of its responsibilities under this bilateral Agreement and will represent only a fraction of deposits in the Special Account.

5. *Annex Section II*—With respect to Annex Section II, the words “ domestic use ” are understood to include potential use and stockpiling.

Sincerely yours,

David McK. KEY

The Honorable Sao Hkun Hkio  
Minister for Foreign Affairs  
Rangoon

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

estime essentielles pour assurer l'équilibre de la balance des paiements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>.

2. *Article IV.* — L'effectif et la composition de la mission économique et technique spéciale seront déterminés exclusivement par les obligations que cette mission devra assumer, compte tenu de la nature et de l'ampleur de l'aide convenue d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou envisagée par ces deux Gouvernements conformément au présent accord.

3. *Annexe: section I, alinéa b du paragraphe 2.* — Lorsqu'il demandera au Gouvernement de l'Union birmane d'effectuer un dépôt de fonds en contrepartie conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de la section I de l'annexe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte de la possibilité, pour ledit Gouvernement, d'effectuer ces dépôts.

4. *Annexe: section I, paragraphe 3.* — En ce qui concerne le paragraphe 3 de la section I de l'annexe, les sommes que le Gouvernement de l'Union birmane mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront les sommes que la mission économique et technique spéciale estimera nécessaires pour exécuter les obligations qu'elle aura assumées en vertu du présent accord bilatéral, et ne représenteront qu'une fraction des dépôts effectués au compte spécial.

5. *Annexe: section II.* — En ce qui concerne la section II de l'annexe, il est entendu que les mots « consommation intérieure » s'appliquent à l'usage éventuel des produits et à la constitution de stocks.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

David McK. KEY

Son Excellence Sao Hkun Hkio  
Ministre des affaires étrangères  
Rangoon

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## II

*The Burmese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE  
RANGOON

13th September, 1950

A251/D

My dear Mr. Ambassador,

I acknowledge with thanks the receipt of your letter, dated the 13th September, 1950, signed by yourself in the following terms :—

[See note I]

2. I confirm that the statements in this letter correctly set out the Union Government's understanding of the position.

Believe me,

My dear Mr. Ambassador,

Yours very sincerely,

S. H. Hkio  
(Sao Hkun Hkio)

His Excellency Mr. David McKendree Key  
Ambassador for the Republic  
of the United States of America,  
American Embassy  
Rangoon

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RANGOON

Le 13 septembre 1950

A251/D

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 septembre 1950, laquelle porte votre signature et est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. Je confirme que les clauses de cette lettre représentent une interprétation exacte de la position du Gouvernement de l'Union birmane.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

S. H. HκIO  
(Sao Hkun Hkio)

Son Excellence Monsieur David McKendree Key  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis  
Rangoon





No. 1281

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the assumption by the Government of Indonesia of certain obligations of the Government of the Netherlands with respect to economic co-operation under the Economic Co-operation Agreement of 2 July 1948 and subsequent agreements concluded prior to 1 January 1950 between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands. Djakarta, 22 and 24 March 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 July 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prise en charge par le Gouvernement de l'Indonésie de certaines obligations contractées par le Gouvernement des Pays-Bas, en matière de coopération économique, en vertu de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948 et d'accords subséquents intervenus avant le 1er janvier 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas. Djakarta, 22 et 24 mars 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1951.*

No. 1281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE GOVERNMENT OF INDONESIA OF CERTAIN OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS WITH RESPECT TO ECONOMIC CO-OPERATION UNDER THE ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT OF 2 JULY 1948<sup>2</sup> AND SUBSEQUENT AGREEMENTS CONCLUDED PRIOR TO 1 JANUARY 1950 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. DJAKARTA, 22 AND 24 MARCH 1950

---

I

*The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA  
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 636/L.8A/4

Djakarta, March 22, 1950

Excellency :

The Government of the Republic of the United States of Indonesia, noting that the Government of the United States of America is assisting those European countries who have joined together in the Organization for European Economic Co-operation and who have expressed their adherence to the purpose and policies of the Economic Co-operation Act of 1948;<sup>3</sup>

Considering that, due to its former status as part of the Kingdom of the Netherlands, Indonesia has received and is receiving certain financial assistance as part of the assistance furnished by the United States of America to European countries and their territories;

Considering that the Government of the Kingdom of the Netherlands has accepted certain obligations on behalf of Indonesia by the signing of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

<sup>3</sup> United States of America : 62 Stat. 137.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF A LA PRISE EN CHARGE PAR LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE DE CERTAINES OBLIGATIONS CONTRACTÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DU 2 JUILLET 1948<sup>2</sup> ET D'ACCORDS SUBSÉQUENTS INTERVENUS AVANT LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1950 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. DJAKARTA, 22 ET 24 MARS 1950

## I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup> 636/L.8A/4

Djakarta, le 22 mars 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie, constatant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide aux pays européens qui se sont groupés pour constituer l'Organisation européenne de coopération économique et qui ont fait connaître leur adhésion aux buts et principes de la loi de coopération économique de 1948;

Considérant qu'en raison du statut qu'elle avait antérieurement lorsqu'elle faisait partie du Royaume des Pays-Bas, l'Indonésie a reçu et reçoit une certaine aide financière dans le cadre de l'aide que les États-Unis d'Amérique fournissent aux pays européens et à leurs territoires;

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a accepté certaines obligations au nom de l'Indonésie en signant l'Accord de coopération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

Economic Co-operation Agreement of July 2, 1948<sup>1</sup> with the Government of the United States of America;

Taking note that some of these obligations relating to the receipt and utilization of said financial assistance could not yet be fulfilled;

Being aware that, due to the transfer of sovereignty over Indonesia to the Government of the Republic of the United States of Indonesia, the Government of the Kingdom of Netherlands is no longer able to fulfill certain of these obligations without interfering with the proper exercise of power of the sovereign Government of the Republic of the United States of Indonesia;

Recognizes, therefore, that it has the responsibility to accept these obligations in order to fulfill the requirements under which the Government of the United States of America has furnished and is furnishing aid to Indonesia.

In view of the above considerations the Government of the Republic of the United States of Indonesia will assume these obligations of the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United States of America under the Economic Co-operation Agreement of July 2, 1948, and subsequent agreements concluded prior to January 1, 1950, insofar as these obligations relate to the receipt and utilization of aid furnished to Indonesia. Among other these obligations include :

(a) The obligation to deposit counterpart funds on account of financial assistance furnished to Indonesia. The Government of the Republic of the United States of Indonesia hereby recognizes the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands in the utilization of counterpart funds heretofore and hereafter deposited.

(b) The obligation to allocate for the use of the Government of the United States of America five percent of the counterpart funds so deposited; to place no restrictions on expenditures by the Government of the United States of America of the counterpart funds allocated for its use; and to facilitate the use by the Government of the United States of America of these funds for the purchase, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Indonesia which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources.

(c) The obligation to provide the Government of the United States of America with all information requested with respect to the distribution and final disposition of commodities procured with the assistance of the Economic Co-operation Administration, and further to permit the independent verification of such information by the Economic Co-operation Administration or its agents.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

économique du 2 juillet 1948<sup>2</sup> avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Constatant que certaines de ces obligations, ayant trait aux conditions dans lesquelles ladite aide financière doit être reçue et utilisée, n'ont pu encore être remplies;

Conscient du fait que, par suite du transfert de la souveraineté au Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'est plus en mesure de remplir certaines de ces obligations sans s'immiscer dans l'exercice normal du pouvoir qui appartient au Gouvernement souverain de la République des États-Unis d'Indonésie;

Reconnaît en conséquence qu'il lui incombe d'assumer ces obligations en vue de satisfaire aux conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fourni et fournit une aide à l'Indonésie.

En raison des considérations qui précèdent, le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie assumera les obligations que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948 et des accords ultérieurs conclus avant le 1er janvier 1950, dans la mesure où ces obligations portent sur les conditions dans lesquelles l'Indonésie doit recevoir et utiliser l'aide ainsi fournie. Ces obligations comprennent entre autres :

a) L'obligation d'effectuer des dépôts de fonds en contrepartie de l'aide financière fournie à l'Indonésie. Le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie reconnaît par les présentes les intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne l'utilisation des sommes ainsi déposées, tant jusqu'à ce jour que par la suite.

b) L'obligation d'affecter à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique 5 pour 100 des sommes déposées en contrepartie de l'aide financière; de n'imposer aucune restriction en ce qui concerne les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au moyen des sommes ainsi affectées à son usage; et de faciliter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'emploi de ces sommes en vue de l'achat, pour constituer des stocks ou pour d'autres raisons, de produits originaires d'Indonésie dont les États-Unis d'Amérique auraient besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources.

c) L'obligation de fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous les renseignements qu'il demandera sur la répartition et l'utilisation finale des produits obtenus avec l'aide de l'Administration de coopération économique, et de permettre en outre à l'Administration de coopération économique ou à ses agents de vérifier ces renseignements en toute indépendance.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

Furthermore, the Government of the Republic of the United States of Indonesia agrees that it will co-operate to the fullest extent with the Government of the United States of America and with the Government of the Kingdom of the Netherlands in order that all obligations incurred or assumed in relation to the furnishing of aid to Indonesia will be complied with.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. HATTA  
(Mohammad Hatta)  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency H. Merle Cochran  
Ambassador of the United States of America  
Djakarta

## II

### *The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 24

Djakarta, March 24, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge your note of March 22, 1950, informing me that the Government of the Republic of the United States of Indonesia will assume those obligations of the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United States of America under the Economic Co-operation Administration agreement of July 2, 1948, and subsequent agreements concluded prior to January 1, 1950, insofar as those obligations relate to the receipt and utilization of aid furnished to Indonesia.

I also note that the Government of the Republic of the United States of Indonesia agrees that it will cooperate to the fullest extent with the Government of the United States of America and with the Government of the Kingdom of the Netherlands in order that all obligations incurred or assumed in relation to the furnishing of aid to Indonesia will be complied with.

I am authorized to inform you that my Government considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie s'engage d'autre part à accorder sa plus entière collaboration au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour que soient exécutées toutes les obligations créées ou assumées à l'occasion de la fourniture d'une aide à l'Indonésie.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. HATTA  
(Mohammad Hatta)  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur H. Merle Cochran  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Indonésie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 24

Djakarta, le 24 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 22 mars 1950, par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie assumera les obligations que le Royaume des Pays-Bas avait assumées à l'égard du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord du 2 juillet 1948 relatif à l'Administration de coopération économique et en vertu des accords ultérieurs conclus avant le 1er janvier 1950, dans la mesure où ces obligations ont trait aux conditions dans lesquelles l'Indonésie doit recevoir et utiliser l'aide ainsi fournie.

Je note également que le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie accepte d'accorder sa plus entière coopération au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour que soient exécutées toutes les obligations créées ou assumées à l'occasion de la fourniture d'une aide à l'Indonésie.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que mon Gouvernement considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent à ce sujet un accord entre nos deux Gouvernements.

By way of clarifying certain of the obligations assumed by the Government of the Republic of the United States of Indonesia, I enclose for your information a copy of a letter dated March 20 which I addressed to His Excellency Dr. R. Djuanda, Minister of Economic Affairs, at the request of the authorized representatives of the Economic Co-operation Administration. This letter covers certain points which I had previously discussed orally with Dr. Djuanda.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Merle COCHRAN  
American Ambassador

**Enclosure :** <sup>1</sup>

Copy of letter dated March 20, 1950 to His Excellency Dr. R. Djuanda.

His Excellency Dr. Mohammad Hatta  
Prime Minister & Acting Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Indonesia  
Djakarta

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



En vue de préciser la nature de certaines des obligations assumées par le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie, je vous fais tenir ci-joint, pour information, copie de la lettre en date du 20 mars que j'ai adressée à Son Excellence Monsieur R. Djuanda, Ministre des affaires économiques, à la demande des représentants autorisés de l'Administration de coopération économique. Cette lettre traite de certains points au sujet desquels je m'étais entretenu avec Monsieur Djuanda.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. Merle COCHRAN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pièce jointe<sup>1</sup> :

Copie d'une lettre en date du 20 mars 1950 adressée à Son Excellence Monsieur R. Djuanda.

Son Excellence Monsieur Mohammad Hatta  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim  
de la République des États-Unis d'Indonésie  
Djakarta

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 445. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

**RATIFICATION**

*Instrument deposited on:*

21 June 1951

CZECHOSLOVAKIA

**ANNEXE A**

N<sup>o</sup> 445. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910

**RATIFICATION**

*Instrument déposé le:*

21 juin 1951

TCHÉCOSLOVAQUIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274, and Vol. 88, p. 432.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 336; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47 p. 362; vol. 68 p. 265; vol. 71 p. 310; vol. 73 p. 257; vol. 76 p. 274 et vol. 88 p. 432.

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 June 1951

CZECHOSLOVAKIA

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

21 juin 1951

TCHÉCOSLOVAQUIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273; Vol. 71, p. 311, and Vol. 87, p. 388.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273; vol. 71, p. 311, et vol. 87, p. 388.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCESSION :

*Instrument deposited on:*

30 June 1951

GUATEMALA

*In respect of:*

- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ World Health Organization (Revised Annex VII)
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Refugee Organization
- ✓ International Telecommunication Union

ADHÉSION :

*Instrument déposé le:*

30 juin 1951

GUATEMALA

*En ce qui concerne:*

- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation de l'Aviation civile internationale
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Organisation mondiale de la santé (texte révisé de l'annexe VII)
- Fonds monétaire international
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement
- Union postale universelle
- Organisation internationale pour les réfugiés
- Union internationale des télécommunications

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323, and Vol. 91, p. 376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323, et vol. 91, p. 376.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications of the following three Conventions by Israel were registered with the Director-General of the International Labour Office on 26 June 1951:*

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications des trois Conventions suivantes par Israël ont été enregistrées le 26 juin 1951 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:*

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT A LIMITER A HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187.

No. 613. \*CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

\*Ratification to take effect on 26 June 1952.

---

*Certified statements relating to the ratification by Israel of the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 July 1951.*

No. 613. \*CONVENTION (No. 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

\*Ratification pour prendre effet le 26 juin 1952.

---

*Des déclarations certifiées relatives à la ratification par Israël des trois Conventions précitées ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85.



No. 728. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

No. 728. ARRANGEMENT<sup>1</sup> RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949

---

CZECHOSLOVAKIA became a party to the Agreement on 21 June 1951, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445, p. 398).

---

La TCHÉCOSLOVAQUIE est devenue partie à l'Arrangement le 21 juin 1951, étant à cette date devenue partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 445, p. 398).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280, and Vol. 88, p. 453.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280, et vol. 88, p. 453.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 June 1951

IRELAND

(To take effect as from 16 June 1952, and excluding part II from its acceptance of the Convention, in accordance with article 25.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 June 1951.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

16 juin 1951

IRLANDE

(Pour prendre effet à partir du 16 juin 1952, la partie II étant exclue de son acceptation de la Convention, conformément à l'article 25.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 juin 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327, and Vol. 82, p. 346.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327, et vol. 82, p. 346.

No. 814. GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE

II. e) SPECIAL PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO  
ARTICLE XXIV OF THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.  
SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH  
1948

II. e) PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION  
DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE. SIGNÉ A LA HA-  
VANE, LE 24 MARS 1948

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

9 July 1951

NEW ZEALAND

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

9 juillet 1951

NOUVELLE-ZÉLANDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56; Vol. 71, p. 328, and Vol. 76, p. 282.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; vol. 71, p. 328, et vol. 76, p. 282.

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 847. RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of the following States on :

5 June 1951

CAMBODIA (subject to reservations)<sup>2</sup>

INDONESIA

VIET-NAM (subject to reservations)<sup>3</sup>

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États suivants le :

5 juin 1951

CAMBODGE (avec réserves)<sup>2</sup>

INDONÉSIE

VIETNAM (avec réserves)<sup>3</sup>

SUPPLEMENTARY REGULATIONS TO THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1. ADOPTED BY THE SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT ROME, ON 30 JUNE 1949

RÈGLEMENT COMPLÉTANT LE RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ LORS DE LA DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A ROME, LE 30 JUIN 1949 :

ENTRY INTO FORCE in respect of the following State on :

5 May 1951

PANAMA

*Certified statement relating to the entry into force of the World Health Organization Regulations No. 1 and the Supplementary Regulations thereto in respect of the above-mentioned States was registered by the World Health Organization on 25 June 1951.*

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard de l'État suivant le :

5 mai 1951

PANAMA

*Une déclaration certifiée relative à l'entrée en vigueur, à l'égard des États susmentionnés, du Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé et du Règlement le complétant, a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 25 juin 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25; Vol. 81, p. 378, and Vol. 86, p. 316.

<sup>2</sup> See p. 407.

<sup>3</sup> See p. 408.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25; vol. 81, p. 379, et vol. 86, p. 317.

<sup>2</sup> Voir p. 407.

<sup>3</sup> Voir p. 408.

## TRANSLATION — TRADUCTION

RESERVATIONS NOTIFIED TO THE DIRECTOR-GENERAL OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION BY THE GOVERNMENT OF CAMBODIA ON 8 MARCH 1951

I have the honour to inform you that my Government will comply with the provisions of World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Nevertheless it wishes to make a number of reservations with regard to the following articles.

1. *Article 3.* The Government of Cambodia will be able to publish statistics with respect to diseases and causes of death only for the Capital and the chief towns of the following provinces :

Phnom-Penh	Stung-Treng
Battambang	Svay-Rieng
Kampot	Takeo
Kratié	Kompong-Cham
Prey-Veng	Kompong-Chhnang
Pursat	Kompong-Speu
Siem-Réap	Kompong-Thom

This list is subject to revision; the World Health Organization will be informed of any changes so that it may bring them to the attention of the other Member States.

2. *Article 4.* This article is inapplicable at present in view of the insecurity which still prevails in certain regions in the Kingdom.

3. *Articles 19 and 20.* The Government considers that this regulation can be applied only as from 1 January 1952 when the Health Statistics Centre of the Secretariat of the World Health Organization has been established.

RÉSERVES NOTIFIÉES AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU CAMBODGE LE 8 MARS 1951

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement se conformera aux prescriptions du Règlement N° 1 de l'Organisation Mondiale de la Santé, relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et les causes de décès. Toutefois il formule un certain nombre de réserves relatives :

1° *A l'article 3.* — Le Gouvernement du Cambodge ne sera en mesure de publier les statistiques de maladies et causes de décès que pour la Capitale et les chefs-lieux des provinces suivantes :

Phnom-Penh	Stung-Treng
Battambang	Svay-Rieng
Kampot	Takeo
Kratié	Kompong-Cham
Prey-Veng	Kompong-Chhnang
Pursat	Kompong-Speu
Siem-Réap	Kompong-Thom

Cette liste est susceptible de modifications qui seront, le cas échéant, notifiées à l'Organisation Mondiale de la Santé pour être portées à la connaissance des autres États Membres.

2° *A l'article 4.* — Cet article est inapplicable à l'heure actuelle en raison de l'in-sécurité qui existe encore dans certaines régions du Royaume.

3° *Aux articles 19 et 20.* — Le Gouvernement estime que l'application de ce règlement ne pourra entrer en vigueur qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952, après la mise en place du « Centre de statistiques sanitaires dans le cadre du Secrétariat de l'Organisation Mondiale de la Santé ».

RESERVATIONS NOTIFIED TO THE DIRECTOR-GENERAL OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION BY THE GOVERNMENT OF VIET-NAM ON 28 OCTOBER 1950

With regard to the application of Article 3 of World Health Organization Regulations No. 1, the Government of Viet-Nam reserves the right to publish statistics with respect to causes of death only for the capitals, principal towns and districts within its territory the names of which appear in the list annexed to these reservations.

This list may be revised from time to time and the World Health Organization will be informed of any changes therein so that it may bring them to the attention of all the Member States concerned.

These reservations will be withdrawn as soon as circumstances permit.

RÉSERVES NOTIFIÉES AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM LE 28 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement du Viêt-Nam, en ce qui concerne l'application de l'article 3 du Règlement N° 1 de l'Organisation Mondiale de la Santé, se réserve le droit de ne publier les statistiques de causes de décès que pour les capitales, les principales villes et les localités situées sur son territoire et dont la liste est annexée aux présentes réserves.

Cette liste est susceptible d'être révisée de temps à autre et toutes les modifications y apportées seront notifiées à l'Organisation Mondiale de la Santé pour être portées à la connaissance de tous les États intéressés.

Ces réserves seront rétractées dès que les circonstances le permettent.

*List of the towns and districts for which statistics with respect to causes of death can be compiled*

<i>Northern Viet-Nam:</i>	Cap Saint-Jacques
Hanoi	Gia-Dinh
Haiphong	Go-Cong
Nam-Dinh	Hàtién
<i>Central Viet-Nam:</i>	Longxuyên
Hué	My-tho
Tourane	Poulocondore
Nhatrang	Rachgia
<i>Southern Viet-Nam:</i>	Sadec
Bac-Liêu	Saigon-Cholon
Baria	Soctrang
Bêntre	Tân-An
Biên-hoà	Tây-Ninh
Cântho	Thu-dau-môt
Châudôc	Tra-Vinh
Cholon province	

*Liste des villes et localités pour lesquelles les statistiques des causes de décès pourront être établies*

<i>Nord Viêt-Nam :</i>	Cap Saint-Jacques
Hanoi	Gia-Dinh
Haiphong	Go-Công
Nam-Dinh	Hàtién
<i>Centre Viêt-Nam :</i>	Longxuyên
Hué	My-tho
Tourane	Poulocondore
Nhatrang	Rachgia
<i>Sud Viêt-Nam :</i>	Sadec
Bac-Liêu	Saigon-Cholon
Baria	Soctrang
Bêntre	Tân-An
Biên-hoà	Tây-Ninh
Cântho	Thu-dau-môt
Châudôc	Tra-Vinh
Cholon province	

*Comments:* It should be realized that the statistics compiled for the towns listed above can be of only relative value, in view of the present disturbances and the highly mobile population.

*Observations.* — Il est entendu que les statistiques qui seront établies pour les villes susvisées ne pourront avoir qu'une valeur relative étant donné l'état de troubles existant et la grande mobilité de la population.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

13 June 1951

DENMARK

(To take effect on 13 June 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1951.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 juin 1951

DANEMARK

(Pour prendre effet à partir du 13 juin 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283, and Vol. 81, p. 382.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283, et vol. 81, p. 382.



No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

22 June 1951

IRAQ

(To take effect as from 22 June 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 July 1951.*

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 juin 1951

IRAQ

(Pour prendre effet à partir du 22 juin 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 juillet 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85.

No. 1075. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 MARCH 1951<sup>1</sup>.

X AGREEMENT No. 1<sup>2</sup> ~~BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURMA~~ SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 29 JUNE 1951

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 29 June 1951.*

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations"), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government"), acting pursuant to the Basic Agreement for technical assistance signed on 5 March 1951 between the Organizations and the Government,

Have agreed as follows :

#### *Article I*

1. The Organizations shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of a Resident Technical Assistance Representative (hereinafter referred to as "The Representative"), whose duties shall be as follows :
  - (a) To advise the Government on its general economic and social development programme and policies and, after prior consultation with the Organization/Organizations, to make recommendations as to the order of priority to be assigned to specific projects within the general framework of plans, and legislation promulgated by the Government;
  - (b) To assist and advise the Government regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the Organizations, taking into account
    - (i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 261.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1951, upon signature, in accordance with article IV (1).

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1075. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE BIRMANIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 5 MARS 1951<sup>1</sup>

ACCORD N° 1<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE, ~~ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE BIRMANIE~~ SIGNÉ À NEW-YORK, LE 29 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 29 juin 1951.*

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), représentées au Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, agissant en exécution de l'Accord de base relatif à l'assistance technique signé le 5 mars 1951 entre les Organisations et le Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'un Représentant résident de l'assistance technique (ci-après dénommé « le Représentant »), qui aura les fonctions suivantes :

- a) Conseiller le Gouvernement en ce qui concerne sa politique et son programme général de développement économique et social et, après avoir consulté l'Organisation ou les Organisations intéressées, faire des recommandations quant à l'ordre de priorité à attribuer aux projets particuliers dans le cadre général des plans élaborés et de la législation promulguée par le Gouvernement;
- b) Aider et conseiller le Gouvernement dans la présentation des demandes d'assistance technique qu'il désirerait soumettre aux Organisations, en tenant compte :
  - i) De l'urgence relative de tel ou tel projet dans le cadre de la politique et du programme général de développement économique du Gouvernement;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 261.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 29 juin 1951, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

- (ii) the technical assistance resources of the Organizations;
  - (iii) any other existing or projected technical assistance activities in the country;
- (c) To assist all parties concerned, including any individual experts provided by the Organizations, with whom he shall work in close cooperation, in devising arrangements to facilitate the effective rendering of assistance by the Organizations and to aid in harmonizing the activities of such experts;
- (d) To receive from the Government for transmission to the individual experts provided by the United Nations any funds payable by the Government to these experts under the specific agreements governing their services in Burma, and to be ready to render a similar service in respect of individual experts furnished by the other Organizations should any of the Organizations so desire;
- (e) To assist and advise the appropriate authorities of the Government in the selection of candidates for United Nations fellowships or scholarships and in the presentation of related applications, and to be ready to render a similar service in respect of fellowships and scholarships tendered by the other Organizations, should any of these Organizations so desire.
2. In the performance of his duties the Representative shall work in close consultation and full cooperation with the appropriate agencies of the Government and any associated authority charged with the execution of development projects in Burma. These agencies and authorities shall be free to seek his advice and assistance in any matter pertaining to the economic and social advancement of Burma, whether or not explicitly referred to in the preceding paragraph, and he is free to offer such advice and/or assistance to the Government on his own initiative.
3. The Representative shall keep the Secretary-General of the United Nations, in his capacity as Chairman of the Technical Assistance Board, informed, by correspondence and periodic reports, of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of projects undertaken and technical assistance activities pursued in Burma, and, for this purpose, the Government shall provide reports and information as to the implementation of the advice given and recommendations made by the Representative and/or the experts provided by the Organizations. Each of the Organizations shall receive copies of any such communications of interest to them and they may solicit from the Representative specific reports on subject matter within their substantive fields.

#### *Article II*

1. In accordance with the provisions of the Annex to the Basic Agreement, the Representative shall, in connexion with the technical assistance referred to in this Supplementary Agreement, deal with the central coordinating agency designated by the Government for these purposes.

#### *Article III*

1. The Government shall, under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Basic Agreement, undertake the following :

- ii) Des ressources des Organisations en matière d'assistance technique;
- iii) De toutes autres opérations d'assistance technique qui seront en cours ou projetées dans le pays;
- c) Aider toutes les parties intéressées, y compris chacun des experts fournis par les Organisations, avec lesquels il travaillera en étroite collaboration à concevoir les moyens de faciliter la fourniture efficace d'une assistance par les Organisations et et contribuer à coordonner l'activité desdits experts;
- d) Recevoir du Gouvernement, pour les transmettre à chacun des experts fournis par l'Organisation des Nations Unies, les sommes qui leur sont dues par le Gouvernement en vertu des accords particuliers régissant leurs services en Birmanie, et se tenir prêt à remplir le même office pour chacun des experts fournis par les autres Organisations, si l'une d'entre elles le désire;
- e) Aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement de l'Organisation des Nations Unies et dans la présentation des demandes connexes, et se tenir prêt à remplir le même office en ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées par les autres Organisations, si l'une d'entre elles le désire.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le Représentant agira en consultation étroite et collaborera sans réserve avec les organismes compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement en Birmanie. Lesdits organismes et autorités auront toute latitude de solliciter son conseil et son aide dans toute question touchant au progrès social et économique de la Birmanie, qu'il s'agisse ou non d'une question mentionnée expressément au paragraphe précédent, et il sera loisible au Représentant d'offrir son conseil ou son aide au Gouvernement en agissant de sa propre initiative.

3. Le Représentant tiendra au courant le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, tant par correspondance que par des rapports périodiques, des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique menées en Birmanie; à cet effet, le Gouvernement fournira des rapports et des renseignements sur la mise en œuvre des conseils et des recommandations formulés par le Représentant ou par les experts fournis par les Organisations. Chacune des Organisations recevra copie de toute communication qui pourrait l'intéresser à cet égard et pourra demander au Représentant de lui adresser des rapports spéciaux sur les questions de son ressort.

#### *Article II*

1. Conformément aux dispositions de l'annexe à l'Accord de base, le Représentant traitera, pour ce qui concerne l'assistance technique mentionnée dans le présent Accord complémentaire, avec l'organisme central de coordination que le Gouvernement désignera à cet effet.

#### *Article III*

1. En vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

- (a) (i) Provision of free furnished living quarters, for the Representative and those immediate dependents who may accompany him, of a standard commensurate with his position and the task he has to perform;
- (ii) During the first three months, provision of free board for the Representative and those immediate dependents who may accompany him, and, thereafter, provision of board to be in accordance with such arrangements as may be mutually agreed upon, in writing, between the parties to this Supplementary Agreement;
- (b) The provision of
- (i) medical care and hospitalization of the Representative and those immediate dependents who may accompany him while in the country;
- (ii) an appropriate office with normal facilities and supplies, equipment and other materials needed by the Representative for his work, as well as postal, telegraph and telephone communications;
- (iii) a senior substantive officer to assist him full time who would be capable of being trained to assume a progressively greater share of running the Representative's office;
- (iv) such technical, secretarial and interpreter-translator assistance as the Representative may need;
- (v) free use of a motor car;
- (vi) any travel within Burma, by means other than the motor car provided under (v) above, which the Representative may be called on to undertake in the performance of his duties;
- (vii) appropriate lodging and board, together with an incidental expenses allowance, in local currency, equivalent to US \$3, for each day when in travel status on duty in Burma, involving absence from his normal living quarters.

With reference to items (ii) and (iv) above, the accommodation facilities to be provided shall be adequate for the Representative's needs and in addition shall serve also as a local headquarters for such other experts as may be provided for Burma by the Organizations in connexion with the technical assistance programme.

2. The Government shall, in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article III of the Basic Agreement, make the necessary budgetary provisions to defray all the foregoing local expenses as well as any other local expenses necessary to the effective operation of this Agreement. In particular, for the purpose of providing subsistence as agreed upon in paragraph 1 (a) above, the Government shall set up a local currency fund, to be placed at the disposal of the Resident Technical Assistance Representative. This fund shall be established, initially, in the amount of fifty thousand rupees, and shall at no time, during the currency of this agreement, fall below thirty thousand rupees.

- a) i) A fournir gratuitement au Représentant et aux personnes directement à sa charge qui l'auront accompagné, un logement meublé approprié à sa situation et aux fonctions qu'il doit remplir;
- ii) A fournir gratuitement, pendant les trois premiers mois, les vivres nécessaires au Représentant et aux personnes directement à sa charge qui l'auront accompagné; par la suite la prestation de vivres s'effectuera conformément aux dispositions dont seront mutuellement convenues par écrit les parties au présent Accord complémentaire;
- b) A fournir :
- i) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires au Représentant et aux personnes directement à sa charge qui l'auront accompagné pendant leur séjour dans le pays;
- ii) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures, l'équipement et tous autres articles dont le Représentant pourra avoir besoin dans ses fonctions, ainsi que les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires;
- iii) Un haut fonctionnaire des cadres permanents qui consacrera tous ses services à seconder le Représentant, et qui soit capable de recevoir une formation afin de pouvoir jouer progressivement un rôle plus important dans la direction des travaux du Représentant;
- iv) Le personnel de bureau, le personnel technique et les interprètes-traducteurs dont le Représentant pourra avoir besoin;
- v) L'utilisation gratuite d'une automobile;
- vi) Les moyens de transport autres que l'automobile mentionnée à l'alinéa v ci-dessus, nécessaires à tout déplacement que le Représentant pourra être appelé à effectuer en Birmanie, dans l'exercice de ses fonctions;
- vii) Le vivre et le couvert appropriés, ainsi qu'une indemnité en monnaie locale, pour frais accessoires, équivalant à 3 dollars des États-Unis par jour lorsque le Représentant effectue un voyage officiel en Birmanie qui entraîne une absence de sa résidence habituelle.

En ce qui concerne les alinéas ii et iv ci-dessus, les locaux à fournir devront répondre aux besoins du Représentant et serviront en outre de siège local aux autres experts que les Organisations pourront mettre à la disposition de la Birmanie à l'occasion du programme d'assistance technique.

2. Conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement prendra les mesures budgétaires nécessaires pour assumer toutes les dépenses locales susmentionnées, ainsi que toutes autres dépenses locales indispensables à la mise en œuvre efficace du présent Accord. En particulier, afin de fournir la subsistance mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement constituera un fonds en monnaie locale qui sera mis à la disposition du Représentant résident de l'assistance technique. Ce fonds sera initialement doté d'un capital de cinquante mille roupies et ne devra jamais être d'un montant inférieur à trente mille roupies pendant toute la durée du présent Accord.

*Article IV*

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government in accordance with paragraph 2 of Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organizations and the Government, respectively, have signed this Supplementary Agreement No. 1 at New York, this 29th day of June 1951, in two originals, both in the English language.

For the Organizations :

Hugh L. KEENLEYSIDE  
Director-General,  
Technical Assistance Administration

For the Government :

James BARRINGTON  
Ambassador of Burma to the United States



*Article IV*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par voie d'accord entre les Organisations et le Gouvernement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base.
3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord complémentaire n° 1, à New-York, le 29 juin 1951, en double original, établi en anglais.

Pour les Organisations :

Hugh L. KEENLEYSIDE

Directeur général

de l'Administration de l'assistance technique

Pour le Gouvernement :

James BARRINGTON

Ambassadeur de Birmanie aux États-Unis

AGREEMENT No. 2<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURMA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 JUNE 1951

*Official text : English*

*Registered ex officio on 29 June 1951.*

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government"), pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 5 March 1951 between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government,

Have agreed as follows :

#### *Article I*

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of experts and technicians to advise the Government as follows :

- (a) One expert on the co-ordination of the programme for small-scale and cottage industries, for a period not exceeding twelve months.
- (b) One glassware technician on the selection of raw materials, preparation of charges, and problems related to annealing, etc., for a period of nine months.
- (c) One expert on cotton printing and finishing, on the improvement of hand blocking techniques, and on the usage of suitable dyes and chemicals, for a period not exceeding twelve months.
- (d)<sup>r</sup> One metal work expert for reviewing, in connexion with the promotion of small-scale and cottage industries generally, the selection of raw materials and the problems relating to equipment, machinery and production methods in his field, for a period not exceeding twelve months.
- (e) One chemical engineer on the setting up of laboratories needed to enable proper control of processes, to ensure standardization and uniformity of manufactured products, for a period not exceeding twelve months.
- (f) One technician on the selection, installation and operation of machinery for power weaving, for a period not exceeding twelve months.
- (g) One technician on the operation of automatic hosiery machinery, for a period of six months.
- (h) One technician on the technical aspects related to the manufacture and standardization of lacquerware products, for a period not exceeding twelve months.
- (i) One technician on improved techniques for the manufacture of stoneware pottery, for a period of nine months.
- (j) One technician on improved techniques for the manufacture of earthenware pottery, for a period of nine months.

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1951, upon signature, in accordance with article IV (1).

ACCORD N° 2<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD DE BASE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA BIRMANIE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 18 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 29 juin 1951.*

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), en exécution de l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique, conclu le 5 mars 1951 entre les Organisations représentées au Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation fournira au Gouvernement les services des experts et des techniciens ci-après chargés de le conseiller comme suit :

- a) Un expert pour coordonner le programme relatif aux petites industries et à l'artisanat à domicile, pendant une période ne dépassant pas douze mois.
- b) Un technicien de la verrerie pour le choix des matières premières, la préparation des charges, les problèmes du recuit, etc., pendant une période de neuf mois.
- c) Un expert de l'impression et du finissage du coton pour l'amélioration de la technique du gaufrage à la main et pour l'utilisation des colorants et des produits chimiques appropriés, pendant une période ne dépassant pas douze mois.
- d) Un expert métallurgiste pour examiner, dans le cadre du développement de petites industries et de l'artisanat à domicile en général, la question du choix des matières premières et les problèmes touchant l'équipement, les machines et les méthodes de production dans son domaine, pendant une période ne dépassant pas douze mois.
- e) Un ingénieur chimiste pour la création des laboratoires nécessaires à l'établissement d'un contrôle approprié des procédés de fabrication afin d'assurer la standardisation et l'uniformité des produits manufacturés, pendant une période ne dépassant pas douze mois.
- f) Un technicien pour le choix, l'installation et le fonctionnement des métiers à tisser mécaniques, pendant une période ne dépassant pas douze mois.
- g) Un technicien pour le fonctionnement des métiers automatiques employés dans la bonneterie, pendant une période de six mois.
- h) Un technicien pour les aspects techniques de la fabrication et de la standardisation des objets laqués, pendant une période ne dépassant pas douze mois.
- i) Un technicien pour l'amélioration des méthodes de fabrication des poteries de grès, pendant une période de neuf mois.
- j) Un technicien pour l'amélioration des techniques de fabrication de la poterie de terre, pendant une période de neuf mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 18 juin 1951, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

2. In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and any appropriate authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and requests, as well as of the progress of any technical assistance projects undertaken in the country.

### *Article II*

1. In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organization shall, in connexion with the technical assistance referred to in this Supplementary Agreement, deal with the central co-ordinating agency designated by the Government for these purposes.

### *Article III*

1. The Government shall, under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Basic Agreement, undertake the following :

- (a) (i) For the first three months, after the arrival of each expert, provision of subsistence, including board and lodging, at the rate of forty-five rupees per day per expert while stationed in Rangoon, and such other rates as shall be mutually agreed upon between the Resident Technical Assistance Representative and the Government for those experts stationed outside of Rangoon.
- (ii) Thereafter, such a proportion of the subsistence, including board and lodging, as shall be mutually agreed upon, in writing, between the parties.
- (b) The provision of
- (i) medical care and hospitalization of the experts and those immediate dependents who may accompany them while in the country;
- (ii) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the experts for their work, as well as postal, telegraph and telephone communications;
- (iii) such technical and secretarial help as the experts may need;
- (iv) transportation in respect of any official travel which may be undertaken by the experts within the country in the rendering of the technical assistance requested by the Government;
- (v) for days of travel away from their normal living quarters, a subsistence allowance covering board, lodging and incidental expenses, at such a rate as shall be mutually agreed upon between the Resident Technical Assistance Representative and the Government.
2. The foregoing local expenses for subsistence mentioned in this Article, paragraph 1, (a) (i) and (ii), shall be financed pursuant to the provisions of Article III, paragraph 2 of the Supplementary Agreement No. 1.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Lesdits experts tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution de tous plans d'assistance technique mis en œuvre dans le pays.

#### Article II

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de base, l'Organisation traitera, pour ce qui concerne l'assistance technique mentionnée dans le présent Accord complémentaire, avec l'organisme central de coordination que désignera le Gouvernement à cet effet.

#### Article III

1. En vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

- a) i) A fournir aux experts, pendant les trois premiers mois qui suivront leur arrivée, la subsistance, y compris le vivre et le couvert à raison de quarante-cinq roupies par jour pour chaque expert séjournant à Rangoon et, pour ce qui est des experts affectés en dehors de Rangoon, selon les barèmes que le Représentant résident de l'assistance technique et le Gouvernement fixeront de commun accord.
- ii) A leur fournir par la suite la subsistance, y compris le vivre et le couvert, dans la proportion dont les parties seront convenues par écrit.
- b) A fournir :
  - i) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires aux experts et aux personnes directement à leur charge qui les auront accompagnés pendant leur séjour dans le pays;
  - ii) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures, l'équipement et tous autres articles dont les experts pourront avoir besoin dans leurs fonctions ainsi que les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires;
  - iii) Le personnel technique et le personnel de bureau dont les experts pourront avoir besoin;
  - iv) Les moyens de transport nécessaires à tout déplacement officiel que les experts pourront avoir à effectuer dans le pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique demandée par le Gouvernement;
  - v) Pour chaque jour de voyage entraînant une absence de leur résidence habituelle une indemnité de subsistance couvrant le vivre et le couvert et les frais accessoires suivant le barème que le Représentant résident de l'assistance technique et le Gouvernement fixeront de commun accord.

2. Les dépenses locales de subsistance mentionnées aux alinéas a, i et ii du paragraphe 1 du présent article, seront réglées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord complémentaire n° 1.

*Article IV*

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government in accordance with paragraph 2 of Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed this Supplementary Agreement No. 2 at New York, this 18th day of June 1951, in two originals, both in English.

For the United Nations :

Hugh L. KEENLEYSIDE

Director-General

Technical Assistance Administration

For the Government of the Union of Burma :

James BARRINGTON

Ambassador of Burma to the United States

*Article IV*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, conformément au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base.
3. Le Présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord complémentaire n° 2, à New-York, le 18 juin 1951, en double original établi en anglais.

Pour l'Organisation :

Hugh L. KEENLEYSIDE

Directeur général

de l'Administration de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

James BARRINGTON

Ambassadeur de Birmanie aux États-Unis

AGREEMENT No. 3<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURMA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JUNE 1951

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 29 June 1951.*

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government"), pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 5 March 1951 between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government,

Have agreed as follows :

#### *Article I*

1. The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of a senior statistical expert to advise the Government as follows :

In connexion with the Government's plans for economic and social development, to advise on organization of statistical services for the country, for a period of one year.

2. In the performance of his duty, the expert shall work in close consultation and full co-operation with the Technical Assistance Resident Representative, the competent agencies and officials of the Government and any associated authorities charged with development projects in the country. He will keep the Organization informed, through the Representative, of development plans, proposals and requests, as well as of the progress of any technical assistance projects undertaken in the country.

#### *Article II*

1. In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organization shall, in connexion with the technical assistance referred to in this Supplementary Agreement, deal with the agency which shall later be designated by the Government as the central co-ordinating agency for these purposes.

#### *Article III*

1. The Government shall, under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Basic Agreement, undertake the following :

- (a) Provision of subsistence, including board and lodging, for the expert and those immediate dependents who may accompany him to Rangoon.
- (b) The provision of
  - (i) medical care and hospitalization of the expert and those immediate dependants who may accompany him while in the country;
  - (ii) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the expert for his work, as well as postal, telegraph and telephone communications;

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1951, upon signature, in accordance with article IV (1).



ACCORD N° 3<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD DE BASE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA BIRMANIE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 8 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 29 juin 1951*

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), agissant en exécution de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 5 mars 1951 entre les Organisations représentées au Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'un éminent expert en statistique ayant la mission suivante :

Conseiller le Gouvernement dans le cadre de ses plans de développement économique et social, sur ce qui touche l'organisation de services de statistique dans le pays, pendant une période d'un an.

2 Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en liaison étroite et coopérera sans réserve avec le Représentant résident de l'assistance technique, ainsi qu'avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Ledit expert tiendra l'Organisation au courant, par l'entremise du Représentant, des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution de tous plans d'assistance technique mis en œuvre dans le pays.

#### *Article II*

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de base, l'Organisation traitera, pour ce qui concerne l'assistance technique mentionnée dans le présent Accord complémentaire, avec l'organisme que le Gouvernement désignera ultérieurement à cet effet comme organisme central de coordination.

#### *Article III*

1. En vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

- a) A fournir la subsistance, y compris le vivre et le couvert, à l'expert et aux personnes directement à sa charge qui l'auront accompagné à Rangoon.
- b) A fournir :
  - i) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires à l'expert et aux personnes directement à sa charge qui l'auront accompagné pendant son séjour dans le pays;
  - ii) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures, l'équipement et tous autres articles dont l'expert pourra avoir besoin dans ses fonctions, ainsi que les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 8 juin 1951, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

- (iii) such technical and secretary help as the expert may need;
  - (iv) transportation in respect of any official travel which may be undertaken by the expert within the country in the rendering of the technical assistance requested by the Government;
  - (v) for days of travel away from his headquarters in Rangoon, a subsistence allowance covering board, lodging and incidental expenses, at such a rate as shall be mutually agreed upon between the Representative and the Government.
2. The Government shall, in accordance with paragraph 3 of Article III of the Basic Agreement, establish a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Supplementary Agreement. The amount of 1,500 (one thousand five hundred) rupees shall be deposited initially, being the estimated total requirements for six months, and the fund shall at no time, during the currency of this present Supplementary Agreement, fall below this amount.

#### *Article IV*

- I. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government in accordance with paragraph 2 of Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed this Supplementary Agreement No. 3 at New York, this 8th day of June 1951, in two originals, both in English.

For the Organization :

Arthur GOLDSCHMIDT

Acting Director-General  
Technical Assistance Administration

For the Government :

James BARRINGTON

Ambassador of Burma to the United States

- iii) Le personnel technique et le personnel de bureau dont l'expert pourra avoir besoin;
- iv) Les moyens de transport nécessaires à tout déplacement officiel que l'expert pourra avoir à effectuer dans le pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique demandée par le Gouvernement;
- v) Pour chaque jour de voyage en dehors du siège de son activité à Rangoon, une indemnité de subsistance couvrant le vivre et le couvert et les frais accessoires suivant le barème que le Représentant et le Gouvernement fixeront de commun accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement constituera un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale encourues en application du présent accord complémentaire. Il y effectuera un dépôt initial de 1.500 (mille cinq cents) roupies, ladite somme correspondant aux prévisions de dépenses pour une période de six mois, et le fonds ne devra jamais être d'un montant inférieur à cette somme pendant toute la durée que le présent Accord complémentaire restera en vigueur.

#### *Article IV*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base.
3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par chacune des parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent accord complémentaire N° 3, à New-York, le 8 juin 1951, en double original en langue anglaise.

Pour l'Organisation :

Arthur GOLDSCHMIDT

Directeur général p.i.

de l'Administration de l'assistance technique

Pour le Gouvernement :

James BARRINGTON

Ambassadeur de Birmanie aux États-Unis



**ANNEX C <sup>1</sup>**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C <sup>1</sup>**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

<sup>1</sup> This volume contains no annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 20 June 1951 to 10 July 1951.

---

<sup>1</sup> Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 juin 1951 au 10 juillet 1951.

## ANNEXE C

No. 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE DU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE. GENÈVE, 16 DÉCEMBRE 1920<sup>1</sup>

DISPOSITION FACULTATIVE PRÉVUE AU STATUT CI-DESSUS :

RETRAIT de la Déclaration du 2 octobre 1930 concernant l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour de Justice internationale, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

*Notification reçue le :*

9 juillet 1951  
IRAN

## ANNEX C

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE. GENEVA, 16 DECEMBER 1920<sup>1</sup>

OPTIONAL CLAUSE PROVIDED FOR IN THE ABOVE STATUTE :

WITHDRAWAL of the Declaration of 2 October 1930 concerning acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court.

*Notification received on :*

9 July 1951  
IRAN

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; vol. XI, p. 405; vol. XV, p. 305; vol. XXIV, p. 153; vol. XXVII, p. 417; vol. XXXIX, p. 165; vol. XLV, p. 96; vol. L, p. 159; vol. LIV, p. 387; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXVIII, p. 435; vol. LXXXVIII, p. 272; vol. XCII, p. 362; vol. XCVI, p. 180; vol. C, p. 153; vol. CIV, p. 492; vol. CVII, p. 461; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 46; vol. CXXVI, p. 430; vol. CXXX, p. 440; vol. CXXXIV, p. 392; vol. CXLVII, p. 318; vol. CLII, p. 282; vol. CLVI, p. 176; vol. CLX, p. 325; vol. CLXIV, p. 352; vol. CLXVIII, p. 228; vol. CLXXII, p. 388; vol. CLXXVII, p. 382; vol. CLXXXI, p. 346; vol. CLXXXV, p. 370; vol. CLXXXIX, p. 452; vol. CXCVI, p. 402; vol. CXCVII, p. 283, and vol. CC, p. 484.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379; Vol. XI, p. 404; Vol. XV, p. 304; Vol. XXIV, p. 152; Vol. XXVII, p. 416; Vol. XXXIX, p. 165; Vol. XLV, p. 96; Vol. L, p. 159; Vol. LIV, p. 387; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXVIII, p. 435; Vol. LXXXVIII, p. 272; Vol. XCII, p. 362; Vol. XCVI, p. 180; Vol. C, p. 153; Vol. CIV, p. 492; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 46; Vol. CXXVI, p. 430; Vol. CXXX, p. 440; Vol. CXXXIV, p. 392; Vol. CXLVII, p. 318; Vol. CLII, p. 282; Vol. CLVI, p. 176; Vol. CLX, p. 325; Vol. CLXIV, p. 352; Vol. CLXVIII, p. 228; Vol. CLXXII, p. 388; Vol. CLXXVII, p. 382; Vol. CLXXXI, p. 346; Vol. CLXXXV, p. 370; vol. CLXXXIX, p. 452; Vol. CXCVI, p. 402; Vol. CXCVII, p. 283, and Vol. CC, p. 484.

N° 3115. CONVENTION ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927<sup>1</sup>

No. 3115. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY 1927<sup>1</sup>

---

RETRAIT

*Notification reçue le :*

5 juillet 1951

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 5 juillet 1952.)

---

WITHDRAWAL

*Notification received on :*

5 July 1951

YUGOSLAVIA

(To take effect as from 5 July 1952.)

---

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451; vol. 68, p. 288, et vol. 76, p. 287.

---

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247; Vol. CXLVII, p. 353; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 451; Vol. 68, p. 288, and Vol. 76, p. 287.

No 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1929<sup>1</sup>

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Notification reçue par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

16 mai 1951  
HAÏTI

(Effective le 16 août 1951.)

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1951.*

ACCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

16 May 1951  
HAITI

(Effective on 16 August 1951.)

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 June 1951.*

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34 p. 426.

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*. Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427.



N° 4575. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DU 8 JUIN 1937 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNÉ A LONDRES, LE 24 JUIN 1938<sup>1</sup>

No. 4575. PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF 8 JUNE 1937 FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 24 JUNE 1938<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Notification reçue par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

13 février 1946  
CHILI

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1951.*

RATIFICATION

*Instrument reçu par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

15 février 1946  
NOUVELLE-ZÉLANDE

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1951.*

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

13 February 1946  
CHILE

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1951.*

RATIFICATION

*Instrument received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

15 February 1946  
NEW ZEALAND

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1951.*

---

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 131; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 43, et vol. 32, p. 405.

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 131; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 43, and Vol. 32, p. 405.

